

**An Oral History of Mothers in the Ejene Oasis,
Inner Mongolia**

RIHN China Study Series No.2

**An Oral History of Mothers in the Ejene Oasis,
Inner Mongolia**

Edited by

Yuki Konagaya, Sarengerile, and Kanako Kodama



Published by:

SHOUKADOH Book Sellers

Copyright © by Yuki Konagaya, Sarengerile, and Kanako Kodama

ISBN978-4-87974-650-4 C3039

First edition: October 2011

Printed in Japan

SHOUKADOH Book Sellers

Shimodachiuri Ogawa Higashi, Kamigyo-ku, Kyoto 602-8048, Japan

Email: shoukadoh@nacos.com

Cover illustration: © by Kanako Kodama

Contents

<i>Preface</i>	i
<i>Acknowledgments</i>	iii

Life stories in Mongolian

Ms. Yüm	3
Ms. Bor	9
Ms. Kanda	17
Ms. Bor (Jojo Bor)	27
Ms. Tserennadmed	37
Ms. Naran	41
Ms. Mamukhai	49
Ms. Tamjid	55
Ms. Dulmantsoo	61
Ms. Dolgarjav	69
Ms. Malia	81
Ms. Jivzan	85
Ms. Tsermaa	93
Ms. Dolgartsoo	101
Ms. Dulamjav	107
Ms. E Bor	113
Ms. Avirmed	121

Life stories in English

Ms. Yüm	127
Ms. Bor	133
Ms. Kanda	141
Ms. Bor (Jojo Bor)	149
Ms. Tserennadmed	159
Ms. Naran	163
Ms. Mamukhai	171

Ms. Tamjid.....	177
Ms. Dulmantsoo.....	183
Ms. Dolgarjav	189
Ms. Malia	199
Ms. Jivzan	203
Ms. Tsermaa.....	211
Ms. Dolgartsoo.....	217
Ms. Dulamjav.....	221
Ms. E Bor.....	227
Ms. Avirmed	233

Life stories in Japanese

Ms. Yüm	239
Ms. Bor	245
Ms. Kanda.....	253
Ms. Bor (Jojo Bor)	261
Ms. Tserennadmed	271
Ms. Naran.....	275
Ms. Mamukhai	283
Ms. Tamjid.....	287
Ms. Dulmantsoo.....	293
Ms. Dolgarjav	299
Ms. Malia	309
Ms. Jivzan	313
Ms. Tsermaa.....	319
Ms. Dolgartsoo.....	325
Ms. Dulamjav.....	329
Ms. E Bor.....	335
Ms. Avirmed	341

<i>References of plant names.....</i>	350
<i>Bibliography</i>	351

List of Maps

1 Inner Mongolia and Mongolia	345
2 Ejene banner.....	346

List of Tables

1. 1. List of Plant Names.....	347
1. 2. List of Plant Names.....	348
1. 3. List of Plant Names.....	349

Preface

This is a collection of 17 life stories obtained by interviews that were conducted between 2002 to 2005, mostly at the Ejene Banner of the Alashaa *aimag* in Inner Mongolia, China.

The Ejene Banner is the westernmost part of Inner Mongolia and close to Outer Mongolia across the Gobi Desert. Recently the desertification of this area is well known or notorious as the origin of yellow sand that blows eastward. In the 1920's and 1930's, the famous Swedish geographer Sven Hedin explored this area and Henning Haslund-Christensen, who was a member of the expedition organized by Sven Hedin, collected many songs here.

In the summer of 2000, Ms. Sarengerile and I went to the Ejene Banner, with Annette Erler from the Royal Museum of Copenhagen which has a huge collection of Mongolian musical instruments and tape recordings.*1 We fortunately met an old woman who could identify the songs recorded by H. Haslund-Christensen. The late Ms. Rigie told us the following, after singing a folksong:

In the old days there were woods made up of *toorai* (poplars).*2 In the woods, the cuckoos sang. The cuckoo's song brought the rains. Along the river there were *khuls* (reeds), and the *khuls* were tall enough to hide camels. Now, there is land there but without grass. The grass is as thin as moss. There were many kinds of plants, before. Now we can only see *toorai* and *sukhai* (tamarisks).

From the photographs of that expedition we can realize that there was a thick cover of vegetation along verdant rivers. The explorer Sven Hedin wrote in his book, "This is an oasis like a heaven in this world." However, in 2000, some rivers had almost dried up, the reeds had disappeared, and the poplars had begun to shrink in order to fit their size to the water supply. We were very shocked by the changes in the natural environment and hoped to do research on it for the future.

In 2002, our research project on the history of the natural environment in this area began,*3 and we worked to collect the life histories of elders. The elder people talked to us a great deal and shared their living memories, giving us a chance to pass them on. Their life stories contain much information about not only the changes in nature but also the changes in society. They especially referred to the Cultural Revolution as the hardest time in their lives. They could not talk about their lives without mentioning this crucial period. The winds of political movements blew much more severely here than any other regions in this area because of the geographic location.

The oasis of the Ejene river has been a strategic place where the east-west road crosses the north-south road on the Mongolian steppe. There has been great cultural diversity in the eastern

nomadic world. For example in this book you can find some people are coming from the north, and some people are going to the north in reverse. Many ordinary people coming to this area were attacked under suspicion of being intelligence agents in that period.

We met nearly 80 people, and managed to interview 23 people during the 5-year research period. And here we can present the text of 17 women's life histories. All of them have lived in this area over 50 years and are related to each other. Therefore each story is always connected to all the other stories, and thus this intensive collection of life stories illuminates clearly the history of the society.

For example, we can understand the meaning of adoption as briefly follows: There were 5 or 6 rich families in the Ejene Banner, and the poor people used to be the servants for the rich. However, adoption was often implemented across the society so widely that it might have been a safety net when the health services or welfare system were not well institutionalized. These practices have not been written about in the official documents. In other words, oral history composed of life histories has been worth as much as historical documents in understanding social history.

Hitherto we have already published this oral history in Mongolian, Chinese, and Japanese.*4 However these publications are not easily available. Therefore, at this time of translating them into English,*5 we would like to offer the English edition, with the Mongolian edition as the original and the Japanese edition from which we translated into English.

January 10, 2011

Yuki KONAGAYA

Sarengerile

Kanako KODAMA

*1: The research titled "Ethno-historical Study on the Changes in Mongolian Nomadism" (1998-2000) has been conducted with the support of JSPS, the Grants-in-Aid for Scientific Research.

*2: See the Table 1. List of Plant Names.

*3: The research project conducted under the title "Historical Evolution of Adaptability in an Oasis Region to Water Resource Changes" was supported by the RIHN (Research Institute of Humanity and Nature).

*4: See the Bibliography.

*5: Proper nouns are rendered in English phonetically based on their pronunciation in Ejene.

Acknowledgments

First of all, we would like to express thanks to the interviewees from the bottom of our hearts. They have been so warm and kind in telling their life stories voluntarily to us. That was the wide open door to sharing their memories with us all. Some women have gone to the grass. We would like to express our mourning for them and wishes for them to rest in peace forever.

Also we would like to express special thanks to Altantsetseg, Nasandelger, Narantuya, Naranchimeg, and Tsevegjav for their hearty support as friends in the Ejene Banner.

We would like to close by saying that Dr. Hokhbaatar and Dr. Yunfa helped to translate the materials into Japanese and that Dolonfa helped in typing the Mongolian. We greatly appreciate their help.

Yuki KONAGAYA

ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤᠨ

Original version in Mongolian

٢٠٠٣ — ٢٠٠٤
 ٢٠٠٣ — ٢٠٠٤

٢٠٠٣ — ٢٠٠٤

٢٠٠٣ — ٢٠٠٤

٢٠٠٣ — ٢٠٠٤

٢٠٠٣ — ٢٠٠٤

٢٠٠٣ — ٢٠٠٤

٢٠٠٣ — ٢٠٠٤

دینیکو سیمفونیکو ویلنسلر لکەر .. مەزەزەر مەزەزەر فەقەن بۆخەرب مەزەزەر هەبەق سەرچاوەش تێکەڵە...

پلتو پھرب مکمل کو نشتو کن لار رک . مائسورم پر و رک رول لمارک . رکمن شمشم نکلار پر من . رکمر مبرک . رکمر
مشتو من . رکمل مملو مملار من . ورم سوشم ملار من ملو پر ملار ولسر .. رول قن ورم لار لار پر رکشمق
ولسر .. ورم ملار رولمر کو رکشمق مملار کو رکشمق مملار کو رکشمق ولسر .. رول قن ورم لار لار پر رکشمق

[illegible][illegible]

پلانی نشتو یکن هلا مینلوق ندرک یسلسلر یسیرلج من . یملکو تهریرلر (تلیمر ولسلرلر) .. لعلکفر کشفلوق لکوسلرلر یکنلنلر نلستلر
 (تلیمر ن یکنلکوفلوق . لک منلر یولکلنلوق یسیرلکو مکلرلوق یسیرلرلرک ولسلج) .. (تلیمر عو یسیرلک) . یللیق لکک ندرک من . کمسیر یللیق
 هلسلرلر یسلسلر یسیرلج من (تلیمر ولسلرلر کک) ..

[illegible][illegible]

1951 年 10 月 1 日 1958 年 10 月 1 日

[illegible]

[illegible]

...دليله على انهم قد فعلوا ذلك

தமிழ் - தொழில் அமைதி :

سنگو ترسرتن هله سيمتيم و ايميم ريهك .. يهتسنگ سلاخ ممر رهق رهق سيمتيم و ين سيمتيم مين .. بيسرته يملارين ممر رهق سيمتيم و كنم ولسسرم .. يله لدم رهق مو ترهتوك يميرته سيمتيم .. ممره يملارين هله يله ممر رهق سيمتيم و بيسرته يملارين ممر رهق سيمتيم و كنم ولسسرم .. يله لدم رهق مو ترهتوك يميرته سيمتيم ..

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

ለመመዝገብ — ዋ
ክልሉ ለመመዝገብ — ዋ : የጥናት

“የጥናት ምርመራ ዋና ዋና ክፍሎች 3 ለጥናት ዋና ዋና ክፍሎች 2003

“የጥናት ምርመራ ዋና ዋና ክፍሎች

٥٠ : ملحق مع و ملحق مع
٥١ : ملحق مع و ملحق مع

[illegible]

مستقر بھارتی حکومت نے ایک ایسی پالیسی اختیار کی ہے جس سے ملک کے ہر شہری کو اپنا حق حاصل کرنے میں مدد ملے گی۔

۱۰ : مەر تېلىگرام ۋەلىكە يېغىۋىلايدىغان كىم بىلەن ۋىلايەت يوق . - رەئىس خىزمەتچى مەكتەپىدە يەنە ۵۰۰
۱۱ : بىر يېڭى ۋىزىت بىلەن ۋىلايەت مەھكىمەسىگە بىر قېتىم كىلىپ « رەئىس خىزمەتچى » رەئىس مەكتەپىدە
رەھبەر ۋەلىكە كىم ، ئۇنىڭ مەھكىمەسى بىلەن ۋەلىكە (مەكتەپچىلەر) ئېيىن يېڭىلىق ئىش ۋەلىكە مەھكىمەسىدە ۋەلىكە مەكتەپىدە
كىلىپتىن بىر ۋىزىت ۋەلىكە (مەھكىمە مەھكىمەسى بىلەن ۋىلايەت مەھكىمەسى بىلەن) مەھكىمە مەھكىمەسى بىلەن بىر ۋىزىت
ۋەلىكە مەھكىمەسى بىلەن ، كىلىپتىن بىر ۋىلايەت ، ۋەلىكە مەھكىمەسى بىلەن بىر ۋىلايەت مەھكىمەسى بىلەن بىر ۋىلايەت مەھكىمەسى

[illegible][illegible]

—

— ۱۵ : ۱۵ —

2004 እና 2008 ዓ.ም. በኢትዮጵያ የሚኖሩ የግል ስራ አገልግሎት አባላት የሚከተሉትን ጥያቄዎች አድርገዋል፡፡

«...ولقد كان هؤلاء العلماء من أهل مكة، وكانوا من أهل مكة، وكانوا من أهل مكة...»

[illegible]

من ویر نیسقی، مستحق ولادت، .. احبار و نسیق کس هجرت ولادت، ویر، نکلیستسم احبار یز کهجو ولادت.....

2003-
2004-
2005-
2006-
2007-
2008-
2009-
2010-
2011-
2012-
2013-
2014-
2015-
2016-
2017-
2018-
2019-
2020-
2021-
2022-
2023-
2024-
2025-
2026-
2027-
2028-
2029-
2030-
2031-
2032-
2033-
2034-
2035-
2036-
2037-
2038-
2039-
2040-
2041-
2042-
2043-
2044-
2045-
2046-
2047-
2048-
2049-
2050-
2051-
2052-
2053-
2054-
2055-
2056-
2057-
2058-
2059-
2060-
2061-
2062-
2063-
2064-
2065-
2066-
2067-
2068-
2069-
2070-
2071-
2072-
2073-
2074-
2075-
2076-
2077-
2078-
2079-
2080-
2081-
2082-
2083-
2084-
2085-
2086-
2087-
2088-
2089-
2090-
2091-
2092-
2093-
2094-
2095-
2096-
2097-
2098-
2099-
2100-
2101-
2102-
2103-
2104-
2105-
2106-
2107-
2108-
2109-
2110-
2111-
2112-
2113-
2114-
2115-
2116-
2117-
2118-
2119-
2120-
2121-
2122-
2123-
2124-
2125-
2126-
2127-
2128-
2129-
2130-
2131-
2132-
2133-
2134-
2135-
2136-
2137-
2138-
2139-
2140-
2141-
2142-
2143-
2144-
2145-
2146-
2147-
2148-
2149-
2150-
2151-
2152-
2153-
2154-
2155-
2156-
2157-
2158-
2159-
2160-
2161-
2162-
2163-
2164-
2165-
2166-
2167-
2168-
2169-
2170-
2171-
2172-
2173-
2174-
2175-
2176-
2177-
2178-
2179-
2180-
2181-
2182-
2183-
2184-
2185-
2186-
2187-
2188-
2189-
2190-
2191-
2192-
2193-
2194-
2195-
2196-
2197-
2198-
2199-
2200-
2201-
2202-
2203-
2204-
2205-
2206-
2207-
2208-
2209-
2210-
2211-
2212-
2213-
2214-
2215-
2216-
2217-
2218-
2219-
2220-
2221-
2222-
2223-
2224-
2225-
2226-
2227-
2228-
2229-
2230-
2231-
2232-
2233-
2234-
2235-
2236-
2237-
2238-
2239-
2240-
2241-
2242-
2243-
2244-
2245-
2246-
2247-
2248-
2249-
2250-
2251-
2252-
2253-
2254-
2255-
2256-
2257-
2258-
2259-
2260-
2261-
2262-
2263-
2264-
2265-
2266-
2267-
2268-
2269-
2270-
2271-
2272-
2273-
2274-
2275-
2276-
2277-
2278-
2279-
2280-
2281-
2282-
2283-
2284-
2285-
2286-
2287-
2288-
2289-
2290-
2291-
2292-
2293-
2294-
2295-
2296-
2297-
2298-
2299-
2300-
2301-
2302-
2303-
2304-
2305-
2306-
2307-
2308-
2309-
2310-
2311-
2312-
2313-
2314-
2315-
2316-
2317-
2318-
2319-
2320-
2321-
2322-
2323-
2324-
2325-
2326-
2327-
2328-
2329-
2330-
2331-
2332-
2333-
2334-
2335-
2336-
2337-
2338-
2339-
2340-
2341-
2342-
2343-
2344-
2345-
2346-
2347-
2348-
2349-
2350-
2351-
2352-
2353-
2354-
2355-
2356-
2357-
2358-
2359-
2360-
2361-
2362-
2363-
2364-
2365-
2366-
2367-
2368-
2369-
2370-
2371-
2372-
2373-
2374-
2375-
2376-
2377-
2378-
2379-
2380-
2381-
2382-
2383-
2384-
2385-
2386-
2387-
2388-
2389-
2390-
2391-
2392-
2393-
2394-
2395-
2396-
2397-
2398-
2399-
2400-
2401-
2402-
2403-
2404-
2405-
2406-
2407-
2408-
2409-
2410-
2411-
2412-
2413-
2414-
2415-
2416-
2417-
2418-
2419-
2420-
2421-
2422-
2423-
2424-
2425-
2426-
2427-
2428-
2429-
2430-
2431-
2432-
2433-
2434-
2435-
2436-
2437-
2438-
2439-
2440-
2441-
2442-
2443-
2444-
2445-
2446-
2447-
2448-
2449-
2450-
2451-
2452-
2453-
2454-
2455-
2456-
2457-
2458-
2459-
2460-
2461-
2462-
2463-
2464-
2465-
2466-
2467-
2468-
2469-
2470-
2471-
2472-
2473-
2474-
2475-
2476-
2477-
2478-
2479-
2480-
2481-
2482-
2483-
2484-
2485-
2486-
2487-
2488-
2489-
2490-
2491-
2492-
2493-
2494-
2495-
2496-
2497-
2498-
2499-
2500-
2501-
2502-
2503-
2504-
2505-
2506-
2507-
2508-
2509-
2510-
2511-
2512-
2513-
2514-<

[illegible][illegible]

————— ۱۱ —————
لەشەر
مەلۇمات : ۹ : كۆچمە

لەشەر كۆچمە ۹ : ۱۰ : ۱۸ : ۹ : ۲۰۰۶
لەشەر كۆچمە ۹ : ۱۰ : ۱۸ : ۹ : ۲۰۰۶

لەشەر كۆچمە ۹ : ۱۰ : ۱۸ : ۹ : ۲۰۰۶
لەشەر كۆچمە ۹ : ۱۰ : ۱۸ : ۹ : ۲۰۰۶

بھاری و لائق و ہمسایہ سے بھائی بہن کے لئے یہ ایک نیا دور ہے ..

سلام ريگيريد له مستقيم ولايت .. بهر د بهر مستقيم كړې وليږئ ولايت ..

[illegible]

98

وللسربر کجر .. وک ژمفشتق رمتن . مپبرک رمتن ن رستگتمبرک ..

مسفر بتر ودر بملر ،موشتمن مرم مپشسر هدرنگک مو رمتکو تمپمر موبرك رهك بملر قو گكمسربر .. وگكم لدر ژبكن رمتتمبرك ،شتمق گكم هپمسربر وللر .. تمپمر موبرك لدر سرگپلر رتو ن رتو مپسرسك م رتكرلر سرك ژتولگق رتو ق .. تمپمر موبرك رهك بملر م رل هق وگكم رمتن گتمتم بملر م . مپبرک بملر بملر وللسربر کجر ..

مسفر بتر ودر ،موشتمن مرم هلمهر ممکن قو رمتکو ممولولولن (هتسمتکن) بملر و هپسر ربهر و رل قو رمتکو ودر رمتن لدر ،مسفر گكمسربر .. مسفر و رل قو لدرل . وگكمولر و رتو پموسرگمکن ودر ژمگوب رپتق گكمسر ووللسربر .. ودر ژمگوب رپرعلپس رمتن . مپبرک لدر رستگتمبرک .. رمتتم موبرك رمتن بملر برمپرك .. هپسر ربهر و رل هق ژمگولر گتق ژبكن بملر م . رمتن ژمتم بملر م م . بملر ودر رمتن ژمتم مپبرک م . رمتگتم بمتق م بملر وللسربر کجر .. هلمهر ممکن لدر رمتق گتن لدر مپق رمتتمبر ووللسربر کجر .. مملر رمتتمبر بتر ودر بملر مپق مپق بملر برمپرك .. لدرک بملرك لدرلر بملر بملر مپق وللتم رمتتمبر مو رمتق . وگتن بگلارلر مو رتو وللسربر کجر .. موبرك قو هپسر ربهر و رلر م رمتتمبر موبرك بملرك ژبگق . رلرلرلرلر بملر مپلر بلسق ووللسربر کجر ..

هپسر ربهر هق ودر ربرمر بملر .. ممتقو ممتن لدر سرگق موق ووللسربر .. ودر بملر بملر لدرک مرنتم بملر برگق موشسربر وللر .. مملر مرنتم بملر ن هپسر ربهر و رل مو رمتتمبر .. ودر رهر رهر گكم قو لدرک پشق رهر رل وگلسربر وللر .. رپل رل ووللسربر کجر .. بملر مرم بملر ودر ژمگوب مگتم موبر بملر هپسر گتم رمتلر بررعلپس ژبملر مپق رمتتمبر ووللسربر .. مپلر ولرلر هق مگتم بملرك .. مملر بملر قو رتوترو رمتن قو وللسق بملر .. بملر مرم رلرلر رستتمبر رتوترو برمپرك .. مملر ن ژبملر بملر . رملر ن رپسپق گكم بملر .. رمتن رمتلر رمتلر قو لمتسر ولرلر .. ممتن موبلرلر لدرلر .. رمتن مپلرلر وگتمولر ژمگوتتمبر رپتق رمتلر موبق بملر .. رل لدرلر پشق هدرلر وگتن مرم رتوترو قو ژبملر بملر پشق رستتمبر رتوترو هپسر بملر مگتم بملر هپسر ربهر ووللسربر .. مرنتم بملر مملر رمتلر رمتلر ووللسربر .. مرنتم بملر رمتلر رمتلر ووللسربر .. مملر ن ژبملر بملر .. بملر بملر ربرمر ربهر مپسق موشسربر وللسربر ..

مسفر بتر ودر موبلر ژبملر رهك بملر قو گكمسر هپمسربر .. مسفر و قو هق سرگسق رتكرلرلر نلر و بملر رمتلربر کجر .. ژبملر لدر رپلر ن مملر رهك .. رهر ربرمر رمتتم بملر مپبرك هپق . ربرمر ممتق بملر هپسر نپلر سرگق موق ووللسربر نلر و بملر موشسربر کجر .. موبلر بملر بملر رملرلر موبر ربرمر ژبمسربر کجر .. لدرک رتو ژبمسربر لدر ودر بملر مموللر بملر بملر . ممتلرلر بملر قو گكم بملر رمتن .. وگتن رهك بملر م بملر وللسربر .. بملر گتن ژبملر وگتن رهك رمتن رمتن ..

٥٥ —————
٥٦ —————
٥٧ —————
٥٨ —————
٥٩ —————
٦٠ —————
٦١ —————
٦٢ —————
٦٣ —————
٦٤ —————
٦٥ —————
٦٦ —————
٦٧ —————
٦٨ —————
٦٩ —————
٧٠ —————
٧١ —————
٧٢ —————
٧٣ —————
٧٤ —————
٧٥ —————
٧٦ —————
٧٧ —————
٧٨ —————
٧٩ —————
٨٠ —————
٨١ —————
٨٢ —————
٨٣ —————
٨٤ —————
٨٥ —————
٨٦ —————
٨٧ —————
٨٨ —————
٨٩ —————
٩٠ —————
٩١ —————
٩٢ —————
٩٣ —————
٩٤ —————
٩٥ —————
٩٦ —————
٩٧ —————
٩٨ —————
٩٩ —————
١٠٠ —————

٢٠٠٥

٢٠٠٥

٢٠٠٥

[illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible]

[illegible]

مسائلہ : — تمہیں کمال

[illegible][illegible][illegible]

**An Oral History of Mothers in the Ejene Oasis,
Inner Mongolia**

Translated into English

Ms. Yüm

Ms. Yüm was born in the Year of the Sheep, and is 73 years old. People call her “Yüm Eeji (Mother Yüm).” She was born in Bayanbogd, Ejene banner, Alshaa *aimag*, Inner Mongolia Autonomous Region of the People’s Republic of China in 1931. Ms. Yüm was the youngest of seven children; she had four older brothers and two older sisters. Her family used to prefer pasture near the temple to build up *ger* (yurt, felt tent) because one of the oldest of her brothers was a janitor of the temple.

The family was taking care of the livestock of the temple; 300 sheep and goats, and more than a dozen of donkeys; the life was not too bad. She said she started grazing a flock of sheep and goats with her mother when she was seven years old. She told us her story of the days when she was young in her hometown where she was grazing as a little child that it was a beautiful place where *shikher buyaa* was growing, and there were a lot of lakes including Lake Olst (meaning a lake with *ols*), where *gerlig ols* were growing, Lake Khulst (a lake with *khuls*), Lake Khöl Jigd (a lake with *jigd* in the trace of river), and others.

—— Would you talk about your childhood?

I got married when I was 15 years old. One day in 1946, many people came to my home village with their belongings loaded on female camels, which were accompanied by her child camels. They came to my house letting the camels cry, and settled down around my house, and then built a couple of yurts there. That was the family of my husband that I was going to marry. They stayed in the yurts for more than a dozen days preparing for the wedding.

I was locked up in one of the yurts and not allowed to go outside throughout the days. Two of my brother’s wives watched over me in turns. Looking back those days, I think I was merely a child after all. I made a small hole at the thinner part of the felt, which was used to build yurts, and looked outside through the hole, wondering what the family was doing.

The name of my mother-in-law was Avirmed. She was from one of the well-known rich families in Ejene banner. Her husband did not get along with her and eventually left his family. After he left the family, she lived on her own without her husband.

She had four adopted children. My husband was the only adopted son of hers, and the others were two older sisters and one younger sister. They were all adopted children. When I married into the family of my husband, both of the older sisters had already married their husbands, and they had lived together. In addition to them the family engages about ten servants. In fact, the adopted children, both sons and daughters, as well as his wife and their husbands were virtually servants in a sense. One of my husband’s older sisters milked cows and the other grazed camels. Two of the old sister’s husbands did

various kinds of work outside, and I grazed sheep.

My mother-in-law loved and cherished my husband's younger sister, Midag very much. On the other hand, the other children and I were all beaten by my mother-in-law. She was a very strict person. It was when I was grazing a flock of sheep while we were moving to another place one year that I was beaten most severely. I can never forget that.

At that time, I was grazing a flock of sheep. It was quite difficult to graze them all by myself because there were too many sheep in the flock. My mother-in-law was riding on a donkey holding Midag in her hands, and grazing a flock of donkeys that were carrying our belongings on their back. However, the donkeys did not move forward as she wanted them to because they wanted to eat the grass in the bush. As she was not able to tame the donkeys, she called for me to help her. However, I was tied up with the flock of sheep, and thus I could not afford to help her.

While I was grazing sheep, I suddenly noticed that my mother-in-law was approaching to me riding on a donkey. I was surprised at her sudden appearance. I thought that I was going to be killed. Then, she passed me Midag saying, "Bring the baby down." As I did not see much anger in her face or did not hear much anger in her voice, I held my younger sister quickly and brought her down on the ground. It was soon after the moment that my mother-in-law began beating me. She beat me again and again in the head or in the face or wherever, and yelled at me saying "Are you deaf?" She kept beating me all the way through, and after that she held her daughter again and left me.

I felt really miserable. However, I had nothing to do but bear the pain and graze the flock from behind. My mother-in-law reached the destination ahead of me with the donkeys loading our belongings on their back. After she built a yurt and cleaned up the inside, she let my husband pick me up. When I saw my husband came to pick me up, I thought I was going to tell him that I was beaten by my mother-in-law, and I wanted to cry. However, since I knew that my husband was also beaten regularly and that he felt frustrated about that as I did, I told him nothing. As the evening came, when I reached the destination at last with the flock of sheep, dinner was already ready. My mother-in-law gave me a rib of mutton saying, "I thought you would go away abandoning the livestock, but you came here with them. Eat the meat." I was beaten up really badly at that time.

—— What was your husband's name?

My husband's name was Tserendalai. He was taken away by force by the army of the Kuomintang Party at that time, and after that, he joined the People's Liberation Army and was sent to an army school in Lanzhou to study. He came back home in 1959, and then we got married. He had come back home from the army several times before the marriage. He got to work in Ejene banner. He died from cancer.

— Would you talk about your life in those days a little more?

I was the youngest child in my family and grew up quite selfish. I had been drinking my mother's milk until I turned eight years old. When I was 15 years old, my mother made me marry into the rich family named Avirmed; however, my father did not like the idea at all. He quarreled with my mother saying, "You cannot give your youngest daughter in marriage to anyone at this age," and was really angry with her. However, the deal had already done with the family by the initiative of my mother, and there was no choice. My father was still angry and did not attend the wedding.

Our wedding was lavish. My brother's wives had my long hair in two pigtails and took me to my mother-in-law. I cried my heart out at the ritual of tasting mother's milk. As I was brought out from my house and taken to an unknown family, I felt very lonely and got a bad feeling that I could not explain. However, I was still young and did not know the strict rules of life. Once you married into other family, you could hardly go back to your home. I did not even notice the fact at all in those days. I was taking a marriage as a child's play. As the time passed and whenever I missed my mother and my family, I clearly realized that it was the ritual on that day that determined the whole destiny of my life. My mother-in-law was a very strict person. However, my husband was really nice to me.

I got married when I was 15 years old, and got pregnant when I was 16 in 1947. When I was in my eighth month of pregnancy and while we were moving to another place, my mother-in-law told me on the way to take some kind of medicine, and I took it. However, soon after I took the medicine, my stomach started to hurt, and then I suffered a miscarriage. I have never been pregnant in my entire life since then. I do not know even now that what kinds of medicine my mother-in-law gave me, and, in the first place, why she let me take the medicine and get an abortion. In the winter that year, I moved to Gurnai with my mother-in-law for grazing. We passed the winter there, and on our way back from Gurnai in the spring of 1947, I suffered a miscarriage in that way.

Gurnai was a good winter pasture. There were *khuls* grown so high that we could not find the horses once they got into the bush. There were puddles in Gurnai. We let the livestock drink water from the puddles; however, we did not drink the water. We drank water from wells. The reason we did not drink the puddle water was that we did not like it. We regarded stagnant water was bad for human health.

— How about milking the livestock? How many times did you do it in a day?

We milked goats once a day in the morning. We milked cows as well when we were in Gurnai. We had a lot of cows. We milked them for our living, and did not sell it to others.

— Would you talk about the situation of the moving in those days?

We did not go too far when we were in Bayanbogd. We moved to nearby places, and moved to Gurnai in the winter. We moved to the places grazing all the livestock such as horses, cows, and camels. Then, in the spring, we came back to the riverside area, Bayanbogd.

There were a lot of nutritious grasses including *khuls*, *khiyag* (also known as *khag*), *üsñ övs*, *shar tsetseg* (meaning yellow flower), *shikher buyaa*, *ols*, *bar shavag*, *sharalj*, *sukhai*, *tsekhireg*, and *tsagaan but* (*böörölzgene*).

I think the toughest work in grazing is that at the peak of the childbirth of the livestock. About 300 goats and sheep give births every year in my mother-in-law's house. We help the livestock to give births to their children day and night. There are a lot of mother animals that refuse their newborn children when the mothers are weak. It is quite difficult to let the mothers feed their milk to their infant and let the mothers accept the infant animals as their own babies with affection to them.

We need to give liquid food to the children animal that cannot receive enough milk from their mothers. We make *bantan* (a paste made by boiling flour) carefully not to form lumps, and add butter to it, and then feed it to children goats and sheep using nursing bottles. If there are lumps in *bantan*, tips of nursing bottles will be clogged, and children goats and sheep may spill *bantan* on the ground. The lumps also may choke their throats. Therefore, when we make *bantan* for children goats and sheep, we must reduce flour to powder sufficiently fine, and blend it with cold water first not to form any lumps, and then boil it.

— How do you let the weak mother animals take care of their children?

We do “*toigo*” (to sing a song for mother animals to make up a relationship between mother and children). We milk the mother animals and put the milk to the tails or the waist of their children sheep, and then we sing in a slow and gentle manner as “*toiigoo, toiigoo*.”

We do the same way to goats as we do to sheep. However, we do not “*toigo*” to goats, we do “*chüige*” to them instead. We sing in the same slow and gentle manner as “*chüige, chüige*” to goats.

We do “*köös*” to camels. When we find mother camels that refuse their children, we put placentas on their nose and let them sniff their children, and sing sadly as “*köös, köös*.” Since camels are gentle animal, they cry with tears and ruminant in response, and accept their children.

— What did you usually eat at that time?

There were more than a dozen of servants in my mother-in-law's house. We used to leave the house every morning and collect dry branches and came back loading them on our back. Then, we had morning tea together. We had also some *zamba* (roasted naked barley), *shüürmeg* (types of cheese), butter, *öröm* (a type of cream), and sometimes fried bread with the morning tea. We would make and

have *und* (sauce-like soup made by frying raw flour with melted sheep fat or butter until it gets brown and pouring boiled tea into it) for lunch. We had dinner made from flour. We occasionally boiled meat and ate it, and we put noodles into the meat soup and made another dishes. We regularly called the daily three meals as “morning tea,” “noon tea,” and “evening dinner,” respectively.

My mother-in-law always had fresh meat because she was a wealthy. She ate only fresh one. She ate three sheep a month, that is, one sheep were slaughtered every ten days and she regularly ate fresh mutton. Every time after we boiled meat, she gave us some piece of it. We were not allowed to eat it without her permission. However, we could only eat one piece of rib, or thigh or shank meat that had already been almost eaten up.

——Did you adopt children, Ms. Yüm?

I have not gotten pregnant since 1947, when I suffered a miscarriage. Thus, I adopted a son in 1953, six years after the incident. I adopted a daughter from my sister-in-law after that. Her name is Altantsetseg. She turns 35 years old this year. She is not married yet. She teaches in elementary school. She was born in 1969, the Year of the Cock. She is currently in Tongliao for training.

I could not obtain any job after I had come to the center of the banner. Therefore, I took care of and raised a lot of children. I worked as a kind of nursery school teacher and got paid for it, and then I could afford to send my two children to school and make them graduate. Since I looked after and raised a lot of children, they all called me Mam and came all the way to see me on *Tsagaan Sar* (lunar New Year festival) or some other events.

I think the most regrettable thing in my life was that I could not take good care of my birth mother. I was not able to see her at the time of her death, and I heard of it through someone else.

My birth mother was over 70 in the winter of 1954. It snowed a lot that winter and was very cold. One shivery night, when I came back home after grazing, I found someone had come to visit my house. I was given words of appreciation, “It must be cold outside. I know you are hungry. Come sit right here and have a meal. Warm yourself up by the fire.” Since everyone in the family was too kind to me and not the usual saying something like that, I was scared and felt uncomfortable, sensing that something must have happened. Then, I came to think that my mother was not very well or something wrong happened to her. After I drank a cup of tea and had a meal and felt my body warmed up, the person who came to my house told me, “I came here to tell you something. There are good news and bad news. First, I would like to tell you the message from your husband. He says he is very well. He says he will come back to see you really soon. The other news is that your mother has died. She was very old, so it was only a matter of time. Brace yourself.” He told me exactly what I was thinking.

He told me that my mother went out in search for lost camels in the heavy snow and the cold of

winter, and froze to death outside, sitting in the ditch. I feel frustrated with one of the youngest of my older sisters. She did not go out to search for my mother even though seven days had passed since my mother had left home looking for lost camels in the heavy snow and the cold of winter. She left my mother outside as if there was no such relative in the family. She knowingly left my mother outside without minding that the old person was going to freeze or to die. Someone found my mother frozen to death and told about that to my family. I heard about the story afterwards.

When my mother was alive, I could not afford to take care of her. I was not able to attend the funeral, and said a prayer only one time after her death. I feel a great regret even now and for the rest of my life.

I took a very good care of my mother-in-law instead. I looked up to my mother-in-law as a real parent, and she treated me as a daughter-in-law, and never stopped beating me from the time I had married into the family when I was 15 years old. However, I lived with her for more than a dozen of years doing what she told me to do. After the year 1959, I was with my husband who worked in the center of the banner, and sometimes went to my mother-in-law's house to look after her. When my mother-in-law became partially-paralyzed and we had to care for her in 1961, my husband and I brought my mother-in-law in to my house in the center of the banner, and I took care of her moving her toilet bowl or doing other things for four to five years.

I gave my affection and devotion to my mother-in-law in stead of my birth mother and took really good care of my mother-in-law. She died in 1965. I would hold up my mother-in-law as if she was my real child and took great care of her.

Around 9 a.m., on September 2, 2003, we visited Ms. Yüm's house (in the center of Ejene banner), and held this interview.

Ms. Bor

Ms. Bor was born in 1927, the Year of the Rabbit, and is 78 years old. She was said to have originally belonged to the Torguud (people who did not move towards the Caspian Sea) who lived in Bayangol area, the southern part of the Xinjiang Uyghur Autonomous Region. She herself was born in Toonot, Bayanbogd in Ejene banner. Her birth mother also died there.

—Would you talk about your childhood and growing up?

My birth mother's name was Chuluu. I was told that she died from a disease that makes the throat swell (hyperthyroidism) at the age of as young as 25 years old. I was said to have been only five years old then. My mother gave birth to me in our family home before the marriage. I do not know my real father's name. Since my mother died immediately before the marriage, I hear my father married another person later on.

The name of my mother's father (my maternal grandfather) was Uchiral, and he was said to have died young. The name of my mother's mother (my maternal grandmother) was Büvei. The name of my mother's brother (my uncle) was Böntön, and my mother Chuluu and my uncle Böntön were the only two children in the family.

I was left an orphan at the age of five, and lived with my grandmother Büvei and my uncle Böntön after that. Then, I lived with my grandmother's younger brother, who was a lower-level official, for one year. After that, my uncle Böntön got married, and I lived with him as well. The name of my uncle's wife was Balmaa; however, we affectionately called the aunt Bambai. I was sent from place to place like that perhaps because I was a motherless orphan.

After that, my grandmother let me be adopted to her relative, named Kanda. Kanda and Büvei were cousins. Kanda was related to Döndüv, the wealthy person. I came to live with my foster mother Kanda when I was seven years old. Actually, Kanda herself was also an adopted child, that is, she was an adopted child of wealthy Yöröolt bayan (*bayan* means wealthy).

Yöröolt bayan originally belonged to the Khalkhas (name of the majority group lived in Mongolia); however, his mother was taken from Khalkha at the time of the battle of the Hui people. First, she was said to have taken to Jinta county. She was pregnant with him at that time, and he was born in Jinta. At the time I went to his house as an adopted child, Yöröolt was very wealthy. Yöröolt did not have any real child.

I think he did not have a wife either. However, there lived a woman in the neighborhood named Khandsürün, and if not living together, he used to go to her house and stayed nights there. The woman sewed clothes, did the washing, and made meals for him. Yöröolt bayan was said to have had seven adopted children there.

The oldest was Kanda, the second was Shar, the third was Chimed (also known as Tsekher), the fourth was Bor, and the fifth was Ogolai. Ogolai had been an orphan before he was adopted when he was eight years old, and he was sent to school at the age of nine. Ogolai was taken out by his maternal uncle Bat, and adopted to Yöröölt. Ogolai was given a lot of opportunities to study. When Ogolai married Bulgan in 1956 and started to live his own life, Yöröölt bayan gave him some of his money so that he could afford to have a decent family. The sixth was a Han Chinese girl named Tsetseg. Later, she went back to Jinta in 1949. That was the year when I got married. The seventh was named Sarantuyaa.

When I turned nine years old, Yöröölt bayan put me on the horse's back and took me to my grandmother Büvei's place, and then he formally asked my grandmother saying, "I am going to adopt this girl." At the time I was adopted to Yöröölt bayan, he had about 400 goats, about 80 camels, one herd of horses (a dozen to 20 of them), 30 to 40 mounts, 50 to 60 cows, and 30 to 40 donkeys. He kept all five kinds of livestock.

My foster mother Kanda's husband was a monk named Oidov. He was from Dariganga in Khalkha. He used to go everyone's house and chant a sutra since he was a monk. We called him "Lama emchi aav (monk-doctor father)." We called Yöröölt bayan "Buural aav (gray-haired father)."

My foster mother Kanda and Lama emchi aav had a son. His name was Dorj. Dorj became a monk; however, he suddenly died from measles when he was 22 years old. Measles was a deadly disease that develops a rash on the skin and high fever. Lama emchi aav was in Lovonchimb temple (宗承寺 in Chinese; established in 1798; located in Dengkou county of Bayannuur *aimag*) when his son had died.

When the Producers' Co-operatives was established in 1958, and the state-owned ranch was established in 1959, we had already left the family. Yöröölt bayan (grandfather of my adopted family) died in the spring of 1959 in Khabchig, Jargalant *soum* (village). Before the state-owned ranch was established, Ogolai married in 1956, both Chimed (also known as Tsekher) and I married in 1952, and thus all of us had left Yöröölt's family and already lived our own lives at that time.

When the state-owned ranch was established, Shar (his wife was Dulmaa, his son was Amgalan), Kanda, and Sarantuyaa offered their livestock and became the members of the state-owned ranch.

My foster mother Kanda and I were in charge of grazing sheep in the Yöröölt bayan's house. Adopted children of Yöröölt bayan were, in a sense, treated no better than servants. We were not free to do anything. We were not allowed to ride camels or horses without his permission. If we did not ask him about riding them, he would yell at us.

Since Yöröölt bayan was a very wild and strict person, we were always frightened. He yelled at us for everything we do saying, "You, successor of disorderly, evil blood," and stood over us hold fire

tongs in his hand. We were really scared, trembling, and speechless.

In the meanwhile, Shar and Dulmaa got to have some extent of power, they started to take control of the house and the livestock. They eventually took over the Yöröolt bayan. Today, Amgalan, the only son of Shar and Dulmaa, is the successor of the Yöröolt bayan.

My foster mother Kanda was persecuted in 1966, and labeled as “rich herder,” and “herd owner,” and then she died later in 1969. She was said to have died suddenly while she was grazing outside. I think she must have died suffering from being labeled as bad person. We were not allowed to go see her because we were stripped of our freedom.

—Would you talk about your family and your children?

I got married in 1952, when I was 25 years old. The name of my husband was Gonchiglodoi. We finally got married one year after the ritual where my husband dedicated liquor and *khadag* (silk clothes for ritual use) to us. Despite the permission of my foster mother, Yöröolt bayan did not allow me to get married, for he was a strict person and wanted me to continue grazing sheep.

Therefore, I gave birth to my older two children unmarried in the Yöröolt bayans house. The name of my oldest child is Erkhemsain. He was born in 1948, the Year of the Rat. I changed his name to Weidong (衛東) (meaning protecting Mao Zedong) during the Cultural Revolution. He now works in the center of Bayannuur *aimag*. Boldbaatur, my second son, was born in 1949, and now works in Ordos city.

A man named Damdin, father of my husband Gonchiglodoi, liked me very much, and was said to have been begging to my family for three years that he wanted me to marry with his son. After that, he got permission, and then he dedicated liquor and *khadag* to my family. One year after the ritual, I was finally allowed to marry my husband. When I got married to my husband’s family, Yöröolt bayan gave me 12 camels, and 25 sheep and goats as property. He did not give me anything more than that.

When I married into my husband’s family, they had about 60 sheep and goats, five camels, two horses, two donkeys, and one ragged yurt. When we got married, they built a small yurt that consisted of four pieces of *khana* (a grid-like foldable wall) for us. The yurt got full with two wooden chests that I brought from my home.

My mother-in-law had already died before I married into the family. She died in 1945, after the difficult delivery of twins. My father-in-law Damdin had lived with his four children then. There was one more child, who was a Han Chinese girl. She was an adopted child and a servant. She was 17 to 18 years old, yet to be able to marry; however, thanks to our marriage, she was allowed to marry into another family.

After we married and started to live in a yurt, my father-in-law married a single woman named

Lkhamu. Lkhamu was an older sister of Kanda. After my father-in-law married and left the house, we got to take over the family. Gonchiglodoi and I became in charge of the three orphans (my husband's brother and sisters), the family, and the livestock. We raised three orphans, who were Galsangonchog, Baljir, and Dorjtsuo, and let them married and live their own lives. My father-in-law did not take care of them.

Galsangonchog married into his wife's family and left the house. Baljir worked in a post office, and she got married with a clerk. We let Dorjtsuo get married in 1959. We built two yurts and gave them some of our money so that they could live by their own. Dorjtsuo first got married a man named Rosol; however, he went missing and Dorjtsuo divorced him, and then she married another person later on.

I had six children. I adopted out my four children to other families, and raised the rest of the two children by myself. I let my oldest son Erkhemsain to be adopted to the Erdenegerel noyan (*noyan* means aristocrat). He was taken away to their family, rather than was adopted, I should say. Since Erdenegerel and Bor could not have a child after their marriage, a mother of Erdenegerel, named Tosontsagaan, took away the child from the Yöröölt bayan's house.

One day I came back home after grazing, my foster mother Kanda was crying. I asked her the reason, and then she told me the story saying, "Your child was taken away." I have heard that Erdenegerel's mother Tosontsagaan and my foster mother Kanda actually were cousins. Since they were relatives, Kanda gave my child to Tosontsagaan after having been asked, "I want a child." After my child was adopted to the family, Erdenegerel and Bor were said to have had three sons (perhaps due to the adoption of my child).

After my husband and I formally married, my foster mother's younger brother Shar and his wife Dulmaa took back my second son Boldbaatur to their home. (That was because Boldbaatur was born before our formal marriage, and he was familiar with Shar and Dulmaa.)

My third child was a daughter named Balsanjav. She was born in 1952, and was the first child after I married into my husband's house. She was raised in my house. Her husband's name was Banzragchi. My fourth child was a daughter named Byambajav. She was born in 1956. I gave her to my older sister Chimed (Tsekher) as her daughter. The name of Byambajav's husband was Batu. My fifth child was a son named Khöggjilt, and was born in 1959. He was also raised in my house. His wife's name was Jibzan.

My sixth child was a son named Khosbayar, and was born in 1963, the Year of the Rabbit. I let Khosbayar be adopted to Renchindawaa and Balmaa when he was a baby. He changed his name and called himself Shuangxi (Double Joy) now. He works in Ejene banner, and has been promoted to the vice chief of the banner recently. His wife's name is Soyoltsetseg, and both of them live in the center of

the banner. They are such innocent people, and sometimes come to my place to see me.

Balmaa often tells me even now the story of when she took Khosbayer away to her house. She tells me repeatedly, “It was really awful of me to take away someone’s child without dedicating *khadag* or thanking. I should at least have given a canned fruit to his real mother.”

My husband Gonchiglodoi was a military man. He had studied for three years in Xi’an branch of Huangpu (黄甫) Military School of Kuomintang Party before he married me. He joined the People’s Liberation Army after the liberation by China. He came back from the army in 1957, and became the chief of the Jargalant *soum*. After that, he worked in the Hydropower Bureau of the banner. While we were there, the Cultural Revolution started, and we were denounced.

I worked as the cadre (national public official) of *gatsaa* (small unit in the village) from the year of 1958. I served as the leader of the Ösörüngüi production team for ten years. After that, I served as the secretary of the party branch of the production team for two years. In total, I worked as the cadre of the production team for 12 years. I joined the Communist Party in 1958. My husband was not home most of the time since he served in a public office. He sometimes went missing. I worked as the cadre of the production team while looking after my children in the house.

We were started to be persecuted from the year 1966, and then we were sent to Subei county in 1969 in order to keep us away from the border. As many as 70 people from more than a dozen of families including Erdenegerel noyan and his son Döndüv Taij (*taij* was one of the dignities the Qing Dynasty gave to the Mongolian aristocrats) were sent to various places in Subei county.

My family was sent to Begee in Subei. Norjmaa and Lobsamdashi’s older sister Batbelig were also sent to Begee along with us. Batbelig was the Khalkhas (of Mongolia), and she was an efficient person who could read and write well. Those who have been sent to Khoobulag in Subei county were the five families including Erdenegerel noyan, Döndüv taij, Delegdorj, Ishigalzan, and Sharkhüü. Among these people, Ishigalzan settled down the place, and later came back to Ejene in 1983. Sharkhüü stayed in Subei despite his old age.

Meanwhile, those have been sent to Shargaljin were five families including Shala, Sodnom, Balmaa’s maternal uncle Norv, and a single man Tsogjil. Sodnom was shown to be stylish.

People like Bayanjargal, Danzan, and Bor were sent to Shibaocheng (石包城). Danzan was a husband of Altantsetseg’s foster mother, he divorced her later. The name of Bor’s wife was Aliman, and she is alive and well today.

The reason we were sent to Subei was that my husband had been suspected of having a relation to the Khalkhas, and had been accused of being “a spy of the Khalkhas” and “a member of the People’s Revolutionary Party of Inner Mongolia.” The reason he was suspected of having a relation to the Khalkhas was that Renchindawaa and my husband went hunting and not knowingly entered the

Khalkhas' territory once around 1960, and they were arrested by the border patrol, and were detained for a couple of days, and then came back home. Therefore, he was suspected of having some relations to the Khalkhas, or being a spy of the Khalkhas.

We stayed in Subei for ten years. We grazed 600 to 700 livestock there. My husband and I went to Subei with my son Khögjilt. He was ten years old and a second grader; however, we let him drop out of school and took him along with us.

Boldbaatur, whom I gave to my older sister Chimed as her daughter, was also accused of being a "herd owner." He had been in prison for seven years. After he was released, he got married in Subei. He came back to Ejene and obtained a job while regaining his honor. However, he got to work in Subei later in exchange for Mandakh. Mandakh was working in Subei; however, his home was in Ejene, and thus they exchanged the work locations.

My son Khögjilt came back home from Subei in 1979. We regained our honor at that time, and my husband got a job at Grassland Station, and we all obtained the permanent urban residence certificate.

I got to make meals for my eight grandchildren after I came back from Subei. That was because my grandchildren started to go to school. We moved to live in the center of the banner, Dalaikhöv in 1984.

When my husband retired from work in 1999, he was qualified as a "retired cadre" (a social position where you can get paid the same amount of money even after the retirement), for he was in Huangpu military school before. Renchindawaa also got "retired cadre" treatment due to my husband's negotiation. Renchindawaa and Gonchiglodoi were the only two people in the entire Ejene banner who were treated as "retired cadres."

My husband died in 2001, two years or less after the retirement. After that, I got to receive 340 yuan a month as a livelihood support. I have been receiving the money until today. I am relying on that. That is enough amount of money for me.

—— Don't you have your own livestock?

I had my own livestock in the past. When the Producers' Co-operatives was established in 1958, I offered 200 sheep and goats, and 40 camels for sharing.

Long after I regained my honor, the Household Responsibility System was adopted, and I received livestock as the interest for the livestock that I had offered. Therefore, I had some livestock; however, I gave it to my daughter and his husband, now I do not have any livestock of my own.

—— What was the pasture like when you were a child? Did you go far to move?

The pasture in those days was really terrific. There was plenty of water and grass. When I was a child, my house was in a place called Bor Chonjiin Khöl (*khöl* is a general topographic term that describes a trace of river in Gobi area). My birth mother died there.

I came to Dalaikhöv town when I was nine years old. We moved to a place where there was a lot of tree shade and quality water in the summer. We usually moved riding on horses or donkeys. In the winter, we moved to nearby Narin khöl, where we could avoid the cold wind. We did not go too far. In *Tsagaan Sar*, we made courtesy calls riding on the camels.

My adopted grandfather Yöröolt bayan went on a caravan in October or November every year. I think he used to go to Jinta or Jiuquan leading 15 to 20 camels. Once he left, he was gone for 15 to 20 days, and came back with some living necessities such as various kinds of food and clothes. That was the farthest he went on a trip. He did not go or move that far except the trip with the caravan. When he went on a caravan, Yöröolt bayan always took one servant along with him. He sold four to five cows besides furs of the livestock every year. He purchased sacks of naked barley and millet with that money, and came back home loading them on the camels' back.

In our daily life, we used to drink tea in the morning. We made some beverage and drank it in the afternoon. In the evening, we boiled meat and put flour into the meat soup, and had them. In the Yöröolt's house in those days, two sheep or goats were slaughtered almost every month and we ate it. Besides, one cow was slaughtered every year and we ate it. We would eat *jigd* other than the meat of the livestock. We could see many *jigd* in Jinta on the Onts river. Buds of *sukhai* were also our favorite. We could see many buds of *sukhai* along some of the rivers in Jargalant. We also used to pick and eat *but*'s ösüg (*kharmag*). The pasture was rich in vegetation in those days, and there were many plants like those.

— Did you receive the interest of the livestock that Yöröolt bayan had shared?

He told us that he would give us the money; however, we have not received it yet. There is no reason that we receive it. We married early and started to live on our own, and already received the money that he had to give us, and thus we have no reason to receive the money. Shar was the person who took over the family, and currently Amgalan is on the position and he receives the money. I think Boldbaatur also receives some of the money.

— Your grandfather Yöröolt bayan was the one of the six rich men in Ejene. Did you know who the other five men were?

Yes, of course, I knew. Besides my grandfather Yöröolt bayan, Avirmed bayan (Yüm eeji's mother-in-law), Nüdün Meeren (*meeren* is one of the government posts of the Qing Dynasty), (his real

name was Nüdündelger), Erdenegerel noyan, Sonomdarmaa, and Döndüv Taij were the men you asked. Sonomdarmaa lived down on the river. Yöröölt bayan's house was also down on the riverside. Those six families moved together to the upper area of the river, and they shared all of their livestock so that they could establish the state-private ranch. Since my grandfather had already died at that time, his oldest adopted child Shar took over the family and the livestock, and became the member of the ranch.

Around 4 p.m., on September 2, 2003, we visited Ms. Bor's house (in the center of Ejene banner), and held this interview.

Ms. Kanda

—Would you talk about your family and childhood?

My name is Kanda. I was born in 1929, the Year of the Snake. I am now 76 years old. I was told that I was born in April 15 according to the lunar calendar inside the current Ösörüngüi *gatsaa* area. Both of my parents were Torguud. My father's name was Büntün. Mother's was Balmaa. The name of my grandfather was Khökhdöndüv, and my grandmother's was Jünjima. They were my maternal grandparents. I did not know well about my paternal grandparents. My parents gave births to 13 children. Four of them are still alive.

Since my father died young, my mother remarried and gave births to some more children. My real father died after the birth of Dagsürün. Those born after Dagsürün were the children of my stepfather.

I was born in my mother's family home before she got married. She was said to have married into my father's family when I was two years old. Therefore, I was called "stray, motherless child." When my mother married into the family living in the upstream area, I stayed with my grandmother. My grandmother died when I was six years old, and after that, my mother's older sister (my maternal aunt) Lkhamu adopted and raised me so that I could live by myself.

I was the oldest of all of my mother's children. The second oldest was my younger sister Yumchin, the third was my younger brother Tserendorj, and the fourth was my younger brother Tsedenjav. Tserendorj was a monk, and he died of a disease. Tsedenjav died in 1996 shortly before my mother died at the age of 85. The fifth child was a girl; however, she died even before she turns one. Her name was Delgünbyamba. The next was also my younger sister, named Surunga. The next was my younger brother born in the Year of the Monkey; however, he had a short life. The ninth was born premature and died soon. The tenth was my younger sister Dagsürün, and she is alive and well. The eleventh was my younger brother and the twelfth was my younger sister; however, both of them died. The youngest and the thirteenth child was Tsetseg, and she is also alive.

The four of my mother's children, that is, Yumchin, Dagsürün, Tsetseg, and I are still alive. Dagsürün and I were raised in the same family.

My maternal aunt Lkhamu, who adopted and raised me, remained single her entire life. There were two maternal uncles besides her. One was a monk, and he died. The other lived with us although he was married at that time; however, he later left the house to have his own family.

When I was a little child, I remember that my aunt's house—"my house," I should say—had about 200 sheep and goats, several camels, several horses, three to four donkeys, and besides that, they had more than a dozen of cows. Apart from that, they grazed the livestock of the temple nearby. They

sometimes looked after several camels of some other people's as well. I think they got rewarded for that.

My younger sister Dagsürün was also adopted to my aunt's family. My aunt adopted a boy named Sedei besides us. When he grew up and got married, my aunt gave him some of her money so that he could live by his own. The adopted brother of mine died after that. My brother Urugshilt was also the adopted child of my aunt. She gave some of her money as well and let him married.

Although my aunt was single, she formally adopted and raised four children including me. Other than us, she took a really good care of many children such as Janchiv, Mönkhjargal, Chuluu, Yanjaa (Han Chinese in Saikhannuur), and so on, and let all of them live on their own. The Han Chinese child was left an orphan when he was two years old because of her mother's death from blood loss. My aunt adopted and raised the child.

My aunt was such a generous-hearted and merciful person. She always felt sorry for suffering orphans, brought them to her house, cared, and raised them. As everyone said, she had a gentle heart just like Lkhamu Buddha (angel) does as her name suggested.

—Until what age were you with your aunt?

I had been with my aunt until I got quite old. I got married when I was 22 years old. I finally married my husband in 1951, after the liberation by China. My husband's name was Gonchigsodnom. When we got married and started to live on our own, my aunt built a yurt for us. Then, she gave us 70 goats and sheep, four camels, two jennets, and one pale yellow horse as property. My husband's family gave us only one camel as property for their son's marriage. We did not receive any other livestock from the family. My husband's mother was Torguud of Ejene, and his father was Torguud in the northwestern area, that is, Torguud of Khovogsair. My husband's mother died young when he was 13 years old; however, his father (my father-in-law) lived long until the age of 80. He died more recently.

We got married in 1951, and had been grazing until 1958, when the Producers' Co-operatives was established. During those seven years, the number of the livestock increased to a large degree. We offered 380 sheep and goats, more than a dozen of camels, two horses, and four to five donkeys for sharing. We were labeled as "herd owner" later due to the contribution.

When people's commune was established in 1958, I attended to the meeting as a representative. An election was held in the conference, and I was chosen by every one as the deputy director. I first became the deputy director of the Jargalsaikhan commune.

Before that, I learned new Mongolian scripts for one month in 1953, and I obtained a job as a teacher due to my good achievement in learning. I went around every home holding one blackboard in my hand, and taught them new Mongolian scripts. I was engaged on the work to eliminate illiteracy in

the pasture. I was chosen as the deputy director by every one because of my ability to read and write new Mongolian scripts, which was shown through my engagement with the work.

When I came to serve as a national cadre in Jargalsaikhan commune in 1958, my husband also came along with me. My husband did woodwork or something at the commune. *Bag* (production team; under unit of the people's commune) was established in 1960, and I was transferred to Jargalant *soum* (it was the commune at that time) in 1964. It was in December, the midwinter. Then, I was denounced two years later in March 8th, 1966 as a member of a "reactionary gang."

—How were you labeled as?

I was labeled as "national traitor," "a spy of the Mongolia People's Republic," "a reactionary secretary of Erdenegerel chief of the banner," "an immoral woman," and many more.

Then, I was taken away to the center of the banner, and was detained. Many people were imprisoned there. A conference was held, and all of the people were taken up to the platform one by one, had their pictures taken, and heard the plea of guilty. After that, I was sent back to the commune, taken to my house. I worked in the commune under surveillance since then. There were five regulations to be followed such as, you cannot talk to anyone, you cannot look someone in the face, and others.

I was under surveillance in the commune for eight months, and was not allowed to see my family during the period. I was transferred to Naranbulag commune and imprisoned there in November, 1966, and I was taken out to the outside and blamed once in several days in the cold of the midwinter.

I was released from the imprisonment the following year, in June 6th, 1967. After the liberation, I was sent to work in Ürjilt production team first. Then, I was sent to work in several places one by one including Bayantsagaan production team, Naranbulag production team, and Ösörüngüi production team. I was a felon. There was a man named Arbijkh. He was a criminal of the first degree, and I was the second. In this way, I was under surveillance for five to six years.

I was released for about half a year in 1971, and then I was forced to go to "May seventh cadre school" in the spring of 1972. I was also forced to work every day there. I did everything I was told to do such as sowing seeds, watering the plants, and reaping the crops. I was supposed to work for three days, and study politics for three days by regulations. However, I was forced to work every day actually. I was supposed to stay in the school for six months. However, I was forced to stay in the school for about a year, and finally became seriously ill, and then I had to ask the school to let me out. I went to the school in February, and became seriously ill in December, and then I was carried by someone to the cart so that I could get out of the school. After I came back home, monk-doctor Rabj mamba (It means doctor in Tibetan language) treated my disease, and my birth mother Balmaa took care of me, and then I eventually got well.

Since 1973 I worked as a janitor of a dining room of the *soum* for three years. At that time, I was still not allowed to go back to the work that I used to do. I received 40 yuan a month for living. Three years later, I was told to work as a production manager in late 1975. I did the work for two years. After that, I was chosen as a representative again in 1977, and attended a meeting. Then, I was chosen as the deputy director of the Jargalant commune again. I returned to the work of the cadre from the time I became a production manager in 1975, and I got an increase in salary.

My monthly pay was 98 yuan before I was blamed as a member of a “reactionary gang.” I got to be paid 98 yuan again according to the former standards after I returned to the work in 1975. I got paid 52 yuan a month when I first obtained a job in 1958. After that, before the Cultural Revolution, my monthly pay increased and was 98 yuan.

In 1978, I went to Gurnai, and served as the deputy director of the commune. After working several years there, I came back to work as the deputy director of the Jargalant commune in 1981. Before I came back to Jargalant, I was asked to be transferred to the center of the banner, where I did not go. That was because I was appointed to the principal of kindergarten for Han Chinese. Since I did not understand Chinese language very well, I thought it would not do anything to go there.

After serving in Jargalant, I retired from the work in 1983. I was supposed to retire in 1984 at first. I was born in 1929, that is, I was going to be just 55 years old in 1984. However, I heard a rumor that then policy was going to be changed that year. The rumor was that the policy—after parents retired from the work, their children would obtain the work instead—would be no longer in effect from the year 1984. Until then, there was preferential treatment: after either of the parents retired from the work, one of their children could obtain the same job instead. That treatment was called “*dingti* (in Chinese)” (replace). Therefore, I retired from the work ahead of schedule in order to replace me with Khuvisgalt (meaning a revolutionist), who was a real son of my younger sister Dagsürün. After several negotiations, I let Khuvisgalt take over the job.

After the retirement, I was grazing some livestock in Jargalant *soum*. I became seriously ill again there. I received a medical treatment and slowly recovered. After the recovery, I moved to the center of the banner in 1996.

My husband was a military man of the Kuomintang Party, and he could not obtain a job when he came back to his hometown. After I was chosen as the cadre at the election, he lived with me in the commune, where he could not find a job. He was accused of having been a military officer in the Kuomintang Party during the Cultural Revolution. He was also denounced at that time; however, not as badly as I was denounced. Thus, he could hardly obtain a job through his entire life. He is six years older than me. He has gotten very old and lives with me in the center of the banner.

—— Do you have children? Or not?

I have three children. It is a quite long story. I have never given a birth to a child. They are all adopted children. The oldest child is a son named Gündeï. He is called Khaltar Gündeï. Gündeï is my oldest son. He was born in 1949, the Year of the Ox. He has retired from the work. He was born in Alshaa banner. The name of his birth mother is Chuluu. She was also born in Alshaa.

Chuluu became the fifth wife of a rich old man when she was 18 years old in her hometown Alshaa. The old man was called Brother Garchbichikhan. He was 72 years old when Chuluu married him at the age of 18. His first wife was a very generous person. She was kind enough to teach sewing and hand down the tradition to Chuluu. However, within a few years of their life, the old man and his first wife died one after another.

The second, the third, and the fourth wives were all mean and vicious, and they treated Chuluu very badly. Chuluu was pregnant at that time. As it got unbearable for her to be bullied, she ran away one night riding on a camel with another camel behind her. She ran away that way to upper area of the Ejene river. She married old man there, gave birth to a child, and let the child be adopted. The name of the child was Radnaa. During the several years in that area, she got pregnant one more time. She then went down to the riverside, and came to my house in 1948.

My aunt felt sorry for Chuluu as she always did, and while she was taking care of Chuluu, Chuluu gave birth to a child in 1949. Chuluu named the child Gündeï. Chuluu and her child stayed in our house for several years. After that, my aunt let her marry again and gave her some of the property so that she could live on her own. My aunt kept Chuluu's child Gündeï in our house, and I adopted him.

When I got married in 1951, I came to my husband's house with my son Gündeï. Since I adopted baby Gündeï when I was young, I raised him with affection just like I was supposed to do to my own child. The second child was a girl named Soyoltsetseg, born in the Year of the Sheep. She was a daughter of my younger sister Dagsürün. I adopted her when she was four years old. That year, when I went to my younger sister's house, little Soyoltsetseg would not leave me and followed me wherever I went. My younger sister handed over the child to me saying, "Sister, let her build a fire for you." Perhaps she said so because I did not have a real daughter. I had already adopted her when I was forced to work in "May seventh cadre school." Soyoltsetseg now works as a teacher at the Mongolian elementary school in the center of the banner.

The third child was a son. His name was Batzaya, born in the Year of the Rat. I adopted him from my younger sister Surunga. I adopted him when he was yet to turn one year old. When he was grown up, I found a job at hydropower plant for him; however, he quit the job and went grazing to Mazong. The child who makes me angry at this time is Batzaya. I think today's children—how should I

say—do not listen to their parents at all.

The name of Batzaya's older brother was Batgerel. He has divorced his wife Saruul. However, Batzaya is now planning to marry that woman named Saruul, who divorced his own brother. When he brought her home with him, I told Saruul, "I want you to know that I have to save face. You can marry into our house as a wife of my older son, but you can never marry into our house as a wife of my younger son." They are seeing each other, not allowed to be married.

I currently receive 1,500 yuan a month as a pension. I pay 1,000 yuan for the livestock I purchased on monthly payment plan for Batzaya, and my husband and I live together with the remaining 500 yuan. My husband has never gotten paid through his entire life. He lives with me relying on my salary. Soyoltsetseg now takes personal care of us in the center of the banner.

I feel seriously ill these days, and I want to go out to the city for treatment. However, my husband is not very well, either and I cannot go out letting him be alone in the house. I am worried that what I should do if something wrong happens when I am gone. We are too weak to go out together.

—Is there anything that you feel sorry all the time?

What was regrettable was that I could not take good care of my maternal aunt Lkhamu, who adopted me and raised me until I was grown up. I could not even see her on her deathbed.

My younger uncle Lkhanvaanjav lived in Bayannuur *aimag*. He has died recently. He lived with us before. He worked as a member of the Kuomintang Party in the past. After my aunt became partial-paralyzed, she went to Bayannuur for treatment in 1966 relying on the younger brother. However, she did not stay there long. She came back to our house in 1967 claiming that she could not endure the days without her children.

However, she was already not allowed to enter the house when she came back. She was taken out to the outside and accused. My aunt was said to be denounced and killed in *Ösörüngüi gatsaa*. Since I was also accused and deprived of freedom at that time, I could not go to see her. She was said to have been denounced for about a month, beaten again and again to death, and then her body was burned. I could not gather her ashes because a lot of bodies were burned all together.

After that, in the 1970s, the new government policy was implemented and my aunt and I regained our honor. I tried to distinguish her ashes from others; however, there was no way to do it. In those days, eleven bodies were burned at the same time. Five among eleven bodies were burned individually; however, the rest of the six bodies were burned all together. My aunt's bodies were among the six, and I have not been able to gather her ashes until today. I feel very sorry for that even today.

—What was your life like at that time? What did you usually eat?

We usually ate dairy products and meat to live in those days. We exchanged goats and livestock products such as furs and hides for naked barley. We occasionally sold our livestock to Han Chinese. A camel caravan called Beijing Maimai (meaning pedlars from Beijing) sometimes came to our place. We also went to Jinta county for bartering. Flat *aaruul* (types of cheese) and hand-made *shüürmeg* were also our favorite. We would leave furs and hides of the livestock with people who go to Jinta, and asked them to obtain and bring our home the things we requested such as jujube and others on their way back.

We drank tea and ate *zamba* in the morning. In the afternoon, we boiled tea, and put grains and milk into it, and have a *und* and drank it. In the evening, we boiled meat, and put naked barley and rice into the meat soup, and ate it. We made meals from flour, and ate it. We sometimes boiled and dried *jigd*, ground them into flour, mixed them with *zamba*, and ate it. We had been headers before we became the cadre. We were in Saikhantoorai at that time. I think seven to eight years had passed since we had moved to live there. Our hometown was hit by drought in 1944, the Year of the Monkey, and the river dried up, and we did not have anything to do. Therefore, we had to temporarily move to another area. We moved to the riverside of the Hoit river (Mörün river) because the Ömne river (Ejene river) had already dried up.

After we reached to the Hoit river, we put up a tree to make shade. We took water from the river, and dug wells to live around the area. Digging wells were easy. We could reach the water by only about two meters. Every family helped each other, and dug other family's wells one after another. We frequently ate powdered *jigd* because we were short of foods in those days.

I devoted myself to the management of herding since I became the cadre in 1958. When the Jargalsaikhan commune was divided into two *soums*, that is, Subnuur (the name has changed to Sogonuur now) and Jargalant, I was in charge of sorting out the livestock. After the people's commune was established, Subnuur and Jargalant were merged into Jargalsaikhan commune.

I worked in Subnuur at first. It was quite tough to sort out the livestock in 1958. First, we divide the livestock into *soum* and *bag*, and sort them out by the flock. One flock consisted of 200 to 300 livestock. Sometimes we put 400 livestock into one flock; however, that was not the usual case. We provided the family with the livestock by examining the state of the family, labor force, the state of the children, and others. We provided a flock with larger number of the livestock to the family that had a lot of members and in a good condition.

We had some shared herds of horses; however, I do not think we had such herds of cows or camels. There was a time that I could hardly eat meals due to the hard work of the commune. I usually drank tea and ate *zamba* mixed with powered *jigd* in the morning, and that made my stomach full. I did

not get hungry very soon.

We made fences for livestock as some of the works of the commune. We dug wells, provided feed to the livestock. We grew crops to make livestock feed at the 41st Farm.

——What kinds of plants or grasses did you see?

Ejene was rich in plants and grasses. *Khuls*, *sharalj*, *üet ulaan*, *üsn övs*, *khers*, *khamkhag*, *sukhai*, *kharon buyaa*, *shikher buyaa*, *toorai*, *jigd*, *ümkhii övs* (meaning stinky grass) were among those we saw. Livestock did not eat young leaves of *ümkhii övs*. Livestock ate the leaves in the winter after they turned yellow in the fall. Sheep and goats loved to eat them; however, camels did not. Livestock also ate a lot of *sukhai* leaves. Sheep and goats ate *kharon buyaa*.

We went out to cut and collect *khuls* in the fall at one time. We cut them while their tips were still red and nutritious. Around late July was the best. If we went a little later, red tips would turn to white puffball. That would not do. They were no longer nutritious. We collected *khuls* in *gatsaas* of both Subnuur and Ösörüngüi. We cut and collected *khuls* to make livestock feed. We gave them mainly to small livestock such as goats and sheep.

Around 2 p.m., on September 2, 2003, we first visited the Kanda's house in the center of Ejene banner and held the interview; around 2 p.m., on May 7, 2004, we visited again and held the interview. She passed away on December 14, 2005. May her soul rest in peace.

Ms. Bor (Jojo Bor)

Ms. Bor (Jojo Bor) was born in the Year of the Rat, and is 81 years old. Everyone calls her “Jojo Bor.” She was born in 1925, in Adag sulı, which was one of the three sulıs of current Bayanbogd *soum* in Ejene banner. She was born as the fourth daughter and seventh child of Bazar. She had nine siblings. The oldest was Pagmaa (called Amaa), the second was Dari, born in the Year of the Rat, followed by Tsagaan, Molom, Dorj, Sunguruv, and the seventh was Jojo Bor, the eighth was Tsültüm, the ninth was Jivzan, and the tenth was Otgon (also known as Ishitsoo).

—Would you talk about your parents and your childhood?

The name of my father was Bazar, and he was born in 1886, the Year of the Dog. He was originally the Khalkhas, and born in Ejene banner. My grandfather had his twin brother. They were called “Ikhe Ikher (older brother of the twins)” and “Baga Ikher (younger brother of the twins).” My grandfather was the older brother. I did not know anything about my grandmother.

The name of my mother was Lkhamtseren. She was born in 1887, the Year of the Boar. She was one year younger than my father. The name of my maternal grandfather was Dogar. He was Torguud, and was said to have been born and raised in Ejene. My mother was said to have two sisters, and they were well-known and dubbed “three sisters of Dogar.” I did not know much about my maternal grandmother either.

When I was a little child, I remember that my parents had about 300 sheep and goats, two camels, seven to eight donkeys, more than a dozen of horses, and two to three mounts, and our life were not very bad. I was adopted by my older cousin Namsrai when I was around eight years old. Namsrai was a daughter of my mother’s older sister, or my mother’s niece. She was single and not married when she adopted me.

My cousin Namsrai was born in 1894, the Year of the Ox. I think she was around 30 when she adopted me. She was not married then, and was wearing her hair down. In those days, unmarried women were wearing their hair in a plait. They braided their hair in two pigtails to show that they were married. Unmarried women had to wear their hair in a plait until they got married, and was not allowed to wear their hair down as married women did. However, if they got older unmarried or had their babies unmarried, they wore their hair down even though they were not married.

After my cousin Sister Namsrai adopted me, she gave births to two children without marrying to anyone. The older daughter died after five months of her birth. The name of the younger daughter was Li Xingjia (李姓家). She had the Mongolian name, Dulmaa as well. Since the first child had died soon after her birth, my cousin asked a Han Chinese man called Li to name her second daughter in fear of the child’s death, and got the name Li Xingjia. That was the name that indicated the Li family would

keep the child alive and well in this world, and she was said to have survived thanks to the name.

Therefore, I lived with my cousin and foster mother Namsrai, and her daughter Li Xingjia. I got married when I was 19 years old. After I married into my husband's home, my cousin Sister Namsrai also married a man. He was a man named Jamiyan, Nawansharav's father. I remember he used to come see my cousin to our house. After Nawansharav's mother had died, Jamiyan lived with his son. My cousin sister told me "I am going to get married. Jamiyan wants me to marry him." Soon after I left our house, Jamiyan came to my cousin's place as a husband, and started to live together.

My cousin Sister Namsrai was a very short-tempered person. She used to shout at me and beat me. She treated me very badly in manual work. She verbally abused me as severely as my heart was going to be torn apart. Although I was adopted by my cousin, I had quite a tough time living with her. My parents seemed to have wanted me to marry sooner as they saw me suffering. One day my father took me out and let me marry someone I did not know. Actually, he was not a man I did not know. I knew him. I did not know who I was going to marry until the very day of the marriage.

One morning, when I came back home after grazing, my father and several people were there. The three of them were riding on horses. I did not have any idea why they came there. To my surprise, after the meal, my father took me out saying, "I came here to take you out with me. Your mother is waiting for you on the riverside. So, let's go." However, it was a lie. Among the three men who came along with my father, a man named Galdan held me and put me on the horse of his own, and I felt somewhat strange about that.

My cousin sister said nothing to me when I was taken out by my father. She even did not see me off. I knew my mother was not waiting for me on the riverside. My father and other three men took me directly to my sister's house, which was next to my parents' house. I saw a ragged, low-ceilinged yurt on the right side of my sister's house. That gave me an approximate idea of what was going to happen. I could tell that my father was going to let me marry someone; however, I did not know who the man was at all.

My expectation was true. My father and others prepared a little for the wedding on the day they took me to my sister's house, and let me marry on the following day. I did not know who I was going to marry until the very day of the marriage.

The name of my husband was Gonchig, who was born in Mongoljin (name of the place) in Fuxin county, Liaoning province. His parents sent him to a temple to make him a monk; however, he did not study very well, and a teacher sometimes yelled at him. He ran away from the temple, went wandering to Beijing, and served as a monk for several years there. After wandering about the country, he came to Ejene when he was 22 to 23 years old. He had no place to settle down after he came to Ejene, and asked every home to give him a place to stay for years.

At the time when I was little, before I turned eight and still with my parents, when a huge young man named Gonchig came wandering to my house, my father took me in front of him saying, "Here comes Gonchig. Ask him to cut your hair." The man named Gonchig once gave me a haircut that way when I was a little child. When my father cut my hair, I felt grate pain in my head because his hands were horny; however, the man's hands were smooth and I felt no pain when he cut my hair. I had never seen him since I once met him that way until then.

At the time when I turned 17 or 18, one day when I was grazing outside, he came towards me to have a talk with me; however, I hit him away from me. I completely ignored him and drove him away yelling at him, "Go away, old geezer!"

He was said to have come to my cousin sister's house later, and asked her to allow him to marry me, devoting liquor and *khadag* to her. My cousin sister did not accept his offer at all, and got him out of the house saying, "You cannot marry her. Go away." Then, he was said to have gone to my parents' house, and asked them to allow him to marry me, devoting liquor and *khadag*. Since my parents were worrying about me at that time, they were said to have accepted liquor and *khadag* that he brought to them, and allowed him to marry me. Gonchig then built his ragged yurt next to my sister's house, and came to my cousin sister's house to pick me up.

I did not have a slightest idea that I was going to marry him in the first place. He was 15 years older than me. I also did not want to marry a man who wandered around and asked every other's home to stay all the time. However, I could hardly disobey my parents. I cried and said to them, "I don't want to." However, my parents persuaded me in many ways to marry him. My mother persuaded me saying, "Although your cousin sister adopted you, she treated you too bad. So, you have been suffering from her cruel behavior. We got very old. So, we thought that we were going to let you marry while we were still alive so that we could hear good news and feel at ease." My father also comforted me saying, "Gonchig is much older than you, but the age belongs to him. It won't affect your age. You cannot ask for more than a simple life." My sister said to me, "It's important to live your own life even though the life is difficult. You have been suffering too much in your cousin sister's house." Each of them repeatedly persuaded me as the way everyone wanted to. Therefore, I got married and became a wife of the man.

—How was your life after the marriage?

I got married in 1943. My cousin sister did not come to my wedding. I was told that she did not come because the river flooded and she left stranded. I did not receive livestock or anything from my family when I got married. Since Gonchig also did not have property such as livestock or anything, we did nothing for several days after the wedding. Then, we started to graze other people's livestock for

our living.

After that, we occasionally grazed the livestock of the temple. We milked the livestock to feed ourselves, and sold the furs and hides of them to purchase daily necessities. Because of “the increase of the number of *khögnin uzüür*,” we, who had nothing before, got to have several livestock of our own. *Khögnin uzüür* is the livestock that we receive in reward for taking care of other people’s livestock. (*khögnin uzüür* means tips of *khögnö*. *Khögnö* is a rope with hooks to tie baby sheep or baby goats together). You could receive baby sheep in reward every year if you cared and raised other people’s livestock well not letting them die. We received the livestock year by year, and got to have some livestock of our own.

Soon after the marriage, Gonchig started to drink alcohol staying other people’s home. He would go out drinking and come back two to three days later, or two to three months later. Sometimes, he disappeared for half a year. I took care of the livestock and raised my children all by myself through almost my entire life.

Gonchig did nothing in our house. When he got older, however, he occasionally made some *baoz* (steamed bun) and *shalbing* (meat pie). Once he tried, he could make them quite good. He also sometimes went grazing for me. However, he never did delicate works in his entire life such as taking care of the childbirth of the livestock, processing dairy products, and others.

— How many children did you have? Did you have a difficult delivery? Did you have a baby in your house or go to hospital? Did you take a month of maternity leave?

I gave births to three children. My oldest son was born when I was 20 years old, two years after my marriage. Unfortunately, my son died at the age of 22 when he was riding on a horse. He fell from the horse and dragged by the horse on the ground. He fell from the horse and broke his arms and legs, and he died outside because he could not stand up by himself. We searched him out everywhere for seven days, and finally found his body, which was releasing a strong odor. We found his body because of the strong odor. His name was Choidorj. He had already been married and had a son. The son is still alive.

The second child was a daughter born when I was 31 years old, and her name was Naranchimeg. She could not find a job for years. The name of her husband (my older daughter’s husband) was Sergelen, and he worked as a doctor in the center of the banner. He now retired from the work.

The third child was a daughter born when I was a 33 years old, and her name was Saranchimeg. She originally worked in food company; however, she lost her job because the company was dissolved. After she lost her job, she started a small business. She also tried to run a restaurant. She eventually grazes goats now with her husband renting pasture from other people in Mazong. The name of her

husband (my younger daughter's husband) was Damdinsürün. After he was discharged from military service, he served as a driver for the standing committee of the people's congress of Ejene banner. However, he later abandoned the job.

My children were all born in my house. I did not know the existence of a hospital at that time. After I gave birth to a baby, and once the afterbirth was over, I put my clothes on, and was already doing the house work. I did not know about a month-long nursing after childbirth. However, I wore a hat for three days, or put a hood on my head instead in order to avoid being blown by the wind. Those were the only things I did for myself. I did not do the nursing in particular for myself.

I did not feel much difficulty when I gave birth to a child. Because I was still young at that time, I prepared for the childbirth even though I felt pain, and called someone in and asked her to wrap a baby. Those were all I did. I did not have time to drink soup and lie down on a bed like young mothers do today.

—Did your husband go back to his hometown Mongoljin?

Yes, he did. I think it was in 1970. We went there with our two daughters. That was his first and only homecoming in 60 years since Gonchig left his family home. He returned to his hometown only one time.

I did not know how many siblings my husband had. His two older brothers were said to have been monks. He told me that he had one older sister. He used to tell me that the sister carried him on her back, and took care of him when he was a little child. However, we could not find any relatives of him there. We asked an old woman who was over 80 about his family, and she answered, "I have heard of such a family, but I did not know them well. I do not know about their offspring at all." Therefore, we could not get any clues of what happened to his family.

There was a temple where several monks were said to have lived. We wanted to meet them; however, we did not go there and returned home because we were told that the road to the temple were very bad. Mongoljin was a farming area. Gonchig saw his hometown once again; however he could not find any siblings or relatives of him.

—What conditions were you in during the Cultural Revolution?

I was beaten. However, I think I was not beaten very badly. I was started to be denounced from 1966. I was accused of being a member of the Torguud Party and a member of the Erdenegerel's "reactionary gang." Gonchig was arrested and taken away ahead of me. I was taken out of my house and forced to work in a state-owned ranch. In the evening, I was forced to apologize and accused.

I was denounced for about a month. At that time, people started to use the method of lie and get

released; I also made a false statement and was released early. Since there was no one to take care of my children in my house and they were still young, I had to make a false statement. I lied to a man, “Yes, I did. I joined such a party. There were someone and someone and several others,” and then he said to me, “Well stated,” and released me early. I made a false statement because a military man named Zhang Guanzhang (張關章) hit my face. His interrogation was quite harsh. However, I did not get injured from being beaten by him.

Gonchig was arrested and taken away ahead of me, and was already denounced. As it got unbearable for him to be interrogated, he ran away. However, that brought about a terrible disaster. He got caught and was imposed a heavier charge. He was denounced that he even “ran away to Mongolia,” and was accused even harshly than before of being a spy of the Khalkhas. I regained my honor in 1970. However, Gonchig did much later.

— Were your parents also denounced?

Our parents died quite early without experiencing the era. I got married in 1943, and I heard a rumor that all the members of my family died of infectious diseases in the fall of that year. However, the reality was that we were not affected by infectious diseases, but we were cursed.

My second older sister’s husband Dashitseren made up a story that we were affected by infectious diseases; therefore, such a rumor got spread. Let me tell you the truth about the false rumor.

In that fall, my oldest sister was pregnant; however, she became ill soon before the childbirth, and her baby and she died about a month later one by one. The second older sister gave birth to a premature baby, developed a fever, and both her baby and she died. Several months later, my parents and my older brother died of diseases one after another. My older brother was such a smooth talker, had a quick mind, and was down-to-earth. In this way, from the fall to the *Tsagaan Sar*, we suffered a horrific disaster that seven members of my family died during the short period. All of the family members got headache first, got tired and completely exhausted themselves, got unable to get out of the bed, and died. That was not an infectious disease. We were cursed.

There was a man who formerly was a monk called Kharaalchi (*kharaalchi* means hexer) Shar. Although he used to have been a monk, he had his wife and children. He had three sons named Tsagaan, Shar, and Davaa; and one daughter. In the very year that I got married, my father was said to have had a quarrel with that Kharaalchi Shar. Then, my father yelled at him and said sarcastically to him, “I have heard that you are very good at cursing. Then why don’t you curse me? Put a curse on me and kill me. Kill me if you can.” Kharaalchi Shar got trembled with anger, and after returning his home, he was said to have put a curse on my father. I was told that someone heard the son of Kharaalchi Shar himself talk about the story later.

In order to put a curse on my father, Kharaalchi Shar killed a black goat, mixed its blood with its butter oil, and lit a black fire. When he made a candle from *zamba*, he mixed black soot with *zamba* so that he could light a black fire. He lit seven such black candles. He even made the candlewick from black cotton that he dyed with soot. While he putting a curse on my father, his son asked him, "Father, how come you are doing such a weird thing?" Then, he yelled at his son, "It has nothing to do with you. Shut up. I will never forgive you if you tell other people that I was doing this. If you tell someone about this, I will blow off your head." After he put a curse on my father, he was said to have placed the seven candles in the bush in front of my father's house. It was said that there were some people who witnessed the scene. After that, another people asked the son of Kharaalchi Shar about the cursing, and the son was said to have answered, "I don't know about that well. He killed a black goat and lit a black fire and chanted a spell. But I did not know whether it was a ritual of cursing or prayer."

Our family suffered a disaster because Kharaalchi Shar put a curse on my father this way. My parents lived in a place called Gurvan namag (meaning three marshes) in Bayanbogd, and it was also called *adunai khashaa* (meaning fences for herds of horses). The place later came to be called *buzar nutug* (meaning sinister land), and the ruins of the farm has been regarded as a forbidden place where no one is going to live until today.

No one was going to live in the place because there was a false rumor that infectious diseases were spread. That may be the reason the place is still called "*buzar nutug*." The reality is there was no such infectious disease circulation in that place.

——Who do you live with now?

Now I live relying on some livestock. After the liberation in 1949, the production team was established in 1958, we offered the livestock for sharing, and became the working staff of the state-owned ranch. After I started working at the state-owned ranch, I grazed the shared livestock, and my score was registered, and I got paid according to the score. My monthly pay was about 70 yuan.

In the 1990s, when the state-owned ranch was transferred into village, the previous salary system was abolished. I was imparted with some livestock. There was an explanation that the livestock was the interest for the livestock I had offered at the beginning of the establishment of the production team.

When the state-owned ranch was abolished and transferred into village, I was imparted with 30 livestock. Then, I offered other people to graze the livestock along with some livestock I already had at that time. A son of my younger daughter Saranchimeg, Urgaa, namely, my grandson is in the grassland and takes care of the livestock. I think there are already 100 livestock there.

I now live with Urgaa's daughter Jims in the center of the banner. Jims works as a kindergarten teacher in the center of the banner. She is 29 years old and not married yet.

Gonchoig developed a severe disease in 1988, which made his urethral tube clogged, and it could not be treated in the hospital of the banner. We took him to the military hospital in Shihao (十号); however he did not get well, and died that year. I, as you can see, am living this way so far.

My older daughter has her three daughters; however, neither of them has a job. Their mother also does not have a job. They live relying only on my daughter's husband's pension. The name of my youngest son is Ogtorgui. He now studies in school in Hohhot. The name of my second son is Orgil. He does not have a job and stays at home. My older daughter Udval also does not have a job. She is not married yet. She is now in Hohhot not doing any job. She was taken care of by her cousin sister Altankhuwar before, and she lived with the cousin. She studied medicine there.

My older brother Molom is still alive and well living in a temple in Bayanbogd. He is 91 years old. He was said to have gone to the temple and become a monk when he was seven years old. I went to a house of a son of the aristocrat Damdin Taij as a servant when I was 15 years old.

When I got married at the age of 19, as Living Buddha had died at that time, we had a wedding eating only dairy products. That is, we did not serve meat, and only had dairy products and distilled liquor made from milk at the wedding. We did not conduct a ritual such as lining up *uuts* (one of the parts of meat: from hip to bottom).

—Would you talk about the moving and the pasture?

We moved to Gurnai in the fall and the winter, and moved to the riverside area of the Dunda river in the summer and stayed there during the summer time. Gurnai was a beautiful place, which had *khuls* in the middle of the area, *zag* on both sides, and sandy place on the other side. That pasture was later transferred to the army. We moved to Subnuur in 1957, and I worked as a kindergarten teacher there.

We moved to the state-owned ranch in 1958. After we moved to the state-owned ranch, I grazed sheep and my son grazed horses. Several people gathered and grazed about 200 horses.

In 1959, my husband and I grazed 1,000 *suvai* livestock (infertile livestock, that is, castrated males and female livestock that was not to give birth that year). My husband got to take care of sheep a little at that time. Even though he did nothing other than that, he went for grazing walking behind the flocks of sheep. We returned the *suvai* livestock to the state-owned ranch on the following year, and received about 400 of livestock with children (flocks of mothers and children) and started to graze them. We made fences using *toorai* and *sukhai* to prevent the livestock from escaping. We made thick fences for winter use, and loose fences for summer use.

The river always ran through the area. Its water level decreases a little in around May and June; however, it never dried up. The Ömne river (Ejene river) was blocked in 1952. After that, the Hoit river

(Mörün river) was blocked instead, and the river from the south regained its momentum. There were fish in the river. However, Mongolian did not eat fish. There also were a lot of birds. I saw ducks, geese, cranes, yellow ducks, swans, and others. However, there were few swans.

There were various kinds of plants including *tüŋgee*, *khiyag*, *asmag*, *tsegereg*, *sharalj* and *khuls*. Camels ate *zag*, *tsekhireg*, and *but butargana*. Humans and livestock were never short of water and plants through the entire year, all four seasons.

Toorai and *sukhai* grew rapidly as if they were going to hit the sky, and we could barely see the ceiling of the yurt when we went through the bushes riding on camels. In the fall, they grew even taller and thicker to block the roads, and made it impossible for us to follow the livestock even from a short distance.

Around 10 a.m., on September 2, 2003, we first visited the Bor's house in the center of Ejene banner and held the interview; around 7 p.m., on May 6, 2004, we visited again and confirmed some points.

Ms. Tserennadmed

Ms. Tserennadmed was born in 1938, the Year of the Tiger, and is 65 years old. A daughter of nomads who was grazing camels for living stepped across the border and grew up in Mongolia.

— Would you talk about your childhood?

I was born in Üngtöl in Alshaa *aimag*. I was an only daughter, and my father's name was Dovchin. He was of Arabian descent. The name of my mother was Semjin. They two were nomads. Üngtöl was the home of camels. My parents grazed camels through their entire lives. We had 103 camels before we went to Mongolia. We moved to Mongolia in 1940. Since the army of the Khalkhas took away the camels on the border to their land, we had to go to Mongolia to live.

We stayed in Tsailan (current territory of Noyan *soum*, Ömünegovi *aimag*. Military base) for one year, and then we were sent to Khuuraikhudag, Khotont *soum* in Arkhangai *aimag*. We lived there along with seven to eight families. We had nine camels, seven to eight cows, and some 20 sheep and goats as our own livestock. Other families we lived together were quite wealthy and had a lot of livestock.

When I was in Mongolia, passports were given to the people over 20 years old. I entered a school in Khotont in 1948, when I was ten years old. My older brother and my cousin Pürv (a son of my mother's sister) were doing music-related work in *Ulaan bulan*. Therefore, I entered a school near the facility.

The name of the principal of my school was Damdinsürün. The school provided the students with schoolbooks, pencils, and all other necessities for free. Tuition was also free. There were classmates I remember now including Balgansürün, Tserenjav, and Pürvkhüü. Among my childhood friends, there was a girl with long hair named Marusha. She studied with me in a school in Khotont *soum* until around 1950, or 1953. I do want to see her again even now.

Mongolian government sent us to Arkhangai perhaps to keep us from escaping, because the place was densely populated and inland far from the border. Arkhangai was really a beautiful place. It was rich in plants and water. A lot of families were grazing together. We did not move too far, and there was no draught. It never got dusty and was surrounded in green.

It was said that Arkhangai was the home of horses. Actually, every family had several herds consisting of small number of horses. Sheep and cows produced a lot of milk. We milked them as often as three times a day. Otherwise, it would overfill their breasts. In the fall, we could make seven to eight *güzee* (a bag made from the rumen of a sheep or a goat by blowing air into it until it gets as big and thin as a balloon and drying it) of butter.

Among the families first moved to Mongolia with us, Tosona (Darisürün), who lived in Urad

area; Jinjigei (a single person); Gūnjidmaa (had two children); and Shar (had four children) moved to Ömünegovi and stayed there. They did not go as far as to Arkhangai. The pasture in Ömünegovi was not very good in condition; there was a draught and few plants.

We moved to Ömünegovi from Arkhangai in 1953, stayed in the second Khankhongor *bag* in Noyan *soum* for three years, and then returned to China in 1956. One hundred and five people of 30 families who were in Tsailan in Ömünegovi returned to China crossing the border with about 6,000 livestock and some 900 camels.

The reason we came back from Mongolia was that Mongolia and China concluded a treaty that the two countries return the people with one another, and then we were sent back to China according to the decision adopted in the mutually-attended military meeting in 1956. Therefore, we came out from Alagshand in Mongolia, and settled down in Üngtöl *soum* in Alshaa *aimag*. Üngtöl *soum* was a direct village of Alshaa *aimag*. It belonged to current Ejene. Üngtöl *soum* was taken into Ejene in around 1960.

We came back in September, 1956, and I obtained a job in that November. Since I was able to read and write, I became the cadre of the Women's Federation of the Left- Alshaa banner. Among the people who came back with us, Sharchin served as the chief of the Producers' Co-operatives of the Alshaa *aimag*. Yerenpil served as the head of the Üngtöl *soum*. Yerenpil was my maternal uncle. He was my mother's younger brother. Prev was the founder of the *ulaan möchir* (mobile performance teams/ revolutionary cultural troupe mounted on horseback) in Alshaa *aimag*.

Prev and I were cousins, and were raised in the same family. We were really close as if we were actual siblings. Boldbaatur was appointed to a staff of the propaganda section. After that, he became a member of the *ulaan möchir*. Since we had been educated at the time of the homecoming, we could afford to obtain jobs and lead better lives.

——Would you talk about the situation of your family?

I got acquainted with my husband in 1961, and got married. I was started to be denounced from September, 1966 variously labeled as “a spy of the Khalkhas,” “a member of the People's Revolutionary Party of Inner Mongolia,” “rich herder of the Establishment” or “herd owner.”

My husband was a teacher. We had one child (adopted child). My daughter Narantsetseg was still three years old at that time. My husband was locked up in a facility of the school. I was forced to go to a forestry factory, and my mother was living in the pasture in Üngtöl. In this way, four members of our family had to live separately in three places.

I started to work at May seventh cadre school (institute for ideological remolding) under surveillance in October, 1968. My monthly pay was 25 yuan. Childcare allowance was ten yuan a

month. My husband returned to work in 1970, and we finally reunited and started to live together in November, 1971. After that, we adopted two children. I formally regained honor in 1973. I received a certificate of honor for 30 years of service from the Women's Federation. I did not give birth to a child through my life, and adopted three children.

—— How were you accused of during the Cultural Revolution? What was your charge?

I was mainly accused of being “a spy of the Khalkhas.” After I came back to my country, I wrote letters in Cyrillic to a lot of people because I was capable of writing the Cyrillic alphabet. Elderly people who had their relatives or friends in Khalkha asked me to write letters for them. They also asked me to read aloud the letters in Cyrillic arrived from Khalkha for them, and then let me write in reply to those letters. I was doing such things at that time. However, once the Cultural Revolution began, all of the kindness resulted in tragic consequences. I was labeled as being “a spy of the Khalkhas,” and was falsely accused.

People who let me write letters to Khalkha also seemed to have been blamed and severely questioned. Therefore, someone seemed to have said that I was “a spy of the Khalkhas.”

—— Did you go to Mongolia recently?

In 1986, my cousin's younger brother Zorigt, who worked as an art teacher in Noyan *soum* middle school in Ömünegovi *aimag* of Mongolia, came to visit me. Therefore, I left from Ereenkhot and crossed the border to go to Mongolia. After that, I went to Mongolia in 1995, 1998, and 2002. My relatives are in Mongolia now. Their living standards are not as good as ours. However, the nature and the pasture of Mongolia are wonderful.

On September 3, 2003, we visited Tserennadmed's house (in the center of Ejene banner), and held the interview.

Ms. Naran

Ms. Naran was born in 1940, the Year of the Dragon, in Khalkha and is 65 years old. Both of her parents are from the Khalkha and she herself was born in Sevrei *soum*, present Ömünegovi *aimag* of Mongolia. She moved to the Right-Alshaa banner when she was two years old.

When her parents returned to their homeland in 1949, Ms. Naran was made to remain there with her maternal grandmother. Her grandmother, who was so old that she did not intend to go back to her homeland and hence decided to stay in the place where she had moved to, “needed someone to live together.” Her family was urged to decide who should remain there with her grandmother and decided to have her remain there with her grandmother because she was eight years old, an age when children are lovely to grandmothers. Ms. Naran was thus brought up by her grandmother together with two her maternal uncles. It was 41 years later that she was reunited with her parents, brothers, and sisters, who had returned to their homeland.

——Would you talk about your childhood?

I will start the story with my parents. The name of my father is Erendee and the name of my mother was Togoo. My parents had 12 children, nine of whom were alive but one of them passed away recently. Thus eight children are still alive. I am the third child in my family.

The eldest child was my elder brother Dambaravjaa, the second child was my elder sister Delger, the third child was me, and the fourth child is my younger sister Shirim, who was born in 1942 during the relocation from Khalkha and died of uterine cancer recently. The fifth child was my younger sister Soma, the sixth child was my younger sister Jivzankhorloo, the seventh child was my younger brother Tögüs-Ochir, the eighth child was my younger brother Senge-Ochir, and the ninth child was my younger brother Odkhüü.

My four brothers and sisters—Dambaravjaa, Delger, Soma, and Odkhüü—are grazing at Sevrei *soum* in Ömünegovi *aimag* of Mongolia at present. Senge-Ochir used to work at the center of Ömünegovi *aimag*, Dalanzadgad, but has quit the job and is engaged in commerce. Tögüs-Ochir and Jivzankhorloo are also working in Dalanzadgad. A daughter of Delger is working in Noyan *soum* of Ömünegovi *aimag*. Noyan *soum* is a *soum* just on the border with Tsekhe of Ejene.

I was taken charge of by my grandmother when I was 8 years old. Thus I remained in Ejene alone apart from my elder brother and elder sister. They have all returned to Mongolia together with my parents. In those days, my parents lived at a place called Altantevsh of Mt. Alag in Right-Alshaa banner. When my grandmother came to our house to take me to her house, they say that my elder brother and elder sister tried to prevent her from taking me away. Then my grandmother was said to

take me away telling them, that “my grandmother will pay a visit to the Lovonchinb temple with me.” They say that my elder brother and elder sister chased us running along the base of the mountain but we went away further and further in a moment.

My parents went back to Khalkha from Mt. Alag by way of Mt. Zunaa (one of the 36 *bags*) in Left-Alshaa banner. They say that a very kind and excellent person named Büvei Daamal devoted himself to the repatriation of several households and enabled my parents to relocate on a night previously-arranged with the Khalkha Army.

My grandmother was very poor. After having born three children, she came over to Mt. Zunaa from Khalkha in Left-Alshaa banner with an empty bag with neither livestock nor assets. While staying there, she came to live in Ejene eventually. When I was taken by her, there were only 30 sheep and goats at the most. The name of my grandmother was Pagma.

Since we owned few livestock, we earned a small amount of remuneration by taking care of livestock of others. If the livestock grew up well by successful grazing, we were given one livestock per 100 livestock as remuneration. In the meantime, our livestock increased very much.

In 1956, my grandmother passed away at the age of 75 years old. As I was left alone, I depended on other families and was billeted next to them. When the *Duguilan* started to be organized, I had lived in my house. Two households, three households, and five households collaborated to organize a larger *Duguilan*. In those days, I had 40 sheep and goats, two camels, and two donkeys. It was decided that nomads, who intend to join the Producers’ Co-operatives, will supply their livestock and will graze the public livestock. Three hundred to four hundred livestock were jointly grazed by one to two households. After grazing the public livestock approximately for two months, I was elected as a vice leader of the Ulaan-Odu (red star) Producers’ Co-operatives.

After I was designated as a leader, I gradually grew up as a leader while being engaged in the group work with other people and I worked for the production team for two years. In those days, the people elected me in the belief that “I am a good girl with capability of accomplishing much job.” I was actually too shy to make a speech in front of the people.

Let me tell you one episode. I was once told to make a speech at a conference that many people will attend. I tried to decline the request for making a speech but I could not help accepting it. I could read a script, which I had written previously, with no problem before the conference started. When the conference finally started, however, I was embarrassed so badly that I became incapable of reading the letters written in the paper at all. I was thrown into confusion with my hands and feet shaking. I was deadily ashamed and finally lost consciousness and fell down. Since this incident, I was allowed not to speak in public. I had lived in that way until I became 20 years old.

— Did you get married at the age of 20?

No, I got married at 18 years old. I lived with my husband's parents in a house arranged by someone and held a wedding after the Producers' Co-operatives was organized. The name of my previous husband is Danzan.

My husband's father, Togtokh, was a wealthy nomad with two sons. The elder son, Bayanjargal, had returned from the military service. He originally belonged to the Kuomintang Party and later assumed a post of a local military chief after the People's Republic of China was established. He had been arrested during the Cultural Revolution and dispatched to the Mazongshan. He returned home after living there for seven years. The younger son, Danzan, had assumed the post of the head and accountant of the Ulaan-Odu production team in Saikhantoorai.

During the "Purge of the Gang of Four," such rumor that Danzan "embezzled public foods." However, he has never brought home any public properties for personal use. He was originally from Torguud and was far older than I was.

In those days, we were very hard up. We had little cash. In his duty at the people's commune, Danzan recorded and calculated the scores, which were achieved by the union members as the basis for the remuneration to be allocated to them. The accountant was in charge of calculating the scores to allocate the remuneration to the commune members based on the scores. Who knows what he thought in those days? He had brought home the money to be allocated to the commune members and hidden it under the bed. I did not know the fact either. He never told it to me. After all, the people of the households to be allocated with the money hunted for our house and found the said money under the bed of our house. Since then, he came to be reputed as thieves and doubted.

I came to feel that I am much doubted when I visit others' houses or go to a place where many people gather. That is why I came to think of parting with him and I got divorced from Danzan in 1970.

— Did you have any children when you got divorced from your ex-husband?

I had children of course. I had two children. The elder child is Altantsetseg who was born in the Year of the Boar, 1959. I adopted her as my foster child in 1962 when she was 3 years old.

Since I got married, I miscarried one baby and had another baby born dead. Thus, with no children growing up, I received her for adoption. After the adoption, I delivered another baby by myself in 1967. This child is a son named Gardi. He was born between my ex-husband, Danzan, and me. Gardi works at the police box in Bayanbogd *soum*.

In 1969, Gardi's younger sister was born but died at a week old. After I delivered Gardi, I was badly tired, maybe because I delivered him at 27 years old, a considerably old age for childbirth. I had delivered children earlier at 17 to 18 years old. It is said that childbirth at younger age is easier because

the body is more flexible. He was born finally after three days and three nights of labor pain. I was hospitalized at a hospital located at the center of the banner. Even after the pain was finally released, I stayed up all night long holding him in my arms because the new-born baby cried through the night without being able to drink milk due to successive diarrhea. As a result, I suffered from deadly lower-back pain. On one night, when I stayed up overnight, I asked a nurse to help me. Then she has gone away, saying “I will be back,” and never returned again. Thus I was left unattended until the day broke.

After having stayed at the hospital for three days in that way, I was discharged from the hospital because the abdominal disorder of the baby slightly recovered, and confined myself in my house for several days. It was not common during that time that a woman in childbed rests for one month after delivery. However, I took care of myself not to be chilled by the cold wind.

I had lived alone for a while after I was divorced. I let my two young children enter a kindergarten and an elementary school respectively to have then study hard, with a struggle to let them keep pace with others. In addition, I worked hard in livestock raising so that the lifestyle of the three may be improved. I brought up my two children to full-fledged persons in that way.

And then I got married to my present husband Jargal in 1975. Jargal brought up in a poor family with two brothers. He is a reliable and generous person with very good personality. He worked as an accountant for Mönkhet production team until 1980s. He recent quit the job due to bad headache. His only one younger brother died in 1979 or 1980. That incident caused him to suffer from headache since then.

His younger brother left home after having argued with his wife under the influence of alcohol, and died while wandering outside. Jargal encountered the dead body of his brother, who killed himself without doubt, while anxiously looking around for him. He was shocked very much and has suffered from headache since then.

In 1975, we adopted a young boy Bolor as our son. We received him when he was a baby and he has grown up enough to thoroughly take charge of household chores and livestock raising. When livestock was allocated to us in 1983, our family members were three, namely my husband, Bolor, and me. Our daughter and the elder son have already grown up and established other households. We were allocated with 180 sheep and goats, 20 camels, and two donkeys. We finally returned the camels to the common ownership.

At present, the number of sheep and goats has increased to 600. We intend to sell them every year to decrease the number to 400. Bolor has married and their child has grown up enough to enter an elementary school this year. While Bolor lives with his wife raising livestock, we old folks live in a town to take care of our grandchild.

The pasture allocated to us is located in Mönkhöt *gatsaa* of Saikhantoorai *soum*. We have enclosed it with wire netting. Everyone encloses his own pasture. Our two children cultivate cotton in 30 mu (1mu \doteq 6.67a) farmland. They cultivate corn in 10 mu, gaoliang for animal feed and small quantities of vegetables and watermelon in 15 mu.

We planted *jigd* trees too in the 30 mu in accordance with the “Land Conversion Program from Farm to Forest/Grassland (*tuigang huanlin/cao*)” policy taken by the Mönkhét *gatsaa*. *Jigd* planting is subsidized. A forester of one mu will be granted with 50 kg of wheat flour, 50 kg of corn, and 20 yuan. This subsidization program will continue for eight years.

The two youngsters are struggling very much to preserve the pasture. They seemingly use the pasture by dividing it into several sections. To begin with, the districts, which are the most important to protect the *toorai*, are two *soums*, Subnuur and Jargalant. Our town, Saikhantoorai, should also protect *toorai*. This is the present status of our little sons.

— How did you learn the alphabets?

I learnt the alphabets at a *Duguilan* organized in 1956. In those days, formation of a *Duguilan* started for three to five households as one unit. We learnt the alphabets at the *Duguilan*. In addition, we jointly constructed a fence for sheep with the *Duguilan*. I learnt alphabets a little in those days. I still remember what I learnt.

During the *Duguilan* era, we came to graze livestock collectively by six households, with the livestock separated into the herd of castrated males, the herd of reproductive females, and the herd of kid goats. Consequently, various issues developed. The herd comprised only of castrated males was restless and always moving here and there. In terms of the herds of kid sheep and kid goats, the child animals flocked together at night due to the cold and were crushed to death with the weight of the heap. Accordingly, we put the livestock together again.

In 1956, when the *Duguilan* started, my grandmother was hospitalized due to stomach cancer for three months and then took her last breath. She was 73 years old. I carried her body far away on the fuel loaded on a camel and left it in a field. When we visited the place later, we found the skull scattered there.

After my grandmother passed away, I would be billeted alone near the house of another family and traveled along with the movement of the household with my limited livestock left to them. In the meantime, as the *Duguilan* started, we cooperated with each other.

In those days, the pasture for the livestock was in a good condition. We usually traveled along with rivers. Such good grasses as *suli*, *khuls*, *shikher buyaa*, and *kharon buyaa* grew along the rivers. Because I have no camels, I lent a camel from another family when I traveled.

Far before the *Duguilan* system was established, when my grandmother was still alive, we grazed the livestock of others. We grazed livestock of the *jas* (the livestock owned by a temple). You may not lose or eat the *jas*'s livestock. The number of the *jas*'s livestock is frequently checked. The number of new born livestock is counted every year. The *jas*'s livestock were marked in the horn. If an animal of the *jas*'s livestock died of a disease, the herder must keep the horns and give them as evidence. The *jas*'s livestock are milked and the milk is offered to the temple as butter oil.

The livestock of Baruun temple had been grazed by the people in Saikhantoorai. After the liberation, the common livestock were allocated to poor families in the name of welfare. My grandmother, however, refused to accept the assistance livestock. She grazed only her own 30 livestock animals of her own saying, "livestock of other families will not become tame to me."

— From whom did you buy necessary things in those days?

When I was small, merchants would come over to us to give tea and so on for livestock fur and wool. Goat wool would be sold in a round lump. Goats are sheared for their cashmere wool when it comes to stand out. One lump of tea was exchanged for about three goats. One unit of neat ceremonial hat was exchanged for one sheep. We would buy few items of goods from door-to-door merchants. We sometimes asked for shopping various items to people going to a town with fur and wool consigned to them.

— What was the Cultural Revolution like?

I could escape from being arrested by a narrow shave. I was almost arrested on suspicion of an "reactionary gang." In addition, I was suspected to be a revisionist given that I have relatives in the Mongolian People's Republic. I was almost arrested on suspicion that I am a member of the dark party (People's Revolutionary Party of Inner Mongolia). I was called and questioned in suspicion that I am a member of the People's Revolutionary Party of Inner Mongolia. Those who had been posted to a leader of the production team etc. were always accused of being a member of the Torguud Party.

I told the truth, "I am neither a member of the People's Revolutionary Party of Inner Mongolia nor the Torguud Party." My statement, however, fell on deaf ears as the authorities tried to force me to confess that I was involved, with such threatening words and questions as "your fellows, who were jailed today, confessed that you have joined the People's Revolutionary Party of Inner Mongolia", and "Out with it! What activities are you engaged in? What is the purpose of the party?" They threatened me repeatedly with a thick rope taken out, saying "Out with it or you will be bound with this rope and imprisoned."

In those days, I was just pregnant. It was 1969. I had a baby in my belly, who died soon after

having been born. I was very parturient. My two children were still little too. With no surrogate mother to take care of them, when I think of my two children, I felt helpless and I thought I had to get out of the jail by all means. When you are in real trouble you will find a way out.

“I jointed the People’s Revolutionary Party of Inner Mongolia. The party’s activity aimed to unify Inner and Outer Mongolia,” I told a lie and I could manage to escape from the jail. I was not much examined after that because I was pregnant. I was just observed. I was abused as “a member of the People’s Revolutionary Party of Inner Mongolia!” but I could escape from being beaten. I heard someone abusing me saying “It is troublesome that the livestock grazed by Naran of the “reactionary gang” bore white kid goats similarly as other livestock and hence we cannot distinguish Naran’s from others.” It was really a hard time.

There was a local man named Tümen-Ölzei. When he was imprisoned, he returned home telling his prison fellows, “I will just return home. Keep it secret.” When he returned home, however, he was arrested by chasers, who had already come over there. After being beaten authoritatively, he was inquired by them, “What did you tell your wife? Out with it!” So he answered honestly, “I asked my wife if our sheep and goats are pregnant and if the seed males chase females?” Then the chasers were outraged all the more on suspicion that “he still tries to promote ranching in accordance with the dark policy of Ulaankhüü (Wulanfu in Chinese).”

It was an age when things were ruled this way and you cannot trust your friends or acquaintance at all.

—— Do you associate with your relatives in Khalkha?

I wonder how many years ago it was. My brothers and sisters started to look for me. I contacted with them by replying to the letter from them immediately. Thus we could visit our mother in 1990 or 1991. We headed for Hohhot, where we took a train to Erenkhot to go as far as Ömünegovi *aimag*. I met my mother again 41 years after we parted and I got acquainted with my younger brothers and so on. Since then, they came to us too and we have visited each other several times. Now that we can visit each other via the national border at Tsekhe, the distance between my family and me has become much closer and cheaper.

The travel used to be very costly. I have once inevitably waited for the permission to pass at the national border of Erenkhot for 20 days. Today the passage through national border has become much easier. You can only go northward while border trade is permitted. I mean to go to see my mother every year while she is alive. My mother is 88 years old. She was born in 1916.

The interview with Ms. Naran was made firstly time in the evening of September 3, 2003 at the residence of her eldest daughter, Ms. Altantsetseg, and then in the afternoon of August 25, 2004 at the residence of Ms. Naran.

Ms. Mamukhai

Ms. Mamukhai was born in 1940, the Year of the Dragon, in Ejene banner in Alshaa *aimag* and is her 65th year. Her maternal grandparents came from Khalkha and bore one daughter. Her name was Ma. She became the mother of Mamukhai.

Her mother died of a disease when Mamukhai was only 12 to 13 years old. The name of her father is Ravtan. Ravdan was originally a commander for the Kuomintang Army. After his former wife died, he returned to his home town and barely managed to make a living by doing chores for his neighborhood households assuming house chores. He came to live with one woman without notice. Then, during the era of the Cultural Revolution, he was hauled and died from persecution.

Mamukhai had five brothers and sisters. The eldest child was her elder brother Danzan, the second child was her elder sister Zayaa, the third child was Mamukhai, and the fourth child was her younger sister Norjmaa, who lives in the Shiliingol *aimag* of Inner Mongolia today. The fifth child is younger sister Nanjilmaa, who lives at the center of Ejene banner at present. The sixth child is her younger brother Gendensürün, who suddenly died.

——Would you talk about your childhood?

I was put up for adoption when I was 8 years old. I was adopted as a daughter of Sonomdarmaa, who was a celebrated millionaire in Ejene banner. I was became his second adopted child. A girl named Dumtsoo had been adopted as his daughter before I was adopted. Dumtsoo had been adopted as a daughter at a considerably young age. Dumtsoo was born in the Year of the Rabbit, one year earlier than I was, and she was thus my elder sister in law. After I was adopted, Sonomdarmaa adopted Ms. Dolgarjav as his daughter too. Ms. Dolgarjav had been taking care of Sonomdarmaa until recently.

——What was the family structure of your adoptive father, Mr. Sonomdarmaa, like?

We respectfully called Sonomdarmaa “Joonai.” Joonai was not married. All of his family members, namely his elder sister, younger brother, and he lived all in a single yurt without leaving their home. The name of the Joonai’s elder sister was Dashizeg but we respectfully called her Maama. The name of Joonai’s younger brother was Sansrai but we respectfully called him Gaaga. Besides those three people, we three adopted daughters and several servants lived there. We were adopted children only in name and were actually servants. We took meals together with servants. We had only a few more merits than servants. Servants were even better than us because they frequently alternated. There were always two to three servants.

We ate everything that servants ate. Meat was prepared only for Joonai and we were not allowed

to eat it. We ate ordinary poor meals. We ate *öröm* and *shüürmeg* with tea for breakfast, and drank *und* for lunch together with others. We drank milk for supper. We sometimes ate meat boiled soup with noodles in winter. But meat was not served.

—— How much livestock did he own?

There did not seem to be so much livestock when I was adopted as a daughter in 1948. When I became 17 to 18 years old, he supplied his livestock to the common ownership. When the livestock was supplied, 100 female camels had born kid camels.

I was exclusively in charge of grazing of camels. Camels are grazed by being divided into the mother and child group and the *suvai* group. Of the two groups, I exclusively handled the mother and child group. I have been told that there had been 1000 heads of livestock when Sonomdarmaa participated in the state-owned ranch in the autumn of 1958.

We originally lived in this side of Lake Subnuur and we grazed in pastures called Tsagaandel and Shaliintoorai. The pastures originally belonged to four *soums* but were placed under the control of a state-owned ranch when the state-owned ranch was established. The center of the ranch was a place called Muj. I was in charge of grazing of camels in the state-owned ranch too.

I got married in 1959. The name of my husband is Dambajav. He was so poor that he had no family property. Joonai therefore gave us a small yurt when we got married. He also provided us with a complete set of household goods. When I got married, my real mother had already died. I wished that my real father would attend the wedding ceremony but he could not. Because he barely managed to make a living by doing chores of households in all over the place, he could not spare time to attend my wedding.

I continuously grazed camels after marriage. I left the ranch in 1961 and came to the Bayantal *gatsaa* in Saikhantoorai to graze more than 100 heads of camels owned by the production team.

When the livestock is allocated in 1983, we had grazed more than 100 heads of camels. We allocated those camels to the individual households or exchanged with 60 sheep and goats and two donkeys, with 50 camels kept for our own. In 2000, we returned a half of our camels to the common ownership and exchanged the remaining half with small livestock. The convertible ratio was one camel for five heads of sheep and goats. A small number of camels left to us are still grazed.

We old people are no longer able to be engaged in grazing, and we spend days like this. We just rear a small number of livestock here. We relocated into this migrant village in December 2002. We rear over ten heads of livestock by keeping it enclosed near the door.

—— How many children do you have?

Because we had no children, we adopted three children from other families. We live together with those three children. Our eldest daughter is Narangerel. She was born in 1960. We adopted her when she was a four-month-old infant. She taught us the joy of rearing a child. She today works for the Public Security Bureau of the banner.

Our second child is a son Khuvisgalch. He is said to have been born in 1965, the Year of the Snake. We adopted him when he was 11 year old. After having graduated from the school, he had been employed back in the banner. Then he recently quit the work voluntarily and became a herder. However, he has relocated to the migrant village with a house granted and grows watermelons. He has left the livestock to someone else. From what I've heard, he has sold his watermelon field to others too. He does not try to tell me about his intention.

Our third child is Altantuyaa. He works for the Finance Bureau of the banner. Another child was born in 1972 but took its last breath when it was only an infant. Today we live dependently on the goodwill of those three children.

—— What was the Cultural Revolution like?

I was labeled as nothing during the Cultural Revolution. The time passed without any incidents. Although I was an adopted daughter of a millionaire Sonomdarmaa, people knew that I did not have an ability expected of his real child and that I was actually a servant. In addition, I was married and had another family unit. Accordingly, I was not labeled as a “wealthy herder.”

However, my elder sister in law, Ms. Dolgarjav, was criticized. She had adopted a son named Sanjtseren. During the Cultural Revolution he left his adoptive mother, saying that they were of different social classes. Her husband was Zaanaa. Dolgarjav took care of her adoptive father Sonomdarmaa through her life.

During his last several years of life, the Sonomdarmaa's younger brother Sansrai was paralyzed on one side and Sonomdarmaa himself became bedridden due to leg fracture. Dolgarjav had taken care of both of the brothers. As Dolgarjav was taken away during the Cultural Revolution, Sonomdarmaa and his brother died mostly by starvation with no one to take care of them.

I heard that his half-paralyzed younger brother died first. Sonomdarmaa was said to be immovable due to leg fracture. He must have been almost 70 years old. I do not know who buried their bodies. Even if I had known that, we would not have been allowed to visit their graves. They must have been buried by someone. We were told by someone later that when their bodies were carried away after they allegedly died, Sonomdarmaa was still alive. When the two bodies were tried to be carried on camels by being packed, the alive body of Sonomdarmaa was too heavy to be loaded on the camel back. So Zaanaa held and carried him. The dead body and the live body were allegedly burnt together this

way. It was 1966 or 1967. We heard this story later.

— Were bodies always burnt?

Before the Cultural Revolution, bodies were carried to a good site away from humans and animals selected by a Buddhist priest and were left there according to the traditional customs. The bodies were devoured by birds of prey coming over to the site. Since the Cultural Revolution, we have come to burn bodies.

— Will you talk about the grasses and water in your hometown?

I remember how rich my hometown was in grasses and water in the past. There were a wide variety of plants such as *khuls*, *sukhai*, *toorai*, *jigd*, *khar khers* (black *khers*), *tsagaan khers* (white *khers*), *üst navch*, *khuviskhan* (similar to *üst navch*), *khiag* (*khag*), *shikher buyaa*, *kharon buyaa*, and *shar budargana*. In addition, there were many species of beneficial and poisonous grasses such as *kharalt*, *khüj övs* (yellow flower blooms), *ömkhii övs* (eaten by sheep and goats), and *khonkh övs* (poisonous to livestock if eaten).

A fruit of *shar budargana* will be crushed to be eaten as *zamba*. There is a plant called *tsülkher*. The fruits of this plant will be also eaten as *zamba*. *Khamkhag* is classified into two types. One is *üürgest khamkhag* (thorny *khamkhag*) and the other is *usun khamkhag* (watery *khamkhag*).

In those days, due to scarce supply of naked barley and so on, we collected wild fruits to make *zamba* by roasting them. In addition, we crushed them into powder sticky to the tongue called “*shanshiin*” powder. We used to eat it by flavoring it with butter oil, *öröm*, or *shüürmeg*.

— I understand that you are well literate. Where did you learn reading and writing?

When I was a child, government officials were sent to our town in a campaign intended to encourage “educating children at school.” I once went to then the center of the banner, Saikhantoorai, according to the intention of Joonai to let me enter the training course of the Northwest College for Minorities (the present Northwest University for Nationalities) in Lanzhou. However, Joonai somehow changed his intention to let me study at the school and I returned home. Thus, I could not enter the school.

In those days, there were local public schools, which children sometimes attended to learn “the ABC.” I managed to learn by myself how to write down only the basics including my own name. I know alphabets only to the extent of reading a few words.

In the morning of August 25, 2004, we went to the migrant village (located in a suburb of the center of Ejene banner) to hold an interview at the residence of Ms. Mamukhai.

Ms. Tamjid

Ms. Tamjid was born in 1936, the Year of the Rat, and is 68 years old. Both her parents and she came from Khalkha. Her father Sükhdorj was born in 1907, the Year of the Sheep. Her mother Sandag was born in 1913, the Year of the Ox. Her mother was born and grown in Jonun van banner, Bayankhongor *aimag*, of Mongolia, came to Ejene in 1930 when she was 17 years old, and later got married to make a new home. Her husband, Sükhdorj, came from Daichin van banner of Khalkha as well.

One of his five brothers, who was a priest, heard that he was in danger of persecution and decided to escape. His parents were concerned about his safety and recommended him to take one of his brothers. And he decided to take his younger brother Sükhdorj with him. Thus Sükhdorj came to Ejene together with his elder brother of a priest apart from his existing four children, wife, parents, and brothers. His elder brother became a priest here too and later passed away. His younger brother Sükhdorj then married to Sandag in Ejene and has lived here.

——Would you talk about your childhood?

I was one of two sisters. My elder sister died in 1955 when she was 21 years old. My family was not financially well-off. We were rather poor. We had 30 to 40 heads of sheep and goats and two heads of horses but no cows. Because we had no camels, we would borrow camels from others when we traveled. Otherwise we traveled with baggage carried on the back.

My real parents divorced when I was little and my mother started to live with another man. My father in law was a good person. His name is Danzansambuu. My real father started to live with another woman too. I heard that my father was labeled as a member of the Torguud Party, a member of the People's Revolutionary Party of Inner Mongolia, and so on, and was beaten, criticized, and imprisoned during the Cultural Revolution. He became sick while he was imprisoned and almost died. So he was taken out of the prison and died on the way to the hospital while he was transferred on a donkey without being able to stand up on his own.

He died while being transferred after vomiting because he was shocked by being taken outdoors abruptly after having been imprisoned in dark jail for a long time with no sunshine or wind. We could never go to see him in the midst of the Cultural Revolution. We could not even put his ashes into the urn afterward.

Although my real parents had divorced, I went to see my real father before he died. I paid my respects to him in 1966. It was the last time that I saw him. After being imprisoned, my father died in 1969.

— At what age did you get married?

I got married when I was 20 years old. The name of my husband is Namkhajjav. We married in 1956. Namkhajjav had lost his parents when he was little and lived in the house of his elder sister with her only daughter Tsevelmaa. We were friends since we were children.

I had my eldest daughter Yümchinjav when I was 19 years old. I bore her in the house of my parents. Yümchinjav was born in 1955 before we had a wedding ceremony. When we married, my parents constructed a small yurt for us. However, we did not live in this yurt but I lived in the house of Namkhajjav with kid sheep, kid goats, and baggage carried in. Later we gave this yurt to my husband's niece Tsevelmaa and we lived in the small yurt given from my parents.

Namkhajjav had one elder sister and four younger brothers. His father, Chojinjav, who was respectfully called Chojil, died when he was young. His eldest brother Darjaa was stout and energetic but died of cancer. His second elder brother Tsevegmed died while he escaped from the army of Demchigdonrov (德王). His elder sister Khorloo was nicknamed as “*Tejeever* (adopted child).” The nickname may have been given to her was made because Khorloo was indulged when she was a child. The daughter of this elder sister is Tsevelmaa. Tsevelmaa married to a youth Baldan from Alshaa. So Namkhajjav gave the yurt and most of the limited number of livestock he had owned to those two.

We lived in the small yurt given from his parents and shared the livestock with them. I gave them 40 heads of sheep and goats that I had been given from my father so that they might set up house. They, however, did not hold a wedding ceremony. We lodged the youth Baldan in our house and we helped them in grazing and so on.

When the communization of livestock was decided, our livestock had increased to a little more than 100 heads of sheep and goats and approximately 10 heads of camels. The Producers' Co-operatives was established in 1958, which developed into a people's commune in winter of the same year. The people's commune started to graze camels in 1959, and the number of camels increased from the original 100 heads to 300 heads in several years by being bred diligently.

We moved to the Mazong in 1987 and returned the public camels in the next year. Today we graze our approximately 100 privately owned livestock here. Our son Shijir has grazed camels in Mazong by hiring herders. His privatized livestock has increased to 600 heads.

— Which Producers' Co-operatives (*Khorshoojil*) did you belong to?

We used to belong to the Zaantsagaan in the present Saikhantoorai *soum*. In those days, our Producer's Co-operatives named itself “Tsetseglelt (blooming) *Khorshoojil*.” When it became the people's commune, the name changed to the “Tsetseglelt Negdel” They say that it was named from the local tradition that plants will bloom overnight there.

This name became controversial during the Cultural Revolution. In the days of the people's commune, all the livestock animals were branded with initials "Tse" for blooming. Two types of brands, large and small, were manufactured by a skilled artisan called Damjaa darkhan (*darkhan* means a skilled artisan) by order and all households worked to burn them on all of their livestock. We burnt the small brand on sheep and goats in the horn and the large brand on large livestock such as camels and horses in the thigh. During the Cultural Revolution era, it became a controversy whether what blossom the name means and we were closely examined whether it was a red blossom or a black blossom. As a result the name was changed.

— What was the small yurt given by your parents like?

It was a small yurt with four-wall. It was, however, not so small when I think of *shovda* or *khatguur*.

There were various yurts in Ejene. There were five-wall and six-wall yurts. A *tseejin* yurt (ridge yurt) is a yurt equipped with a large top light and with no lattice wall, and it is built with a roof bar, and with no lattice wall. The *tseejin* yurt was also called a *khatguur*. A *shovda* yurt (sharp yurt) is a small three-wall yurt without top light. Although the *shovda* yurt is not equipped with a top light, some households equipped their *shovda* yurts with a small top light. They made an object shaped as a top light by bending a wood piece of *toorai* and boring it. Some households used an old wash-basin with holes made in the side as a substitute for a top light.

A yurt is generally constructed in an oblong shape in Torguud. In Khalkha, however, a yurt is constructed flatly. The top light in Khalkha is called an "octagon" or a "*khorloo*" and is made of *sukhai* wood. We made various furniture and tools from *toorai*, such as a barrel for brewing of distilled spirit, milking barrel, and barrel for milk fermentation, weight and molds for *aaruul* making, and cradles. We also make a bucket to feed water from the well to the livestock using *toorai*.

— How many children do you have? Did you deliver them at a hospital or in the meadow?

I have seven children. The first child is Yümchinjav, the second is Galsanpuntsug, the third is Gerel, the fourth is Narantuyaa, the fifth is Shijir, the sixth is Badrangui, and the seventh is Sarantuyaa. The family head position has been succeeded to Shijir. When I delivered Yümchinjav, I had a doctor called to my house. A Chinese doctor took care of me.

When I delivered Narantuyaa, I was diagnosed at a hospital and was told, "You will have a breech baby and so you should deliver it in the hospital. The baby will be born in approximately ten days." So I returned home in a haste to be prepared and then went to the hospital again on a camel to be hospitalized. I really suffered a bad pain overnight and finally delivered the baby at the break of dawn

when the morning sun started to shine. Then the midwife suggested that “I should name the baby Narantuyaa (a glow in the morning sky) because it was born with the morning sunshine.” So I named it Narantuyaa. When Badrangui was born, I had moved near a hospital in advance to deliver it in the hospital. All the other children were born in the meadow or at home with an assistant called in. My father in law was mostly at present. I did not have a much hard time in delivery.

—— What conditions were you in during the Cultural Revolution?

We were persecuted and went through a hell. My husband Namkhajav had successively held such important posts as the head of the Producers’ Co-operatives and the leader of the production team after the People’s Republic of China was established. Later, the conventional leaders were all dismissed due to a campaign started in 1964. In the meantime, the Cultural Revolution arrived and we were labeled as various bad names. Namkhajav was labeled as a “capitalist roader,” caught in 1967, beaten, and imprisoned in the black house (jail) after opposing the authorities.

In those days, I was a nursing mother just after delivery of Shijir. My husband had been caught for two years. We were not permitted even to meet my husband. My two children were admitted into the facility and to meet him freely when they went there by themselves. My children were not prevented from seeing their father at all. When I went to meet my husband, however, I was permitted to meet him only in the presence of a watchman and I could not converse well with him because I was scolded not to speak with him.

My husband got sick in the jail in 1969 and returned home because he became unable to get up. After he managed to recover, he was charged the half crime again and taken to the production team to be subjected to servitude. In 1973, he was finally really immune from the crime and could return home. I will never forget the people who beat us in those days. My real father was also caught and died imprisoned. My mother and father in law could manage to escape from being caught. The policy was changed when they were about to be caught.

I once met my mother at a criticism and struggle meeting. After the meeting, I saw my father in law preparing foods with the whole meat of a camel fried and the bones cut. So I asked him, “What are you doing?” Then he answered, “I am preparing foods for your children because we may be imprisoned in jail from now.” They were preparing foods given that the authorities may still come to catch us because my husband was taken away about one week after my son Shijir was born.

In those days, I had a hard time not only in that we had to live with suspicion this way but also in terms of the actual livelihood. Since I was a wife of a criminal, I was given a salary equivalent of only 5 points no matter how much I worked. The monthly salary of 9 yuan was too small to support the four family members. That is why I had to depend on my parents to rear my children.

As we came to graze camels with Namkhajjav who returned home in 1973, we came to gain 10 points for him and 8 points for me. My parents were given black sheep (*kalakur* sheep) and they graze it. Thus we gradually came to be able to make a living and finally paid off our debts.

In those days, we lived nervously because it was not surprising for us to be charged anytime with whatever crime that we had not committed, as well as suffering from diseases and debts. Such a feeling must be very threatening to humans and bad for health.

There was a man named Sanjchoidon who reportedly killed himself from fear. After the breaking up a criticism and struggle meeting, which he attended with a large number of people, he remained seated in the venue and was immersed in profound contemplation while smoking cigarettes. He hanged himself that night in front of a small *khatguur* (*tseejin* yurt) and was found dead by people in the next morning. He was probably about 50 years old then. His body was carried by a coach and was burnt in the *toorai* forest at the north of Sangiinböörg. A son of his elder sister is the present Bandida geegen (Living Buddha) in Right-Alshaa banner. The Living Buddha later came over to Ejene and enshrined the place where the body of Sanjchoidon was burnt.

Bad days have gone and good days have come. However, it goes “Time and tide wait for no man.” My mother, my father, and my husband have all gone. My father in law died of cancer in 1982 and my mother died in 1990 at the age of 77 years old. My husband died in 1996 at the age of 66 years old.

I came over to this migrant village in July 2003. I live here with my youngest daughter Sarantuyaa. My daughter has already matured but is not married yet.

— Have you ever visited Mongolia? Have you ever seen your relatives?

I have been Mongolia to meet my brothers and relatives. I went to my father’s hometown, Daichin van banner, but I could not go to my mother’s hometown, Jonun van banner.

We interviewed Ms. Tamjid at her residence in the migrant village in the morning of August 26, 2004.

Ms. Dulmantsoo

Ms. Dulmantsoo was born in the Year of the Cock and is 83 years old. She has lived for a long time in Ejene banner, Alshaa *aimag*, but was originally born in the present Mongolia in 1921. She was born as one of ten children of a person named Lovon Balduv who belonged to the Ovootyn khural temple located in Noyanbogd *soum*, Baldan zasag banner, of Khalkha. She was adopted as a daughter of her mother's younger sister Jigdel because she was so much attached to her aunt that she did not try to part from her aunt.

Because her father Lovon Balduv was a priest, her family escaped southward to Ejene immediately after they heard a rumor that priests were likely to be purged in Khalkha. Her mother's name was Lkhamjav. Her mother was said to have grown up very selfish because she was the only daughter of 18 brothers. When her family was in Mongolia, the people used to joke that "the Gonchigjav family will have more children than its sheep or goats." Her mother has told her that there were so many children that one of them was always served with only a rib at dinner even if the mother boiled the pan full of meat on the bone.

When Ms. Dulmantsoo was 4 years old, she was adopted as a child by her aunt Jigdel and her husband Sonomdarmaa. Accordingly, when Ms. Dulmantsoo says "my father and mother" or "my family," she refers to the family of this adoptive father and mother. Ms. Dulmantsoo said that 12 brothers were born from her real mother, but she could recall only seven of them, namely Luvsanjamts, Okhin, Khandmaam, Sonomtseren, Dulmantsoo (herself), Dari (younger sister), and Magsar.

Her real parents and brothers used to live in Ejene, but later relocated to Sünid in Shiliingol *aimag* in early 1940s. They were later caught by the Mongolian army during the war and returned to the (then) Mongolian People's Republic. Of her real brothers, only her younger sister Ms. Dari remained in Ejene and still lives in Ejene with her.

— First of all, would you tell me what the situation was like when you came from Mongolia?

I do not remember it precisely. But I came to know a little from what the elderly people talked to me. I heard that the family came over to this country from Noyanbogd of Mongolia in 1930 and entered a village called Tsekhe across the sand dune. I was 9 years old then, and when I arrived here on a camel laden with baggage, the *khuls* in Ejene had grown up to a height of my head. I heard that my family of five, namely my parents (adoptive father and mother), my two elder brothers (Soronkher and Badraa, who were real sons of my adoptive father; my adoptive parents had no real daughters), and I, departed carrying one yurt, 60 to 70 livestock animals and several camels laden with baggage. However, we were chased by the Khalkha army from backward on the way. And as we were frightened, we ran away

for fear with all of our properties left over including the livestock and the yurt.

We had been traveling a while with one camel laden with precious baggage but my mother was obliged to unload the baggage from the camel to ride on the camel. Then my elder brother Badraa came away closer to her with the unloaded baggage picked up and carried on the back. My elder brother Badraa was very competent. He later traveled repeatedly between Ejene and Khalkha for trading livestock for commodities, but he never returned after having gone to Khalkha in 1939. He was caught by the Khalkha army on a charge of repeated traveling between the two nations after having gone beyond the national border. Later, he had continuously lived in Khalkha and served as a school teacher in Noyan *soum* before dying in 1990.

My elder brother Badraa was born in 1916, the Year of the Dragon. Badraa was my second elder brother and my first elder brother was Soronkher. Soronkher was a priest. He was in charge of accounting for a temple. He later grazed livestock of the *jas*. We were told that when we came across the sand dune to a place named Mankhan tsekhe, the Khalkha army stopped chasing us and turned. The army could not chase us because we went beyond the national border.

After we arrived at Mankhan tsekhe, my elder brother Badraa returned northward to fetch the yurt and other properties we had left. Later, my elder brother Badraa came to go to Mongolia frequently to fetch the livestock, daily commodities, and so on. He was engaged in a bit of commerce too. Thus the people informed the Khalkha army that “there is someone who frequently travels between the two nations after having gone beyond the national border,” and Badraa was caught by the army.

My father Sonomdarmaa was competent too. He was engaged in considerable trading by making a business trip while rearing his own limited number of livestock. At first, he went to Mongolia once or twice. After my elder brother Badraa was caught, however, Sonomdarmaa stopped going northward for Mongolia. Instead, he engaged in a certain amount of trading with Chinese. He made a living by traveling to sell wool and so on and bring back foods.

I was gazing with my mother. My father has once served as an accountant for a temple. He was so wise and great that he increased his livestock by his own power and efforts by adjusting his life and livestock by peddling and came to own 1000 livestock animals in the end. He had all the five types of livestock. Later, when the Producers’ Co-operatives was established in 1958, my father Sonomdarmaa became a member of the state-owned ranch with his livestock supplied to the ranch as one of six millionaires in Ejene banner.

When we were little, our family was still very poor. When I was little, I would be often bit by lice in pants made of goat fur. Because I was a little child, when my inner side of thigh gets sore by being rubbed with the stitch of the fur pants, I sometimes walked around with the pants lowered to the thighs as if my legs were loosely bound. In addition, because we were short of foods, when I saw my

elder brother Badraa rising up and picking up the offering meat in front the Buddhist image soon after he awoke, I would wish to rise up early in the morning from tomorrow to pick up and eat the meat.

—— Why did your family relocate from Khalkha to here?

We decided to fly because the People's Revolution arose in Khalkha and started to suppress religions and massacre priests. My real father was a priest named Lovon Balduv. My family fled maybe because they were afraid of being associated with the Buddhism given that my real mother Lamjav and my adoptive mother Jigdel were sisters. My first elder brother Soronkher has once been a priest. He was trained as a young priest when he was little.

—— When were you married and how many children did you have, Ms. Dulmantsoo? Will you tell me about such matters?

I do not remember the year when I got married because I just started living with my husband without holding a wedding ceremony in those days. The name of my husband is Gonchigdashi. (This old man, Mr. Gonchigdashi was present at the interview to help Ms. Dulmantsoo answering to my questions. Ms. Dulmantsoo had good sight and hearing, but seemed poor in recalling past events probably due to slightly deteriorated memory. On the other hand, her husband Gonchigdashi had bad hearing but had good memory. Accordingly, the interview was performed partly compensated by Mr. Gonchigdashi.)

Mr. Gonchigdashi was born in 1920, the Year of Monkey, and is 84 years old. He was originally from Khalkha Mongolian but his mother came over here from Khalkha before delivering him and delivered him by the Ejene river. Later, he went to Khalkha repeatedly to visit his relatives. One day, on his way back from Khalkha after visiting his relatives, he met the Dulmantsoo family, who had moved here, and then traveled together. They came to know well each other because they were traveling together no less than approximately one month.

I was just playing together with him because we were still little then but later we married and came to live together. As a result, I got pregnant in 1944.

When a baby is on the way, we visited the Lovonchimb temple riding a camel together. On the way there, one pack of grass was thrown to us from a roof of one house and the camel started running with surprise. We almost fell down from the camel then. So maybe because I was frightened too, I had a pain in the belly with a strange feeling for the baby in my belly. Upon returning from the temple, I went into labor. When the delivery was likely to start, my mother-in-law called a midwife to have her diagnose the condition of the unborn baby and adjust the delivery. I was too shy, however, to let the midwife diagnose it. So the delivery could not be adjusted.

Actually, I had twins in my belly. One of them had already died in the belly and I had a stillbirth. The other baby was fortunately borne alive, but died soon. I lost my first important child this way because I was so stupid that I did not have the midwife adjust the delivery.

After that, I had not got pregnant approximately for seven to eight years. In 1952, one family asked us to adopt and rear a child because they could not grow up children in good shape. So we adopted a newborn boy as our son. Given that this son grew up drinking *bantan*, we had called him Bantankhüü (*bantan* son) at first. Later, when he suffered from a serious disease, we had a priest diagnose him. The priest recommended us to change his name to Zuun Banzragchiin Boosürinkhüü. Thus, after he recovered from the disease, we came to call him Banzragch. The name was, however, criticized as an outdated name of Buddha during the Cultural Revolution, and so we renamed him Khuvisgalt.

In 1956, the fifth year from our adoption of this son, I had a daughter. We named her Tsevegjav. Consequently, we came to appreciate our son Khuvisgalt very much and respectfully call him “Bulgan süültei khüü (a son with a tail of sable).” It is customary that if a real child is born to a family after it adopts a child from outside the family, the adopted child will be respectfully called *Bulgan süültei khüü* given that the adopted child caused the real child to be born.

We had another son in 1958 but we gave him to my younger sister for her adopted son. There is a reason why we put up him for adoption. When we consulted a priest after we lost the first twins, we were told that “if we have a daughter in future, we should keep her with us, and if have a son, we should put up him for adoption.” Thus, we followed the advice of the priest and put up my son to others as their son.

When we had another son in 1960, however, we did not put up him for adoption. We kept him with us because we thought that we had already performed our duties by putting up my elder son. The younger son, however, died from a disease in 1977 when he was 17 years old. We think that we met with the misfortune because we did not follow the advice of the priest. We regret very much that we did not put up my son for adoption. In any case, we believe in Buddhism very much.

My mother always told me about the pilgrimage visit she has made to the Utai mountain. She told me that when she visited the Utai mountain, she followed a donkey loading the baggage with no hand rope tied around the donkey, and the baggage arrived at the Utai mountain without inclining at all. She told me that the baggage must have been well balanced because it was watched by the Buddha for her who was on the way of the pilgrimage. She always told me that unless otherwise it was impossible that the baggage remained on the back of the donkey without being fastened with a rope. I really believe that she was protected by the Buddha.

I have made a pilgrimage visit to the Utai mountain with my parents too. When I went to the Utai

mountain for the first time, I rode on a vehicle for the first time in my life. When riding on the vehicle, passengers paid silver coins for 17 yuan per person. While traveling on a long bench placed on the truck, I felt very mysterious.

Later, we paid a visit to the Gūmbūn temple of Qin Hai province in a family on camels. The roads were so bad and steep that I felt like slipping down when climbing the mountain along rocks. There was such a case where a camel, which I took, was scraped off with rocks in the skin around the rib bone when I went through a narrow mountain path. Today the road conditions have been much improved with pavements constructed. I also paid a visit to the Gūmbūn temple of Qin Hai to offer my pray in 1977 when I lost my son at his age of 17 years.

—— Could you pray to the Buddha with a religious mind during the Cultural Revolution?

No, it was impossible. In 1966, I came to be denounced by being labeled as “six elements.” The six elements mean being labeled as either a “counterrevolution,” “spy of the Khalkhas,” “herd owner/wealthy herder,” “member of the Torguud Party,” or “member of the People’s Revolutionary Party of Inner Mongolia.”

I was denounced as a “wealthy herder.” My daughter Tsevegjav still tells me that she saw me being criticized as an example to others in 1967. I was deprived of rights and I was not permitted even to meet others to talk to. I grazed during the daytime and I was criticized and compelled to testify my “sins” in public.

At first, I was criticized every night for approximately one month. But later, I was not criticized so much. I was sometimes criticized and compelled to write a report. I was ordered to report my thought reform condition. Thus, I had been labeled as a “criminal” for a little more than 10 years with no political rights entitled. I was finally rehabilitated for the normal activities about 1976.

My parents were criticized more badly. They were beaten. They were labeled as a “herd owner” and were agonized very much. I was also criticized and beaten but not as badly as they were. We were later rehabilitated and awarded compensation. We were paid back for the interest for the period until 1983 for the livestock that we supplied to the Producers’ Co-operatives when we joined it. It was repaid little by little maybe at least for 2000 yuan.

When the livestock was privatized in 1983, we were entitled to be allocated with 50 heads of sheep and goats per person. We received, however, only 30 heads each of sheep and goats per person, or 60 heads in total, because we were afraid that our manpower was too short to rear that number of sheep and goats. In addition, we were allocated with 26 heads of camels. We were expected to pay off the cost for those livestock animals in installation for 20 years. Given that we had paid 144 yuan per year, we must have paid off the loan in 2003.

We had grazed in pasture by 1998. Later, we committed our livestock to the care of someone else (the adoptive son of the Gonchigdashi's adoptive son), and we ourselves came to the center of the banner to live in the neighborhood of our son in law and daughter. Then more recently, we came to Hohhot city and started to live there in January 14, 2003.

Our hometown is Tsekhe *gatsaa* of Subnuur *soum* in Ejene banner. Today, Tsekhe *gatsaa* is open as a trading center. Trading with Mongolia is conducted here.

—— What class was your family classified as?

At first, when the classes were determined, our family was determined as the “wealthy herder.” However, reexamination was performed in response to our complaint and our class was finally determined as the “middle class herder.” The family of my father Sonomdarmaa was determined as the “herd owner.” In those days, herders were classified in the order of the “herd owner,” the “wealthy herder,” the “upper middle class herder,” the “middle class herder,” the “lower middle class herder,” and the “poor herder.”

On January 10, 2004, the interview was performed at the residence of Tsevegjav (Dulmantsoo's daughter) and her husband Mr. Nasundelger located in Mengjili subdistrict of Hohhot city. She passed away on January 3, 2005. May her soul rest in peace.

Ms. Dolgarjav

Ms. Dolgarjav was born in the Year of the Rat and is 68 years old. She was born in July 1936 according to the old calendar at Vaayootoorai (present Bayantoorai farm, located within Ösörüngüi *gatsaa* of Jargalant *soum*) in Ejene banner, Alshaa *aimag*.

—Would you talk about your childhood?

My father came from Tümed of Inner Mongolia. His name is Jamiyan. People called him Jamiyan of Tümed. My father was trained as a young priest at the present Shireet temple when he was little. When he was 19 years old, he followed an old man called Tümed largin (*largin* means an elderly in the Tibetan language) when he went to Ejene. My father was one of ten brothers at his hometown. His family was so poor that they were in want of food and clothing.

My father has never returned home since he came to Ejene. He has never returned to visit his brothers or other relatives. He has never told us children about his parents' home, his parents, or brothers. He has never introduced them to us or let us see them either of course.

After I got married, I proposed that we should go to the hometown of Tümed together with my husband and father so that my father may see his brothers and that my husband and I may get acquainted with his relatives. My father, however, never agreed to my proposal. He was angry and never tried to go there, saying, "Why do you like Tümed so much?" Given that my father had many brothers and his parents' family was very poor, I guess that my father was reluctant to introduce his relatives to us because he was afraid that if he introduces them to us, his poor relatives may come over to us one after another to ask us for living assistance and annoy us.

Later, when Ulaankhüü was denounced and great many Tümed people were suppressed during the Cultural Revolution, my husband told me, "Your father was great. If we went to Tümed together with your father, or if we got acquainted with his relatives, we might have had a hard time by being associated with Ulaankhüü." I do not agree to him. It was impossible for my father to know that Ulaankhüü would be denounced later. In any case, however, we could escape from having a hard time because we did not get acquainted with the relatives in Tümed.

My father was born in 1908, the Year of the Monkey. He came to Ejene in 1929 when he was 19 years old. At first, he became a servant for a government official named Toson and grazed his camels for three to four years. After that, he left the home of Toson and became a servant of a person named Jimbachoimpul who is one generation older than me.

The person named Jimbachoimpul is a maternal uncle of my mother (a younger brother of my grandmother). My mother grew up together with her two younger brothers at the home of the uncle. My maternal grandfather died early in her life leaving three children. My grandmother had lived with

her little three children dependently on her younger brother Jimbachoimpul because she was so poor, but died when my mother was 14 years old, my mother's first younger brother was eight years old, and her second younger brother was one year old. So the three orphaned children were adopted by Uncle Jimbachoimpul as his children and reared by him.

Jimbachoimpul was very wealthy because he had much livestock. He was not married because he was a priest. He therefore had his elder sister's three children succeed his properties by adopting them as his children. In those days, my father had grazed the horses and camels at the home of Jimbachoimpul as his servant before he got married to my mother. They say the people gossiped in those days about my mother who married to this servant from Tümed, saying, "It's a surprise that a wealthy young lady married to her servant."

My parents had continuously lived with their younger brother at the home of Jimbachoimpul after marriage. The family was separated into two households when my mother's first younger brother got married. Then my father and mother started to live independently with one yurt constructed and reared the horses and camels of Jimbachoimpul.

My mother's second younger brother became a priest to succeed the post of Uncle Jimbachoimpul, and died at the Dashichoilin temple (Popularly known as the Eastern temple. This temple was established in the 16th year of the Qianlong Era or 1751, and attracted the public of the Inner Mongolia with deep religious faith because the 17th Dalai Lama required commandments to this temple by himself. The temple has been reconstructed in the western suburb of Dalaikhöv town). The livestock and properties of Uncle Jimbachoimpul were succeeded to my mother's first younger brother, Nüdündelger.

My parents had reared the horses and camels, but returned the animals to their younger brother and formally separated from the family only with their own livestock in 1940 when I was four years old. When they separated from the family, Uncle Jimbachoimpul settled one female camel with a kid camel, several horses, several cows, and several sheep on my mother. They say that he also gave me one camel for distribution of property. I was four years old then.

Aside from the settled property, my father had been given one head of two-year-old camel every year as remuneration for camel raising while he was first working for Mr. Toson. He took the camels, which he had been given, to the house of Jimbachoimpul, and raised them. The number of such camels had increased to six or seven heads. Thus, we had a dozen or so camels in total.

My mother's younger brother, Nüdündelger, succeeded all the livestock and properties of my uncle and hence he came a noted millionaire in Ejene banner later. He became a member of the state-owned ranch as one of the six millionaires in Ejene banner.

My mother's name is Jüügen. She was born in 1905, the Year of the Snake. My mother was three

years older than my father and was a trueborn Ejene Torguud. My mother bore us 10 children, nine boys and one girl. However, all the boys died and only I survived as only one daughter. My eight elder brothers all died and my younger one brother died as well.

Except for the eldest son, Döndüvtseren, who died at the age of seven years, all the other eight sons died immediately after birth. There was a legend that no boys will survive in this family. Underlying this legend was the following story-like episode.

In those days, there was a priest called Shar Gelen who stayed on in Ejene banner. This priest borrowed a horse from Jimbachoimpul with a promise, "I will return the horse after riding it only one day." This priest, however, rode around the horse no less than one month, and returned the horse in a worn-out condition with scars and bruises in the back. Uncle Jimbachoimpul got furious against Shar Gelen, who had kept the horse for one month despite his promise that he would return it in one day and about that he had worn out his beefy lofty horse into a condition like a dried wood, and denounced and expelled him.

Shar Gelen had come to the house of Jimbachoimpul to return the horse on a donkey by pulling the horse. My mother had met him at the entrance and hitched the donkey at the horse hitching stake. When Shar Gelen was expelled, my mother released the hand rope of the donkey from the horse hitching stake. When Shar Gelen left the house, he pulled the donkey away, held a handful of soil, and scattered it toward the yurt.

At that night, his seven-year-old son (the eldest son of his 10 children) suddenly died from falling off the horse. From this day, they say that his sons started to die. His nine sons all died. Thus, it was rumored that the priest put a curse on the handful of soil, "may he have no son to inherit his family and succeed his livestock and property." It is not known whether he really put the curse or if predicted the future, but any there was such an event.

When my mother's first younger brother Nüdündelger scolded Uncle Jimbachoimpul, he always cried, "My sister's children all died because miser Jimbachoimpul grudged the mane and tail of the horse." My mother said that her children really became unable to survive due to the curse of Shar Gelen.

My parents took care of cows and sheep of a wealthy priest named Bayanjünnei after they returned the livestock of the uncle to their younger brother Nüdündelger. Later, they came to have considerably many livestock animals with the number of their own livestock well increased. They allegedly came to have numerous livestock by diligently rearing the livestock with their own hands without exploiting others. They were, however, initially determined as a "herd owner" in the later classification.

I have one adoptive younger sister. Her name is Darimaa. She is six years younger than I.

Darimaa was really the youngest sister of E Bor, Sonom, and so on. We adopted her as our daughter.

—Would you talk about yourself? When did you get married? Will you talk about how many children you have, what your husband's name is, and so on?

I was the only daughter who fortunately survived. My husband was a cadre named Nanjid. I married Nanjid through the good offices of a childhood friend. The name of the friend who acted as the go-between was Ogolai. Nanjid was his classmate. They both studied at the training course of the Northwest College for Minorities located in Lanzhou.

At first, my first uncle Nüdündelger had asked Ogolai to “introduce a good classmate of yours to my precious only niece.” Uncle Nüdündelger treated me with much care as “the only niece who survived among 10 nephews and niece.”

One year, Ogolai wrote me from Lanzhou to introduce me to Nanjid. I did not write back, however, because I did not know how to answer about the introduction to a stranger. Later, Ogolai took Nanjid to my house maybe during a school vacation. We liked each other very much and so we decided that we can marry each other.

Nanjid is a genuine Torguud. After graduating from the school in Lanzhou in 1952, he returned home and served as a school teacher, and later he was transferred to the Public Security Bureau. He later went to Yinchuan city to learn about public security. In the summer of 1954, Nanjid went for a field tour to Khölönbüir together with many wealthy people, and in December, the winter, of the same year, we married.

While my husband's family home was located upstream, my home was located at the Ulaan-Odu *gatsaa* in Saikhantoorai downstream. We married and lived separately from our family homes with our own yurt constructed and livestock animals allocated from the both family homes as a property. My husband's family home gave us more than 200 heads of sheep and goats, more than 10 heads of cows, one small herd of horses, and twenty some heads of camels. My family home gave us 30 heads of sheep and goats, five heads of camels, five heads of cows, and one horse.

When the Producers' Co-operatives was organized in 1958, we had more than 500 heads of sheep and goats, more than 30 heads of cows, and more than 30 heads of camels. Both large livestock animals and small livestock animals had increased so much in four years. That was why we were initially classified as a “herd owner” because we had so much livestock.

Our wedding ceremony was held on December 3, 1954. The wedding ceremony was prepared for three days in a new yurt prepared by my husband's parents' family and constructed near my family home. It was a wonderful wedding ceremony conducted in accordance with the ancient customs. In a few days after the wedding ceremony, all guests have gone home including those from far away and

those from nearby, and the brothers and relatives on the side of my husband have gone home as well.

We two initially lived in the new yurt constructed next to our parents, but we moved to the center of the banner in winter after having spent the second *Tsagaan Sar* there and constructed a yurt within the premises of my husband's workplace (Public Security Bureau). Later, we moved to a pasture again and constructed a yurt at summer quarters near a temple called Morin khonodog. Then we went to my husband's family home to spend one month there, and went to our own yurt chasing livestock allocated to us, and spent the summer there. We made a living by milking the livestock and producing dairy products from the milk there.

In those days, we basically lived on dairy products and meat. We had better feed grasses for the livestock. Drinking water was fetched from a river. In a grazing land far from a river, we will use well water. We are accustomed to digging and using a shallow well called a *shand (tataal)*. A *tataal* is a well that will be dug by drilling a hole in a dried up river to collect water. In those days, we never ran short of water. Water could be collected by digging a *tataal* even in a dried up river. The things were different from today.

I was favored with livestock. My livestock grew well irrespective of whether it was privately-owned or publicly-owned. The livestock allocated from our two family homes alone increased to a number enough to make a herd in three to four years. That was why we were labeled as a "herd owner."

The name of my father-in-law was Ravjaa. He died in 1958. My husband Nanjid could not succeed the family estate from his father because he was a priest when he was little. Accordingly, his parents took a son in law into his family as a husband for the Nanjid's younger sister, and had him succeed their estate. The name of the husband of the Nanjid's younger sister was Davaa. Thus the Davaa family succeeded the family home of my husband.

After we married in 1954, our first child Mandakhtsetseg was born in the next year, 1955. I understand that you know her. She lives in the center of the banner. Another daughter was born in 1956. Skipping 1957, in 1958, another child was born but died in approximately nine months. Later, we had a son in 1961. His name is Baganaa. In 1962, we had another son. His name is Baatur. After that, we had triplets in 1964. Thus I bore eight children in total.

Our eldest child Mandakhtsetseg was born in my house during our construction of a yurt in the center of the banner. The two sons were born at the house in a pasture with help of midwife. The other children were all born in a hospital.

When I had my pregnancy for the triplets diagnosed at a hospital, I was told, "you have twins and so you should be hospitalized before delivery." So I was hospitalized ahead of time and I actually had triplets. Of the triplets, one died, one was adopted by my younger sister Darimaa, and the other was

reared by myself.

—How did you spend the age of the Cultural Revolution?

I had a very hard time. My husband started to be criticized in 1957. In June 1958, my husband was denounced as a rightist and labeled as a bad man. Then he had his salary reduced by half and was forced to perform various physical labor. In addition, blamed for having once managed Chinese people who were engaged in brick making, he was completely dismissed from his job in 1959. After dismissed, my husband returned home and engaged in physical labor for the production team. He was chiefly involved in farm work. In addition, he also engaged in mowing for individual houses.

He was often called to be criticized. He had to report his idea and talk about the progress and changes once per half a year. In those days, he was sometimes beaten while being criticized. He was abused. However, he was not beaten so badly. I was also criticized as a family of the rightist, but I was not denounced. After three to four years passed that way, it was decided in April 1962 that we would take care of livestock of another family and we were sent to a pasture. We remain subject to reporting once per half a year. We were ordered to report verbally. Sometimes we were demanded to submit a report in writing to an upper rank. The intensity of criticism was somewhat eased gradually.

And a new political campaign started in 1964. With a movement called socialist education started, criticism and denouncement came to be intensified. We grazed in the daytime, and we were denounced and criticized in the evening at a meeting held almost everyday. We were demanded to study politics and then to debate. In the meantime, that pattern was fixed and we came to study politics one night, debate one night, and criticize and denounce one night. We were beaten. We came to be denounced harder and harder, and we were ordered to relocate to the production team in 1967 with the yurt, livestock, and family.

It was inexcusable that they hurt not only humans but also livestock that does not understand the language. They started killing out livestock given that “the livestock reared by the “herd owner” is dirty too.” They killed mother animals with kid animals left alive. They served the meat of the livestock they killed to the People’s Liberation Army. They also carried it to the center of the banner. Our livestock was killed because the Ulaankhüü’s slogan, “among others, the top priority shall be given to increasing the number of livestock,” was criticized in those days.

Year 1967 was a very hard year. People were classified in that year. Our family was classified as a “herd owner” and thus we had all of properties and livestock confiscated. Our yurt was confiscated too. We inevitably constructed a cottage with cardboard and tree leaves in the site of the production team and stayed there together with several children. We took turns making a fire all night long so that our children may not be frozen or die from cold due to the coldness of winter. Because our clothes and

blankets were thin, we almost died from cold indeed this winter.

We were once classified as a “herd owner” in 1967 with our livestock confiscated, and our treatment was reported to the upper rank. Three years later, in 1970, however, we received an answer letter stating that our classification would be reappraised. As a result of the reappraisal, my mother was classified as an “upper middle herder” and my family was classified as an ordinary “middle herder.” Consequently, our confiscated yurt was returned to us and my charge was slightly reduced. However, my husband’s charge remained serious. He remained charged for the “rightist” and the “ethnic separatist.”

In terms of the reason why my husband was determined as an “ethnic separatist,” he was charged and labeled for having implicitly attacked the top officials and promoted ethnic separation given that he once remarked as a joke, “while the top officials smoke Daqianmen, we commoners breathe only smoke” (“Daqianmen” is a name of a high-class tobacco in those days). As a result, my husband was arrested in March 1970 and taken to the “reform camp” (Tianzhu labor reform group) located this side before Lanzhou to undergo “thought reform.” At the labor reform camp, he went through many hardships by being forced to perform physical labors for the sake of “thought reform” for five years. He was solely made to break stones and dig the ground with no rights granted.

I constructed the yurt, which was returned from confiscation, at the center of the production team and lived in the yurt helping the work of the production team to support my children. And I saved the limited amount of money and remitted 5 yuan or 10 yuan to my husband by enveloping it with a letter. I could remit 30 yuan at most even when I earned the highest wage.

In those days, I was not allowed to earn so much remuneration no matter how much work I performed. Though my label as the “herd owner” was removed, I remained a family member of a rightist, and I inevitably remained working and living under the supervision of a watchman. I could not look up at the sky on the same footing as others.

In 1975, my husband returned home from the “reform camp.” However, he remained labeled as a rightist. On year later, in June 1976, I relocated to a pasture chasing the livestock of the production team. My husband worked for the production team with the remaining label of criminal. He remained obliged to report once per half a year.

For more than 20 years from 1957 to 1978, he must have reported report once per half a year almost ceaselessly. In August 1978, my husband came to the pasture after me with the charge revoked. After his charged was revoked in August, my husband returned to his work in October of the same year. At first he worked at an agricultural machine factory located in the banner, and later came to work for the Labor Personnel Bureau by personnel transfer.

The 100 heads of livestock, which I started rearing in 1976, had increased at an annual growth

ratio higher than the norm. During a delivery period, my midwifery performance exceeded the norm too. I achieved a livestock mortality rate lower than the norm, and my output of stock farming raw materials such as wool exceeded the norm too. Accordingly, I was given the extra remuneration for the output in excess of the norm every year, but I was awarded with no prizes. I was not designated as an exemplary worker either. I was not recognized as such, although I had achieved the required level. That was because my husband remained charged and no awarding of a prize or designation was permitted to a family member of a rightist.

After the charge of my husband was revoked in 1978, I was awarded with a prize as an exemplary herder for two consecutive years. In 1980, I followed my husband to the center of the banner to live there with the livestock returned to the production team. The number of livestock, which I started to rear at first, was 100 heads. The number had increased to more than 500 heads when I returned to the production team in 1980.

My husband could not get back for the salary reduced for approximately 20 years of denunciation. Although the top officials, who were denounced during the Cultural Revolution, got the money back for their reduced salary, the rightists could not get the money back for their reduced salary. After my husband went back to the work and started to work at the center of the banner, he came to be paid 800 yuan of salary. And he died after he came to be paid 900 yuan later. It was maybe a little more than ten years after he returned to his work.

My husband retired in 1989 after he got seriously ill. He was paralyzed on one side and he was not recovered though he received much treatment. His condition was aggravated and became bedridden and came to need nursing care in 1991. I took care of my husband for three years including his personal needs. I did not have my children take care of him. I took care of my husband by myself, who died in 1994.

After my husband died, I was allocated with livestock again and grazed it in a pasture allotted in Tsagaannuur *gatsaa* of Bayanbogd *soum*. The livestock increased a lot. After grazing the livestock for five years, I committed to the livestock to the care of someone else in May 1999 and I came to live in Hohhot city in June of the same year.

Thus I came to the very hometown of my father, Tümed, for the first time in my life. My limited number of livestock increased to 100 heads. I was allotted with a very good pasture. The pasture was good both for grass and water. In addition, the pasture was enclosed with a special fence. I came to Hohhot city with all of those properties committed to someone else.

—How did you calculate the remuneration and costs for livestock commission?

As remuneration for rearing my 100 heads of livestock, I agreed to transfer to the herders all the

kid animals they increase every year on condition that they increase eight kid animals, which will belong to my possession. All the costs associated with the livestock raising including taxes were paid by them. Livestock products including sheep wool and other wool belong to them. They also milk the livestock and produce dairy products for their own. What I receive are only eight kid animals to be increased every year. Newly born animals will belong to them except the initial eight heads, no matter how many animals are newly born. Today I live on those 100 heads of livestock and a national pension of 200 yuan. I have no worry about my living budget at present.

When I was little, I was grown up extravagantly in a spoilt manner as the only daughter, as the only child who survived among 10 children, and as a living treasure. I was spoilt as the treasurable only niece of the millionaire Nüdündelger. I was, however, tasted bitterness to no small extent. It's no use crying over spilt, but what I regret most of all is that I could not let my children study as they please or send them to a university. None of my children could go to a university.

Due to the classification in 1968, my eldest daughter Mandakhtsetseg was expelled from her school as a child of a bad man or "herd owner." Later, all of my children were bullied by other children as children of a criminal charged for a "rightist" or "herd owner," and they could not enter a higher level of school to study like other children.

Later, in 1984, after my husband was rehabilitated, a job was allocated to each family of public officials who were criticized as a rightist. I was recommended to take a job, but I had my son Baatur be employed. My son was employed and allocated to the Material Bureau of the banner. Later, that organ was dissolved and my son is unemployed now. The employment status is not favorable today especially for my children who could not study in a higher level of school.

I have one daughter in Japan. Her name is Narantsetseg. The name of her husband is Saintsogt. Both my daughter and her husband are in Japan. Her husband, Saintsogt, is originally from Khövööt Shar banner of Tsakhar in Shiliingol *aimag*. My lower children have been to Japan too. They do not have stable jobs yet.

My husband and I had born up under heartless treatment for 20 years without seeing any better days. But we feel guilty to our children for that we could not let them study during the period when they should have studied.

— How did your parents spend their final years?

My father was arrested as a "herd owner" in 1969 and denounced. I was told that he was beaten to death in one night. I was told that my father was taken out by the Zaantsagaan production team, denounced overnight, and was dragged into a room where the denounced people were confined after he became unable to rise up. I was told that my father died in the night later after coughing blood. He was

just 62 years old.

In the next morning, two “criminals,” who had been confined in the same room, carried my father’s body to Saikhantoorai and burned it. One of the criminals who carried my father’s body was named Genden. He told us so. He told us that they burned the father’s body in such haste that the body was not burnt well but only incompletely. We were advised of the crematory to pick up the incompletely burnt bones, but nothing was found. They say that the bones might have been bit by cows and camels.

We could not visit my father because we were all labeled as a bad man. We could not see my father on his deathbed. Today, we cannot find even a piece of his bone in this world. That is quite regrettable but we have no one to blame. Our tragedy was only attributed to the times.

My mother was near me. But I could not take care of her enough because I was placed under the surveillance. My mother started to be denounced in 1968. She was beaten badly and she had her foot fractured. Her right foot lower than the ankle bended backward. In addition, her one arm was twisted so badly that it remained bent without being able to be stretched straight. Nonetheless, human life has good patience. My mother was forced to work by crawling though she became unable to stand and bedridden. Although she could not move one foot and one arm, she was engaged in work of removing the soil inside a dug hole by crawling. Because she could not stand, she was made to work by crawling to beside the hole and sitting there. After the work was over, she came back by crawling again.

Although I know that my mother was such merciless treatment, I was not permitted to help her. I was fear of the authorities that I could not see or help her. In the end, she died in July, the summer of 1970, half a year after she became bedridden. I cremated her in Saikhantoorai by carrying her body there on an ox-drawn carriage with a help of some old man.

In early days of establishment of the banner, my maternal uncle Nüdündelger was designated as a chief of the banner together with Mr. Lkhavaanjav. Later, he was also designated as the secretary of the Political Consultative Committee, too. My uncle was criticized as a “herd owner,” as well as a “power-holder.” He must have been denounced badly too. He later died at the center of the banner. His wife, Aunt Khulu had a very hard time too.

I interviewed Ms. Dolgarjav at the residence of Ms. Tsevegjav (a daughter of Ms. Dulmantsoo) in Hohhot city on January 11, 2004.

Ms. Malia

Ms. Malia was born in 1934, the Year of the Dog, 1934 at a place named Tsagaantangu in Bogdiinshil at Mt. Bor.

—Would you talk about your childhood?

When I was little, the pasture in my hometown was marvelous. My parents come from Khalkha. They were originally from Jonun van banner of Bayankhongor *aimag*. They came over here to escape from the revolution in Khalkha. I find no meaning in their escape from their hometown because they were struck by the “Cultural Revolution” again and had a hard time here.

My father was arrested and taken away by the authorities by being tarred with various crimes such as “trying to desert to Mongolia” and “being involved in a reactionary gang.” After that, my father died. I was probably about 10 years old when my father was arrested. The name of my father was Gochoisürün and the name of my mother was Khombun. I was one of four brother and sisters. Two sisters passed away and I am the only daughter that lives today. My brother Namjil is also alive and well.

When I was a child, I was employed by the Döndüv bayan family. I grazed kid goats and kid sheep when I was little. I grazed kid cows too. After I grew up a little, I also came to graze sheep further away. I started in the morning and returned in the evening. In those days, the Döndüv bayan family generally traveled on this side of Mt. Bor to such places as Gaviinsukhai and the northern part of Khöljigd. We mostly camped in summer at the lakeside of Khöljigd. It was a very beautiful place. In winter, we camped inside a forest of *toorai* on the north side. It was a very warm place. Wind was blocked there by the densely populated *toorai* forest.

I was busy all year around for milking in summer and for the birth of kid animals in spring and winter. Because I experienced and helped a variety of works when I was little, I learned working though I had a hard time.

The Döndüv family had three children, namely one son and two daughters. They were so wealthy that they had three yurts. They lived in a large yurt by themselves. That yurt had a beautiful exterior and a large room. The second yurt was for guests and was also beautiful and wide. The third yurt was empty and provided for workers. We employees took meals and lived there.

I had worked for other families like this until the age of 20. When I look back the past now, it was also enjoyable to graze for other families. One reason was that my hometown was beautiful. It had abundant grass and water. I have never experienced such a thing as drought when I was a child to begin with. We had no yellow sand unlike today no matter how strong wind blew. The wind was a green wind that only caused trees to make a sound.

I got married when I was 20 years old and had my own house. The name of my husband was Manj. I married to a Torguud. I was granted with a marriage certificate and held a wedding ceremony in 1955. I married into the family of Manj. In those days, the Manj family had five to six heads of camels and about 10 heads of donkeys. The family was a middle class family with more than 200 heads of sheep and goats. The name of my father-in-law was Jamba and the name of my mother-in-law was Balmaa. My husband Manj, who was the only son of this family, was originally an adopted son. Manj had a younger sister named Ürjin. My father-in-law was originally a banner secretary. Given that he worked as a secretary under such nobles as Erdenegerel and Lkhavaanjav, he had a hard time during the Cultural Revolution. The two old people, my father-in-law and mother-in-law, were beaten and labeled as criminals. They were denounced as a “wealthy herd owner”, a member of a “reactionary gang”, and so on. My husband Manj was also denounced as a child of “herd owner” and as a member of a “reactionary gang”. Because my father-in-law and mother-in-law were denounced so badly during the Cultural Revolution that they died one after the other at the end of the Cultural Revolution. My husband Manj got sick due to denouncement and suddenly died of cerebral hemorrhage six years ago. Today, I live with my son who has chronic illness. We had a hard time during the Cultural Revolution but I lead a happy life today.

—— When did you come to this village (migrant village)?

We moved here in October of last year. I had a hard time in getting accustomed to the urban life because I had lived in the countrysides for a long time. But I am all right now. We used to live in Baljuur ovoid of Bayanbogd. Our camp was surrounded with a fence in all seasons from winter to summer. Every family spent the winter in a camp surrounded with a fence.

We dug a well to use for water supply. In those days, it was so easy to dig a well. You could get water without digging a well so deeply. A wooden chair was sometimes placed around a well. Every family dug their own well respectively. A single well might be used as a common well for a community. Even in that case, every household had their camp separated with a fence in all seasons.

When a *Duguilan* was decided to be organized, we were at Mt. Bor. Then with a *Duguilan* organized in every *bag*, I came to Subnuur from Bayanbogd in 1958. On this occasion, the army constructed fences for us. The army constructed two sets of winter fence and summer fence respectively. In addition, they constructed a *khövkheg* (an enclosure used to confine baby sheep) too. A *khövkheg* was confined either underground by digging the ground or on the ground by covering the roof. With the people’s commune organized in 1958, we made obligatory supply to the people’s commune more than 200 heads of sheep and goats. That was why we were persecuted as a “herd owner” during the Cultural Revolution.

When we were in Bayanbogd, we enjoyed the summer very much. In the summer, we camped in an open space. We used to drink river water. There was a river named the Baljuur-Ovoo river on the north side of Bayanbogd. Bushes were grown up so densely on the river side that a livestock animal might be hidden in them. In Bayanbogd, the Baljuur *ovoo* festival was observed every year. No women were admitted in the *ovoo* festival. Women twitted and prayed for wishes with milk sprayed far apart from the venue. It was believed that the behavior will bring about fertilization of baby animals and abundant milk, camel milk. In those days, we fed baby sheep and goats with camel milk in spring.

In Subnuur, crops were cultivated earnestly by production team. The species of crops cultivated increased as well. Various crops were cultivated including wheat, gourds, napa cabbage, radish, potato, eggplant, and tomato. Chinese people also came to Subnuur to cultivate the crops. Armies also came there to cultivate crops. They say that “self-sufficiency” was advocated when the people’s commune was established. People might have expected to supply all daily commodities by themselves in those days. Before this movement, Chinese merchants came over to communities on a donkey. We would exchange one head of livestock animal for rice, tea, wheat flour, and so on. In addition, we would exchange such stock farm products as fur and wool for small quantities of vegetables, green onion, radish, and so on. Some households acquainted with Chinese merchants might have them buy living necessities such as cloth and silk in exchange for their sheep.

Other households went to Jinta and so on for trading for several months. They traveled to bring back white wheat flour, white rice, tea, sugar, and so on in exchange for wool and fur they collected from us. I was told that it was the case with the family of my father-in-law. I am not familiar with the details of such behaviors because married into the family from outside as a son’s wife. I was engaged on in house chores such as fur processing and sewing. In the past, wives of sons were prohibited to go further than the position of partition installed at the top light of the yurt. They had to cook meals and do house chores near the entrance. In addition, they had to milk the livestock and respect their father-in-law and so on. They needed to keep considerably quite. My old parents in law were, however, very good people. My father in law was a well-educated person. Before the liberation, the local people used to treat migrants from Khalkha with slight contempt. They looked down the people from Khalkha as “*tsagaachin* (meaning wanderers).” The people here are treated equally and happy today thanks to the Communist Party.

—— Will you talk about the meals that you used to take when you were a child?

The meals consisted only of meat and dairy products. When I was little, I grew up only by drinking *airag* (fermented milk) and milk. In general, people drank tea for breakfast and for lunch, and meat and grains for supper. While I was grazing for another family, I went out for grazing after only

drinking tea mixed with *aaruul*, *khuruud* (types of cheese), *öröm*, *shar tos* (butter oil), and so on for breakfast. I had no lunch. In winter, I did not get hungry all day long because the daytime is shorter. So I grazed all day long and took supper after returning home late at night. I cooked foods with wheat flour and ate them for supper. I ate meat boiled soup mixed with grains, noodles, and *bantan*. I ate little meat. When I worked for the Döndüv bayan family, they sometimes served boiled meat to us employees. We ate organ meat too in winter. A normal diet consists of deep-fried wheat flour, *zamba* of naked barley, and so on. We picked and ate wild *khömiül* and *taana*. We picked and ate fruits of *jigd*. We dug and ate *goyoo*. *Goyoo* is a red *sozong*. We picked *shikher buyaa* too.

When I was little, a person named Sharav has once come over to my house with fine *khömiül* one night. We washed the *khömiül* clean, and then dried it by hanging it with a string after extending it and flattening it, to use it as a seasoning for *baoz* and *banshi* (boiled gyoza) in winter. This person named Sharav was a very scandalmonger. He was from the Mazong. Sharav told us that Russians frequently visited his house on a camel to go on hunting together. I still remember that he was talking that Russians have such a long nose that may surprise people who encounter them outdoors, green eyes, and a hairy face. In those days, I could not help being surprised to hear about a man with hairy face and green eyes. When I look back, he might have meant foreign people. I was also told that *khömiül* can be used as a substitute for seasonings by being dried and powdered.

We interviewed Ms. Malia at 3:00 PM on September 3, 2003 at her residence in the migrant village. When we revisited her in 2005, she had already passed away. She died on January 3, 2004. May her soul rest in peace.

Ms. Jivzan

Ms. Jivzan was born in the Year of the Dragon and is 78 years old as of 2006. She was born in 1928 in Ejene banner. She was born on a place called Sulit located along the riverside of the Khoidmörün (meaning a northern river in Mongolian) on the opposite (southern) side of present Mönkhet. Ms. Jivzan is the 11th child of 12 children born from her mother. (Ms. Jivzan is a real younger sister of Ms. Jojo Bor. Jojo Bor said that Ms. Jivzan is the ninth child. The difference between the ninth and the 11th may be whether including the children who died in the childhood or not.)

—Well, will you please talk about how your hometown was like, and how your parents and brothers were like, when you were little?

Yes! When I was little, my hometown was beautiful. When I was little, I was in Sulit. It was a beautiful meadow covered with various grasses. In summer, we walked on the grasses in bare feet. The riverside had been densely covered with *jigd* and *sukhai* so much that there was no place to step. We looked for fruits of *jigd* under *jigd* trees with a *shinj*, and picked and ate them by boiling them. We ate the boiled fruits in a wooden bowl.

—What is a *shinj*?

Shinj is a kind of square-shaped container made of wood. I used to use it when I measured the weight of crops. I heard that one *shinj* of crops had been exchanged for one head of sheep.

In those days, the water of the Mörün river was so deep that a camel's tail was soaked in it. There was much fish in the river then. The people seldom ate fish. Nor did birds. There were numerous birds there including sparrows. In the autumn, birds went home in herds, and they returned again in the next spring. There was a yellowish bird with a mottled pattern in the body and with a white mark in the head, called *lam shuvuu*. This bird is also called *angir* (yellow duck). A proverb goes that we should not kill this bird. A yellow duck is also known as a bird of the hometown. A proverb goes, "a crow is a bird of the hometown no matter how black it is, whereas a swan is a bird of another place no matter how white it is." A yellow duck is also regarded as a bird of the hometown. Yellow ducks do not return to the hometown in herds. According to local old people, yellow ducks can go through the winter on trees. In any case, when the spring begins, yellow ducks appear first of all. I wonder if they can appear firstly of all birds in the spring because they really hibernate in the forest of the hometown.

You may not kill a tortoise. You may not anger it. If a tortoise gets angry and bites you, it will keep on biting you and never let you go. It is commonly believed that you cannot separate it unless cutting the bit part with steel scissors. You find many tortoises on a rainy day. Today, tortoises are

hardly seen because there is little rainfall and we are affected by drought every year. Animals have gone away due to deterioration of water and grass with the change of environment.

There were wolves too in my hometown when we were children. We grazed livestock with due attention so that the livestock animals may not get separated from their herds to be eaten by a wolf. However, the wolves have already gone away and foxes appeared instead of wolves and have come to catch and eat livestock animals as wolves did. There used to be a large number of *zeers* (Mongolian gazelle) too. Today, it is not found at all. There were a lot of *zorkhanas* too. *Zorkhans* are still found today. They dig a hole and live in it. A *zorkhana*'s footprint seems exactly the same as a footprint of a human infant. *Zorkhan* is a very unique animal. They say the *zorkhana*'s blood is used to cure pulmonary diseases. It is believed, however, that a *zorkhana* is a very revengeful animal. If you trap a *zorkhana*, you have to always kill it. According to legend, if you do not kill it, the *zorkhana* will wait for you in front of a hole with a bow and arrow prepared under a vow that "I will revenge on you no matter how many generations it will take." They say that if a *zorkhana* got into a hole with a trap on it, you have to remove the trap by destroying the hole. It is warned that unless otherwise the trapper will receive the punishment of the *zorkhana*.

I was put up for adoption when I was little. The name of my real father is Bazar. He was born in the Year of the Dog. The ancestors of my real father were from Khalkha. I was told that my grandfather came from Khalkha and my father was born in Ejene. My grandfather was a twin. He was called "Ikhe Ikher (older brother of the twins)" and his counterpart was called Baga Ikher (younger brother of the twins)."

My mother was a Torguud. Her name was Lkhamtseren. She was born in the Year of the Boar. When I was about 10 years old, my family moved from Sulit to a place named Namag, where our family encountered a serious misfortune. My parents and all of my brothers, seven family members in total died. So I was adopted by a person named Khavtgaitagsagaan. I was adopted as a daughter by this family when I was 15 years old. This family was favorable in livelihood and was considerably well-off. It had approximately 20 to 30 heads of camels, nearly 300 heads of sheep and goats, and approximately 10 heads of cows.

Although I was adopted as a child of this family, I was engaged in almost all works. I was waken up about four o'clock in early morning. I woke up at four to make a fire and make tea. Then I fetched firewood by carrying it on my shoulder.

In the summer, I milked cows and sheep. I took sheep and cows away for grazing. I went considerably far away for grazing. In the winter, I had to keep livestock animals away from the house until the sunset. I grazed the animals outdoors all day long. In the summer, I left home early in the morning and returned home once at noon for milking. Then I grazed again in the afternoon and

returned home late in the evening. When taking away livestock animals, I left home after breakfast and then I ate nothing all day long until taking supper in the evening. There was no lunch at all. I milked camels too.

Normally, you do not need to attend camels to graze them. Camels are grazed with kid camels tied to a post. Mother camels will always return home if their children are tied to home. As a rare case, if a child camel follows its mother camel, you need to look for it all day long so that it may not be eaten by a wolf. If you cannot find it for all your efforts, you should make a fire all over the pasture. They say this measure will prevent wolves from eating the child camel because given that they are afraid to come closer to the smoke of fire.

The name of my adoptive mother was Tanje. They say that when she was born, her mother delivered the baby in the open air and brought the baby home by putting it inside the bosom. And she named the baby Tanje in commemoration of its birth in the *tal* (grassland). This adoptive mother was denounced by being labeled as a “herd owner” and a “wealthy herder” during the Cultural Revolution. I am not sure if my adoptive mother was classified as a “wealthy herder” during the restoration of honor in these days. During the classification, I was named as a “wealthy herder” and beaten too. I was engaged in forced cultivation for approximately one year and a half with my children.

Chogsom and Khaidav beat me. I was forced to work in the daytime and was criticized in the evening. While Chogsom and Khaidav were beating me, a young Chinese man with surname of Zhao (赵) entered the room. He did not beat me though. I was beaten by being called “a member of the Kuomintang Party” as well as a “wealthy herder.” I was just pregnant in those days. I was beaten so badly that I was aborted. While I was being beaten, a doctor named Liu Jing (刘京) entered the room. He might feel for me while seeing me being beaten. He preached Khaidav not to beat me so badly for a while.

On the following day, I had a pain in the belly and felt ill during the work, and I found that I was bleeding from the lower part of my body. Thus I miscarried my child. On the way home, I met Chogsom and Khaidav. Since then, I have been incapable of childbearing. Because we have only one son, we inevitably received a girl from someone else as our daughter. We adopted a girl of my husband’s younger brother Jamiyan. This adopted daughter got married at the age of 20 and left home.

I was disabled by being beaten during the Cultural Revolution. I have a physical disability certificate. I had been paid by the government 161 yuan a year as a physical disability allowance in the past. The amount has slightly increased recently. I am paid 900 yuan half a year and thus I am expected to be paid 1800 yuan a year. I had a really hard time during the Cultural Revolution.

The name of the husband of my elder sister Dari is Sanj. Sanj and I were considerably beaten. We were persecuted as “members of the People’s Revolutionary Party of Inner Mongolia.” We were

kept standing in front of a large bonfire and criticized. Narantuyaa's old parents were beaten too and they killed themselves by jumping into a lake (without being able to bear the violence). We carried their bodies to the lakeside and burned them. During that hard period, people committed suicide at a rate of one person per half a month or a month. They committed suicide without being able to bear the violence by hanging or other methods. Some people committed suicide out of fear.

In recent years, during the rehabilitation after the Cultural Revolution, Khaidav did not admit his guilt at all at first. He said that he had not beaten me. So I testified the violence conducted by Khaidav in the presence of a person who had seen him beating me as a witness. Chogsom was wise enough to testify, "The testimony of Ms. Jivzan is true. What she said had been really conducted. Khaidav and I beat her that way. Because what Ms. Jivzan said was all true, I am now ready to receive any deserving punishments of me." Accordingly, the government recognized the fact and delivered a physical disability certificate to me. While Khaidav has already died, Chogsom still lives. Chogsom was later designated as a secretary of the banner. He still serves as a cadre of the Communist Party.

—— When did you get married, Ms. Jivzan?

Well, when I was 20 years old, my adoptive mother found a husband for me. At first, I did not like that man, and I escaped into a house of my relative. It was impossible, however, to completely escape from the marriage. My parents constructed a yurt for us next to the yurt of my husband-to-be, and took me into a *maikhan* (tent) next to the yurt and sat me down there. I stayed and slept there alone that night, and we held a wedding ceremony on the following day. The wedding ceremony was held in accordance with old traditions. We prayed to the sun holding the tibias. It was a practice that the partition between us would be removed three days after the wedding ceremony.

I did not get along well with him after we started to live together. So we inevitably divorced. During the Cultural Revolution, he was persecuted and I was told that he finally killed himself by hanging. I got acquainted with another man and lived together with him. And I had one son. I bore him when I was 37 years old. I got pregnant in the pasture but I delivered the child in a hospital. At present, my son succeeded to a house and livestock animals and lives in the pasture. He lives in a *gatsaa* named Mönkhet. It is a *gatsaa* formed by integrating two *gatsaas*, namely Mönkhet and Zaantsagaan, into one.

In order to take care of two children of my son and let them go to a school, I live at the center of Ejene banner like this. My son was a herder. With grazing prohibited today, he is at a loss very much as to what he should do from now on. He refused to receive a house in the migrant village from the beginning. The government offered to build a house in an migrant village formed at the very city center such as Zaantsagaan, Tsekhe, and Bayanbulag. They say that those who refused to have a house constructed in the migrant village will be forced to receive an apartment house by all means. Those

who wish to live in an apartment house will need to 120 thousand yuan in total. Of it, the government will subsidize 60 thousand yuan and the inhabitant will pay 60 thousand yuan personally. Even though it may be acceptable, you will not be able to graze living in an apartment house. He is at a loss as to how he should live on without the present limited quantity of livestock. We have no idea about what the future will bring.

They say that, in Right-Alshaa banner, a government official suddenly came to a person, who had kept livestock animals without selling them, with a merchant one day and bought out all of his livestock animals. My son is afraid that such measure may be taken for him. Afraid of being deprived of all his livestock animals suddenly one day, he is selling them little by little now to decrease the quantity of the livestock. At present, he has more than 200 hundred heads of sheep and goats. He has purchased a seed male goat at a cost of 600 to 700 yuan. The name of my son is Ganbaatur.

At first, we were told not to have livestock animals make footprints on the ground. In other words, we were ordered to rear livestock animals in a fence. I do not know what measures will be taken from now on. They say that herders will be made to sell all their livestock animals from this year for the sake of happiness of aged people. The aged people will be allegedly paid an annuity of 8 thousand yuan a year. The aged people entitled to pensions are classified into the classes, namely from age 35 to 45, from age 45 to 55, from age 55 to 65, and from age 65 to 75. The pension for the elderly aged 65 over is the highest at 8 thousand yuan per year. The reason for the highest pension is that those elderly people are not able to work. Younger people will not be paid pension. The government requires young people to work hard to support themselves.

The above situation shows that the government is honestly implementing its policy of “fence livestock animals to rehabilitate the grassland.” They say that the government instructs that we must rehabilitate the grassland and protect *toorai* forests. In the past, Ejene banner was densely populated with trees of *toorai*, indeed. The forests were populated with trees so densely that cows and horses cannot enter at all. In addition, there was *zag*, *jigd*, and *sukhai*. *Zag* has already disappeared.

Zag burns long like stone coal in general. The spark of *zag* will hardly go out. It is a good fuel with good calorie, high quality, and less ash. The trees are about to disappear now and started to be planted. *Zag* and *jigd* trees grow rapidly. *Jigd* will be planted from seeds. It can be planted by seeding.

On the other hand, *toorai* will be planted from roots. A *nailzag* (refers to a young tree) of *toorai* will ripen into a high *toorai* tree in five years. If a livestock animal eats the bark of *toorai* in a young stage, the tree will be dried immediately and will never grow again. Livestock animals eat only the bark of a young tree of *toorai* trees. Accordingly, young trees of *toorai* will be immediately protected if livestock animals are really fenced. This area used to be densely populated with *toorai* trees in the past because the number of livestock animals was much smaller.

When I was 15 years old, I was adopted as a daughter by adoptive parents living in a lakeside home. The area was densely populated with trees. The grassland started to be deteriorated approximately when I was in my thirties or forties. The grass stopped growing chiefly due to the fall in precipitation and drought. Village elders attributed the cause for the drought to the dried up lake water. They explained that rain water is likely derived from evaporated lake water.

—What is your life like recently, Ms. Jivzan?

Yes, it is good! I am enjoying my life very much now. My one brother and one sister are still alive. My elder brother will become 92 years old this year, my elder sister Jojo Bor is also alive and well. Tsarmaa and Datou Sanj are children born from my first elder sister. All my relatives are alive and well. We had a hard time only during the Cultural Revolution. After the Cultural Revolution was over, we were engaged in cultivation for several years. After that, families good at grazing were encouraged to become herders. So we grazed livestock animals again, and we were recognized as exemplary herders with 100 mother animals yielding 100 kid animals. Gurnai is a warm place blessed with good grass in general. We intentionally traveled from the center of *gatsaa* to Gurnai.

In general, poor households were made to travel seasonally. Our family actually did not travel to Gurnai every year because we were not poor. Given, however, that, if we keep away from traveling, we may be criticized, we also traveled to Gurnai. We traveled and we still grazed our animals earnestly. Accordingly, our 100 mother animals yielded 100 child animals. Our family was good at grazing. We were often recognized as exemplary herders. We have never had our livestock animals eaten by a wolf. Although there used to be many wolves here, we have never gone hunting wolves, and we tried to kill as many wolves as possible when they came over. In regions much affected by wolves, wolf hunting might have been done organizationally. Today, the number of livestock animals has decreased and wolves have gone away due to drought in my hometown. The people are trying to survive in their own ways. Some people plant trees including *zag*. *Zag* grows rapidly. *Zag* trees are also planted in Khar Khot too. Other people rent spare rooms of the rooms allocated to them in the migrant village to earn cash income. Some people manage stores and other people manage restaurants. Thus people have come to make a living in various ways.

—If a mother animal refused its newborn child, how did you have the mother take care of its child? Will you tell me the way?

Yes, in such a case, we do *toigo* to the livestock animal. We call sheep *toigolna* and call goats *chööglöne*. We call parentless children so that they may be taken care of by *khaiduul* livestock animals. *Khaiduul* animals refer to lactating mother animals whose kid goats or kid sheep died. Mother animals,

which refuse their children, may hate the smell of feces and urine impregnated on them by being squeezed into a small space with many kid goats and sheep. Mongolian people have traditionally tied kid goats and sheep to a special rope for kid animals called *khögne*. In recent years, however, kid goats and sheep came to be collectively put into a special fence called *khövkheg*. It is more hygienic to tie them to a *khögne*, though.

—Did you usually sing a song to encourage mother animals to take care of a discarded child animal?

Yes I sang...

Mother Jivzan sings a song very well. She was a very good singer. She sang for us the “*toigiin* song” and the “*chöögiin* song,” which are sung when encouraging a mother animal to take care of a discarded child animal, and so on, and sang a folk song, “*tsagaan shargal*.”

If a white horse has become fat splendidly,

I will see my mother on a day of a white new moon of during the *Tsagaan Sar*.

If a black horse has become fat magnificently,

I will my respectable father on a night of spring moon.

The interview was held at the residence of Ms. Jivzan located in Dalaikhöv town at the center of Ejene banner at 10:00 am on September 18, 2006.

Ms. Tsermaa

Ms. Tsermaa was born in 1941, the Year of the Snake. She is 65 years old as of 2005. She is originally from Delekhei (Delingha) City, Haixi, Qinghai province. Attacked by the Kazak in 1945, she came over to Ejene away from her hometown.

— Will you talk about your personal history starting with your childhood, Ms. Tsermaa?

I left my birthplace, Haixi of Qinghai, when I was five years old and hence I do not know about the situation of the hometown in my childhood. My father was a *meeren*. I heard that everyone knew “*Khiidev Meeren*.” Versed in five languages including Tibetan and Chinese, he played the role of a judge. He became, however, unable to live with his hometown attacked by the Kazak. As a result, all inhabitants in the banner fled to various regions. My family inevitably fled to Ejene too. The name of my mother is Tsevegjav. She was born in the Year of the Dragon. I have been told that when we left our hometown, my family members were six, namely my father, mother, elder sister, elder brother, elder sister’s son in law, and me. They say it took my family no less than one year to come to Ejene.

They say that the place where my family settled first when we arrived in Ejene was the Baruun temple (a place presently called the New Baruun temple). My elder sister, who had been pregnant, died of dystocia from the travel. The daughter who was born that way was named Darijav. She is alive and well.

My elder brother got married after we came to Ejene. He lived with an adopted daughter of Ikh Togtokh, Tserentsoo. Tserentsoo is still alive and well too. My elder brother had belonged to an army. He finally served as a singer with an exclusive contract with Lkhavaanjav noyan. My elder brother’s original name was Tsagaan khüü, but he was named Bayar by Lkhavaanjav noyan after he engaged in security. My elder brother later became a policeman. His army comrades included Gonchiglodoi and Mijid. He had a hard time during the Cultural Revolution. He was labeled and denounced as a former singer for Lkhavaanjav noyan, for the first guilt; a son in law of Ikh Togtokh and a former wealthy herder, for the second guilt; and a former soldier in the Kuomintang Party, for the third guilt. In those days, Choidandar’s mother, Tsagaan was denounced as well.

I escaped from being denounced by a narrow shave. I was called “a herd owner who lost all livestock animals” or “a rich woman who lost all assets,” but I could manage to escape from being denounced.

My father was killed by Mütür in 1949. Here in Ejene, the army of Demchigdonrov is called Mütür et al. In addition they are also called Mütür’s robbers or Mütür’s thieves. They say that my father was killed near the house of Nimbar’s father, Gombosürün. Nimbar’s father is Gombosürün and his mother is Tsetseg. I did not witness the murder but, someone witnessed as follows. My elder

brother Bayar had enrolled in an army together with Baljir. Baljir was another son in law of Ikh Togtokh. In other words, my elder brother and Baljir were brothers in law of the same family. The army of my elder brother fought against Mütür and sent it flying considerably far away. Then the army decided to take a rest over tea in the residence of Gombosürün because all soldiers were tired. They were about to drink a cup of tea with one lookout kept watching. The lookout must have been tired after having walked for long hours. He fell asleep during the watch. Then the Mütür et al., who had hidden in the *toorai* forest, came out by taking advantage of the sleep of the lookout, and started fighting with the army. When my father tried to take the camels of Bayar and Baljir, Mütür hit my father to death from behind stealthily with a robbed gun. In those days, *toorai* was dense in the surrounding of residential areas enough to hide a man riding a camel. My father died that way. My elder brother has gone to the army. My mother and I were forced to look for means of living on our own.

My mother and I worked for other families and grazed livestock of the *jas*. We were also employed by Yöröölt bayan as servants at his house. When my father died, I was only 9 years old. I was just helpless. The people in Ejene were very kind, though.

My mother and I were on relief from the *bag*. The *bag* mayor was Nüdin Meeren. He was really a great man. He gave us tea and flour. He also helped us with various aspects when we worked at the house of wealthy Yöröölt. Yöröölt gave us 50 heads of goats for milking so that we can use milk. In spring (before milking), Yöröölt made and gave us *und* for lunch. Thus our life considerably improved. We were ill off before we came to the house of Yöröölt because my elder brother's father-in-law, Ikh Togtokh, and mother-in-law had moved, leaving behind us, when we were in quarters named Tsunduul in Subnuur. They moved with 12 heads of goats allocated to us. While my mother and I were embarrassed very much, my brother came over at last together with Renchindavaa, and let us move to a place named Tagshaa in Tavan *soum*.

While living there, the Khankhar family moved to our neighborhood. My mother and I provided workforce to the Khankhar's family. The Khankhar family only engaged us in heavy work for very little remuneration. They were very stingy. Worse still, Khankhar's wife was very strict. She prevented us children such as Baljir, Urantsetseg, Tsendoo, and Manjimaa from playing by abusing us or trying to beat us if we try to play. She had a stern character. She did not give any meals to my mother or me. She, however, gave us meat of a dead horse. My mother and I ate it (the meat of dead horse) because we were overwhelmed with hunger. We were probably employed by the Khankhar family for about three years.

Then we finally came to work at the house of Yöröölt. Yöröölt was kind to us. He gave us any leftovers generously. He gave considerations to cold and heat for us. He praised me for being good at

grazing and increasing livestock animals by grazing earnestly, and gave me a three-year-old female camel as a reward.

Later, we worked at the house of Erdenetogtokh too. I grazed the sheep of this family. My mother performed all domestic labor including sewing of clothes and milking of livestock animals. We managed to live by obtaining used clothing and limited amounts of foods such as oil, wheat flour, and camel meat in return for our labor. During the period of working at the house of Erdenetogtokh, I went to Ulaangerel from there and became a member.

—Did you attend a school? When did you learn reading and writing?

Yes, I entered a school in 1955. In those days, I had not moved to Ulaangerel yet. We had camped together with the Gonchiglodoi family. The mother of Erdenegerel noyan, Tosontsagaan, came to me to invite to the school. I shall never forget their kindness forever. I am always grateful to them in my mind. They were really kind to us. They never despised us for our poverty. They often visited my house. I often visited the house of Lkhavaanjav noyan too. They were very kind to me given that I was of good birth.

During the year, I attended the school together with Ligdmaa, Nimbar, Jargal, Gendenjamts, Urantsetseg, Chimed, and so on. I attended the training course of the Northwest College for Minorities. Urantsetseg quit the school after having attended the school only for one term. All of my classmates were male except for four females including me. The wife of the *aimag* governor, Ms. Sumiya, was the first female student of the school from Ejene. The next female students of the school were three of us, Ligdmaa, Nimbar, and me. Only very special people could attend the school in those days.

Accordingly, when the school permitted only selected students to remain in school in 1961, I quit the school and assumed a post of an accountant in Ulaangerel.

I went to the state-owned ranch again in 1975. I went to the ranch to accompany my husband, whose family register had not been able to be transferred to Ulaangerel so far could be transferred to the ranch thanks to the efforts of Bökhtömör. To begin with, when Choidandar was the secretary for Ulaangerel, he had approved the transfer of my husband's family register to Ulaangerel. After Choidandar came to attend the school, however, the successor to the post of the secretary refused the transfer of my husband's family register.

I grazed at the ranch, I also served as an accountant for the production team. Then I was transferred to a fluorite mine at Jiuquan and engaged in mining for one year and a half. After that, I was engaged in grazing again as a herder. I had grazed for more than 10 years as a herder. In those days, I was recognized as a good herder or excellent herder almost every year. I shined thanks to the Communist Party and the people. I was granted with a lot of awards and prizes. I was engaged in

various works at the ranch. I was designated as a member of the People's Congress, I served as a health committee, and I was involved in the Women's Committee too. In those days, Ms. Balmaa was an executive officer for the Women's Committee. I was engaged in basic works and I would be granted with a prize for energetic performance. I shall never forget the kindness of the Communist Party and the government forever.

I really had a hard time when I was a child. I had a considerably hard time during the Cultural Revolution too. I was, however, always helped by people with good personality that I met. During the Cultural Revolution, my elder brother was badly denounced. He died in 1983. My mother died of illness in 1964. She must have been over 60 then. My mother had become a priestess with her head shaved after my father died.

A daughter of my elder brother in law named Darijav (my elder sister died after delivering her) had lived with Chinbai. One day, Chinbai suddenly disappeared. So Darijav came to live with Uncle Odon who had worked at a court. They later went to East Inner Mongolia together. After Uncle Odon passed away, Darijav returned here. Today, she lives at the center of *aimag*. Darijav has two children born to Uncle Odon and her. The two children works at the center of *aimag* for jobs Odon had found for them. Darijav lives at the center of *aimag* where she can rely on her two children. Darijav has once called on me to pay her respects with her second child. My elder sister's children are in such situation.

My elder brother has his second wife. My elder brother firstly married to a daughter of Ikh Togtokh named Tserentsoo. Tserentsoo was a very quiet woman. The parents of Tserentsoo must have hated my elder brother's enrollment in the army. They have moved to another place, leaving behind my mother and me. Later, Tserentsoo came to live apart from my elder brother. Tserentsoo then lived with a man, who later lived with Ms. Büntün. The man came to live with Ms. Büntün without divorcing with Tserentsoo. He has gone, just leaving behind Tserentsoo.

My elder brother came to live with Beldürmaa after all. Beldürmaa is his second wife I previously mentioned. He had two children with this wife. However, both of two have died. Another child was miscarried. When she was riding a camel, she fell off the camel and miscarried her baby. After that, she had not children.

Recently, we held a family conference to discuss who will take care of us three old people and it was decided that my second son eldest daughter will be responsible to support the aged my elder brother's wife (Beldürmaa), and other children will take care of two of us. The issue of the responsibility to support the three old people was solved through the family conference.

—— How many children do you have?

I have seven children in total. My eldest son Baatur and second son Erdenedalai are herders at

Bayanbogd. Their younger brother Erkhembeleg (third son) is engaged in a computer-related job at the center of *aimag* at present back to the country after having studied in Japan. My eldest daughter Ulaantuyaa is a herder at Bayanbogd. Her younger brother Ganbat returned home after having enrolled in the army, and lives near his elder sister Ulaantuyaa today. He served in the army for four years. Ganbat is my youngest son. Besides, I have two other daughters named Setsen and Tanaa. I have thus seven children. My daughter Setsen graduated from the Northwest University for Nationalities but works part time for the Mongolia Hospital without having been able to find a permanent job yet. Setsen was born in the Year of the Dragon and will become 28 years old this year. She also majored in computer science at her school. My daughter Tanaa graduated from the College of Animal Husbandary in Shilingol and is engaged in statistical work for the *soum* office. She has been working for three years. Although I had a hard life when I was young, my children have already grown up. I have been leading a happy life thanks to the Communist Party. I had a hard time when I was young, though.

I first got married in 1963. My husband married into my family. His name was Nyamdorj. He had worked at the Armed Forces Department. We divorced because we had no children for more than one year after marriage. Later, I remarried a driver named Yang Wanqing. This husband, however, did not let talk to others. If I talked another man, he beat me or abused me quickly. I really could not live together. So I divorced with him.

I married my present husband Jigmed in 1975. His Chinese name is Xu Guofeng (徐国锋). He is from Khingan *aimag* of East Inner Mongolia. He is originally Chinese. We got acquainted with each other through the intermediary of Ms. Khüüdaguul. Ms. Khüüdaguul is a relative of his.

Jigmed was born and grown up in Khorchin Right Middle banner (former Khuuchin Tüsheet banner) of Khingan *aimag*. It is said that the Xu family came to Mongolia far long time ago. The great-grandfather of my husband left Shandong province and relocated to Khuuchin Tüsheet banner when he was 9 years old. He had been employed as a temple assistant to earn enough to keep body and soul together. He finally reached the adult age and married a Mongolian woman and came to lead a considerably wealthy life. In those days, the Japanese army had conquered the northeast region of China and expelled the Chinese there to their hometowns. Because the Jigmed's great-grandfather worked very hard at the temple, some kind Mongolian gave him a Mongolian name, Öödlökh (meaning rising). As a result of having married into a Mongolian Family, he could remain in Khuuchin Tüsheet banner without being sent back to Shandong province. One of the children born from the Mongolian wife was the Jigmed's grandfather. His name was Xu Bat. Xu Bat had four sons. They are Kharbars, Arslan, Sengenyambuu, and Dorj all with a surname of Xu. Jigmed's father is Kharbars. Of Jigmed's uncles, Xu Arslan was caught during the Cultural Revolution and died in jail. The other two uncles live in Khorchin. They are in Jilin province. The former Zasgt banner today belongs to Jilin province.

Jigmed came to Ejene in May 1975. He got married on September 22 of this year and moved into the ranch on September 29. He then went to a mine to work for one year and a half. After he came back, he made his residence at a place named Tsagaan modnii bitüü (the place name means a clump of white trees) and grazed livestock animals. The summer quarters was a nice place named Nairintoorai (the place name means *toorai* for a banquet). I came to the center of banner in 1993 to live in the house of my son Erkhembeleg. I still live here happily.

I am grateful to the Communist Party and the government. I am also grateful to Erdenegerel's mother, Ms. Tosontsagaan, who invited me to the school. I am also grateful to Ms. Khüüdaguul who introduced me to a wonderful husband. I am also grateful to the people of Ejene banner for whom my eldest son serves as a secretary. Last year, I was granted with 300 yuan as a pension from Bayanbogd *soum*. I appreciate the *soum* for that. Today, I am entitled to receive a medical expense if I get sick. When I was hospitalized, government officials came to the hospital to look after me. I heard that the government is ready to provide life security to the elderly of 60 years old and above. This is also a very good policy. I love reading and I always remember my school days. So I am glad to know that the government recently instructs people to properly use the Mongolian language and Mongolian scripts.

— Will you talk about dairy products?

Dairy products are made chiefly of goat milk and cow milk. You put the milk over a fire to boil it. *Öröm* will be formed on the surface of the boiled milk. Dry the *öröm* well into a square shape. Remove the *öröm* and mix a starter into the hot milk to produce *tarag* (yogurt). Then mix milk into the *tarag* to separate and remove *tsagaan tos* (types of cultured butter). *Tsagaan tos* milk will be boiled to produce *byaslag* (a type of cheese). *Shiüirmeg* may be produced. *Aaruul* may be used.

I am not sure about how dairy products were produced at my hometown, Qinhai. There may remain few of my brothers or relatives in Qinhai today. My father was allegedly called a “quintet peak of mountain.” He was called so maybe because he was one of five brothers. My parents have never told me the reason. Mother was one of three children. She had one elder sister and one younger brother. She told me that her tall younger brother was killed by the Kazak in those days. He was killed very cruelly. He was killed by being dismembered alive. My mother's elder sister had been alive until several years ago but she was never heard of recently. I wish to visit her hometown someday.

We interviewed her on May 2005 at the residence of Ms. Tsermaa in Dalaikhövtown. We interviewed her again at 10:00 am on the following day.

Ms. Dolgartsoo

Ms. Dolgartsoo was born in 1928, the Year of the White Dragon. She was 76 years old as of the time of interview in 2004. She was born at the center of Naranbulag *gatsaa* in Jargalant *soum* of Ejene banner.

—Would you talk about your life in your childhood?

It was a very severe era when I was a child. My mother was a Khalkha Mongolian. I heard that she came from Baldan zasag banner. They say that the Jasrai *gegeen* was from Baldan zasag banner as well. My elder brother and I were only real children of our parents. The name of my elder brother is Gomb. My elder brother used to live around Subnuur and Saikhantoorai, but died at the age of 60 years old. I was put up for adoption as a daughter when I was small. The name my adoptive father was Danzan. He had another adopted daughter elder than I. We three had lived together. My adoptive father had more than 200 sheep and goats and approximately 20 camels.

In summer, his several wives milked goats. The milk yield was abundant. Several bags of *shüürmeg* could be produced. The *tsagaan tos* used to be preserved in a wine barrel (iron container). We ate dairy products both in winter and summer alike. We also collected *tsagaan tos* and preserved it in the *güzee* (ruminant stomach) of slaughtered sheep. *Tsagaan tos* was poured into a *tulum* (skin bag) made of goat skin too for reservation. During the slaughter of goats and castrated goats in autumn, we made *tulum* skin bags without tearing the skin. We tanned the *tulum* skin bags made without being torn and kept them clean, and poured *tsagaan tos* into them in summer. The *tsagaan tos* contained in the *tulum* will not degrade for a long time. So we ate the *tsagaan tos* contained in the *tulum* in winter and spring until new dairy products became ready in the next summer. The *tsagaan tos* poured into the *güzee* or the *tulum* were usually preserved and were divided into two during the *Tsagaan Sar* week. A half of them were served to visitors during the *Tsagaan Sar* week and the remaining half was preserved again to be served during the severe spring period. In those days, we ate only dairy products for all meals all day long. In the morning, we ate *öröm* and *shüürmeg* mixed with milk boiled over a fire before we left for grazing. In winter, we carried *shüürmeg* in the pocket to eat it outdoors. We did not return home all day long. You will not feel hungry if you melt *shüürmeg* or *byaslag* in your mouth all day long.

For lunch, we usually drank *und* mixed with grains. We drank milk or *airag*. For supper, we milked a goat, warmed and boiled the milk to drink the *eedem* (a type of yogurt). We sometimes ate a meat soup dish for supper in winter. Poor families seldom ate meat. During a felt-making season in summer, we slaughter one livestock animal and drink a soup of that meat (eat that meat) together in a family. This event is called a felt party. In winter, we slaughter a livestock animal and drink a soup of

that meat on such occasion as *Tsagaan Sar*, sutra chanting, and functions of *jas*. We mostly eat dairy products on other occasions. The meat to be eaten during the period from the *Tsagaan Sar* in winter to severe spring will be slaughtered and frozen by being packed in *güzee* and placed on the stillage during the transition from autumn to winter when ice thaws or freezes. On that occasion, the meat will be placed so that it may not be eaten by a dog or bird. The *güzee* may be buried underground. It may be buried in a hole dug under a shade of building or below the stillage.

Dairy products are eaten in various ways. Milk and *tsagaa* (a type of fermented milk) can be drunk in vary ways. Drinking *eedem* means to drink *airag* mixed with hot milk. Drinking *khoormog* means to drink *airag* mixed with cold milk. Drinking *tsiidem* means to drink *airag* diluted in water. In addition, *kholimag* means to drink *tarag* by mixing it with milk. Elderly people generally say, “*Kholimag* is the best food and silk is the best fabric.” Furthermore, boiled *eezgii* (a type of dairy product; a type of cheese) is a delicious cuisine. You need a skill in boiling *eezgii*. When you heat milk to beat it, pour *airag* little by little, skim off (milk plasma) one after another, and then pour and boil the once removed again, and you will make delicious *eezgii*. *Eezgii* keep you well away from getting hungry. You will not get hungry for long hours if you eat *eezgii* before you go out. It is very nutritious.

In addition, *arkhi* (distilled spirit) will be distilled too as a dairy product. Distilling alcohol takes a lot of time and effort. You must pour water for cooling in a container pan called *düüjin* and replace water many times. You must see what the liquor tastes like repeatedly so that it may not taste too light. Too light distilled spirit is terrible with no taste like water.

We pick and eat *tsülkher* as a food. It is eaten in two ways. In the first way, it is eaten as a grain by being roasted in a pan. In the second way, it is powdered and eaten like *zamba*. In the case of powdering it, the picked *tsülkher* will be boiled in water in advance and then will be dried and roasted before powdered. It will turn into oily brown powder in this way. *Tsulkhir* will grow on sand. A lot of *tsülkher* had grown in Gurnai in the past. We used to produce and eat powdered *shar khüüreg*. *Shar khüüreg* is also called *khers*. They say powdered *shar khüüreg* was eaten mostly by kneading it into *zamba* in Right-Alshaa banner. Powdered *shar khüüreg* was delicious when eaten mixed with *tsagaan tos* and later *airag* or milk. However, it was not as much as *zamba* made of naked barley. Furthermore, we also eat seeds of *khoshi khamkhag* by washing and boiling them. They will be eaten by being washed, dried, roasted, powdered, and kneaded into *zamba*. We collect and eat *jigd* too. There used to be so much wild plants that we could live only on them.

—— Will you talk about feed grass for livestock?

There used to be a lot of feed grasses for camels in Ejene. In addition to famous grasses as *toorai*, *sukhai*, and *zag*, such grasses as *morin sharalj*, *khonin sharalj*, and *shagshig*, *khuls* used to grow.

Forests of *toorai* and *jigd* were so densely populated with trees that there was no place to step in. In addition, there were grasses that camels were fond of called, *üürgest khamkhag* and *usun khamkhag*. Furthermore, grasses with large leaves such as *khag* (*khiag*), *khers*, and *lööli*; and other grasses such as *botgon tavag*, and *khoshi khamkhag* used to grow very abundantly. Today, grasses are about to be eradicated due to water shortage. In those days, *burgas* grew abundantly too. *Burgas* trees were used for components of yurt. The walls and roof bars were made of *burgas* trees. Elderly people once told me that they used to go upstream of a river to cut *burgas* trees and washed the trees down the river. Then they caught the trees carried downstream to use them as wooden parts of yurts.

I married a man named Bökhtsagaan (*bökh* means a sumo wrestler) when I was 17 years old. He was a Torguud. He was a sumo wrestler literally as his name. He was so strong that it was alleged that he can pull up a *burgas* tree from the roots. He re-sounded the name of Ejene banner for 30 years as the hometown of a great wrestler. He was an adoptive son of Bayartüvshin. Döndüv Taij was an adoptive son of Bulag Khatan (*khatan* means princess). Given that Bulag Khatan is a daughter of Bayartüvshin, he was a younger brother of Bulag Khatan. I divorced with Bökhtsagaan in the Year of the Tiger. After the divorce with me, he remarried Tserenbalmaa, and I heard that he died quite recently. The property of Bökhtsagaan will be inherited by Tsagaanbaatur. He allegedly works at the Subei county of Gansu province. They say that he has been well-educated.

—— I heard that you set a broken bone. When and from whom did you learn bone-setting?

Yes, I do bone-setting, or more precisely, I treat injured people coming to me from various locations near and far by massaging and wiping them. I wonder from whom I learned this. While observing the bones and joints mostly of livestock animals, I came to learn the locations, characteristics, linkages, and so on. What is important may be to observe carefully.

You will come to know how to treat the injury while palpating various injuries with your 10 fingers such as leg fracture or dislocation of kid goats or baby sheep; breech delivery of livestock animals; human abnormal pregnancy; stiff shoulders, limb bone fracture; distortion; dislocation; achillotomy; and torn muscle. At first, I had been at a loss without knowing how to treat abnormality even if I found that there was abnormality by palpation. Today, I came to know how to treat abnormality just by palpation. The strength and feeling of your 10 fingers are very important. In addition to the palm therapy such as massaging, traction, rubbing, pulling, light beating, light tapping, and petrissage, recuperation in the background of treatment is important anyway. Poor recuperation will cause recurrence.

In recuperation, drug administration and bandage changing correlate mutually. There used to be various medical plants in Ejene. Since there were no drugs, hospitals, or doctors in the past unlike

today, we would pick plants and prepare drugs from them by knowing their efficacy through our own experience. If you look for carefully, you will find various plants available as drugs. I would use all kinds of plants available as drugs such as *zeergene*, *chatsargan*, *shar modon durs*, and *sukhai*. For example, I used to cure a skin disease with leaves of *sukhai*. For treatment of skin itching disease, it will be drunk as a decoction. The juice may be applied to the skin. On the occasion of abdominal dropsy, stiff shoulders, pain along the scapula, muscular pain, and so on, *sukhai* will be burnt on the skin. In addition, there was a plant named *malgai zalaä övs*. I used to mow and collect this plant in large quantity by myself. I stored the plant after washing it and drying it. This herb medicine is effective in hemostasis or accelerating the healing of wound. For example, if you suffer injury in a spill, by being bit by a dog, or from stumbling, you apply the dried powder of this plant to the wounded part of your body and bandage it, and the bleeding will stop and your skin will recover to the normal condition. Another popular herb plant is *zaraa olon*. It will be picked when in blossom, dried and stored. The plant will cure injury from stumbling or bone fracture. This medicine is effective for treatment of the skin and bone.

I do not use much medicine in principle. Now that medical plants have reduced, I perform treatment by the feeling and strength of my two hands. My strength has weakened due to advancing years, though!

Well, I am not sure if such information as this will be of help to you. Knowledge skills of elderly people are getting unnecessary. When I massage or rub neighbors, however, who still come to me seeking treatment of fracture or joint troubles, they tell me, "I am all right now," before going home. Maybe it's just my imagination, but they seem to have really recovered. There is a Mongolian proverb, "Illness caused by the mind will be cured by piety."

We interviewed her on September 2, 2003 at the residence of Ms. Dolgartsoo in Dalaikhöv town. We interviewed her again on the following day. When I revisited Ejene in 2005, unfortunately Ms. Dolgartsoo had already passed away. She died on July 18, 2004. May her soul rest in peace.

Ms. Dulamjav

Ms. Dulamjav was born in 1927, the Year of the Rabbit. She was 79 years old as of 2005. She is from Bayanbulag in Subnuur of Ejene banner. She is originally from Khalkha.

— Will you talk about your childhood, your parents, and what your hometown was like?

They say that my parents were Khalkha Mongolians. They were allegedly born at the foot of Mt. Toson in Baldan zasag banner of Khalkha. I know nothing about my real parents because I was put up for adoption when I was little. The name of my adoptive father was Gonchigjav and the name of my adoptive mother was Sürün. I had moved from house to house in Right-Alshaa banner since I was 7 or 8 years old, and came to Ejene when I was 13 years old. When I was in Alshaa, my adoptive father died. My adoptive mother has gone to Ejene, leaving behind me. After all, I came after her to Ejene.

After my adoptive mother has gone leaving behind me, I was employed by a man named Zaglaisharav to graze the goats, sheep, and camels of his house. One day, when Zaglaisharav returned home from the Gumbün temple, I lost two camels by mistake. When I came close to the house, I heard him abusing me. I was afraid of being beaten by him to death and decided to run away for fear. And I came to Subnuur with carpets carried on one female camel. They say that when people spoke to Sharav's wife, from a pity for me, "That little child may die from coldness. We wonder where she has gone...", her answer was "I do not care whether she will die or not. I will be satisfied if I can only find my own camels."

Then I was employed by a blind old man named Jiche in Naranbulag of Subnuur as a servant, and I worked there maybe for more than one year, nearly two years. There were more than 200 goats and sheep and one donkey at the house. There were no camels or cows. Jiche had two daughters. One was Damba and the other was Doljin. The eldest daughter, Damba was an ill-natured and bad woman. The blind father died of hunger lousily. For example, Damba gave little milk to her father. Even if her father asked her, "Give me more milk!" she refused by abusing him, "There is no milk for you! It is not your milk." Jiche died of hunger as a result. The second daughter, Doljin, was a well-natured woman.

After that, I was employed at a house of a person named Būdūūn Gongor at a place named Khökh tekhe in Subnuur for two years, and I grazed sheep and camels. There were more than 400 goats and sheep, more than 30 camels, and more than 40 cows. I chiefly grazed camels, goats, and sheep.

Later, I was employed at a house of a person named Uncle Tsolmon at Ulaanböörög in Subnuur. I worked as a resident servant for approximately more than one year. An adopted son of Uncle Tsolmon was the elder brother in law of Altantsetseg, Gaviyaat. There were more than 200 goats and sheep but no camels at the house of Uncle Tsolmon.

Then I went to Būdūūntoorai in Subnuur and I was employed by Bulag Khatan of Tüvshinbayar

(Puntsugdorj) noyan for nearly two years. Three persons were employed by the family. They were Jigji, Bayartüvshin's child, Luvsandorj; and me. We grazed sheep and camels in rotation. We fed water to sheep from the well. Bulag Khatan had more than 300 goats and sheep, 20 to 30 cows, 20 to 30 camels, and approximately 20 horses. There was a well near Būdūntoorai. We fetched water from the well to feed water to the livestock animals. One day Old Man Jigji fell into the well. We managed to help him out, but Bulag Khatan was injured in the toe at this time and became almost unable to walk.

Bulag Khatan had no children. She had adopted Döndüv Taij (a real younger brother of Erdenegerel) as her son. In addition, she had adopted one Tibetan from Lanzhou as her daughter. She lived in the yurt of Bulag Khatan. For us three servants, an empty shabby yurt had been constructed. The yurt had blackened with soot. During cold nights in winter, we would make a fire all night long in rotation because we could not stand the coldness. Otherwise we might have died from coldness. In those days, we did not have enough clothes either. We wore used clothes given from someone else. Such clothes were not warm at all. The quilt for bedding was thin. The mattress was thin too. When the fuel was used up at night, we would go out to gather firewood together. It was deadly cold at night because the yurt was thin and shabby and our clothes were torn out and not warm, whereas Bulag Khatan lived in a fine yurt. Her Tibetan daughter lived in the yurt. Tüvshinbayar noyan's first wife was Adiyaa Khatan. No children were born to them. Therefore he married another wife, Bulag Khatan, no children were born to him and her either. So they received children for adoption from others.

After that, I was employed by a person named Gavaa. I was nominally adopted by the Gavaa family as their daughter. The name of the Gavaa's wife was Darimaa. They had several children but they all died. Thus they nominally adopted me as their daughter because none of their children survived. The Gavaa family had their fifth child after I started working for them. They had an only son but they put up him for adoption soon after he was born for fear that he might die. He was named Baatur. He later came to be called Guljin Baatur as a nickname. He was their eldest son. When I joined the family nominally as an adoptive child, the Gavaa family had no children yet. They say that children were born and died again and again before they had Baatur. And Baatur hung himself after he grew up during the Cultural Revolution from fear.

After I was adopted as a child, the Gavaa family had four children. They are Oyunbeleg (a daughter who lives in Saikhantoorai at present), Byamba (who lives in the center of Alshaa *aimag* at present), Sumiya (who may have moved from the center of Alshaa *aimag* but I am not sure), Adiyaa (who was put up for adoption). Adiyaa was adopted by Tsagaan and Zandanmydag as their child when she was two months old because they had no children. Davshilt is the youngest child.

The Gavaa family used to live in Mönkhēt of Saikhantoorai located upstream of the river. They had more than 200 goats and sheep, more than 20 camels, seven or eight cows, three horses, and one

donkey.

I had been employed by the Gavaa family for approximately 10 years. During this period, one son was born to Mr. Gavaa and me, but gone. Later my son Amgalan was born. The father of Amgalan is Mr. Gavaa. So he constructed a yurt for me. He allocated his livestock animals to me too. He gave me 25 goats and sheep, one female camel, and one castrated male camel. The castrated male camel, however, was sold at Tsaidam in Qinhai, and I was given the proceeds of the sale. I was told that a person named Mukhursagaan, who was employed to chase camels westward to Tsaidam, disappeared. In those days, camels were often chased westward. Now I come to think that camels were used by the army. Camels might have played an important role because there were no vehicles in those days. Given that camels were a popular means of transportation, they might have been used by the army too.

The one female camel, which I was given, later increased to three or four camels. Mr. Gavaa's eldest daughter Oyunbeleg and my son Amgalan grew up together. I brought them up carrying them on my back, holding them in my arms, letting them cry, or pacifying them. They were born from the same father. My son Amgalan bears a close resemblance to his father at present.

I lived in the yurt constructed by Gavaa. Later, I came to live with Tüntger. He had neither house nor livestock. Tüntger and I married without holding a wedding ceremony. We became a family only by living together. The name of Tüntger's father was Jirtaa Yondon and the name of his mother was Sambuu. Both of them were Khalkha Mongolians. While his father remained in Khalkha, his mother came to Ejene with several children. Tüntger was born in 1921, the Year of the Cock. He died at the age of 73 years. Our child who was born when Tüntger was 37 years old was Gerel. She is 49 years old at present (as of 2005). Tüntger had several brothers and sisters. Our eldest son was Batochir. Our second son was Tüntger and our third son was Dashinyam. Our fourth child was his younger sister Deleg. Deleg's son Bökhbaatur has inherited the family property. In addition, I have a daughter named Oyungerel. She is alive and well.

Five children were born to Tüntger and me. I bore 12 children, of whom seven died and five have grown up well. Because I was orphan, I had a hard time moving from house to house of others when I was a child. Before marrying my husband Tüntger, I bore several fatherless children but I could not bring up them and they died. In those days, all what I could do is to survive myself. How could I bring up children while being employed by another family?

My first son Amgalan is alive and well. He was born in the Year of the Rat. He lives in Khar Khoto at present. My second son Yonghong (永紅) was born in the Year of the Rabbit, when I was just 25 years old. He is engaged in grazing in Subnuur at present. His wife had died. My next daughter is Gerel, who was born in the Year of the Cock, when her father was 37 years old, and lives in Bayanbulag at present. The next child Altanbagana (third son) was also born in the Year of the Rat,

when his elder brother Amgalan was 13 years old. He grazes camels in Jigdsagaan at present. My next child is Khoschimeg (second daughter). This youngest child was born in the Year of the Monkey, and is 38 years old now. She works in Ejene banner.

When the people's commune was founded in 1958, I supplied all of my livestock animals to the people's commune. The 25 goats and sheep given by Mr. Gavaa had increased to more than 100 heads, and one camel had increased to three or four camels then. Later, the livestock animals were reallocated to households according to the number of family members. We were given 180 goats and sheep and 10 camels, the goats and sheep have already increased to 200 heads. Tüntger died in 1994 (lunar calendar) at the age of 73 years. My children have grown up and left home with their families established. Only I remain in Subnuur. I came to the center of Ejene banner in 2000, when I was 73 years old. Before I came here, I allocated 61 heads to my son Altanbagana out of my goats and sheep and allocated all the remaining to my eldest daughter Gerel. Gerel's husband is a leader of the Bayanbulag production team. His name is Jargal. At present, they are grazing at the place, where I used to live, in Subnuur.

Given that if I had not paid off the cost for the iron aorta livestock (livestock animals with ownership transferred when they were allocated to households with the shift to the contract production system), my children might get to be on bad terms over who should pay off the cost after I die, I returned all the livestock in return for several heads of camels. I have no debts now. I have no headache. I live in peacefully. I had a hard time when I was little, but I am happy today.

— How abundant water was there when you were little?

Yes, there was abundant water! Rivers were full of water. Everyone used water by digging a well in front of their houses. Because water flowed underground, we did not have to dig a well as hard as exhausting. Today, we dig a well all the time. Groundwater has dried up so much that it does not come out easily. *Toorai* trees grew so densely that, for example, a man riding a camel was hidden only by going a little away from the site of quarters. When we lived in Būdūntoorai (a place name meaning thick *toorai*), we enshrined a thick *toorai* tree. The tree was so thick that we could not span it even by joining our hands of three persons. There was a tomb under the tree and a Buddhist statue was placed in it. We enshrined the Buddhist statue with lit candles. We enshrined it during the era of Tüvshinbayar (Puntsugdorj) noyan. The Cultural Revolution brought such religious habits to an end. The Cultural Revolution was a nightmare. Mr. Gavaa was badly persecuted too. My husband Tüntger was denounced too. I was not denounced so much. After we were persecuted, we came to agricultural land and farmed for several years there. We farmed very hard in Saikhantoorai. We express farming as “till a *tag* (farm land).” We lived in the agricultural land of the production team to be engaged in farming everyday. There were 61 Chinese youngsters called the Intellectual in those days. When offended, they

would beat us. We were very much fear of being beaten given that we were involved with the “reactionary gang”. So we tried to keep away from them as much as possible.

Because we had abundant water and rain in those days, we produced a high cultivation yield. We planted kaoliang, mung bean, naked barley, and so on. It was an era of the people’s commune when households engaged in farming for the production team were allocated with meat by the production team. We were, however, not allocated with good meat given that we were involved with the “reactionary gang”. We were always allocated with only poor-fleshed bony parts such as *khanchir* (thin meat in the trunk part) and hard radius. In allocation of wheat flour, we were allocated with only black powder with no white powder at all given that we were involved with the “reactionary gang”. We ate the allocated foods without being able to make complaints at all. We had a hard time during the Cultural Revolution. In those days, we would pick and ate *ūsn övs* after washing it with hot water and flavoring it.

I lived in Bayanbogd at first but I moved to Subnuur after the liberation. Bayanbogd used to be a splendid place with sufficient water and grass. It has turned into a drought-ridden difficult place to live in with no water or rain. The authorities have once suggested that they would give a house in the migrant village to my son Altanbagana but he has not been given it yet. Everyone is at a loss without knowing how they should graze livestock animals. The name of my daughter in law (Altanbagana’s wife) is Möngön (meaning silver in the Mongolian language). There are two Altanbaganas (meaning golden mainstays in the Mongolian language) in my family! The name of Khoschimeg’s husband is also Altanbagana. This son in law is employed. He is engaged in road construction. My son Altanbagana is a herder.

The first interview with Ms. Dulamjav was performed on May 5, 2005. The second interview was performed on the following day.

Ms. E Bor

Mother E Bor was born at the lakeside of Lake Mukhur on the western side of Dalaikhöv town in Ejene banner in 1930, the Year of the Horse. Mother E Bor was well-known, respected, and trusted in Ejene banner. She married Erdenegerel, who is the eldest son of Noyan Lkhavaanjav in then Ejene banner, in 1948, and thus became a daughter in law of a noble in Ejene banner. From this day, she came to be known among the people in Ejene banner, and was designated as a standing committee member of the Seventh and the Eighth Ejene banner of Political Consultative Committee (PCC), as well as a standing committee member of the First, Second, and Third Alshaa *aimag* of PCC.

— Will you talk about your environment and life in your childhood?

Well, my parents were from Torguud of Khovogsair. My father's name was Dovchin and my mother's name was Tosona. They say that my mother bore 12 children including me. Four of them were put up for adoption, four of them died, and four of us were raised by my parents. My father was born in the Year of the Tiger. My elder sister Shagdar was born in the Year of the Tiger too. She was born when my father was 25 years old. My mother was born in the Year of the Horse. I was born when my mother was just 25 years old. The name of my paternal grandfather was Khaltar Dondog. I do not know about him in detail. The name of my paternal grandmother was Montgor. She died after we began to understand things.

The mother of my grandmother had a very long life. I remember that the blind old woman named Khorkhoi lived with us when I was a child. My elder sister went in and out of her room to nurse her. My parents were near my paternal grandparents. When I think about it now, my mother might have married into my father's family as a daughter in law. We had lived together in one yurt.

The name of my maternal grandfather was Gotov and the name of my maternal grandmother was Tuulai. My father was a skilled carpenter. He was famous in the neighborhood. He made various large and small containers. He made custom-made products. He made ready made products too. He received kid goats and kid sheep in return for the containers. He sometimes received adult goats and sheep when he made numerous containers for a newlywed couple. He also made small quantities of wooden components for a yurt (roof bar, walls, top light). My father was a diligent artisan. My mother was chiefly engaged in grazing. She milked animals, took care of children, and sewed. My mother was a good milker. When I was little, my family was a middle-class family with 50 to 60 goats and sheep, three or four camels, three or four horses, and two donkeys.

My mother bore 12 children, of whom eight were alive. The name of her eldest daughter is Shagdar. She is alive and well. Her second child, Zandan, was born in the Year of the Dragon. He was

my elder brother. He has already died. Her third child is me. Her fourth child is Bayasgalan. She is my immediate younger sister and is alive and well. Her fifth child was my younger brother named Aravjil. He had already passed away. Her sixth child is my younger sister, Sonom. She was born in the Year of the Rat and is alive and well. Her seventh child is Mukhurbor. She is my younger sister and is alive and well. Her eighth child was my youngest sister, Darimaa. She is alive and well. Aravjil, Sonom, Mukhurbor, and Darimaa were adopted by other families as their children respectively. They grew up separately. Four of us—Sister Shagdar, Brother Zandan, Bayasgalan, and I—grew up in our real family. Today, we mutually exchange visits among our brothers and sisters who are still alive.

Sister Shagdar and I lived together twice. I think I had close relations with her because we have grown up together since were little, and I remained long with her at the house of my parents until an age of 25 years. I think of her so often. When I got married at the age of 18 years, Sister Shagdar still remained home. I often thought of her and cried maybe because I got married at such a young age.

I always followed my elder sister to learn milking and sewing. I learned house chores such as sewing and tanning since I was little. The grassland was so splendid when I was little that livestock grazing was not as troublesome as it is today. There was abundant water. In winter, the river was covered with ice all over. We would crash the ice and bring it home to use it as potable water by warming it and thawing it. Various plants grew up in my hometown such as *toorai*, *sukhai*, *khiag*, *kharon buyaa*, and *ömkhii övs*. Livestock animals do not eat *kharon buyaa* in summer but in winter. *Ömkhii övs* grows in a dry soil. Livestock animals did not eat it in the past. But they eat it today. I think that the grassland has deteriorated so badly.

When I was little, there was abundant water in lakes too. There were large lakes at the upstream of the Narinkhöl river. They were Lake Davst, Lake Gashuunnuur, and Lake Baga. It had never happened in the history that water of Lake Subnuur or Lake Gashuunnuur is dried up. We are suffering an unprecedented drought at present. Not many but some swans have been sometimes seen in lakes. There used to be many yellow ducks. Yellow ducks remained late in the season, mostly until the end of autumn or early winter, in my hometown, and came over to my hometown first of all birds. There were a lot of shellfish in lakes. There were a lot of fish as well. Mongolian people do not eat fish meat. We believe it a good conduct to spare the life of fish. On the contrary, it used to be prohibited to eat fish given that eating fish will shorten human life spans. *Khuls* and *zogs* grew abundantly in lakes. The abundant water in lakes and rivers brought about much rainfall. Now that lake water has been dried up, rainfall has become rare. The situation has become quite different from that in my childhood.

—When did you get married? Will you talk about your own family just a little bit?

I got married one year before the People's Republic of China was established, namely in 1948. I

had never thought of becoming a wife of a banner *noyan*. I keenly felt that human fate is predetermined by Heaven. It was really not easy that a daughter of a family, which was barely able to scratch a living, became a family member of the chief of the banner. Everyone must know my husband. He was a son of a *noyan* in Ejene banner, Erdenegerel. He would always think of the people of the banner rather than his own family or himself. Maybe I do not need to talk about what he is like because it is described in the history book of Ejene banner. As a Mongolian proverb goes “It is lucky for a pedestrian to meet a person with horses,” I was really happy to be with good people. I am still happy thanks to good people except for the hard time during the Cultural Revolution.

I have four children. They are three sons and one daughter. When I married into the family, my husband was the principal for the first Mongolia Elementary School in Ejene banner. My father-in-law was the chief of the banner. The war broke out in the year following our marriage. My father-in-law peacefully liberated Ejene banner under the guidance of the Communist Party to maintain the peace of the banner. The banner remained in a considerably good condition after the liberation in 1949. The Communist Party is a great party. The Communist Party cleared the path to achieving the happiness of all people by giving them equal rights. Thanks to the party, I was elected as a standing committee member of the Seventh and the Eighth Ejene banner of PCC, as well as a standing committee member of the First, Second, and Third Alshaa *aimag* of PCC, and could study and improve my knowledge about politics through the attendance to meetings. My mother-in-law was a well-educated person as well.

In 1966, however, the Cultural Revolution started and we were all labeled as “reactionary gang”. We were expelled to present Subei county of Gansu province. My husband was discharged from his workplace and sent to Naranbulag *gatsaa* of Jargalant *soum* for labor reform. Later, he was expelled to Subei with various names labeled such as “traitor,” “lackey of Ulaankhüü,” and “People’s Revolutionary Party of Inner Mongolia.” After having lived there for approximately 10 years, he returned to Ejene in 1975. It is very difficult to express the life circumstances during these 10 years. The life circumstances are related to the history of Ejene banner too. Maybe I do not need to talk about that because it is described in the history book. We lived in a *jolom* (yurt without walls) in Subei and grazed livestock animals.

We were rehabilitated in 1979. Since then, we have been engaged in revolution activities again. Since 1980, I have served a standing committee member for the banner and *aimag*. I have been grown old. I believe that you can find reference materials about me in the history book. The party and the people provided me with opportunities for various posts with reliance. The Mongolian proverb, “Everyone ages as snow accumulates on the mountain,” is true. I have got so old that I may not only be useless to others but I may also be inconvenient to others. I am older than 70 years old and I am near 80

years old!

— Will you tell me how wedding ceremony is held in Mongolia?

Well, wedding ceremony in Torguud is complicated. In the past, marriage was arranged by parents of a couple. A parent of a potential bridegroom would suddenly visit a potential bride to offer marriage with liquor and *khadag*. This event was called “*ama tatuur*.” On this occasion, if the elders on both sides agree to the marriage of the son and the daughter, the both families will hold a banquet to drink liquor as they please. This is the first step. After this event, a reliable elder will be sent from the family of the potential bridegroom to the family of the potential bride to discuss the holding of a wedding ceremony. This discussion is called “*zövch avna*.” The agendas to be discussed on this occasion include the construction of a yurt, the allocation of livestock animals, the number of clothes and cloths to be prepared, the determination of temperament compatibility, fortune telling, and the determination of the ceremony date. The potential couple will be then taken to a priest or a fortune teller to have their compatibility and fortune seen by him based on the birth dates of the two. Consideration will be also given to their ancestors. If the couple is determined to match well after all, a lucky day will be selected and determined.

On the day of wedding, the bridegroom will come fetch the bride early in the morning. The bridegroom will come over in an odd number of persons and will return home in an even number of persons. An elder on the side of the bride at the wedding ceremony will ask the visitors, “You are not hunters because you do not have guns, you are not travelers either because you do not have baggage. Whose subordinates are you all? Where are you going?” The bridegroom side will answer, “We heard that here is a precious stone that cannot be found easily or a precious pearl that cannot be obtained easily. And we have come over a long way just to obtain it.” Immediately after saying so, they will dismount from the horse soon and will drink a small amount of liquor.

The bride will be attended by a mild-tempered, famous, homesome, and healthy person who was born in a year compatible with the bride’s birth year (person born in a lucky year) and has a family. Before the bride makes her entrance, a game called “three challenges to surmount at the wedding ceremony” will be played. The first challenge is to throw a sheep head. The second challenge is to shoot it. Shooting of the sheep head means expelling the evil, which is believed to chase the bride, by a shooting it with a gun against it. The third challenge is to strike flints. One person will be selected each from the bride’s side and the bridegroom’s side to compete in striking flints. The competitor who catches fire faster will gain the prize. The two games—the throwing the sheep head and the striking of flints—have an auspicious meaning. The games are performed to predict which side will seize the initiative. It is said that if relatives on the bride side catch the sheep head faster or catch fire faster, the

bride will seize the initiative. They are enjoyable games anyway.

After the game, the bridegroom will take the bride to the new yurt, and spread a plain white felt in front of the yurt. Then the bride worships the yellow sun kneeling down on it and holding the tibias.

In the snuff exchanging ceremony, it is not allowed for the bride and the father in law to directly exchange the snuff. The snuff must be exchanged always through the mediation of an elder brother's wife born in a lucky year or someone else.

There is also a ceremony of having the bride to carry beads. In the ceremony, the bride will dish up milk or rice filled in the pan and will spray the offering around the trivet without dropping the beads to celebrate the fire and the trivet. The third day of the wedding ceremony is called "*khöshig tailna* (partition removing)." This means that the taboo in the wedding ceremony will be lifted.

— Do you have a habit of throwing your son's wife out of the house if no child was born to her in three years after wedding?

No, we do not have such a habit. If we had no children, we adopt a child of other parents as our own parents. Mongolians love adoptive children equally as children born from their son's wife, saying "A foster child is dearer than a real child." An adoptive child is sometimes even dearer to me! My eldest son is an adopted child. It is often the case in Ejene banner that people put up their children for adoption or people adopt others' children as their children. Parents treat born children and adopted children alike. They rear born children and adopted children alike.

I had no difficulty in child delivery. I had got up to start working in three days after delivery at latest. When I delivered a child, I took meat soup with the hamstring and knees of sheep boiled. I always drank the meat soup with newly slaughtered sheep boiled with millet. After seven days of the childbirth, a small party called *ugaaduul* (*ugaaduul* means to wash baby's body when the umbilical cord cut) is held. It is taboo too admit a person polluted with perspiration or dirt or a visitor from a distant place into the house after childbirth. Such persons are prohibited from entering the house. Due attention should be paid to the environment for child bearing. A prematurely born infant is too weak to suck milk by itself and will get tired soon. In that case, milk will be extracted and soaked into cotton to nourish the infant necessary for sufficient growth.

— Will you talk about water and grass there?

My hometown was originally was rich in water. We had much rain and the three rivers were full of water it had much precipitation. We sometimes had a small drought in some years, but it started raining soon if we held an *ovoo* festival. The *ovoo* festival is usually held in May. In Ejene banner, the Dashi *ovoo* festival was held on May 20 and the Bayanbogd *ovoo* festival was held on May 22. It

started raining after the festival was over.

Water came up easily without digging the well deeply. Water came up if you dug the well to approximately one meter deep. Water came up by digging well to approximately 2 meter deep at deepest. The water of the Ejene river was originally very pure and clean.

River banks were densely populated with trees of *toorai* and *jigd*. In autumn, leaves of *toorai* fell down and covered the ground. Livestock animals stayed over winter eating them. We also picked fruits and leaves of *jigd* to be fed to livestock animals. The livestock were fond of them. Because the *jigd* tree is hard and solid, various containers made of it are tough and are said to look nice. Since my father was a carpenter, he was familiar with the nature of wood.

There was also a tree called *zag* that burned warmly long. It was a favorite food of camels. In addition, *tsagaan goyoo* grew well too on the sandy soil where *zag* trees grew. Elderly people would say that *zag* shares life with *tsagaan goyoo*. *Tsagaan goyoo* is a medical plant. A drug was made from *tsagaan* (white). The drug is said to be good for the stomach and intestines. Another medical plant was *shikher övs*. The drug is good for cough relieving and lungs. It is said that bad cough will be cured in one day by chewing *shikher övs* all day long. Such various splendid plants available in the past like this are increasingly decreasing. I believe that this situation is also related to the drying up of lakes.

Can you image how much water was in Lake Subnuur? There was a temple named Sairtsonji on the north side of Lake Subnuur. Sairtsonji is located at a very high altitude. When viewed from the Sairtsonji temple, Lake Subnuur looked like endlessly large. Various species of fish and birds came over to the lake filled with clean water. There was a fairy tale that a golden pony serves as a lord of the lake. The Lake Gashuunnuur is a lake with many fairy tales too.

There were many small lakes in my hometown, including the Lake Jinst, the Lake Ereentsonj, the Lake Yavrai, the Lake Onts, and the Lake Khöljigd. There are many rivers too including the Gurna river and the Goiz river. The Ejene river had been kept transparent and clean by prohibiting the washing of polluted things in the river given that the river water was an untouched eternal holy water with its origin in Qilian mountains. Today, however, the nature has changed completely with water reduced due to the dried up rivers and lakes.

The first interview with Ms. E Bor was held in the summer of 2002 and the second interview with her was held at the residence of Ms. E Bor located in Dalaikhöv town of Ejene banner on September 4, 2003. We could not interview with Ms. E Bor again because she died on January 28, 2004. May her soul rest in peace.

Ms. Avirmed

Ms. Avirmed was born in the spring of 1938, the Year of the Tiger, as an only daughter of the Gongorjav family of Torguud at a place named Zaantsagaan in Saikhantoorai *soum* of Ejene banner.

—Now, will you talk about the grassland, water, and plants in your childhood?

When I was little, my family lived on the bank of the Lake Danwei. We came over to and lived in a place named Khökhjigd located at the southeast of Saikhantoorai to escape from the Kazak in early 1940s. With the people's commune established in 1958, the residents in Mt. Bor were sent downstream the river to Saikhantoorai and the residents in Saikhantoorai were moved to Saikhannuur. During this relocation, our family came to Saikhannuur together with other people, where we became a herder for the Saikhannuur production team as a result of the organizing of the people's commune.

My father was a Torguud from Khovogsair whose name was Gongorjav. The name of my mother was Tsermaa. When I was little, we had more than 100 heads of goats and sheep, approximately 20 camels, approximately 10 cows, and three to five horses. Thus we were a family capable of self-sufficiency with small numbers of all the five types of livestock animals.

When I was little, I strongly desired to enter school to study but I learned by myself with no such opportunities. While learning alphabets from someone else with alphabets written on a dried puddle, I came to learn reading and writing Mongolian scripts. And I would read books obtained. I read various books and stories during my life. I could not be educated in a formal school. I regret that for life. I strived to let all my children go to school so that my children may not have the same regret.

I had six children. One was adopted by my relatives as their child when he was little. Another child died from coal gas poisoning. The remaining four children were educated, had their own families, and are working hard. My eldest daughter and second daughter are twins. Their names are Narrantuyaa and Naranchimeg. I gave them names associated with the sun (*nara* means the sun in the Mongolian language) because they were born during the sunrise. When they were little, they looked alike so much that others could not tell between them. They graduated from a university as classmates and returned home.

Altantsetseg is their younger sister. When she was adopted by my relatives she was little. Altantsetseg went to the same university with her two elder sisters. After graduating the university, she has been working for the banner office. She was promoted to the vice chief of the banner recently. I had three more children after Altantsetseg. They are Batbuyan, Batmönkh, and Battsengel. Batmönkh has died from coal gas poisoning. Of my six children, three children graduated from a university, one child graduated from a secondary technical school, one child graduated from a junior high school, and one

child graduated from a high school. Because Altantsetseg was put up for adoption when she was little, it was her adoptive father and mother who enabled her to graduate from the university. That was not my contribution.

The name of my husband is Tüvden. He was born in 1929, the Year of the Snake. In the production team, we led a poor life because we had many children, but we strived to let our children go to school by all means. During the Cultural Revolution we had a really hard time. When the Cultural Revolution was intensified in 1968, we were deprived of all properties including the yurt and livestock with my parents labeled as “wealthy herders” and my husband as a member of the Torguud Party, and of every right and liberty as “a family of reactionary gang.” We grazed only thin livestock animals selected according to the decision of the production team for several years. Labeled as “a family of reactionary gang,” We were ordered by the production team to graze only thin livestock animals and did it without refusing the order. Accordingly, we experienced a severe life together with naked children grazing thin livestock animals for several years. My husband got sick due to much labor and persecution during the Cultural Revolution. As a result, he died at a rather young age of 65 years with a cerebral nerve suddenly severed in 1993.

In 1982, under the contract production system, we moved to Bayanbulag *gatsaa* of Subnuur *soum*, where we were allocated by the production team with 10 camels and 80 goats and sheep, and grazed them. Since 2000, I have lived in the center of Ejene banner to take care of my grandchild Zandan and let him go to school.

——I heard that you are a midwife. When and how did you learn midwifery?

I studied midwifery at a hospital in Ejene banner for one year from 1955 to 1956. In any case, I like studying. I learned the Mongolian language by myself. I was recommended to study it by people around me maybe because they trusted me for my literacy. Since I mastered the technique, I have assisted delivery of 50 to 60 children. I have had no accidents. So I was recognized as an excellent midwife too. I made efforts with hope when I was young. People trusted me and elected me as a representative of the banner and the *bag*. I attended the congress of the Communist Youth League of the Ejene banner three times and attended the Subnuur People’s Congress as a representative of the *bag*.

Thanks to the instructions of my parents, the party, and people, I have made a habit of getting along well with neighbors, respecting elderly people, loving children, and being honest and sincerity with everyone. I have been engaged in my jobs with emphasis on diligence and gentleness. I have educated those virtues in my children too. That is why people trust me. I was respectfully called “gentle mother” in my hometown. I believe that the people’s trust in me is associated with my gentle nature.

Midwifery is a significant job associated with the life of the mother and the baby. In addition, a midwife must relieve the pain of the mother at delivery so that the mother may deliver her baby safely as quickly as possible. It is a hard job that causes physical and mental fatigue and requires experience and skills. When I saw worried mothers, I thought that they must be in a considerable pain and I assisted their delivery rubbing them with sweat so that they may feel easier as soon as possible. Some mothers may suffer retained placenta (afterbirth) and others may fall unconscious often from excessive fatigue after delivery. In that case, general knowledge about drugs and soups is necessary as well as manipulation.

I mastered various things during my study about midwifery at the hospital. I also learned during the midwifery practice. How to cut the umbilical cord of baby is also important. You must cut the umbilical cord at a proper length. If the length of the cord was too long, it will take longer for the wound to heal, resulting in protruding navel. If the cord is cut too short, it will become difficult to be fastened. In that case, the child will urinate frequently. He may wet his bed after he has grown up. Due attention needs to be paid also to the womb of the mother. Diseases contracted in childbirth or during menstruation are difficult to be cured. Accordingly, due attention needs to be paid to the womb of the mother. Senior midwives often say that much midwifery work would cause the eyes to go bad. That might be true. My eyesight has become poor. I think that it may be associated with my midwifery.

— I heard that you are a good singer. Do you sing *urtiin duu* (slow-paced folk song)? From whom did you learn it?

Yes, I learned it from my mother when I was little. My mother could sing many songs too. In addition, I learned many songs while singing with other people at parties such as a wedding ceremony. My voice is good for *urtiin duu*. So I was often invited by my acquaintances to a wedding ceremony as a singer. I would sing songs willingly praised that “I am a good singer.” As a result, when the Alshaa *aimag* Folk Song Association collected songs in May 2005, they recorded my nearly 100 Torguud folk songs and more than 30 Khalkha folk songs. This record must be preserved at the center of Alshaa *aimag*.

I love to sing a Mongolian folk song. I believe I am a little talented for singing it. I feel that the more songs I sing, the more voices I find and the more the scope of my feeling widens. When I sing a Mongolian folk song at a wedding ceremony and so on, I do not get badly drunk no matter how much liquor I drink maybe because I feel better. Elderly people really say that singing a song will promote transpiration of alcohol. I like various songs including “Ülemj buyan,” “Khüren kheer mori,” “Khasag zandan khar,” “Unagan khar,” and “Ariin khargai mod.” It is difficult for me to remember titles of songs during conversation. If I start singing, however, I will remember many songs one after another. I

sometimes remember even songs that I have forgotten.

The first interview with Ms. Avirmed was held in 2002 at Subnuur, and the second interview was held in 2005 at the residence of Ms. Avirmed located in Dalaikhöv town of Ejene banner. Ms. Avirmed died of a disease on May 9, 2005. We planned to visit her again during the field survey expected to be implemented in Ejene banner from September 8, 2006 to September 20, 2006, but it was too late. May her soul rest in peace.

オーラルヒストリー
—エジネーに生きる母たちの生涯—

Translated into Japanese

ユムさん

ユムさんは未年生まれの73歳。人びとから「ユム・エージ（ユムお母さん）」と呼ばれている。1931年、中国内蒙古自治区アラシャー盟エジネー旗のバヤンボグドに生まれた。ユムさんは7人きょうだいの末っ子で、兄4人と姉2人がいた。上の兄が寺の管理係だったので、家はいつも寺に近い牧草地を選んで建てられていた。

家畜は、寺から預かっているヒツジ、ヤギが300頭とロバが10数頭いて、まずまずの生活だった。ユムさんは7歳のときから母親とともにヒツジ、ヤギの群れを放牧するようになったと言う。幼いころ放牧していたときの故郷には、ゼルレグ・オロス（野生の麻、クワ科アサ属）が生えているオロスト（麻のあるという意）湖、ホルスト（葦のあるという意）湖、フル・ジグディーン（ジグドが河川跡にそって脚の形のように生えているという意、ジグドとはグミ科グミ属の灌木、小高木）湖など湖が多く、シヘル・ボヤー（甘草、マメ科カンゾウ属）の生える美しいところだったと回想して話してくださった。

——子どものころの状況について話していただけますか？

わたしは15歳で嫁に行きました。1946年のある日、子ラクダ連れの雌ラクダに荷物を積んだ多くの人たちがラクダを曳き、雌ラクダや子ラクダを鳴かせながらわたしの家の外にやって来て下営し、ゲル（移動式天幕家屋）を2、3軒建てました。それがわたしを嫁にもらう家なのでした。そのまま彼らは結婚式の準備のために10数泊しました。

その10数日間、わたしは1軒のゲルの中に閉じ込められて外に出ることは許されませんでした。2人の兄嫁が交代でわたしを見張っていました。今考えてみればやはり子どもでもでしたね。ゲルのフェルトの薄いところに小さな穴を開けて、そこにやって来た家の様子をのぞいていたのでした。

わたしの姑の名前はアビルミドでした。エジネー旗では有名な裕福な家の1つでした。舅は、この妻と折り合いが悪く、やがて家を出て行きました。それで姑は夫のいない1人暮らしとなりました。

彼女には養子が4人いました。わたしの夫は唯一の男の養子で、ほかに姉が2人と妹が1人いて、すべて養子でした。わたしが嫁いだとき、2人の姉はすでに結婚しており、2人の姉婿たちがいましたが、そのほかにも約10人の召使がいました。実際のところ、養子たちは息子も娘たちも、その嫁とその婿たちも、ある意味で召使でした。夫の1人の姉がウシの乳しぼりをし、もう1人の姉がラクダを放牧していました。2人の姉婿は屋外で雑多な仕事をして、嫁のわたしはヒツジを放牧していました。

姑は夫の妹ミダグをたいへん可愛がっていました。ほかの子どもたちやわたしたちはみな姑に殴られていました。姑はたいへん厳しい人でした。わたしが最もひどく殴られたのはある年の移動中で、わたしがヒツジの群れを追って進んでいたときでした。わたしにはいつまでも忘

れられません。

そのとき、わたしは歩いてヒツジの群れを追っていました。群れが大きかったので1人で追うのはたいへんでした。姑はミダグを抱きかかえてロバに2人乗りしながら、荷物を載せたロバの群れを追っていましたが、ロバは茂みの草が食べたくてなかなか思うように進んでくれなかったのです。ロバが手に負えなかった姑はわたしを呼んだのですが、わたしはヒツジの群れで精一杯でしたので、彼女を助けることができませんでした。

ところが、わたしが群れを追いながらふと気がつくと、姑はロバに乗ってこちらに向かっていました。わたしはドキッとしました。殺されるわと思っていると、近づいた姑は、

「この子を降ろして」

とミダグをわたしに渡しました。姑の表情や声にあまり怒りが現れていなかったのも、わたしはすばやく妹を引き取って地面に降ろしたのですが、その途端、姑はわたしを殴りはじめました。頭や顔といわず叩きに叩いて、

「おまえは耳が聞こえないのか」

と罵りながらひとしきり叩きおいて、また娘を抱いて乗せて去って行きました。

わたしはたいへん悲しかったのですが、痛みをこらえながら群れを追ってうしろから進むしかありませんでした。姑は荷積みのロバとともに先に移動先へ到着し、ゲルを建てて室内を整えてから、夫にわたしを迎えに来させました。迎えに来た夫を見て、わたしは姑に殴られたことを訴えて泣きたいと思いましたが、夫も日ごろ殴られているので、悔しい気持ちはみな同じではないかと思い、黙っていました。夕暮れになり、ようやく群れを追って到着したときには食事の用意もできていました。

「お前は家畜を放り出して行ってしまうかもしれないと思っていたけれど、来てくれたね。肉を食べなさい」

と姑はわたしにヒツジのあばら骨を1本取ってくれました。あのときはほんとうにひどく殴られましたね。

——ご主人のお名前は？

夫の名前はツェレンダライでした。当時、国民党の軍隊に強制連行されましたが、その後、人民解放軍になって、その関係で蘭州にある軍の学校で勉強し、1959年に帰って来て、わたしたちは結婚しました。結婚する前も夫は時おり軍隊から戻って来ていました。1959年に夫はエジネー旗で働くようになりました。夫は癌で亡くなりました。

——当時の生活についてももう少し話していただけますか？

わたしは末っ子だったのでかなりわがままに育ちました。8歳まで母の乳を飲んでいました。15歳のときに母の意志でアビルミドと言う裕福な家に嫁がされましたが、父はたいへん嫌

がっていました。

「末っ子の娘をこの年で嫁にやることはない」

と母と喧嘩して、母に対してとても怒っていました。しかし、母の主導権によってすでに先方との話が決まっていたので、仕方ありませんでした。父は怒ったままわたしの結婚式には出ませんでした。

わたしたちの結婚式は盛大でした。兄嫁たちがわたしの長い髪を2つに分け、花嫁を連れて行く段取りになったところで、母からの乳を味わう儀式のとき、わたしはかなり泣きました。自分の家から連れ出されて見知らぬよその家に案内されたときはたいへん寂しく思い、言いようのない嫌な気持ちになりました。しかし、わたしはまだ幼かったので生活の厳しいルールを知らなかったと言えるでしょう。いったん嫁に行けば実家に戻るのはいへん難しくなるということに当時はまったく気づきもしませんでした。子どもの遊びのように思っていました。その後、長年にわたって母を恋しく思うとき、家を恋しく思うとき、あの1日の儀式によって一生の運命がすべて決まってしまったのだと、はっきりとわかったのです。姑はとても厳しい人でしたが、夫はたいへん良い人でした。

わたしは15歳で嫁に行き、16歳のとき、1947年に妊娠しました。妊娠8ヶ月のときに引越しをしていましたが、移動中に姑が何かの薬を飲めと言うので飲みました。その薬を飲んだあと、急にお腹が痛くなり、流産しました。それからわたしは生涯、妊娠しませんでした。姑がいったいどんな薬を飲ませたのか、そもそもなぜ薬を飲ませて墮胎させたのか、わたしはいまだにわかりません。その年の冬、わたしは姑と放牧するためにゴルナイへ移動しました。越冬して1947年の春、ゴルナイから戻る途中でそのように流産したのです。

ゴルナイは良い冬营地でした。そこはホルス（以下輩、イネ科ヨシ属）が高く生えるのでウマが入っても見えませんでした。ゴルナイには水溜りがありました。しかし、溜まり水は家畜に飲ませて、人間は飲みませんでした。人間は井戸水を飲むのです。なぜ溜まり水を飲まないかと言えば、それを嫌っていたわけです。流れの無い水を良くないと見なしていました。

——家畜の乳しぼりについてはどうでしたか。1日に何回しぼっていましたか？

ヤギは朝1回しぼります。ゴルナイにいたときはウシの乳しぼりもしていました。ウシがたくさんいました。乳しぼりは自分たちの生活のためにすることで、乳を売ることはありませんでした。

——当時の移動の状況について話していただけますか？

むかしバヤンボグドにいたときはそれほど遠くまで移動しませんでした。近くに移動します。冬はゴルナイまで移動します。ウマ、ウシ、ラクダのすべての家畜を追って移動します。春になれば、また河岸の方向、バヤンボグドに移って来ます。

家畜の食べる草としては、葦、ヒヤグ（別名ハグ、イネ科エゾムギ属）、ウスン・ウブス（ツユクサ科 *Floscopa* 属）、シャル・ツェツェグ（黄色い花という意、ユリ科ワスレグサ属）、シヘル・ボヤー、オロス（クワ科アサ属）、バル・シャバグ（キク科 *Tripolium* 属）、シャルルジ（キク科ヨモギ属）、ソハイ（以下タマリスク、ギョリュウ科ギョリュウ属）、ツェゲレグ（ハマビシ科ペガヌム属）、ツァガーン・ブト（ブオーレルジグネ、バラ科キイチゴ属）などの栄養のある植物がありました。

放牧の仕事で最もたいへんなのは家畜が出産のピークを迎えるときの仕事だと思います。わたしの姑の家では毎年約 300 頭のヒツジとヤギが出産します。昼も夜も家畜の出産を助けます。家畜の体力が劣っている年は母畜が生まれたばかりの子畜を嫌うことが多いものです。その子畜に母畜の乳を飲ませるのも、母畜にわが子に対する愛情をもって子畜を認めてもらうのもたいへんな仕事です。

親から十分な乳を与えてもらえない子畜には液体食を与えなければなりません。小麦粉を塊のないように注意してパンタン（小麦粉をどろどろに煮込んだ麦こがし）として煮込み、バターを加え、子ヒツジや子ヤギに哺乳瓶で飲ませます。パンタンに塊があれば哺乳瓶の先の穴が詰まって、子ヒツジや子ヤギがそれを無理に飲もうとしてパンタンをこぼしてしまうことがあります。それに、塊があればそれが子ヒツジや子ヤギの喉を詰まらせてしまう危険性もあります。ですから子ヒツジや子ヤギ用のパンタンを作る小麦粉は十分に粉状にして、まず冷たい水で少しも塊がないように混ぜてから、煮なければなりません。

——嫌われた子畜はどうやって母畜に面倒をみさせますか？

ヒツジには、「トイゴ」します（母畜と子畜の関係を成立させるために母畜に歌を歌うこと）。母畜の乳をしぼって子ヒツジの尻尾や腰につけて、ゆっくりした和やかなメロディーで「トイーゴー、トイーゴー」と言って歌います。

ヤギもヒツジと同じ方法で面倒をみさせます。しかし、ヤギについては「トイゴ」すると言わずに、「チュイグ」と言います。同じようにゆっくりした穏やかなメロディーで「チューグ、チューグ」と言って歌います。

ラクダについては「クイースする」と言います。子ラクダを嫌がる母ラクダには、その胎盤を鼻に乗せ、子ラクダを嗅がせながら「クイース、クイース」と言って悲しいメロディーで歌えば、ラクダは優しい動物なので、涙を流して鳴きながら反芻し、わが子を認めてくれるのです。

——むかしは、いつもどんなものを食べていましたか？

姑の家には召使が 10 数人いました。わたしたちは毎朝出かけて乾いた木の枝を背負って来ます。それからみな一緒に朝のお茶を飲みます。朝のお茶にはザンバー（はったい粉）、シュエ

ルメグ（チーズ類）、トス（バター）、ウルム（クリーム）、あるときは、油揚げのパンも出ます。昼は主にオンド（ヒツジの脂肪やバターを熱して溶かし、生の小麦粉を加えて炒め、狐色になったところへ、煮出した茶をそそいで作る料理）を作って飲みます。晩は小麦粉で食事を作って食べます。たまに肉を煮て食べます。肉のスープには麺類を入れて食べます。一日の食事を習慣的に「朝のお茶」「昼のお茶」「晩ご飯」と言います。

姑は裕福でしたので、いつも新鮮な肉を食べていました。少しでも時間が経った肉は食べませんでした。月に約3頭のヒツジを食べますので、だいたい10日間に1頭のヒツジを屠って新鮮な肉を食べていました。肉を煮たあとはいつもわたしたちに分けてくれました。わたしたちが勝手に取って食べることはできませんでした。わたしたちは、あばら骨1本ずつか、肉がほとんど削りとられたあとの腿の骨や脛の骨といった肉しか食べられませんでした。

——ユムさんは養子をもらいましたか？

1947年に流産してから妊娠しませんでした。それで、6年後の1953年に息子1人を養子にもらいました。その後、自分の姉からも娘を1人養子にもらいました。名前はアラタンツェツェグと言います。今年、35歳になります。娘はまだ独身です。小学校の教師です。1969年の酉年生まれです。今は研修のために通遼に行っています。

わたしは旗の中心地に来て仕事がありませんでした。そこで、たくさんの子どもたちの世話をして育てました。保母のような仕事をしながらその給与で2人の子どもたちを学校に行かせ、卒業させました。多くの子どもを預かって育てましたので、その子どもたちはみなわたしのことをお母さんと呼んで、正月や何かの折にはわざわざ会いに来てくれます。

わたしがこの一生で最も残念に思うことは、実母の世話を十分にしていられなかったことです。最後には会うこともできず、亡くなったことを人づてに聞きました。

1954年の冬、母は70歳を越えていました。その冬は雪がひどくてとても寒い冬でした。たいへん冷え込んだある日の晩、わたしが放牧から戻って来たとき、家に誰かが来ていました。「寒かったです。お腹がすいたでしょう。こっちに座って食事をしなさい。火に当たらない」

などと言って家族のみながあまりにも親切でいつもと違うので、わたしは何かあったに違いないと思うとぞっとして嫌な気持ちになりました。母がどうかしたのか、母に何かあったのではないか、という思いが浮かんで来ました。お茶を飲み、食事をして身体を温めたあと、家に来ていたその人が

「あなたに知らせることがあって参りました。良い知らせもあれば、悪い知らせもあります。まず知らせたいのは、ご主人からの伝言で、ご主人はお元気でいらっしゃるそうです。まもなくあなたたちに会いに戻って来るそうです。もうひとつの知らせは、お母さんが亡くなられたことです。お年寄りのことです。仕方がありませんね。気をしっかりもってください」

と、わたしが感じていたことを知らせてくれました。

母はそのひどい雪の冬の寒さのなか、ラクダを探しに出かけて、野外で凍えてしまい、窪地に座ったまま亡くなったそうです。このことでわたしは下の姉に不満を抱いています。母がその大雪の冬の寒さの中、ラクダを探しに出かけて7日経っても帰って来ないのに、彼女は探してくれなかったのです。身内の者がいないかのように放っておいたわけです。それだけの高齢の人が凍えることも死んでしまうことも気にせずに放っておいたのです。凍死したのを他人が見て知らせてくれたのです。この話をわたしはあとになって聞きました。

母が生きていたとき、その面倒をみることはできませんでした。亡くなったあとも祈祷をしただけで、葬式に加わることはできませんでした。一生、残念に思います。

その代わり、姑についてはわたしが十分に世話をしました。15歳で嫁いでから親として敬い、嫁として使われ、殴られていましたが、彼女の言うことを聞いて10数年一緒に生活しました。その後、わたしは1959年から旗の中心地で働く夫のもとにいましたけれども、行ったり来たりで姑の面倒をみていました。1961年に姑が半身不随になって介護を必要とするようになったとき、夫とわたしは姑を旗の中心地にある自宅に迎え入れ、便器を運ぶなど4、5年間世話をしました。

思うように実の母の世話をすることができなかったので、わたしは自分の愛情と親孝行の気持ちを義理の母に注ぎ、その面倒をよくみました。1965年に姑は亡くなりました。姑のことをわたしはほんとうに子どものように抱き上げたりしながら十分に世話をしました。

2003年9月2日午前9時ごろ、ユムさん宅（エジネー旗中心地）を訪れて聞き取りをおこなった。

ボルさん

ボルさんは、1927年卯年生まれ、78歳。もとは、新疆ウイグル自治区南部バヤンゴル地方のトルゴード（カスピ海へ移動しなかった集団）だと言われている。本人はエジネー旗バヤンボグドのトーノトと言うところに生まれた。実母もそこで亡くなっている。

——幼いころの状況や生い立ちのことをお話いただけますか？

実母はチョローと言う名前でした。25歳の若さで喉が腫れる病気（甲状腺機能亢進症）で亡くなったそうです。そのとき、わたしはまだ5歳だったと言われています。母は嫁がぬまに実家でわたしを産みました。父の名前を知りません。父と母が結婚する直前に母が亡くなったので父はその後、別の人と結婚したそうです。

母の父親（わたしの母方の祖父）はオチラルと言う人でしたが、早くに亡くなったそうです。母の母親（わたしの母方の祖母）はブーベイと言う人でした。母の弟（わたしの叔父）の名前はブントウンと言いますが、母はチョロー、ブントウンと言うただ2人の姉弟でした。

わたしは5歳で孤児となって、祖母のブーベイと叔父のブントウンと一緒に暮らしていました。そこから祖母の弟の下級官吏の家に1年間いましたが、その後、叔父のブントウンが結婚したので、そこにもしばらくいました。叔父の結婚相手はバルマーと言いますが、わたしたちは親しみを込めてその叔母をバムパイと呼んでいました。母のない孤児でしたのでこのようにあちこちに送られていたのでしょう。

その後、祖母の意志で彼女の親戚のカンダと言う人の養子にされました。カンダとブーベイはいとこ関係でした。カンダは金持ちドゥンドゥブの親戚でした。わたしは養母カンダのところに7歳のときに来ました。カンダ自身も養子でした。つまり、裕福なユルルト・バヤン（バヤンは富裕の意）の養子でした。

ユルルト・バヤンはもともとハルハ（モンゴル国中央部・多数派集団の名称）人ですが、回族の戦争のときにお母さんがハルハから連行されて来ました。最初は金塔まで連行されたそうです。そのとき彼はお母さんのお腹にいて、金塔で生まれたそうです。わたしが養子に行ったとき、ユルルトの家はたいへん裕福でした。ユルルトには子どもがいませんでした。

奥さんもいなかったと思います。近所にいたカンドスルンと言う女性と、同居するまではいなくても、往来し、寝泊りしていました。その女性はユルルト・バヤンの服を縫ったり、洗濯をしたり、食事を作ったりしていました。そこにはユルルト・バヤンの7人の養子がいたそうです。

1番上がカンダで、2番目がシャル、3番目がチメド（別名ツェヘル）、4番目がボルで、5番目がオゴライですが、孤児だったオゴライは8歳のときに養子にされて、9歳のときに学校に行かせてもらいました。オゴライは母方のおじのバトに連れ出されて養子にされました。オゴライは十分勉強させてもらいました。そして、1956年にオゴライはボルガンと結婚して独

立しましたが、そのとき、ユルールト・バヤンは自分の財産を分け与えて、ちゃんとした家庭を作ってやりました。6番目がツェツェグと言う漢族の女の子でした。その後、1949年に彼女は金塔に戻りました。ちょうどわたしが嫁いだ年のことです。7番目がサラントヤーと言う人でした。

わたしがは7歳のときにユルールトのところにきて、9歳になると、ユルールト・バヤンはわたしをウマに乗せて、自分でわたしを連れて祖母のブーベイに会わせ、

「この子を養子にする」

と言って正式に挨拶をしていました。わたしがユルールト・バヤンの家に来たときは、彼の家はヒツジとヤギが約400頭、ラクダが約80頭、ウマが1群（10数頭から20頭ほど）で、乗用のためのウマが30～40頭、ウシが50～60頭、ロバが30～40頭と言うように、5種類の家畜が全部そろっていました。

養母カンダの夫はオイドブと言う名の僧侶でした。ハルハのダリガンガの人だそうです。僧侶なので他人の家へ読経しに行っていました。わたしたちは彼のことをラマ・エムチ・アープ（僧医お父さん）と呼んでいました。ユルールト・バヤンのことはボーラル・アープ（白髪おじいさん）と呼んでいました。

養母のカンダとラマ・エムチ・アープの間に息子が1人生まれました。名前はドルジでした。ドルジは僧侶になりましたが、22歳のときに突然、はしかで亡くなりました。その病は身体に発疹して発熱して死ぬ病気です。ラマ・エムチ・アープはそのときロボンチンブ寺（現在のバヤンノール盟の磴口県にある。漢名は宗承寺。1798年創建）に行っていました。

1958年に合作社が設立されて、1959年に国営牧場が設立されたとき、わたしたちはみな家にもういませんでした。ユルールト・バヤン（養家の祖父）は1959年の春に、現在のジャルガラント・ソムのハブチグと言うところで亡くなりました。国営牧場が設立される前、オゴライは1956年に結婚して独立し、チメド（別名ツェヘル）とわたしはそれぞれ1952年に結婚して独立したので、わたしたち3人はすでにユルールトの家を出ていたのです。

国営牧場が設立されたとき、シャル（奥さんがドラム、息子がアムガラン）、カンダ（養母）、サラントヤーらは家畜を供出してそのメンバーになりました。

ユルールト・バヤンの家では、養母カンダとわたしの2人がヒツジ放牧の担当でした。ユルールト・バヤンの養子と言うのは実際ある意味で召使い同然でした。何の自由もありませんでした。ラクダやウマに乗るにしても許可を得なければ乗ることができませんでした。勝手に乗ると罵られます。

ユルールト・バヤンは性格がたいへん荒っぽくて、きつい人だったのでわたしたちはとても怖がっていました。何かにつけて、

「乱れた悪い血をもつものども」

と罵り、火ばしを持って立ち上がると、わたしたちは怖くて無言のまま震えるだけでした。

やがてシャルとドラムがある程度の権限をもつようになり、家と家畜の管理をしはじめました。最終的に彼らがユルールト・バヤン家のあとを継ぎました。今ではシャルとドラムの 1 人息子のアムガラがユルールト・バヤン家の後継者になっています。

わたしの養母のカンダは 1966 年に迫害されて「富牧」「牧主」のレッテルを貼られているうちに、1969 年に亡くなりました。野外で放牧していて、突然亡くなったと言われています。悪名のレッテルを貼られていたことに苦しんで亡くなったのでしょうね。わたしたちも同じく自由を剥奪されていたので会いに行くことができませんでした。

——ご自身の家庭や子どもたちのことについてお話しいただけますか？

わたしは 1952 年に 25 歳のとき、結婚しました。夫の名前はゴンチグロドイと言います。夫の方から酒とハダグ（儀礼用の絹布）を捧げる儀式が終わって、約 1 年間待たされてようやく結婚することができました。養母が許していたにもかかわらず、ユルールト・バヤンが厳しい人でわたしにヒツジの放牧をさせるために嫁がせたくなかったのです。

ですから、上の 2 人の子どもは未婚のままユルールト・バヤンの家で産みました。1 番上の子どもの名前はエルヘムサインと言います。1948 年の子年生まれです。文化大革命のときはウェイドン（衛東、毛沢東を守るという意味）と言う名前に変えました。今はバヤンノール盟の中心地に勤めています。次男のボルドバートルは 1949 年に生まれましたが、今はオールドス市に勤めています。

ゴンチグロドイのお父さんのダムディンと言う人がわたしのことをたいへん気に入って、どうしても自分の息子の嫁にしたいと 3 年間懇願して許可を得て酒とハダグを捧げたのだそうです。その儀式が済んでから 1 年あまり経ってようやく嫁がせたのです。わたしが嫁いだとき、ユルールト・バヤンはわたしに 12 頭のラクダと 25 頭のヒツジ、ヤギを財産として分け与えてくれました。ほかのものはくれませんでした。

わたしが夫の家に嫁いだとき、夫の家にはヒツジ、ヤギが 60 頭あまり、ラクダが 5 頭、ウマが 2 頭、ロバが 2 頭、それにぼろぼろのゲルが 1 軒ありました。わたしたちが結婚したとき、4 枚壁（格子状の折りたたみ式の壁）からなる小さなゲルを建ててくれました。わたしが持って行った大きな長持ち 2 竿を置くだけでいっぱいになっていました。

姑はわたしが嫁ぐ前にすでに亡くなっていました。1945 年に双子の難産で亡くなったそうです。妻を亡くした舅のダムディンは、4 人の子どもたちと生活していました。それにもう 1 人、漢族の娘がいました。養女であり、召使でした。彼女は 17、18 歳で嫁がないでいましたが、わたしたちが結婚したので嫁いで出て行くことができました。

わたしたちが結婚してゲルを使うようになってから、舅はルハムと言う独身女性と結婚しました。ルハムはカンダの姉でした。舅が婚出して行ったので、わたしたちが家を継ぐことになりました。3 人の孤児（夫の弟や妹たち）と家と家畜とがゴンチグロドイとわたしに任された

のです。ガルサンゴンチョグ、バルジル、ドルジツォーと言う3人の孤児の弟妹たちをわたしたちが一人前に育てて、結婚させ、独立させました。舅は彼らの面倒をみませんでした。

ガルサンゴンチョグは婿になって出て行きました。バルジルは郵便配達の仕事をしていたが、そこで結婚しました。わたしたちはドルジツォーを1959年に結婚させました。ゲルを2軒建てて、財産を分けて独立させました。ドルジツォーは最初ロソルと言う人と結婚していましたが、ロソルが行方不明になってしまったために、ドルジツォーは離婚し、その後、別の人と結婚しました。

わたしには子どもが6人います。6人のうち4人を養子に出して、2人だけを自分で育てました。長男のエルヘムサインは3歳のときにエルデネゲレル・ノイン（ノインは貴族の意）家に養子にしました。養子にしたと言うか、連れて行かれました。エルデネゲレルとボルが結婚してから子どもが生まれなかったので、エルデネゲレルの母親のトソンツァガーンがユルールト・バヤンの家からその子を連れて行ってしまったのです。

ある日わたしが放牧から戻って来ると、養母のカンダが泣いていました。理由を聞いてみると

「お前の子どもは連れて行かれた」

と事情を話してくれました。もともと、エルデネゲレルの母親のトソンツァガーンとわたしの養母カンダとはいとこ同士だそうです。親戚だったので、

「子どもが欲しい」

と請われて与えたわけです。私の息子が養子に行ってから、（そのおかげで）エルデネゲレルとボルのあいだに息子が3人生まれたそうです。

次男のボルドバートルは、わたしが正式に結婚したあと、わたしの養母の弟だったシャルとドルマーの夫妻が連れ戻してしまいました（そもそも正式に結婚する前に生まれておりシャルたちと一緒に暮らして慣れ親しんでいた）。息子アムガランの遊び相手として、その弟にするために養子にすると言われ、シャルの養子になりました。

3番目の子どものバルサンジャブと言う娘は1952年に生まれましたが、夫の家に来て生まれた最初の子供でした。家で育ちました。彼女の夫の名前はバンズラグチと言います。4番目の子どもはビャムバジャブと言う娘です。1956年に生まれました。姉のチメド（ツェヘル）の養子にしました。ビャムバジャブの夫の名前はバトです。5番目がフグジルトと言う息子で、1959年に生まれました。彼もわが家で育ちました。嫁の名前はジブザンと言います。このように長女のバルサンジャブと3番目の息子のフグジルトの2人だけがわが家で育ちました。

6番目のホスバヤルと言う末っ子は1963年の卯年生まれです。ホスバヤルは赤ん坊のときにレンチンダワーとバルマーのところに養子に出しました。今はショワンシー（双喜）と言う名前を使っています。エジネー旗に勤めていますが、最近副旗長になったばかりです。妻はソヨルツェツェグと言いますが、2人とも旗の中心地の住人です。たいへんなお人よしで、時ど

き、わたしのところへ見舞いに来てくれます。

ホสบヤルを連れて行ったことについてバルマーはいまだによく話します。

「ハダグを捧げることも、お礼を言うことばもなく、人さまの息子を連れて行くなんてひどかったわ。せめて実の母親に果物の缶詰を 1 個あげるべきでした」

とさかんに話すわけです。

夫のゴンチグロドイは軍人でした。わたしと結婚する前は国民党の黄甫軍校西安分校で 3 年間勉強しました。中国が解放されてから人民解放軍になりました。1957 年に軍隊から帰り、ジャルガラント・ソムのソム長になりました。その後、旗の水電局に勤めるようになりました。そこにいたとき、文化大革命が始まって、わたしたちは糾弾されました。

わたしは 1958 年からガツァーの幹部（国家公務員）の仕事をしていました。ウスルングイ生産隊長を 10 年間勤めました。その後、生産隊の党支部の書記を 2 年間務めて、計 12 年間生産隊の幹部の仕事をしました。1958 年に共産黨員になりました。夫は公務についていたので、留守がちでした。時には消息を絶ってしまうこともありました。わたしは家で子どもたちの面倒をみながら生産隊の幹部の仕事をしていました。

それで 1966 年から迫害されはじめ、1969 年に国境から遠ざけさせるために肅北に行かされました。ノインのエルデネゲレルと弟のドゥンドゥブ・タイジ（タイジは台吉、清朝がモンゴル貴族に与えた爵位の 1 つ）の 2 人をはじめとする 70 人からなる約 10 数世帯が肅北の各地に行かされました。

わたしの家は肅北のベゲーに配属されました。わたしたちとともにノルジマー、ロブサムダシの姉のバトベリグがベゲーに行きました。バトベリグは（モンゴル国の）ハルハ人で、読み書きがよくできる有能な人でした。肅北のホーボラグの地にはエルデネゲレル・ノイン、ドゥンドゥブ・タイジ、デレグドルジ、イシガルザン、シャルフーなど 5 世帯でした。このうち、イシガルザンはそこに住み着いて、1983 年にエジネーに戻って来ました。また、シャルフーは独身の年配の男性でしたが、そのまま肅北に残りました。

またシャルガルジンの地にはシャラー、ソドノム、バルマーの母方のおじのノロブ、独身のツォグジルなど 5 世帯でした。おしゃれなソドノムと言われていました。

シーボーチェン（石包城）の地にはバヤンジャルガル、ダンザン、ボルなどの家がありました。ダンザンはアラタンツェツェグの養母の夫でしたが、離婚しました。ボルの奥さんの名前はアリマンと言いますが、健在です。

わたしの家族がどうして肅北に行かされたかと言えば、夫がハルハと関係があったと疑われて「ハルハのスパイ」「内蒙古人民党党员」として批判されたのでした。ハルハと関係があると疑われた理由は、1960 年ごろ、夫とレンチンダワーの 2 人が狩りに行って知らないうちにハルハの領内に入ってしまったために、ハルハの国境警備隊に捕まって、2、3 日拘束されてから送られて来たからです。それでハルハと何かの関係があったとか、ハルハのスパイだった

とか疑われました。

わたしたちは肅北に10年間いました。肅北では600～700頭の家畜を放牧していました。わたしたち2人は肅北に息子のフグジルトと3人で行きました。フグジルトは10歳で小学校2年生でしたが、学校を中退させて連れて行きました。

姉のチメドに養子に出したボルドバートルも「牧主」として糾弾されていました。7年間閉じ込められて解放されたあと肅北で結婚しました。名誉回復のとき、エジネーに戻って就職しましたが、その後マンダハとの交換で肅北に勤めるようになりました。マンダハは職場が肅北でしたが家がエジネーにあったので、2人で勤務地を交換したわけです。

息子のフグジルトは1979年に肅北から戻って来ました。そのとき、わたしたちは名誉回復されて、夫は草原站到勤めるようになって、わたしたちはみな都市の戸籍をもつようになりました。

肅北から戻って来てからのわたしは孫たち8人の食事を作るようになりました。孫たちが学校に通うようになったからです。1984年には旗の中心地のダライブに住むようになりました。

1999年に夫が退職したとき、むかし黄甫軍校にいたために「離休」（退職後も100パーセントの給料がもらえる）にしてもらいました。レンチンダワーの場合も夫の交渉のおかげで「離休」になりました。エジネー旗全旗で「離休」扱いをされたのはゴンチグロドイとレンチンダワーの2人だけでした。

夫は退職してから2年経ったか経たないうちに2001年に亡くなりました。それ以後、わたしは毎月340元の生活援助をしてもらうようになりました。今ももらっています。それを頼りに生活しています。わたしにとっては満足できる金額だと思います。

——私有の家畜をもっていらないでしょうか？

以前は家畜をもっていました。1958年に合作社ができたとき、ヒツジ、ヤギを200頭とラクダ約40頭を共有のものに供出しました。

名誉回復されてからだいぶ経ったあと、生産請負制になって、それらの家畜の利息としての家畜を受け取りました。それでいくらかの家畜をもていましたが、娘と婿に与えたので、今わたしに私有の家畜はありません。

——あなたが幼かったころの放牧地はどんな感じでしたか？遠くまで移動していましたか？

そのころの放牧地はほんとうにすばらしかったです。水も草も豊富でした。わたしが幼かったころ、わたしの家はボルチョンジン・フル（フルはゴビ地域の川筋跡を示す地形用語）と言うところにあったそうです。わたしの実母はそこで亡くなりました。

わたしは9歳のときにダライブに来ました。夏は木陰が多くて水のよいところへ移動しま

す。おもにウマやロバに乗ります。冬は風を避けることのできるナリンフルなどへ短い移動をします。それほど遠くまで移動しません。正月はラクダに乗って挨拶まわりをしていました。

養子先の祖父のユルールト・バヤンは毎年10月から11月のあいだにキャラバンに行っていました。15〜20頭のラクダを引いて、今考えてみれば金塔や酒泉などの町へ行っていたのでしょう。1度出かけると15〜20日間くらい経ってから、いろいろな食べものや着るものなどの生活用品を持って帰って来ました。それが最も遠くへ行ったことになります。それ以外はそれほど遠くへ行くこともなければ、それほど遠くへ移動することはありませんでした。ユルールト・バヤンはキャラバンに行くときは必ず雇い人を1人連れて行きました。家畜の毛皮以外に、毎年4、5頭のウシを売ります。それで裸麦や粟などを積んで戻って来ます。

日常生活では、主に朝はお茶を飲みます。昼は飲み物を作って飲みます。夜は肉を煮て小麦粉で食事を作って食べます。ユルールトの家は、当時だいたい毎月ヒツジやヤギを2頭屠って食べていました。そして毎年ウシ1頭を屠って食べます。自然の食物としてはジグドの実をよく食べました。オンツ川のジグドはよく成っていました。また、タマリスクの蕾を採って食べていました。ジャルガラントの数本の川沿いでは蕾がよくなりました。また、ブトのウスグ（ハルマグ、ハマビシ科 *Nitraria* 属）を採って食べていました。当時は植生が豊かで、このような植物がたくさんありました。

——ユルールト・バヤンさんが共有にした家畜の利息をもらいましたか？

そのお金をくれると言っていましたが、わたしたちはまだもらっていません。もらう理由がありません。わたしたちは早く結婚して独立し、もらうべき財産をもらって独立しているので、その金をわたしたちがもらう筋はありません。その家を継いだのはシャルで、今はアムガランなのでそのお金はアムガランがもらっています。ボルドバートルも分けてもらっているでしょう。

——祖父のユルールト・バヤンはエジネーの6大富豪の1人ですね。そのほかの5人が誰と誰だったのかご存知ですか？

もちろん知っています。祖父のユルールト・バヤン、アビルミド・バヤン（ユム・エージの姑）、ヌドン・メーレン（メーレンは清朝の官職の1つ）（本名はヌドンデルゲル）、エルデネゲレル・ノイン、ソノムダルマー、ドゥンドゥブ・タイジなどでしたね。ソノムダルマーは川下にいました。うちのユルールト・バヤンの家も川下にありました。これらの6世帯をまとめて川上に移動させ、その家畜を合わせて「合営牧場」が作られたのでした。そのとき、祖父はすでに亡くなっていたので、養子の長男にあたるシャルがその家や家畜を継いで、牧場のメンバーになりました。

2003 年 9 月 2 日午後 4 時ごろから、ボルさん宅（エジネー旗中心地）で聞き取りをおこなった。

カンダさん

——あなたの家族や子どものころの話をしていただけますか？

わたしの名前はカンダといいます。巳年生まれです。1929年に生まれました。76歳です。現在のウスルングイ・ガツァーで旧暦4月15日に生まれたと聞いています。両親はみなトルゴード人です。父の名前はブントンと言います。母の名前はバルマーです。祖父の名前はフフドゥンドゥブで、祖母の名前はジュンジマーと言いますが、これは母方の祖父と祖母です。父方の祖父母のことはよく知りません。両親からわたしたちきょうだい13人が生まれました。そのうちの4人が健在です。

父がかなり早くに亡くなっているので、母は再婚して、もう数人の子どもを産みました。ダグスルンが生まれてから父が亡くなりました。それ以降生まれたのは継父の子どもたちです。

わたしは母親が嫁に行く前に母の実家で生まれました。わたしが2歳のときに母は嫁いだそうです。それで、わたしは「のらの、母なし子」と言われていました。母が川上の方に嫁いだとき、わたしは祖母の懷に残りましたが、6歳のときにその祖母が亡くなったので、母の姉（母方の伯母）のルハムがわたしを養子にして、一人前に育ててくれました。

母から生まれたきょうだいのなかではわたしが1番上でした。わたしの次が妹ユムチン、その次が弟ツェレンドルジ、その次が弟ツェデンジャブでした。ツェレンドルジは僧侶でしたが、病気で亡くなりました。ツェデンジャブは、1996年、母が85歳で亡くなる直前に亡くなりました。その次は妹でしたが、1歳にもならないうちに亡くなりました。デルグーンビャムバと言う名前でした。その次も妹で、ソロンガと言う名前です。その次が申年生まれの弟でしたが、亡くなりました。9番目の子は未熟児で亡くなりました。10番目がダグスルンでこの妹は健在です。11番目が弟で、12番目が妹でしたが、2人とも亡くなりました。1番下の13番目がツェツェグで、健在です。

今も生きているのはユムチン、ダグスルン、ツェツェグとわたしの4人です。このうちダグスルンとわたしは同じ家で育ちました。

わたしを養子にして育ててくれた母方の叔母のルハムは一生独身でした。ほかにも母方のおじが2人いました。1人が僧侶でしたが、亡くなりました。もう1人は結婚したものの、わたしたちと一緒に生活していました。その後、彼は独立して出て行きました。

わたしが物心ついたときに、叔母の家、本当は「自分の家」と言うべきですが、そこはヒツジとヤギを約200頭、ラクダとウマをそれぞれ数頭とロバ3、4頭をもっていたほか、ウシを10数頭持っていました。その後、また寺の家畜を放牧していました。それに、他人のラクダを数頭面倒みていたこともありました。思うに、報酬をもらっていたでしょう。

妹のダグスルンも叔母に養子として引き取られました。そのほか、叔母はセデイと言う名前の男の子を養子にして、彼が大人になって結婚したとき財産を分け与えて独立させました。そ

の後この養子の弟は亡くなりました。弟のウulgシルトも養子にしました。彼にも財産を与えて結婚させました。

叔母は独身でしたが、わたしを含めて4人の子どもたちを正式に養子として引き取って育てています。そのほかにも、ジャンチブ、ムンフジャルガル、チョロー、ヤンジャー（サイハンノールの漢族）など多くの子どもたちを引き取って一人前に育て、自立させています。その漢族の子どもは2歳のときに、お母さんが出血で亡くなって孤児になっていました。それで叔母が引き取って育てました。

わたしの叔母はそんな優しい心の持ち主で、情け深い人でした。苦しんでいる孤児などをいつも気の毒に思って、自分の家に連れて来て、養い、育てていました。みなが言っていたように、その名のとおりに、ほんとうにルハム仏（天女）のような優しい心を持った人でした。

——何歳になるまで伯母さんとご一緒でしたか？

わたしは年を取るまで叔母と一緒にいましたよ。わたしは22歳のときに結婚しました。解放後の1951年にようやく結婚しました。夫の名前はゴンチグソドノムと言います。わたしたちが結婚して独立したとき、叔母はゲルを建ててくれました。それに、財産としてヒツジ、ヤギを70頭、ラクダを4頭、メスのロバを2頭と淡黄色のウマを1頭くれました。夫の側は息子の結婚に財産としてラクダ1頭しかくれませんでした。ほかに家畜をもらっていません。夫の母親はエジネーのトルゴード人で、父親は北西部のトルゴード人、つまり、ホブグサイルのトルゴード人だったそうです。夫の母は彼が13歳のときに、早く亡くなっていますが、父（舅）は長生きで、80歳過ぎまで生きて、つい最近亡くなりました。

わたしたちは1951年に結婚して、放牧をし、1958年に合作社ができるまで牧民でした。その7年のあいだに家畜はかなり増えました。ヒツジ、ヤギが318頭、ラクダが10数頭、ウマが2頭、ロバ4、5頭を共有に提供しました。その後、そのせいで「牧主」のレッテルを貼られました。

1958年に人民公社が設立されたとき、わたしは代表として大会に参加しました。その会議で選挙がおこなわれて、わたしはみなから副主任として選ばれました。最初、ジャルガルサイハン公社の副主任になりました。

それ以前、1953年にわたしは1ヶ月、新モンゴル文字を学びましたが、よく学べたということで教員の仕事を得ました。そのときわたしは黒板1枚を持って、家々を転々と回って、新モンゴル文字を教え、遊牧地で文盲をなくす仕事に携わっていました。このように、読み書きができる人という点で人びとから副主任として選ばれたのでした。

1958年に国家公務員としてジャルガルサイハン公社に来たとき、夫も一緒に来ました。夫は公社所在地で木工の仕事などをしていました。1960年にバグ（人民公社の下位単位、隊に相当する行政単位）が設立されて、1964年にわたしはジャルガラント・ソム（当時は公社）

に転勤して来ました。ちょうど真冬の12月でした。そして2年後の1966年の3月8日に、わたしは「黒幫」のメンバーとして糾弾されました。

——どんなレッテルを貼られましたか？

「国家反逆者」「モンゴル人民共和国のスパイ」「エルデネゲレル旗長の反動的秘書」「ふしだらな女」など実に多くのレッテルを貼られました。

そして、旗の中心地まで連行されて拘置されました。多くの人たちが監禁されていました。会議がおこなわれて壇上に1人ずつ引っ張り出されて、写真を撮られ、罪状を読み上げられました。その後、また公社に送り返されて、家に送られ、監視下で働かされました。そのときは、人と話してはいけない、人の顔を見てはいけないなど、5つの規則が決められていました。

公社では8ヶ月監禁されましたが、家族と会わせてもらえませんでした。1966年11月にナランボラグ公社に移されて監禁され、数日おきに1度、真冬の寒さのなか、引っ張り出されて批判されました。

翌67年6月6日に監禁が解除されました。解除されてから最初はウルジルト生産隊で働かされました。その後、バヤンツァガーン生産隊、ナランボラグ生産隊、ウスルングイ生産隊などを転々と回されて働かされました。わたしは重罪人なものでした。アルビジフと言う人がいましたが、彼がトップの罪人で、わたしは2番目の罪人でした。このようにわたしは5、6年間監視下にありました。

1971年に半分ほど解放されて、72年の春「五・七幹部学校」に行かされました。そこでも毎日働かされました。農作業の種まき、水やり、収穫など与えられた仕事は何でもやりました。規則上、その学校では3日働いて、3日政治学習をすることになっていましたが、実際は毎日働かされました。本来、その学校に6ヶ月いるはずでした。しかし、わたしはその学校に約1年間いさせられて、とうとう重病になって、やむを得ず出させてもらいました。わたしは2月にそこへ行行って12月に病気が重くなって、人に担がれて荷車に乗って出て来たのです。家に戻ると、僧医のラブジ・マムバー（チベット語で医師の意）がわたしの病気を治療してくれ、実母のバルマーがわたしの世話をしてくれたので、ようやく病気が治りました。

1973年からソムの食堂の管理員を3年間勤めました。そのときはわたしにはまだもとの仕事への復帰が許されていなかったのです。毎月40元の生活費をもらっていました。その3年後、1975年末に生産幹事の仕事をもらいました。この仕事をわたしは2年間して、1977年にまた代表に選ばれて会議に参加しました。こうして再びジャルガラント公社の副主任に選ばれました。1975年に生産幹事になったときから幹部の仕事に復帰し、給料が増えたのでした。

もともと、「黒幫」として批判される以前、わたしの月給は98元でした。仕事に復活した1975年以降も、もとの基準で98元もらうようになりました。最初1958年に就職したとき、月給は52元でしたが、その後、文化大革命の前に98元になっていました。

1978年にゴルナイに行って公社の副主任として勤めました。数年間勤めて、1981年にまたジャルガラント公社の副主任として戻って来ました。その前にわたしを旗の中心地に転勤させようとしたのですが、わたしは行きませんでした。と言うのは、わたしは漢族幼稚園の園長に任命されたからです。わたしは漢語がよくできないので、そんなところに行ってもどうしようもないなと思いました。

ジャルガラントに勤め続けて1983年に退職しました。本来なら1984年に退職すべきなのです。29年生まれなので84年にちょうど55歳になります。しかし、その年にそれまでの政策が変更されるという噂が出ました。つまり、84年から親が退職すればその代わりに子どもが就職するという政策がなくなるという噂でした。それまでは両親のどちらかが退職すれば、その子女の誰かが親の代わりに同じ職場に就職できるという優遇政策がありました。これを「頂替」（身代わり）と言います。それでわたしは妹ダグスルンの実の息子ホビスガルト（革命家の意）を身代わりにするため前倒しで退職し、いろいろ交渉をしたすえにホビスガルトを就職させました。

退職後、わたしはジャルガラント・ソムで少しばかりの家畜を放牧していました。そこでしばらく重病にかかっていた。ゆっくり療養して病気が治ったあと、1996年に旗の中心地に引っ越して来ました。

夫はかつて国民党の軍人で、故郷に戻って来てからは仕事がありませんでした。わたしが選挙で幹部になったあとも彼は公社所在地に来てわたしと生活していましたが、仕事がありませんでした。文化大革命のあいだは国民党の士官だったことを理由に批判されました。糾弾されましたけれども、わたしほどひどく批判されませんでした。このように彼はほとんど一生仕事がありませんでした。わたしより6歳年上です。今は高齢で、旗の中心地でわたしと一緒に生活しています。

——お子さんはいらっしゃいますでしょうか？

3人います。話せば話が長くなります。わたしは生涯子どもを産みませんでした。みな養子です。上の子が男で、グンデイと言う名前です。みなにハルタル・グンデイと呼ばれています。グンデイはわたしの長男です。1949年生まれの丑年です。今は退職しています。グンデイはアラシャー旗の人です。グンデイの実母の名前はチョローと言います。アラシャーの人です。

チョローは故郷のアラシャーにいたとき、18歳で、ある老人の金持ちの5番目の夫人にされました。その老人はガルチビチハン兄さんと呼ばれていたそうです。チョローが18歳で嫁いだとき、彼は72歳だったそうです。彼の1番目の奥さんがたいへんやさしい人で、チョローにお裁縫やしきたりを教えてくれてたいへん親切でした。そんな生活が何年も経たないうちに、その老人と1番目の奥さんが相次いで亡くなりました。

2番目、3番目、4番目の夫人たちは意地が悪く、チョローを大いにいじめました。そのと

きチョローは妊娠していました。それで、その奥さんたちのいじめに我慢できなくなったため、ある夜ラクダに乗って、もう1頭のラクダを曳いて逃げ出して来たそうです。そのように逃走してエジネー川の川上にやって来て、ある老人と結婚してそこでその子どもを産み、子どもを養子に出しました。その子どもの名前はラドナーと言います。そして、上流のほうに数年間いてまた妊娠して、1948年に川下にくだってわたしの家に来ました。

わたしの伯母はまたもやチョローのことを気の毒に思って、家で世話をしているうちに、1949年に子どもが生まれました。その子にグンデイと名付けました。その後、チョローは息子とともにわたしの家に数年間いましたが、伯母はチョローを結婚させ、財産を与えて家庭をつくらせました。そして、息子のグンデイをわたしのもに残して、わたしの養子にしておきました。

わたしは1951年に結婚したとき、息子のグンデイを連れてこの家にやって来ました。若いころから赤ん坊のグンデイを養子として引き取っているの、彼のことを実の子とまったく同じ気持ちで愛情を込めて育てました。2番目の子どもはソヨルツェツェグと言う名前の女の子で、末年です。妹ダグスルンの娘です。4歳のときに養子にしました。その年、わたしが妹の家に行ったとき、幼いソヨルツェツェグはわたしから離れなくなってついて来ました。それで妹のほうもわたしに実の娘がいないのでそう言ったのか、

「姉さん、彼女に火をたいてもらいなさい」

と言って娘をわたしにくれました。わたしが「五・七幹部学校」で働くことになったときにはすでに娘を引き取っていました。ソヨルツェツェグは現在、旗の中心地にあるモンゴル族小学校で教師をしています。

3番目の子どもは息子です。名前はバトザヤーで、子年生まれです。弟のソロンガーから引き取りました。バトザヤーがまだ1歳にもなっていない幼いときに養子にしました。大人になったあと、発電所に仕事を見つけてあげたのですが、今はその仕事を捨ててマーゾン（馬鬃）へ放牧に行ってしまいました。今わたしを腹立たせている子どもはこのバトザヤーです。今の子どもはなんと言ったらいいのか、まったく親の言うことを聞きませんね。

バトザヤーの兄はバトゲレルと言いますが、嫁のサロールと別れています。ところが、うちのバトザヤーは今お兄さんが別れたそのサロールと言う女性と結婚しようとしています。家に彼女を連れて来たとき、わたしはサロールに

「わたしにも面目と言うものがあります。あなたを上嫁として家に入れることはできません、下の嫁として入れることはいつまでもできません」

と言いました。それでその2人は結婚できないまま付き合っています。

今のわたしの年金は月に1500円です。1000円でバトザヤーのために買った家畜のローンを払っていて、残りの500円でわたしは夫とともに生活しています。夫は生涯給料をもらったことがありません。わたしの給料と一緒に生活しています。今は旗の中心地でソヨルツェツェグ

が身の回りの世話をしてくれています。

最近わたしは体調がかなり悪いので、治療のために都会に出かけたいと思うのですが、夫が家にいるのと、彼も体調があまりよくないので放ってはいけません。わたしが行ったあと、彼に何かあったらどうしようと思うのです。2人で出かける力もありません。

——ずっと残念に思っていらっしゃることはありますか？

悔しいことと言えば、わたしを養子に引き取って一人前にしてくれた母方の伯母のルハムの世話をよく見てあげられなかったことです。最後に会うことすらできませんでした。

わたしの下のおじのルハンワーンジャブはバヤンノール盟にいましたが、最近亡くなりました。むかし一緒に暮らしていました。彼は以前、国民党の仕事をしていました。伯母は半身不随になってから 1966 年にバヤンノールにその弟を頼りに治療を受けに行きましたが、そこに行っても長くいられませんでした。子どもたちが恋しくて我慢できないと、1967 年に帰って来しました。

ところが、戻って来たときはもはや家に入ることも許されず、引っ張り出されて批判されました。伯母はウスルングイ・ガツァーで糾弾され、殺された、とされています。わたし自身も糾弾されて自由を剥奪されていたので会いに行くことができませんでした。約 1 ヶ月批判され、殴られ、殴り殺されたあと死体を焼かれた、とされています。多くの人の死体を一緒に焼いたので、今はその骨を見つけることさえできません。

その後、1970 年代に上からの政策が実施に移されて、伯母やわたしたちは名誉回復されたあと、わたしたちは何とかその骨を弁別しようと努めましたが、弁別のしようがありませんでした。その当時、1 度に 11 人の死体を焼いたけれども、そのなかの 5 人の遺体は別々に焼いて、残りの 6 人の遺体は一緒に焼いて、伯母の遺体はその一緒に焼かれたほうなので、今ではその骨すら見つかりません。これは、たいへん悲しいこととして残っています。

——むかしの生活はいかがでしたか？おもに何を食べていましたか？

むかしはおもに乳製品と肉を食べて生活していました。ヤギと家畜の毛、皮などの畜産品を裸麦と交換して来ます。家畜を漢族に売ることもありました。ページン・マイマイ（北京から来た行商の意）と言うラクダのキャラバンが来ることもありました。金塔に行って物々交換をして来ることもありました。平らなアーロール（チーズ類）、握って作ったシュールメグもよく食べました。金塔に行く人に家畜の毛や皮などを託して、帰りにナツメなど頼んだものを手に入れて持ってきてもらいます。

朝はお茶を飲んでザンバーを食べます。昼はお茶を沸かして、なかに穀類を入れて、乳を入れて、オンドを作って飲みます。夕方は肉を煮て、そのスープに裸麦や米を入れて食べます。小麦粉で食事を作って食べます。ジグドの実を乾かして、粉にしてザンバーと混ぜて食べるこ

ともありました。わたしたちは幹部になるまでは牧民でした。そのときわたしは、サイハントーレイにいました。そこに移住して7、8年になっていたと思います。1944年の申年に旱魃が発生して川の水が枯れてどうしようもなかったので、仕方なく臨時的に移動したのです。ウムヌ川（エジネー川）に水がなかったのでホイト川（北の川の意、ムルン川）に行ったのです。

そこ（ホイト川）に着いて木を立てて影になるものを作っていました。付近では、川の水を汲んだり、井戸を掘ったりして生活していました。井戸を掘るのは簡単でした。2メートルも掘れば水が出ていました。各家庭が仲良く助け合って、互いに井戸を掘ってあげていました。当時は食料が乏しかったのでジグドの粉をよく食べました。

わたしは1958年に幹部になってからというもの、もっぱら牧畜業の管理をしていました。ジャルガルサイハン公社をソブノール（現在はソゴノールと言う名に変わっている）とジャルガラントと言う2つのソムに分けたとき、わたしは家畜を分ける作業を担当しました。その後、人民公社になったときにはソブノールとジャルガラントを合併させて、ジャルガルサイハン公社にしました。

わたしはソブノールで仕事を始めました。1958年の家畜を分ける作業は大変でした。ソムとバグに分けて、さらに群れを分けます。1群は200～300頭から成ります。400頭を1群にすることもありましたが、たいへん稀でした。そして、家畜を分ける作業は家庭の状態、労働力、子どもの状況などをみておこなわれました。条件がよく、家族員数が多い家庭には家畜数の多い群れを提供しました。

共有のウマの群れはありましたが、ウシの群れ、ラクダの群れはなかったと思います。わたしは公社の仕事のために忙しくてろくに食事が摂れないこともありました。朝はたいていお茶を飲んで、ジグドの粉を混ぜたザンバーを食べてしまえばお腹がすきませんでした。けっこうもちます。

牧民の家には公社から共同で家畜の囲いを作っていました。井戸を掘ってくれました。飼料を分けてくれました。第41農場がありました。そこでは飼料を栽培していました。

——草など植物にはどんなものがありましたか？

エジネーは草など植物が豊富なところでしたね。葦、シャラルジ、ウエト・オラーン（学名不明）、ウスン・ウブス、ヘレス（アカザ科アッケシソウ属）、ハムハグ（アカザ科オカヒジキ属）、タマリスク、ホロン・ボヤー（マメ科クララ属）、シヘル・ボヤー、トーレイ（以下胡楊、ヤナギ科ポプラ属）、ジグド、ウムヒー・ウブス（臭い草の意、キク科ヨモギ属）などがありました。ウムヒー・ウブスが若葉のときに家畜は食べません。秋に黄色になってから冬に食べます。ヒツジとヤギは好んで食べますが、ラクダは食べません。家畜はタマリスクの葉をよく食べます。ホロン・ボヤーをヤギとヒツジが食べます。

かつては、秋になると葦を刈りに出かけていました。先がまだ赤っぽくて栄養分があるうち

に刈ります。だいたい7月下旬に刈ると最良です。もう少し遅くなれば赤っぽい穂先が白い綿毛になってしまいます。それはもうだめです。栄養分がだめになってしまいます。ソブノールとウスルングイのガツァーはどちらでも葦刈りをしていました。刈り取った葦は家畜の飼料にします。おもにヤギとヒツジのような小型家畜に食べさせていました。

2003年9月2日午後2時ごろ、エジネー旗中心地にあるカンダさん宅を初めて訪問して聞き取りをおこない、2004年5月7日午後2時ごろ、再訪して聞き取りをおこなった。2005年12月14日永眠。合掌。

ボルさん（ジョージョー・ボル）

ボルさんは子年生まれの 81 歳。人びとから「ジョージョー・ボル」と呼ばれている。1925 年にエジネー旗、現在のバヤンボグド・ソムの、3 つのソリのうちアダグソリと言うところで、牧民バザルの 4 番目の娘、7 番目の子どもとして生まれた。きょうだいは 10 人だった。1 番上が申年生まれのバグマー（アマーと呼ばれている）、次が子年生まれのダリと言い、ツァーガン、モロム、ドルジ、ソングロブと続いて、7 番目がジョージョー・ボルで、8 番目がツルトゥム、9 番目がジブザン、10 番目がオトゴン（別名イシツォー）である。

——ご両親のことや幼いころのことを話していただけますか？

父の名前はバザルと言い、1886 年の戌年生まれでした。もとはハルハ人ですが、エジネーに来て生まれたそうです。祖父は双子の 1 人でした。そのために、イヒ・イヒル（大きな双子の意、双子の兄）、バガ・イヒル（小さな双子の意、双子の弟）と呼ばれていましたが、祖父は兄のほうでした。祖母についてはまったく知りません。

母の名前はルハムツェレンでした。1887 年の亥年生まれでした。父より 1 つ年下でした。母方の祖父の名前はドガルでした。トルゴード人で、エジネーで生まれ育ったそうです。母は三姉妹だったらしく、「ドガルの 3 人娘」と言われて有名だったそうです。祖母についてもあまり知りません。

わたしが物心ついたとき、両親はヒツジ、ヤギをおよそ 300 頭、ラクダ 2 頭、ロバ 7、8 頭、ウマ 10 数頭、乗用馬 2、3 頭をもつ、まづまづの家庭でした。わたしは 8 歳のころ、年上のいとこであるナムスライの養子に出されました。ナムスライは母の姉の娘で、母の姪でした。わたしを養子にしたとき、彼女はまだ独身で、結婚していませんでした。

いとこのナムスライは 1894 年、午年生まれでした。わたしを養子にしたときは 30 歳ぐらいだったと思います。彼女は結婚していなかったのですが、髪を結ばずにたらししていました。むかし、未婚女性は後ろに髪を 1 本に束ねていました。結婚の際に髪を解いて 2 つに分け、既婚女性であることを示します。それまでは髪を 1 本に編まなければならない、既婚女性のように髪をたらしはいけません。しかし、結婚せずに年が大きくなった場合、または未婚で出産すれば結婚していなくても髪をたらししました。

わたしを養子にしたあと、いとこのナムスライ姉さんは、結婚相手のないままに 2 人の子を産みました。上の娘は生後 5 ヶ月で死にました。下の娘はリーシンジャ（李姓家）と言います。またドルマーと言うモンゴル語名をもっています。長子が生後まもなく亡くなったので、妹の方も死んでしまうのではないかと恐れて、李と言う姓の漢族に名付け親になってもらい、李姓家と名付けたのでした。それは、李家が彼女をこの世に留めてくれるという意味の名付けであり、その名前のおかげで生き残ったそうです。

それで、いとこである養母ナムスライとその娘のリーシンジャとわたしの 3 人で生活してい

ましたが、わたしは 19 歳のときに嫁ぎました。わたしが嫁いだあと、いとこのナムスライ姉さんもある男と結婚しました。結婚相手はナワンシャラブの父のジャミヤンという人でした。彼はしばしば家に入出入りしていました。ナワンシャラブの母親が亡くなり、ジャミヤンは息子と生活していました。いとこ姉さんもわたしに

「これからわたしも結婚する。ジャミヤンがわたしと結婚しようとしている」と言っていました。それで、わたしが嫁いでからまもなく、ジャミヤンはわたしのいとこ姉さんのところに婿としてやってきて一緒に生活しはじめたのです。

わたしのいとこ姉さんのナムスライはたいへん気性の荒い人でした。わたしを罵ったり、殴ったりしました。肉体労働での扱い方もひどいものでした。心をずたずたにするほどきついことばで罵りました。わたしは養子にもらわれたものの、彼女のもとでたいへん苦勞をしました。両親はそれを見てわたしを早く結婚させたかったのか、ある日父がわたしを連れて行って知らない人と結婚させました。実際に知らないわけではありませんでした。知っている人でした。しかし、結婚する当日まで、わたしは誰と結婚するのかを知りませんでした。

ある朝、わたしが放牧に行行って戻って来ると、父が数人の人と来ていました。3 人がウマに乗って来ていましたが、何をしに来たのか、まったくわかりませんでした。思いもつかなかったことですが、食事が終わったあと、父は

「私たちはお前を連れて行くために来たのだよ。お母さんが川辺でお前を待っている。さあ、行こう」

と言って、わたしを騙して連れ出しました。父と一緒に来た 3 人の中で、ガルダンと言う男がわたしを自分自身の乗ったウマに抱きかかえて自分の前に乗せて行行ったので、そのときわたしはちょっと不思議に思いました。

わたしが連れ出されたとき、いとこ姉さんは何も言いませんでした。見送りに出て来ることもありませんでした。それに、母が川辺でわたしを待っていたわけでもありませんでした。わたしを連れて行って、両親の家の隣にあった姉の家に直接送りどけました。その右側に 1 軒の、ぼろぼろの背の低いゲルがありました。それを見てわたしは事のなりゆきにおおよその見当がつかしました。自分を誰かと結婚させようとしていることには気づきましたが、誰と結婚させようとしているのかはまったくわかりませんでした。

わたしの予想はまちがっていませんでした。わたしを連れて来た翌日は少しばかりの用意をして、その翌日に結婚させました。その当日までわたしは誰のところに嫁ぐのか知りませんでした。

夫の名前はゴンチグと言いますが、ふるさは遼寧省阜新県のモンゴルジン(地名)でした。9 歳のころ、彼の両親は彼を僧侶にするために寺に送り出しましたが、彼はしっかり勉強しなかったもので、先生に怒られたりすることがありました。それで、その寺から逃げ出し、放浪しながら北京に来て、そこでまた数年間僧侶になっていましたが、それから各地を放浪しながら

ら、22、23 歳のときにエジネーにやって来ました。エジネーに来てからも落ち着く家がなく、人家をうろついて生活していました。

わたしが小さいころ、8 歳以前の、両親の家にいたとき、ゴンチグと言う大きいお兄さんがわたしの家にぶらぶらやって来ると、父は

「ゴンチグが来ているぞ、髪を切ってもらいなさい」

と言って、わたしを彼の前に連れ出していましたが、そのゴンチグと言う人は子どもだったわたしの髪を切ってくれたことがあります。父が髪を切るときは手が荒かったのでたいへん痛かったのですが、その人の手は優しく髪を切るときにまったく痛くなかったのです。そのようにかつて一度会ってからその人の姿をまったく見かけませんでした。

やがて、わたしが 17、18 歳になったころ、あるときわたしが野外で放牧をしていると、彼がやって来ていろいろ話しかけて近づこうとしましたが、わたしは叩いて追っ払いました。まったく相手にせず、

「この老いぼれじじい！」

と罵って追っ払いました。

その後、わたしのいとこ姉さんの家に来て酒とハダグを捧げてわたしを嫁にもらおうとしたそうです。それに対して、いとこ姉さんはまったく同意しませんでした。

「お前にはやらない。あっちへ行け」

と言って追い出しました。するとゴンチグはまた酒とハダグを持ってわたしの両親の家に行って懇願したそうです。両親はまさにわたしのことを心配していたので、酒とハダグを受け取って、娘を嫁にすることを承知したそうです。それでゴンチグは両親の家の隣に自分のぼろぼろのゲルを建てて私を迎えに来たのです。

もともと、わたしは彼と結婚しようなどとまったく思っていませんでした。わたしより 15 歳も年上です。それにいつも転々とよその家をうろついているような人と結婚するのは嫌でした。しかし、両親の意思に背くことはとてもできませんでした。わたしは

「嫌だ」

と泣きましたが、両親にいろいろ説得されました。母は

「お前のいとこ姉さんはお前を養子にしたけれども、使い方があまりにもきついで、お前はたいへん苦しめられている。わたしたちも年を取った。目の黒いうちにお前に家庭を作らせておけば耳も心も安らぐのではないかと思った」

というふうに説得しました。父も

「ゴンチグはけっこう年上だけど、その人の年はその人のもので、お前の年がどうなるということはないので、生活ができればそれでいいだろう」

と慰めてくれました。わたしの姉も

「生活が苦しくても自分が自由に生きるのは大事よ。いとこ姉さんの家でお前はあまりにも苦

労をしているではないか」

と言ったりして、みながいいように言って説得を繰り返しました。それでわたしは嫁いで人の妻になったわけです。

——結婚後の生活はどうでしたか？

1943 年に結婚しました。わたしの結婚式にいとこ姉さんは来ませんでした。その理由は、川が洪水になって足止めされたからだと言われています。結婚したときは実家からは家畜も何ももらいませんでした。ゴンチグも家畜といった財産を何も持っていない人でしたので、結婚後、数日間は何もせずにいましたが、それから他人の家畜を請け負って放牧するようになりました。

その後、寺の家畜を放牧したこともありました。その乳をしばって自分たちの食用とし、その毛や皮を売って日用品を買っていました。それで「フグニン・ウズールが伸びて」何もなかったわたしたちも数頭ばかりの自分の家畜をもつようになりました。フグニン・ウズールというのは、他人の家畜を世話したことでもらう奨励の家畜のことを指します（フグニン・ウズールとは、フグンの先という意味。フグンとは子ヒツジや子ヤギたちを結ぶためのフックのついた綱）。毎年他人の家畜の世話をして、死なせずに上手に育てれば毎年奨励として子ヤギをもらいます。その家畜が徐々に増えて自分で少しばかりの家畜をもつようになったわけです。

ゴンチグは結婚してまもなく、よその家を転々として酒を飲みまわるようになりました。2、3 日で帰って来ることもあれば、2、3 ヶ月経って帰って来ることもありました。時には半年も消えてしまうことがありました。わたしは生涯ほとんど、1 人で家畜の世話をして子育てをしました。

ゴンチグは家では何もしませんでした。しかし、年老いてからはたまにボーズ（包子）やシャルビン（ミートパイ）を作るようになりました。作ればかなりおいしく作ることができました。そして、ときには放牧に行ってくれることもありました。しかし、家畜の出産の世話や乳製品の加工などの細かい仕事を彼は一生したことがありませんでした。

——お子さんは何人ですか？出産のときは苦しかったでしょうか？出産は家でしていましたか、病院でしていましたか？1 ヶ月の産休などありましたか？

子どもを 3 人産みました。長男は結婚後の 2 年目に、わたしが 21 歳のときに生まれました。残念なことに息子は 22 歳のときにウマから落ちてウマに引きずられて亡くなりました。ウマから落ちて手足の骨が折れて立てなくなっていたので野外で亡くなりました。わたしたちはいたるところ捜しまくって 7 日経ってからやっと見つけましたが、そのときはすでに死体から悪臭が出ていました。その悪臭で見つけたわけです。息子はチョイドルジと言う名前でした。すでに結婚して妻子をもっていました。その息子が今もおります。

2 番目の子どもはわたしが 31 歳のときに生まれた娘で、名前はナランチメグと言います。ずっと仕事がありませんでした。その夫（上の娘婿）の名前はセルゲレンで、旗の中心地で医者をしていましたが、今は定年退職しています。

3 番目の子どもはわたしが 33 歳のときに生まれた娘で、名前はサランチメグと言います。この娘はもともと食品会社に勤めていましたが、その勤務先が解散したために娘は失職しました。仕事を失った後、少し商売を試みました。また、食堂も経営してみました。最終的に今は夫とともにマーズンで牧草地を借りてヤギを放牧しています。彼女の夫（下の娘婿）はダムディンスルンと言います。軍隊から退役してから旗の人民代表大会常務委員会の運転手をしていましたが、自分でその仕事を放棄して行ってしまったのです。

わたしの子どもたちはみな自宅で生まれました。その当時は病院のことを知りませんでした。赤ん坊が生まれて後産が済めば、もう服を着て家事をしていました。産後 1 ヶ月の養生のことは知りませんでした。しかし、風に晒されることを避けて 3 日ほど帽子を被ったり、頭巾を頭に巻いたりすることはありました。そんな気遣いをするだけで、とりわけ養生するなどということはありませんでした。

子どもが生まれるときもそれほど苦しくありませんでした。若かったので、痛くても出産のための用意をして、人を呼んで来て赤ちゃんを包んでもらうだけでよかったのです。今の若い人たちのようにスープを飲んで布団をかけて横になる暇もありませんでした。

——ご主人はふるさとのモンゴルジンにお帰りになったのでしょうか？

行きました。1970 年だったか、わたしたちは 2 人の娘を連れて 4 人で行きました。ゴンチグがふるさとを離れて 60 年経ってただ 1 回帰ったのがそのときでした。帰ったのはただ 1 度きりでした。

夫のきょうだいが全部で何人だったのかもわたしは知りませんでした。2 人の兄が僧侶だったそうです。姉が 1 人いたそうです。その姉が自分を幼いときにおんぶして育ててくれた、とよく言っていました。しかし、親戚を誰も見つけることができませんでした。80 歳を越えたあるおばあさんに尋ねてみたのですが、そのおばあさんは

「そういう一家がいたことは聞いたことがあるが、しかし、知り合いではなかった。その子孫について今はまったく知らない」

と言っていました。それで何の消息を得ることもできませんでした。

そこにある寺には数人の年寄りの僧侶がいたそうです。会ってみたかったのですが、そこへ行く道が悪いということで行けずに戻って来ました。モンゴルジンは農業地域でした。ゴンチグは生まれ故郷を一目見ましたけれども、きょうだいや親戚を見つけることはできませんでした。

——文化大革命のころの様子を教えてくださいませんか？

殴られました。しかし、わたしはそれほどひどく殴られなかったと言えます。1966 年から糾弾されはじめました。トルゴード党员、エルデネゲレルの「黒幫」のメンバーだと言われて糾弾されました。ゴンチグはわたしより先に連行されました。家から連れ出され、牧場で働かされました。夜は頭を下げさせられて批判されました。

わたしは約 1 ヶ月糾弾されました。当時は嘘をついて逃れるという方法が使われはじめており、わたしも嘘の供述をして早く解放されました。家には人がいなくて子どもが小さかったので、嘘の供述をするしかありませんでした。

「そうです。そんな党に入党しました。誰々数人がいました」

と嘘を言うと、

「よく供述した」

と言われて早く解放してくれました。ジャン・グアンジャン（張開章）と言う軍人に顔を叩かれたために言いました。彼の尋問は厳しかったのです。殴られて怪我をしたことはありませんでした。

ゴンチグはわたしより先に連行されて糾弾されていました。尋問に耐えられなかったので逃亡したのですが、それがまたたいへんな禍になって、捕まるとますます罪が重くなって「モンゴルへ逃亡した」とまで言われ、ハルハのスパイとしてより一層ひどく糾弾されるようになりました。1970 年にわたしは汚名をそそぐことができましたが、ゴンチグはだいぶあとでした。

——ご両親も糾弾されましたか？

両親はその時代を見ることもなく、ずいぶん早くに亡くなっていました。わたしは 1943 年に結婚し、その年の秋にわたしの一家は伝染病にかかって死んだ、と噂されましたが、実際は伝染病にかかったのではなく、呪いをかけられたのです。

当時、わたしの 2 番目の姉婿のダシツェレンが伝染病だという作り話をしたので、そんな話が広がりました。そのデマの詳細について話をしましょう。

その秋、上の姉が妊娠していましたが、出産が近づいたときに病気になって、約 1 ヶ月経って赤ん坊とともに次々と死にました。2 番目の姉も未熟児を産んで、発熱し、また赤ん坊とともに死にました。数ヵ月後、両親と兄の 3 人も病気で相次いで亡くなりました。兄は口が達者で、頭の回転が速く、しっかりした人でした。このように秋から冬の正月までの短期間に 1 家 7 人が亡くなるというたいへんな禍が降りかかりました。その病状は頭痛を起こすものでした。疲れで体力をすっかり失って寝たきりで亡くなってしまいます。それは伝染病ではありませんでした。呪いがかけられたのです。

エジネーにはハラールチ（呪い人）・シャルと呼ばれていた僧侶出身の男がいました。彼は僧侶でしたけれども妻子をもっていました。ツァガン、シャル、ダワーと言う名前の 3 人の

息子と1人の娘がいました。わたしが結婚したその年、父はそのハラルチ・シャルと喧嘩したそうです。それで、父は

「お前は呪いをかけるのが達者だそうだけど、おれのことを呪ってみろ。呪いをかけておれを殺してみろ。殺せるものなら殺してみろ」

と皮肉って怒鳴ったそうです。ハラルチ・シャルは、憤慨して身体がふるえ、家に戻ってから呪いをかけたそうです。これについてはその後ハラルチ・シャルの息子自身が話しをしていたのを人が聞いているそうです。

呪いをかけたときは黒いヤギを殺して、血とバターオイルを混ぜて黒い色の灯りをともしました。黒い色の灯りと言うのは、灯りの台をザンバーで作るときに、ザンバーに黒い煤を混ぜるのです。そういう黒い灯りを7本ともしました。灯りの芯も煤で染めて黒い綿で作りました。こうして呪いをかけていたときに、息子が

「お父さん、どうしてそんな変なことをしているの？」

と聞くと、彼は

「お前には関係ない。黙れ。こんなことをやっていたと人に言ったら許さんぞ。もし誰かに漏らしたらお前の頭をはたき飛ばすぞ」

と怒鳴ったそうです。そうして呪いをかけたあと、その7本の灯りの台を父の家の玄関の手前の茂みのなかに置いたそうです。それを見かけた人がいたと言われています。その後、別の人がそのハラルチ・シャルの息子に呪いについて聞いてみると、

「ぼくはよくわかりません。黒いヤギを殺して、黒い灯りをつけて念仏をしていました。しかし、それが呪いであったのか、祈りであったのかは知りませんでした」

と言っていたそうです。

こういうふうにはハラルチ・シャルに呪いをかけられたために、私の一家が禍をこうむったわけです。両親がいたのはバヤンボグドのゴルブン・ナマグ（3つの沼地という意味）と言うところで、アドナイ・ハシャー（馬群の囲いという意味）と呼ばれていました。そこはその後ボザル・ノトグ（厭わしい営地という意味）と呼ばれて、その営地の址は今でも誰も住まない禁じられた場所になっています。

伝染病が広がったと言うデマがあったためにそこに住むことがタブーとなって、いまだに「ボザル・ノトグ」と言われているのでしょう。ほんとうは伝染病が広がったわけではなかったのです。

——今はどなたと一緒に生活していらっしゃるのですか？

少しばかりの家畜を頼りに生活しています。1949年に解放されて、1958年に合作社が作られ、私たちは家畜を共有のものにして、牧場の従業員になりました。牧場に行ってからには共有の家畜を放牧するようになって、点数を記録され、給料をもらうようになりました。月給はお

よそ 70 元でした。

1990 年代に国営牧場がソムになったため給料制ではなくなりました。少しばかりの家畜を分けてもらいました。それが合作社設立当初、共有にした家畜の利息としての家畜だと言う説明を受けました。

国営牧場が廃止されてソムになったとき、家畜を 30 頭分けてもらいました。それをもとからもっていた数頭の私有家畜と合わせて、人に放牧を頼みました。下の娘サランチメグの息子オルガー、つまり孫が、放牧地にいて管理してくれているのです。もう 100 頭になったでしょう。

わたしは今オルガーの娘のジムスと一緒に旗の中心地に住んでいます。ジムスは今旗の中心地でモンゴル族幼稚園の保母をしています。29 歳で、まだ結婚していません。

ゴンチグは 1988 年に尿道がふさがると言う重病にかかり、旗の病院では手に負えませんでした。シーハオ（十号）の軍の病院に連れて行っても無駄で、その年に亡くなりました。わたしは、まあ、こんな感じで何とかなっています。

上の娘には 3 人の娘がいますが、3 人とも仕事がありません。その母にも仕事がありません。娘婿の退職後の給料だけを頼りに生活しています。末っ子の息子の名前はオグトルゴイと言います。今はフフホトで学校に通っています。2 番目の息子の名前はオルギルと言いますが、仕事がなく、家にいます。上の娘のオドバルにも仕事がありません。まだ結婚していません。今は職がなくフフホトにいます。以前はいとこのアラタンホワル姉さんに面倒をみてもらい、居候をしていました。医学を習ったのです。

兄のモロムはバヤンボグドの寺で健在です。91 歳です。7 歳のときに寺に行って僧侶になったそうです。わたしは 15 歳のときに、貴族の息子、ダムディン・タイジの家に召使として通ったことがあります。

わたしが 19 歳で結婚したとき、活仏がお亡くなりになっていたため、乳製品だけを使っての結婚式をしました。つまり、肉を出さずに乳製品や、乳から作った蒸留酒を使っての結婚式でした。オーツ（腰から尻にかけての部位）などを並べる儀礼はしませんでした。

——移動と牧草地について話していただけますか。

秋と冬はゴルナイに移動して、夏はドンダ川（真ん中の川の意）の川辺にやって来て夏をすごします。ゴルナイは中央に葦があって、両側にザグ（アカザ科 *Haloxylon* 属）があり、向こう側に砂地があるすばらしいところでした。その後、その牧草地は軍隊に譲られて、わたしたちは 1957 年にソブノールに引っ越してきて、わたしは幼稚園の子どもたちの世話をしました。

1958 年に国営牧場に引っ越しました。牧場に来てからはわたしがヒツジを放牧して、息子はウマを放牧しました。約 200 頭のウマを数人で共同放牧していました。

1959 年、わたしは夫とともに 1000 頭のソバイ家畜（不妊の家畜、すなわち去勢オスや、そ

の年に出産する予定のないメスの家畜)を放牧しました。そのとき、夫は少しばかりヒツジの面倒をみてくれるようになっていました。ほかのことは何もしなくても、ヒツジの群れのあとについて放牧に行ってくれるようになりました。翌年に、ソバイ家畜を返却して、約400頭の子連れの家畜(母子群)を請け負って放牧するようになりました。家畜のために、胡楊や、タマリスクの木を使って囲いを作りました。冬用には厚い囲いを作り、夏用にはゆったりした囲いを作りました。

川にはいつも水がありました。5月から6月のころは水が少し減りますが、なくなることはありませんでした。1952年にはウムヌ川(南の川の意、エジネー川)の水を遮断していましたが、その後、ホイト川(ムルン川)の水を止めたために、ウムヌ川から水がよく流れるようになっていました。川には魚がいました。しかし、モンゴル人は魚を食べませんでした。鳥もたくさんいました。鴨、雁、鶴、黄鴨、白鳥などの鳥類がいました。白鳥は少なかったです。

植物には、トゥング(イネ科エゾムギ属)、ヒヤグ、アスマグ(学名不明)、ツェゲレグ、シャラルジ、葦がたくさん生えていました。ラクダはザグ、ツェゲレグ、ブタ・ボダルガナ(アカザ科アッケシソウ属)を食べます。1年の四季に家畜と人間に水や草が不足したことはありませんでした。

胡楊やタマリスクは天に届く勢いで伸びて、その中をラクダに乗って通ってもゲルの屋根が見えるか見えないほどでした。秋は、家畜がほんの少し離れるだけでもその姿を見失うほど草の茂みが、通る道をふさぐほど生えていました。

2003年9月2日午前10時ごろ、エジネー旗の中心地にあるボルさん宅を初めて訪問して聞き取りをおこない、2004年5月6日午後7時ごろ再訪して、いくつかの点について確認した。

ツェレンナドメドさん

ツェレンナドメドさんは 1938 年、寅年生まれの 65 歳。ラクダを放牧して暮らしていた遊牧民の子は、国境を越えてモンゴル国で成長した。

——幼い頃のことを話してくださいますか？

わたしはアラシャー盟のントゴルに生まれました。1 人娘で、父の名前はドブチンと言い、アラブ系の人です。母の名前はセムジンと言います。2 人とも牧民でした。ントゴルはラクダのふるさとです。両親は一生ラクダの放牧をしました。モンゴルに行く前は 103 頭のラクダをもっていました。1940 年にモンゴルに移住しました。国境あたりにいたラクダをハルハ軍が追って行ってしまいました。それでわたしたちもモンゴル国に住むようになったのです。

モンゴル国のツァイラン（現在のウムヌゴビ県、ノイン・グンの領地で、軍事基地）に 1 年間滞在して、そこからアルハンガイ県のホトント・ソムのホーライホダグと言うところへ送られ、わたしたちはそこで生活をしていました。7、8 世帯が一緒でした。わが家の家畜と言えば、ラクダが 9 頭、7、8 頭のウシ、ヒツジとヤギが 20 数頭でした。一緒に暮らしていた家はかなり裕福で、たくさん家畜を持っていました。

モンゴルにいたとき、20 歳以上の人にはパスポートが与えられていました。わたしは 1948 年、10 歳のときにホトントで学校に入りました。わたしの兄といとこのブルブ（母が姉妹同士の息子）はオランボランで音楽関係の仕事をしていました。それでわたしは兄の近くの学校に入りました。

わたしのいた学校の校長先生の名前はダムディンスルンでした。学校が教科書や鉛筆などを全部無料でくれます。授業料はただでした。今覚えている同級生にはバルガンスルン、ツェレンジャブ、ブルブフーと言う人たちがいます。わたしの小さいころの友だちにマローシャと言う名前の髪長い子がいました。だいたい 1950 年から 1953 年までの間にホトント・ソムの学校で一緒でした。わたしは今でもぜひ会いたいと思っています。

アルハンガイのホトントは人が多くて、国境から遠い内地なので、内モンゴルから来たわたしたちを逃さないようにそこに送ったのでしょう。アルハンガイはとてもすばらしいところです。草も水も豊富です。多くの世帯が一緒に遊牧していました。それほど遠くへ移動することもなく、早魃になることもありませんでした。ほこりが立つこともなく、緑の濃いところです。

アルハンガイはウマのふるさとだと言われています。実際、各家庭はいくつもの小さな群れからなる馬群を持っていました。ヤギの乳や牛乳も豊富でした。乳しぼりは 1 日に 3 回もします。そうしなければ母畜の乳が張ると言うのです。秋にはバターの入ったグゼー（ヒツジやヤギの第一胃を大きく風船のように吹いて伸ばして乾かした袋）が 7、8 個できます。

最初にわたしたちと一緒に来た世帯のうち、ウラド地方のトソナ（ダリスルン）、ジンジゲイ（独身）、グンジドマー（子どもが 2 人）、シャル（子どもが 4 人）などはウムヌゴビまで

来てそこに残りました。アルハンガイまで来ませんでした。ウムヌゴビは牧草が良く、旱魃があり、草がまばらです。

わたしたちは 1953 年にアルハンガイからウムヌゴビにやって来て、ノイン・ソムのハンホンゴル第 2 バグで 3 年間生活して、1956 年に中国に戻って来ました。ウムヌゴビのツァイルンにいた 30 世帯の 105 人が、約 6000 頭の家畜、900 頭あまりのラクダを追って国境を渡ってやって来ました。

なぜモンゴルから戻って来たのかと言えば、モンゴルと中国が相互に住民を返す条約を結んだため、1956 年に両側の軍事会合によって返されたのです。それでわたしたちはモンゴルのアラグシャンドからこっちに出て来て、アラシャー盟のントゴル・ソムに来ました。ントゴル・ソムは付属ソムでした。現在のエジネーに属します。1960 年ごろにントゴル・ソムをエジネーに所属させました。

わたしたちは 1956 年 9 月に戻って来て、その年の 11 月にわたしは就職しました。わたしは読み書きができたので、アラシャー左旗の婦女連合会の幹部になりました。わたしたちと一緒に戻って来た人のなかでシャルチンはアラシャー盟合作社の主任として勤めました。イエレンピルはントゴルのソム長を務めました。イエレンピルはわたしの母方の叔父です。母の弟です。ブルブはアラシャー盟のオラーンムチル芸術団の創設者です。

ブルブとわたしは同じ同士で、同じ家庭で育ちました。きょうだいのように親しい間柄です。ボルドバートルは思想宣伝部に任命されました。その後、そこからオラーンムチル音楽隊に行きました。帰国後、わたしたちは教育を受けていたので仕事を与えてもらい、生活を整えてもらいました。

——その後の家族の状況を話していただけますか？

1961 年に夫と知り合って、結婚しました。「ハルハのスバイ」「内人党（内蒙古人民革命党）」「実権派の富牧」「牧主」といった多くのレッテルを貼られて、わたしは 1966 年 9 月から糾弾されはじめました。

夫は教師をしていました。子ども（養子）が 1 人いました。娘のナランツェツェグはまだ 3 歳でした。夫は学校の施設のなかに閉じ込められていました。わたしは林業工場に行かされて、母はントゴルの放牧地にいました。このように一家 4 人が 3 ヶ所に別れて生活していました。

わたしは 1968 年 10 月から「五・七幹部学校（思想改造所）」で監視のもとで働きました。月給は 25 元でした。子どもの手当では月 10 元でした。1970 年に夫は仕事に復帰し、1971 年の 11 月からやっと一家 4 人が一緒に生活できるようになりました。その後、2 人の子どもを養子にもらいました。1973 年には正式に名誉回復されました。わたしは全国婦女連合会から 30 年勤務名誉証書をいただきました。ずっと子どもは生まれず、3 人の子どもを養子にしました。

——文化大革命の渦中では主にどういう理由で批判されたのですか？罪名はなんでしたか？

おもに「ハルハのスパイ」として糾弾されました。わたしは帰国後、キリル文字ができるので多くの人たちにキリル文字で手紙を書いてあげました。ハルハに親戚や友人をもつお年寄りたちがわたしに頼んで手紙を書かせていました。それに、先方から届いたキリル文字の手紙をわたしに読ませていました。そして、その返事を書かせていました。そんなことをしていたので、文化大革命がはじまるとそうした親切がぜんぶ禍となって、「ハルハのスパイ」をしていたということになり、無実の罪を着せられました。

ハルハへ手紙を書かせていた人たちも批判されてひどく問い詰められていたようです。それで誰かがわたしのことを「ハルハのスパイだ」と言ったようです。

——最近になって、モンゴルに行かれましたか？

1986年に、モンゴル国ウムヌゴビ県のノイン・ソム中学校で美術の教師をしていた、いとこの弟ゾリグトが訪れて来ました。それで、わたしは二連浩特市から出国してモンゴル国に行って来ました。そのあと、1995年、1998年、2002年にそれぞれ行きました。親戚たちがいまモンゴル国にいます。その生活はわたしたちには及びません。しかし、モンゴル国の自然や牧草地はすばらしいです。

2003年9月3日ツェレンナドメドさん宅（エジネー旗の中心地）を訪問し、聞き取りをおこなった。

ナランさん

ナランさんは1940年、辰年生まれの65歳。ハルハの人である。両親ともにハルハの人で、彼女自身も現在の、モンゴル国ウムヌゴビ県のセブレイ・ソムで生まれた。2歳のときにアラシャー右旗に移住して来た。

そして1949年に両親が祖国に戻るとき、ナランさんは母方の祖母のもとにとどめられた。もはや年老いて、帰国する意志がなく、この移住先にとどまると決めた老女には「人の姿が必要である」。誰が残るか、と決断に迫られた人びとは、ちょうど8歳で祖母に可愛がられる年ごろであった彼女を残すことにした。こうして彼女は両親と別れ、祖母のもとで叔父たちとともに育った。祖国に戻った親きょうだいと再会を果たすまでに41年の歳月が流れた。

——あなたの子どものころのことについて話していただけますか？

両親のことからお話しましょう。わたしの父の名はエレンデーと言い、母の名はトゴーと言いました。両親からは12人の子どもが生まれて、そのうち9人が存命でしたが、最近1人亡くなったので、8人残っています。私はきょうだいのなかの3番目です。

1番上の兄の名はダンバラブジャー、2番目はデルゲル姉、3番目が私で、4番目は妹シリムで、彼女は1942年にハルハから移住する途上で生まれ、最近、子宮癌で亡くなりました。5番目は妹のソマ、6番目は妹ジブザンホルロー、7番目は弟トゥグスオチル、8番目は弟センゲオチル、9番目は弟オドフーです。

ダンバラブジャー、デルゲル、ソマ、オドフーの4人は、現在、モンゴル国のウムヌゴビ県のセブレイ・ソムで遊牧民をしています。センゲオチルは、ウムヌゴビ県の中心地ダランザドガドで仕事をしていましたが、現在はそれを辞めて商売に従事しています。トゥグスオチルとジブザンホルローもダランザドガドで仕事をしています。デルゲルの娘がウムヌゴビ県のノイン・ソムで仕事をしています。ノイン・ソムはちょうどエジネーのツェへと国境を接しているソムです。

わたしは8歳のときに祖母のもとに引き取られました。そうして、兄や姉から離れて1人エジネーに残ったのです。両親とともに彼らはみなモンゴルへ戻って行きました。当時、両親はアラシャー右旗のアラグ山のアラタンテブシと言うところに住んでいました。そこへ祖母がやって来てわたしを連れて行くとき、兄と姉は行かせまいとしたそうです。すると、祖母が「ロボンチンボ寺におまいりに行くから」

と言って連れて行ったそうです。兄と姉は後ろから山麓を走って追いかけたけれども、見る見るうちに遠くへ遠くへと消えてしまったのだそうです。

両親は賀蘭山の方からアラシャー左旗のゾナー山（36バグの1つ）までやって来て、そこからハルハへ出ました。当時、ブーベイダーマルと言う良い人がとても優秀で、数人がハルハへ帰還するために尽力して、ハルハ軍と約束を交わし、あらかじめ決めておいた夜に移住させ

てくれたそうです。

わたしの祖母はとても貧乏な人でした。3人の子を産んで、家畜や財産をまったくもたないまま空手でハルハからやって来て、アラシャー盟左旗のゾナー山に居るうちに、やがてエジネーに来て住むようになりました。わたしが引き取られたころにはせいぜい30頭のヒツジ、ヤギがいました。祖母の名はパグマーです。

わたしたちは所有する家畜が少なかったので、他人の家畜の面倒をみて少々の報酬をもらっていました。うまく放牧してよく育てば、100頭に対して1頭の報酬をもらいます。そうしているうちに、家畜はとても増えました。

1956年、祖母は75歳で亡くなりました。1人ぼっちになったわたしは、他人の家をたよってそのそばに宿営しました。ドゴイランが組織されはじめたときもまだわたしは1人で自分の家に住んでいました。2、3、5戸が合作して大きなドゴイランになってゆきました。そのとき、わたしには、40頭のヒツジ、ヤギ、2頭のラクダ、2頭のロバがありました。合作社になると、これらの家畜を提供して、公共の家畜を放牧することになりました。300～400頭の家畜を1、2戸が協同で放牧します。公共の家畜をおよそ2ヶ月放牧したのち、選挙によって、わたしは紅星合作社の副長に選ばれました。

リーダーに指名されてからは人びとのあいだで共同の仕事をしながらリーダーになってゆき、2年間勤めました。当時、人びとは「この子は良い子だ。たくさんの仕事をするができる」と、信じて選んでいました。けれども、わたしは恥ずかしがりやで、人前で話すことができませんでした。

ひとつエピソードをお話しましょう。一度、大勢の集る会議で話をするように言われました。断ってもどうしようもなく話すことになりました。あらかじめ紙に書いておいて、会議の前まではそれを何事もなく読むことができたのですが、いよいよというとき、気が動転して、紙に書かれた文字がまったく読めなくなり、しどろもどろで、手足はがくがく震え、恥ずかしくて死にそうになり、とうとう気を失って倒れてしまいました。それ以来、人前で話すことはしなくてもよくなりました。そんなふうにして20歳まで生きていました。

——20歳で結婚されたのですか？

いいえ。わたしは18歳で結婚しました。人が紹介してくれた家で、舅姑とともに暮らしました。合作社になってから、結婚式をしました。わたしの前夫はダンザンと言いました。

裕福な遊牧民トグトホには2人の息子がいました。兄はバヤンジャルガルと言い、軍に行っていたのが戻って来ていました。もともとは国民党の軍隊でしたが、解放後は地元で幹部になっていました。文化大革命中に引っ張られて、マーゾンシャン（馬鬃山）に行かされていました。向うで7年暮らして戻って来ました。弟のほうはダンザンで、彼はサイハントーレイの紅星生産隊の長になり、また会計士にもなっていました。

「四人組肅清」のときに「公共のものを食べた」などと噂が出ました。しかし、彼が公共の財産を私物化して自宅に持って来たなどということはまったくありません。彼はもともとトルゴード人でした。わたしよりずっと年上でした。

当時、生活にとっても困窮していました。現金は少なく、公社の仕事をして点数を記録し、それを計算して給料として配ります。会計士は計算して人びとに給料を配る係りです。当時、彼が何を考えていたか誰が知るでしょうか！人びとに配るべきお金を持ち帰ってベッドに隠していたのです。わたしも知りませんでした。わたしにも言いませんでした。結局、そのお金をもらうべき家の人たちが家捜しをして、わが家のベッドの下から件のお金が出て来たのでした。それ以降、彼は人びとから盗人とみなされ、疑われるようになりました。

わたしもまた人の家に行ったり、大勢の人がいる場所に行ったりすると、大いに疑われているような気がするようになりました。それで別れようと思うようになり、1970年にダンザンとは別れました。

——離婚するときにお子さんはいましたか？いませんでしたか？

いないはずありません。2人の子どもがいました。上はアラタンツェツェグで亥年です。1959年に生まれました。1962年に、彼女が3歳のとき養子にもらいました。

わたしは結婚してから、1人は流産し、1人は死産しました。それで子どもが定着しないので、養子ももらったのです。その後、1967年に自分自身、1人産みました。ガルディと言う息子です。前の夫ダンザンの子です。現在、バヤンボグド・ソムの派出所に勤務しています。

1969年に妹が生まれましたが、生後1週間で亡くなりました。ガルディを産むときわたしはひどく疲れました。何しろ27歳というかなりの年齢で産んだからでしょう。かつては17、18歳で産んでいましたが、若いと身体が柔らかいので安産なのだと思います。陣痛がはじまって3日3晩経ってからようやく生まれました。旗の中心地にある病院に入院していました。痛みがようやく消えても、生まれた赤ん坊がまた下痢をして、乳を飲むことができず、夜通し泣いていました。わたしは乳児を抱いて一晩じゅう起きていました。その結果、腰を痛めることとなり、死にそうになりました。一晩じゅう起きていたとき、看護婦に手伝ってくれるように頼むと、彼女は

「ちょっと待って」

と言ったきり、2度と来ませんでした。夜が明けるまで放置されました。

そんなふうに病院で3日過ごして、赤ん坊のお腹の調子が少しましになってきたので退院し、自宅に戻って数日こもりました。当時は、産後に1ヶ月休養するなどということはありませんでした。けれども、風にあたらないように気をつけてはいました。

離婚してからしばらく1人で暮らしていました。2人の子どもはまだ小さかったのですが、彼らを幼稚園と小学校に入れて、しっかりと勉強させて、人から遅れを取るまいと必死でした。

また、3人の生活が向上するようにと家畜の世話をしっかりしました。そうやって2人の子どもを一人前にしたのです。

そうして1975年に現在の夫であるジャルガルと結婚しました。ジャルガルは貧乏な家の出身で、兄弟2人でした。人柄がとてよく、信頼できる、寛容な人です。1980年代までムンクト生産隊の会計士をしていました。最近では頭痛がひどいので仕事を辞めました。彼の唯一の弟は、1979年から80年に亡くなりました。その事件が原因で、それ以来、彼は頭痛がするようになったのです。

彼の弟は、酒を飲んで酔っ払い、奥さんと口論になり、家を出て、外をうろついているあいだに亡くなりました。ジャルガルは弟のことを心配して探しまわっていると、まさに首をくくって自殺した弟の遺体と遭遇し、ひどく驚き、以来、頭痛に悩まされています。

1975年、小さな息子ボロルを養子にもらいました。乳児のときにもらって、今ではすっかり家のこと、家畜のことを任せています。1983年に家畜が配分されるとき、わが家はわたしたち夫婦とボロルの3人でした。娘と息子はすでに大きくなって別の家庭をかまえていましたから。それで、わたしたち3人には、180頭のヒツジ、ヤギと、20頭のラクダと、2頭のロバが配分されました。最終的にラクダは返して、共有のものにしました。

現在、ヒツジ、ヤギは増えて600頭になっています。これからは毎年、売却して、400頭までに制限しようと思います。ボロルは嫁をもらい、現在、子どももすっかり大きくなって今年、小学校にさがりました。息子は嫁と2人で家畜のもとに暮らし、わたしたち年寄りも2人で町に住んで、孫の面倒をみています。

配分された放牧地は、サイハントーレイ・ソムのムンクト・ガツァーにあります。現在、金網を張って囲いました。みな自分の放牧地を囲っています。わたしたちの2人の子どもたちは、30ムー（1ムー＝約6.67a）の農地を耕して綿花も栽培しています。10ムーはとうもろこし、15ムーは飼料用の高粱、それに野菜やスイカを少々栽培しています。

30ムーはジグドの木を植えています。これは、ムンクト・ガツァーの「退耕還林」政策です。ジグドの植林には補助金が出ます。1ムーの植林をすると、100斤（1斤は500グラム）の小麦粉、100斤のとうもろこし、そして20元が与えられます。植林の奨励です。この補助金は8年間続くそうです。

放牧地を守るために若い2人はとてもがんばっています。放牧地のなかをいくつかに分けて利用しているようです。そもそも、胡楊の木を守るための主要な地区は、ソブノールとジャルガラントの2つのソムです。わがサイハントーレイももちろん胡楊を守るべきです。これが小さな息子の現況です。

——あなたは文字をいつどのように学びましたか？

1956年にドゴイランが組織されて学びました。当時は、3～5戸が1つのドゴイランになっ

て共同で作業します。文字を学びます。また共同でヒツジの囲いを作ります。当時、少し文字を学びました。今も忘れていません。

ドゴイラン時代に、わたしたちは6戸で共同し、家畜をまとめて、それから去勢オスの群れと妊娠可能なメスとに分け、また子ヤギの群れを別にして放牧するようになりました。すると、いろいろな問題が発生しました。去勢オスばかりの群れは落ち着きがなく、しょっちゅう動いて定まりません。子ヒツジや子ヤギばかりの群れは夜、寒くなった子畜たちが集り、折り重なって重みで死んでしまいます。そこで、再び家畜をまとめなおしました。

このドゴイランがはじまった1956年に、私の祖母は胃癌のために3ヶ月入院し、息をひき取りました。73歳でした。ラクダに燃料を積み、燃料の上に遺体を載せ、遠く運んで野に放ちました。あとで訪れてみると、頭蓋骨が散らばっていました。

祖母が亡くなってから、わたしは1人で他人の家の近くに宿営し、少々の家畜をその家に預け、その家の移動に付き従って移動していました。そうこうしているうちにドゴイランがはじまると、ドゴイランとして互いに協力しあいました。

当時は家畜の放牧地は良かったです。わたしたちはたいてい川に沿って移動していました。川に沿ってソリ（イネ科Psammochloa属）、葦、シヘル・ボヤー、ホロン・ボヤーなど良い草がありました。わが家にはラクダがいなかったので、移動するときはよその家からラクダを借りました。

ドゴイランになるよりずっと以前、祖母がまだ生きていたころには、他人の家畜を放牧していました。ジャスの家畜（寺の所有する家畜）を放牧していました。ジャスの家畜は失ってはなりません。食べてはなりません。頻繁に頭数をチェックします。毎年、生まれた子畜の頭数を数えます。ジャスの家畜は角に印がしてありました。もし、病気で死んでしまったときには、この角を残しておいて、証拠に見せなければなりません。ジャスの家畜は搾乳して、バターオイルを寺に納めます。

西寺の家畜をサイハントーレイの人びとが放牧していました。解放後、貧乏な家庭には福祉と称して共有の家畜を与えていました。しかし、祖母はその援助の家畜をもらうのを嫌がっていました。「他人のものは人になじまない」と言って、自分の30頭の家畜だけを放牧していました。

——当時、必要なものはどこから購入していましたか。

わたしが小さかったころは、商人が来て、家畜の皮や毛と交換にお茶などを与えていました。ヤギの刈った毛は丸めて塊にして売っていました。ヤギのカシミヤは浮き上がって来たときに切ります。1つの塊のお茶はヤギ3頭くらいで交換されていました。きれいな礼帽は1つでヒツジ1頭と交換していました。わずかなものを、訪問して来る売買人から買っていたのです。ときどき、町へ行く人に毛皮や羊毛を預けて、いろいろと購入して来てもらうこともありました。

——文化大革命のときはどのような状態でしたか？

なんとか引っ張られずにすんだと言うところです。わたしは「黒幫」の人間だと引っ張られかけました。またモンゴル人民共和国に親戚がいるから修正主義になったと疑われました。黒い党（内蒙古人民革命党）の党员だと言って引っ張られかけました。内蒙古人民革命党员だと疑われ、呼びつけられ、取調べられました。生産隊長などになっていた人は、かならずトルゴード党员だと決めつけられていました。

「わたしは内蒙古人民革命党にもトルゴード党にも入っていない」

と真実を言うと、

「おまえが内蒙古人民革命党に入ったことは、一緒に入った連中が白状しているぞ」

「さっさと白状しろ！どんな活動をしているのか。党の目的は何か」

などと、強制してどうしようもありませんでした。太い縄を出して来て

「さっさと白状しなければ、この縄でしばって監禁するぞ」

と何度も脅かすのでした。

当時、わたしはちょうど妊娠していました。1969年のことでした。生まれてまもなく死んだ赤ん坊がまだお腹にいたころです。まさに臨月でした。2人の子どもはまだ幼く、母代わりになる人もなく、2人の子どものことを思うと心が真っ暗になり、どうしてもここから出なければならぬと思いました。人は困ると知恵が出るものなのですね。

「わたしは内蒙古人民革命党に入りました。党の活動は、内モンゴルと外モンゴルを1つにすることでした」

と嘘をついてなんとか脱出しました。妊娠中でしたので、それ以後あまり取り調べられませんでした。観察だけされていました。わたしは

「内蒙古人民革命党员め！」

と罵られていましたが、殴られずにすみしました。

「黒幫のナランが放牧していた家畜なのに、ほかの家畜と同様に白い子ヤギを産んで、区別できないのは厄介なことだ」

と罵っていると聞きました。本当にたいへんな時代でした。

トゥメンウルゼイと言う地元の人がいましたが、彼は監禁されていたとき、一緒に捕まっていた人に

「私は家へちょっと帰って来る。言うな」

と行って家へ帰ると、追っ手が来ていて家で捕まり、有無も言わず殴られて

「おまえは妻に何を言ったのか。さっさと白状しろ」

と迫られたそうです。それで彼は

「わたしは妻に、ヒツジ、ヤギたちは妊娠しているか、種オスはメスを追っかけているかと質問しました」

と正直に答えました。すると、追っ手たちは

「おまえはまたオランブー（烏蘭夫）の黒い路線に従って牧畜を振興しようとしているな」とますます激怒したそうです。

当時はこんなふうに白黒がつけられ、友人知人がまったく信じられなくなった時代でした。

——ハルハにいらっしゃる親戚たちとお付き合いはありますか？

あれは何年のことだったかなあ。きょうだいたちがわたしを探しはじめました。すぐに返事をして連絡を取りました。そして1990年か91年にわたしたちは母を訪問することができました。フフホトへ出て、そこからウランバートルに飛び、そしてウムヌゴビへ向かいました。別れて41年後にふたたび母に会い、弟たちと知り合いになりました。以後、彼らもまたこちらへ来て、もう幾度も往来しあっています。現在は、ツェへの国境で往来できるので、とても近くなり、また安上がりになりました。

以前は、とても費用がかさみました。二連浩特市の国境で20日間待たされたこともありました。今日では、ますます簡単になっています。国境貿易が許可されているときに、そのまま北上すればいいのですから。母が生きているあいだは、毎年会いに行こうと思っています。いま、母は88歳です。1916年生まれですから。

2003年9月3日夜、長女のアラタンツェツェグさん宅で聞き取りをおこない、2004年8月25日午後、ナランさん本人宅で再び聞き取りをおこなった。

マーモーハイさん

マーモーハイさん、辰年生まれ、数えで65歳。1940年にアラシャー盟エジネー旗に生まれた。母方の両親が2人でハルハからやって来て、一人娘が生まれた。マと言う名前、それがマーモーハイの母になる。

マーモーハイがわずか12、13歳のとき、母は病気で亡くなった。父はラブタンと言う。もとは国民党の軍にいて、軍長を務めていたと言う。妻が亡くなって故郷に戻り、各家庭の仕事を引き受けたりしながら糊口をしのぎ、いつしか1人の女性と暮らすようになった。そして文化大革命の時代に、引っ張り出され、迫害されて亡くなった。

マーモーハイは6人きょうだいである。1番上は兄のダンザン、2番目は姉のザヤー、3番目がマーモーハイ、4番目が妹のノルジマーで、彼女は現在、内蒙古自治区シリングル盟にいる。5番目が妹のナンジルマーで、現在、エジネー旗の中心地に住んでいる。6番目は弟のゲンデンスルンで、急死した。

——あなたの小さいころの話をさせていただきますでしょうか？

わたしは8歳のときに養子に出されました。エジネー旗の有名な富豪のソノムダルマーの養子になりました。わたしは2番目の養子でした。わたしよりも前にドムツォーと言う娘が養子になっていました。ドムツォーはかなり小さいときに養女になったそうです。ドムツォーはわたしより1つ年上で卯年生まれだったので、義理の姉になります。わたしのあとにもまたドルガルジャブさんを養女にしました。ドルガルジャブさんは最近までソノムダルマーの面倒をみていました。

——あなたの養父であるソノムダルマーさん宅はどのような家族構成でしたか？

わたしたちはソノムダルマーのことを敬して「ジョーナイ」と呼んでいました。ジョーナイは結婚していませんでした。姉と弟の3人とも家を出ず、1つのゲルに住んでいました。ジョーナイの姉はダシゼグと言い、わたしたちは彼女をマーマと敬して呼んでいました。弟はサンスライと言い、ガーガと敬して呼んでいました。これら3人のほかに、わたしたち3人の養女と、召使が数人いました。わたしたちは養子とは名ばかりで、実のところは召使でした。召使たちと一緒に食事をしていました。召使よりも良い点などはほとんどありませんでした。召使なら、しょっちゅう交代します。つねに2～3人はいました。

召使が食べるものは何でも食べます。肉はジョーナイ自身が食べるもので、わたしたちは食べません。わたしたちは普通のみずばらしいものを食べます。朝は、お茶を飲み、ウラムやシュールメグを食べ、昼にはオンドをみなで飲みます。夜は、乳を飲みます。冬にはときおり、肉をゆでた汁に麺類を入れて食べますが、肉は食べません。

——どれほどの家畜がいたのでしょうか？

わたしが養子にいったころにはそれほどたくさんの家畜はなかったようです。わたしは1948年に引き取られました。わたしが17、18歳になったとき、家畜を共有に供出しました。そのとき、100頭の雌ラクダが子どもを産んでいました。

わたしはもっぱらラクダの放牧を担当しました。ラクダは、母子群とソバイ群との2つに分けて放牧しますが、わたしはもっぱら母子群を扱いました。1958年秋、国営牧場に入るとき、1000頭の家畜があったそうです。

わたしたちがもともと住んでいたところは、ソブノール湖のこちら側で、ツァガーンドル、シャリーントレーイと言うところで放牧していました。もともと4つのソムに属していましたが、国営牧場ができるときに、その管理下になりました。牧場の中心地はムジと言うところでした。牧場でもわたしはラクダを放牧していました。

1959年にわたしは嫁ぎました。夫はダムバジャブと言います。彼は非常に貧乏でまったく家産がありませんでした。それで結婚するとき、ジョーナイが小さなゲルをくれました。家財道具一式もそろえてくれました。結婚するとき、実の母はもう亡くなっていたので、せめて父が来てくれるかと思いましたが、来ることができませんでした。父は1人であちらこちらの家の用事をして暮らしていたので、暇がなく、来ることができなかったのです。

結婚後もラクダの放牧をしました。1961年に牧場を去り、サイハントレーイのパヤンタル・ガツァーに来て、生産隊の100余頭のラクダを放牧しました。

1983年の配分のときにも、わたしたちは100余頭のラクダを放牧していましたので、これらを各戸に配分し、わが家の分として50頭を残し、ほかにヒツジ、ヤギを60頭、2頭のロバをもらいました。2000年にラクダの半分以上を共有に返却し、残りの大半を小型家畜に換えてもらいました。交換比率は、ラクダ1頭がヒツジ、ヤギ5頭です。少し残ったラクダは現在、放牧してあります。

私たち老人はもう放牧できないので、こうやって住宅を管理しています。ここで少しの家畜を飼ってもいます。2002年12月にこの移民村に移住して来ました。戸口付近に囲いを作って10頭あまりの家畜を飼っています。

——お子さんは何人いらっしゃるのですか？

わたしたちは子どもがありませんでしたので、よそから3人養子をもらいました。この3人の顔を見てわたしたちは暮らしています。長女はナランゲレルと言います。1960年生まれです。生後4ヶ月の乳児のころに連れて来ました。子どもをもつ喜びを教えてくれた子です。現在、旗の公安局で働いています。

2人目は息子のホビスガルチです。巳年です。1965年生まれだと言います。わたしたちは彼が11歳のときにももらいました。学校を卒業してから旗へ帰ってきて勤めていましたが、近年、

仕事を辞めて、牧民になると言って牧民になりました。しかし、移民村に家をもらって移住して、自分は瓜を栽培しています。家畜は人に任せてしまいました。聞くところによれば、瓜の畑も人に売ってしまったそうです。何も話してくれません。

3人目はアラタントヤーと言い、旗の財政局に勤めています。1972年に生まれ、まったく乳児のうちに引き取りました。今わたしたちは、この子どもたち3人の善行に頼って生きています。

——文化大革命のときはどのような状態でしたか？

文化大革命のときは何もレッテルを貼られませんでした。何事もなく過ぎました。わたしは富豪のソノムダルマーの養女でしたけれども、本当の子どものような能力がありませんし、実際には召使であったことを人びとは知っていました。また、わたしたちは夫婦になって別の世帯をかまえていました。そのために「富牧」のレッテルを貼られませんでした。

しかし、わたしの姉にあたるドルガルジャブさんは批判されました。彼女はサンジツェレンと言う息子を養子にしていました。文化大革命中は、養母とは階級が異なると言って出て行ってしまいました。彼女の夫はザーナーと言います。最後まで養父ソノムダルマーの世話をしたのはドルガルジャブです。

最後の数年間に、弟のサンスライが半身不随になり、兄のソノムダルマーは足を折って寝たきりになりました。彼らきょうだいをともにドルガルジャブが世話していました。文化大革命のときに連れて行かれてしまうと、彼らの面倒をみる人がなく、ほとんど飢えて死んだようなものです。

半身不随の弟のほうが先に亡くなったそうです。兄は足が折れていて動くこともできず、動きがとれなかったようです。70歳近かったでしょう。誰が葬ったか、知りません。知っていたとしても、私たちが行くことは許されませんでした。葬った人がいるはずです。わたしたちは後日、人から聞きました。聞くところによれば、2人が死んだということで運ぶとき、ソノムダルマーはまだ息があったと言います。2人をラクダで振り分け荷物にして運ぼうとしても、生きているソノムダルマーが重くて振り分けられないから、ザーナーが抱いて運んだそうです。こうして、死んだ者と生きている者が一緒に焼かれたということです。1966年か67年のことでした。あとからわたしたちは話を聞きました。

——人を葬るときにかならず焼いていましたか？

文化大革命より以前なら、むかしの風習にしたがって、僧侶に土地を選んでもらって、人畜から離れた良い場所に遺体を放置していました。そして、猛禽類に食べてもらいます。文化大革命以後、焼くようになりました。

——あなたの故郷の草や水について話していただけますか？

むかしはわたしのふるさととはどれほど草や水が豊かであったかを思い出します。葦、タマリスク、胡楊、ジグド、ハル・ヘレス（黒ヘレス、アカザ科オカヒジキ属）とツァガン・ヘレス（白ヘレス、アカザ科マツナ属）、ウスト・ナブチ（アカザ科オカヒジキ属）、ホビスハン（ウスト・ナブチに似ている、キク科フタナミソウ属）、ヒヤグ（ハグ）、シヘル・ボヤー、ホロン・ボヤー、シャル・ボダルガナ（アカザ科 *Kalidium* 属）などのさまざまな植物がありました。また、ハラルタ、フジ・ウブス（黄色い花が咲く、ミカン科 *Haplophyllum* 属）、ウムヒー・ウブス（ヒツジ、ヤギが食べる）、ホンホ・ウブス（家畜が食べると有毒、マメ科 *Sphaerophysa* 属）など、良し悪しのある草がたくさんありました。

シャル・ボダルガナの実を砕いてザンバーにして食べます。チョルフル（アカザ科スナヨモギ属）と言う植物があります。この実でもまたザンバーを作ります。ハムハグには、ウールグスト・ハムハグ（とげのあるハムハグ、アカザ科オカヒジキ属）とウスン・ハムハグ（水のハムハグ、アカザ科オカヒジキ属）の2種類があります。

当時は、裸麦、小麦がとても少なかったので、今述べた野生の植物の種を集めて炒ってザンバーにしていました。また、「シャンシー粉」と言う、舌にへばりつくような粘りのある粉を買って食べていました。バターオイルやウルムやシュールメグで味をつけて食べていました。

——文章をよく知っておられるようですが、いつどこで文字を学ばれたのですか？

わたしが小さいころ、上から人がやって来て、「子どもを学校で学ばせる」というキャンペーンがありました。1度、ジョーナイはわたしを蘭州の西北民族学院（蘭州にある、現在の西北民族大学）の訓練班に入れようとして、当時の旗の中心地であったサイハントーレイまで来ましたが、どうしたものか知りませんが、行かないことになり、戻って来ました。そして、わたしは学校へ行くことができませんでした。

当時は地方の共同の学校というのがあって、そこをときどき訪れては「あ、い」などと習いました。なんとか自分で努力して学んで、自分の名前がちょっと書けるぐらいです。文字を知っているなんて言っても、少し目が開いているという程度です。

2004年8月25日午前、移民村（エジネー旗の中心地郊外）に赴き、マーモーハイさん宅で聞き取りをおこなった。

タムジトさん

タムジトさんは子年生まれ、68 歳。1936 年生まれ。両親ともにハルハの出身である。父はスフドルジと言い、1907 年の未年生まれ。母はサンダグと言い、1913 年の丑年生まれ。母はモンゴルのバヤンホンゴル県のジョノンワン旗で生まれ育ち、1930 年、17 歳のとき、エジネーにやって来て、のちに所帯をもった。夫となったスフドルジは同じくハルハのダイチンワン旗の人である。

きょうだい 5 人のうち 1 人の兄が僧侶であり、迫害されると聞いて、逃げることになった。両親は心配して、きょうだいのうちの誰かを連れて行けと言い、弟のスフドルジが行くことになった。それで、スフドルジはすでにもうけていた 4 人の子どもと妻と、両親ときょうだいたちと別れて、僧侶である兄とともにエジネーにやって来たと言う。兄はここエジネーでも僧侶になり、後に亡くなった。弟のスフドルジがエジネーでサンダグと結婚し、この土地の人間となったのである。

——あなたの子どものころの話を聞かせていただけますでしょうか？

わたしたちは 2 人姉妹でした。わたしの姉は 21 歳で、1955 年に亡くなりました。わが家は裕福ではありませんでした。貧乏と言ってよいでしょう。30～40 頭のヒツジ、ヤギと、2 頭のウマがあり、ウシはいませんでした。ラクダもいませんでしたので、移動するときは人から借りていました。近距離なら、荷を背負って移動していました。

わたしの本当の両親は、わたしが幼いころに離婚して、母は別の人と暮らしはじめました。継父は良い人でした。名前はダンザンサンボーと言います。実の父も別の人と暮らすようになりました。文化大革命のときに、トルゴード党员だの、内蒙古人民革命党党员だのとレッテルを貼られて、殴られ批判され、監禁されていたところ、身体を悪くして死にかかっていたので、病院に連れて行くということで監禁場所から出されましたが、立つこともできないまま、ロバに乗せて移動する道中、亡くなったと聞きました。

なぜ移動中に亡くなったかと言うと、長いあいだ暗い牢屋に監禁されて日も見ず風にもあたらなかったのに、突然屋外に出されて吐いて死んだのです。わたしたちは渦中にまったく会うことができませんでした。あとで骨を拾うこともできませんでした。

両親は離婚しましたが、わたしは父に会いに行っていたのでした。1966 年に挨拶に行ったのが最後となりました。牢屋に監禁されて、1969 年に亡くなりました。

——何歳のときに結婚なさったのですか？

わたしは 20 歳のとき結婚しました。夫の名前はナムハイジャブです。1956 年にわたしたちは結婚しました。ナムハイジャブは幼いころに両親を亡くしており、姉のもとで姉の一人娘であるツェベルマーと一緒に暮らしていました。わたしたちは幼なじみでした。

長女のユムチンジャブはわたしが19歳のときに産みました。両親のもとで産みました。まだ結婚式をすませぬうちに、1955年に生まれた子どもです。結婚するとき、わたしの両親はわたしたちに小さなゲルを建ててくれましたが、そこには住まずに子ヒツジや子ヤギ、荷物などを入れて、ナムハイジャブの家に住み込みました。のちに、夫の姪のツェベルマーに家を譲り、わたしたちはわたしの両親がくれた小さなゲルに住みました。

ナムハイジャブは姉1人と弟たちの4人きょうだいでした。彼の父はチョイジンジャブと言い、敬してチョイジルと呼ばれていました。早くに亡くなって、長兄ダルジャーは、恰幅が良く、元気でしたのに、癌で亡くなりました。2番目の兄のツェベグメドは徳王の軍隊から逃れているあいだに亡くなりました。姉のホルローは「テジェーベル（養子）」と呼ばれていました。おそらく子どものころの甘やかされた呼び名だったのでしょう。この姉の娘がツェベルマーです。アラシャーからやって来た若者バルダンと一緒にになりました。それで、この2人にナムハイジャブは家を譲り、わずかしかなかった家畜の大半を譲りました。

わたしたちは両親がくれた小さなゲルに住み、家畜を分けました。わたしは父から40頭のヒツジ、ヤギをもらっていましたが、これらを彼らに分けて所帯をもたせました。しかし、結婚式はせず、若者バルダンを家に住ませ、わたしたちが放牧などを手伝いました。

そして共有化することになったとき、わたしたちの家畜は、ヒツジ、ヤギが100頭あまり、ラクダが10頭ほどになっていました。1958年に合作社になり、その冬に人民公社になりました。1959年から、人民公社でラクダを放牧するようになり、当初は100頭だったラクダをうまく育てて数年で300頭にしました。

1987年にマーゾンシャンに行きましたが、翌年にラクダを返却しました。私有家畜は100頭ほどで、わたしたちはここで放牧しています。息子のシジルは他人を雇ってマーゾンシャンでラクダを放牧していました。私有化した家畜は今では600頭になっています。

——あなたはどの合作社（ホルショージル）でしたか？

わたしたちは、現在のサイハントレーイ・ソムのザーンツァガーン・ガツァーの所属でした。当時、わたしたちの合作社は「開花ホルショージル」と命名されていました。人民公社になって「開花ネグデル」になりました。そこでは一晩にして開花すると言われていたので、そのような名前になったそうです。

文化大革命中に、この名前が問題になりました。人民公社の時代になると、すべての家畜に、開花の頭文字「ツェ」の焼印を押しました。ダムジャー・ダルハン（ダルハンは名工の意）と呼ばれる名工に依頼して、大小2種類の焼印を作らせ、すべての家庭で作業して、すべての家畜にこの焼印を押したのです。ヒツジとヤギにはその角に小さな焼印を押し、ラクダやウマなどの大型家畜にはその腿に大きな焼印を押しました。文化大革命時代に、この花は何の花かと問題になり、赤い花か黒い花か、と詰問されて、結局、名称が変更されました。

——両親がくれた小さなゲルというのはどのようなものでしたか？

4枚壁の小さなゲルです。しかし、ショブダやハトゴールのことを思えばそれほど小さくはありませんでした。

エジネーにはいろいろなゲルがあったものですよ。5枚壁、6枚壁のゲルがありました。ツェージン・ゲル（胸のゲル）と言うのがありました。ツェージン・ゲルと言うのは、とても大きな天窓があつて、格子壁がなく、屋根棒を使って建てたものです。ツェージン・ゲルをまたハトゴールとも呼んでいました。ショブダ・ゲル（尖がつたゲル）と言うのは、天窓がなく、3枚壁の小さなゲルです。ショブダ・ゲルは天窓がありませんけれども、家によっては小さな天窓を作る場合もありました。胡楊の木を丸くたわめて穴をあけて天窓のようにしていたのです。家によっては古い洗面器のまわりに穴をあけて代用していました。

一般にトルゴードではゲルを縦長に建てます。しかし、ハルハではゲルを平たく建てます。ハルハの天窓は「八角形」とか「ホルロー」と呼ばれ、タマリスクの木を用います。胡楊でいろいろな家具や道具を作ります。蒸留酒を作るときの樽、搾乳桶、乳を発酵させる桶、アーロールを作るときの重石や型、ゆりかごなどです。井戸から水を汲んで家畜に水をやる桶も胡楊で作ります。

——お子さんは何人ですか？病院で産みましたか、草原で産みましたか？

わたしには7人の子どもがいます。1番目はユムチンジャブ、2番目はガルサンプンチョグ、3番目はゲレル、4番目はナラントヤー、5番目はシジル、6番目はバトランゴイ、7番目はサラントヤーです。家督を継いでいるのはシジルです。ユムチンジャブを産むときは家に医者をお呼んでもらいました。漢族の医者でした。

ナラントヤーを産むとき、病院で診てもらおうと

「逆子だから病院で産め。10日ほどで生まれる」

と言われたので、急いで自宅に戻り、用意をして再びラクダに乗って来て入院しました。本当は一晩中痛み、苦しみ、夜が明け、朝日が射してようやく生まれました。そして産婆さんが「朝日が射すとともに生まれた子だからナラントヤー（朝霞）と名付けよう」と言って、そう名付けました。バトランゴイが生まれるときは、あらかじめ病院の近くに移動して来ておいて、病院で産みました。ほかの子はみな草原で家の中で、人を呼びにやって産みました。たいていわたしの継父が立ち会ってくれました。出産ではそれほど辛い目にはあいませんでした。

——あなたがたは文化大革命中、どのような状態でしたか？

わたしたちは迫害されて地獄を見ました。夫のナムハイジャブは解放後ずっと合作社の長や、生産隊長などを歴任してきました。1964年に運動が起こり、かつての長はすべて解雇されま

した。そうこうしているうちに文化大革命が到来し、さまざまなレッテルを貼られました。ナムハイジャブは「走資派」と言うレッテルを貼られ、1967年に捕えられて、殴られ、反抗して黒い家（牢獄）に監禁されました。

当時、わたしはシジルを産んだばかりで乳飲み子を抱えていました。夫は2年間捕まったままでした。わたしたちは会うこともできませんでした。2人の子どもたちは自分たちで会いに行くと入れてもらって自由に会えました。子どもはかまわないと言うことでした。しかし、わたしは挨拶に行っても監視つきで、ことばを交わすなと怒鳴られていたので、ろくに話もできませんでした。

夫は1969年に牢獄で病気になり、起きあがれなくなったので家へ戻りました。なんとか治ってからは、ふたたび半分の罪を着せられていて、生産隊に連れて行かれて労働させられました。1973年によく本当に罪を着せられなくなって自宅に戻ることができました。当時、殴った人びとのことは忘れません。わたしの実父も捕まって牢獄に監禁されて亡くなりました。わたしの母と継父はなんとか捕まらずにすみしました。捕まりそうになったときに政策が転換したのです。

一度、批判闘争集会で母と出会いました。集会のあと、継父が1頭のラクダの肉をすべて炒めて、骨を切って準備しているので、

「何をしているのですか」

と聞くと、

「今からわたしたちは牢獄に監禁されるかもしれないので、おまえの子どもたちのために食糧を準備しているのだ」

と言いました。息子のシジルが生まれて1週間ぐらいのころに夫が連れて行かれたので、まだこれからも捕まえに来るかもしれないと思って、彼らは準備をしていたのです。

当時はこうして疑念を抱きつつ暮らさなければならなかっただけでなく、本当に生活が苦しかったのです。わたしは罪人の妻でしたので、どんな仕事をしてでも5点の給料しかもらえませんでした。月に9元でしたので、とても親子4人は暮らすことができませんでした。そのために両親に頼って子どもを育てました。

1973年にナムハイジャブも帰宅して、ラクダを放牧するようになると、彼に10点、わたしに8点がつくようになりました。両親には黒いヒツジ（カラクルヒツジ）があてがわれ、放牧しました。こうして徐々に生活が成り立つようになり、負債もなくなりました。

当時は、病気や借金に苦しむほかに、いついかなるときにどんな罪をなすりつけられるかわからないという不安な気持ちで暮らしていました。それはとても人間を脅かし、身体に毒でしょう。

サンジャーチョイドンと言う人がいました。恐怖で自殺したそうです。大勢の人びととともに批判闘争集会に出席したあと、散会しても会場に残り、タバコを吸って、何かを考えながら

座っていたそうです。その夜、彼は小さなハトゴール（ツェージン・ゲル）の前で首をくくって死んでいたのを、翌朝、人びとが見つけました。当時、彼は 50 歳ぐらいだったろうと思います。彼の遺体は馬車で運ばれ、サンギーンブールグの北にある胡楊林のなかで焼かれたそうです。彼の姉の息子が今アラシャー右旗のバンディダ活仏です。この活仏がのちにエジネーにやって来て、彼の遺体を焼いたところを祭りました。

悪い時代は過ぎ去り、良い時代が来しました。しかし、「年齢はわが身に降り積もり、雪は山に降り積もる」ものです。母も父も夫も、逝ってしまいました。継父は 1982 年に癌で亡くなり、母は 1990 年に 77 歳で亡くなりました。夫は 1996 年に 66 歳で亡くなりました。

わたしは 2003 年 7 月にこの移民村にやって来ました。ここで末の娘サラントヤーと住んでいます。娘はもう年端もいつているのに、まだ結婚していません。

——あなたはモンゴル国を訪問しに行きました？親戚とお会いになりましたか？

きょうだい親戚と会いました。モンゴル国に行きました。父の故郷であるダイチンワン旗に行きました。しかし、母の故郷であるジョノンワン旗には行けませんでした。

2004 年 8 月 26 日午前、移民村にあるタムジトさん宅にて聞き取りをおこなった。

ドルマンツォーさん

ドルマンツォーさん、酉年生まれ、83 歳。中国内蒙古自治区アラシャー盟エジネー旗の人となつて久しいが、1921 年に現在のモンゴル国で生まれた。ハルハのバルダンザサグ旗ノインボグド・ソムにあるオボーティンホル寺に属するロボン・パルドブと言う人の 10 人の子どもの 1 人として生まれた。しかし、母親の妹のジグデル叔母になじみ、離れられなかったため、叔母の養女になった。

父親のロボン・パルドブは僧侶だったため、ハルハで僧侶を肅清するという噂を聞いてすぐ、南へ逃れてエジネーにやって来た。母親はルハムジャブと言う人だった。母親は一人娘で、きょうだい 18 人のなかで唯一の娘だったので、たいへんわがままに育ったと言われている。モンゴルにいたときは「ゴンチグジャブさんの子どもたちはヒツジやヤギよりも多くなるのじゃないか」などと言われていた。それほどきょうだいが多く、夕食には鍋いっぱい骨付きの肉を煮ても 1 人に肋骨が 1 本当たるくらいだったと、母は話していたようだ。

ドルマンツォーさんが 4 歳のとき、叔母のジグデルとその夫のソノムダルマーと言う人の家に養子になった。したがって、ドルマンツォーさんの言う「わたしの父母」「わたしの家」とはこの養父母の家を指す。ドルマンツォーさんは生みの母からはきょうだいが 12 人生まれたと言うが、ロブサンジャムツ、オヒン、ハンドマーム、ソノムツェレン、ドルマンツォー（自分自身）、ダリ（妹）、マグサルなど 7 人の名前しか思い出せなかった。

実の両親ときょうだいたちはエジネーにいたが、1940 年代初期、シリンゴル盟のスニトに移住した。その後、戦争の際にモンゴル軍に捕まり、モンゴル人民共和国（当時）に戻ったと言う。実のきょうだいのなかでは妹のダリさん 1 人がエジネーに残り、2 人はいまだエジネーにいる。

——最初にモンゴル国からやって来たときの状況を話していただけますか？

わたしははっきり覚えていません。しかし、老人たちが話していたことから少しわかるようになりました。1930 年にモンゴル国のノインボグドからこっちに出て来て、砂丘を渡ってツェヘという村に入ってきたそうです。わたしは当時 9 歳で、荷積みのラクダに乗って来たとき、エジネーの葦は頭に届くほどの高さでした。わたしの家族は、両親（養父母のこと）と 2 人の兄（ソロンケルとバドラー。彼らは養父ソノムダルマーの実子で、この家には娘がいなかった）とわたしの 5 人で、ゲル 1 軒と 60～70 頭の家畜をもって、数頭のラクダに荷物を乗せて出発したのですが、道中、ハルハの軍隊が後ろから追跡して来たので怖くて家畜やゲルなどすべての持ち物を置いて逃げて来たそうです。

1 頭のラクダには大事な荷物を乗せてしばらく進んでいましたが、母はやむなくその荷物を降ろしてそのラクダに乗ると、兄のバドラーはその降ろされた荷物を拾って背負って逃げて来たそうです。兄のバドラーはたいへん有能な人でした。その後も商売のためにエジネーからハ

ルハに何度も行って、家畜と品物を交換する商売をやっていましたが、1939年にハルハに行ってから戻って来ませんでした。国境外に逃亡した者がたびたび往来しているということでハルハの軍に捕まったそうです。彼はその後もずっとハルハにいて、ノイン・ソムで学校の教師をしていましたが、1990年に亡くなりました。

兄のバドラーは辰年で、1916年生まれでした。バドラーは下の兄で、上の兄の名前はソロンケルと言います。彼は僧侶でした。寺にいて、寺の経理係をしていました。その後はジャスの家畜を放牧していました。わたしたちが砂丘を渡ってマンハン・ツェヘと言うところにやってくると、ハルハ軍はわたしたちを追わなくなり、戻って行ったそうです。国境を渡ってしまったので追えなくなったわけです。

マンハン・ツェヘに着いてから、兄のバドラーが北の方へ戻って、捨てて来たゲルとその他の物を取って来ました。その後、兄のバドラーはたびたびモンゴルに行って家畜や生活用品などを持って来るようにしていました。彼は少しばかりの商売もしていました。それで、人びとが「国境を出ていった者がたびたび入って来ている」と告げ口をしたためにハルハ軍に捕まりました。

父のソノムダルマーも有能な人でした。自分の数少ない家畜を育てながら、出かけてはちょっとした商売をしていました。最初はモンゴルへ1回か2回ほど行って来ましたが、兄のバドラーが捕まってからは北のモンゴルの方には行かなくなって、中国人とちょっとした商売をして、往来して食料を運んで来ては羊毛などを売って生計を立てていました。

わたしは母と放牧をしていました。父は寺の経理係をしたことがあります。知恵のある偉い人でしたので、往来して生活や家畜を調整して、自分の力と努力で家畜を増やし、のちに1000頭の家畜を所有するようになりました。五畜は全部そろっていました。その後、1958年に合作社ができたとき、父のソノムダルマーはエジネー旗の6人の富豪の1人として家畜を提供し、国営牧場のメンバーとされました。

わたしたちが小さかったときは、わが家はまだたいへん貧乏でした。わたしは小さいころヤギの毛皮でつくったズボンははいてよく虱にかまれていました。小さい子どもだったので、皮ズボンの縫い目が内腿に当たって痛くなると、ズボンを太腿まで下げて、足をゆるく縛られたような形で歩くこともありました。また、食料が乏しかったので、毎朝、兄のバドラーが眼覚めるとすぐ起き上がって仏像の前に供えてある肉を取って食べているのを見て、明日から自分も早く起きてその肉を食べたいと思っていました。

——なぜハルハからこちらに移って来たのですか？

ハルハに人民革命が発生して宗教を弾圧し、僧侶たちを虐殺しはじめたので逃走を決心しました。わたしの実の父はロボン・バルドブと言う名前で、僧侶でした。わたしの実の母であるルハムジャブとわたしの養母のジグデルは姉妹だったので関連付けられるのではないかと

思って一緒に逃げたのでしょう。わたしの上の兄のソロンケルも僧侶になったことがあります。幼いときに小僧にしたそうです。

——ドルマンツォーさんはいつ結婚されてお子さんは何人でしたか？　そういうことについて話していただけますか？

いつ何年に結婚したのか覚えていません。当時は結婚式をあげたわけでもなく、ただ一緒に生活しはじめただけですから。夫の名前はゴンチグダシです。（聞き取りにはこのゴンチグダシ老人が同席して、ドルマンツォーさんが語るのを助けた。ドルマンツォーさんは耳も目も良いが、記憶力がやや衰えているようで、思い出せなくなっていることもある様子で、一方、夫のゴンチグダシさんは耳が遠いものの、物覚えは良い。そこで、ゴンチグダシさんが一部、補足しながらの聞き取りとなった）。

ゴンチグダシは申年、1920年生まれ、84歳です。元来はハルハ人ですが、母親のお腹のなかにいたとき、ハルハからこっちに出て来てエジネー川のほとりに生まれたそうです。その後、何度も親戚に会いにハルハへ行っています。あるとき親戚に会って戻って来る道中、ドルマンツォーの家族がここへ移動していたのと出会い、一緒に移動しました。約1ヶ月同行したので知り合ったわけです。

そのときは幼かったのだただ一緒に遊んでいたのですが、その後は結婚してともに生活をするようになりました。それで1944年に妊娠しました。

お腹に赤ん坊がいるとき、2人でラクダに乗ってロボンチンボ寺に拝観に行きましたが、道中、ある家の屋根から一包みの草が飛んで来たので乗っていたラクダがそれに驚いて走り出したものですから危うくラクダから落ちるところでした。それでわたしも怖かったせいか、お腹の赤ん坊の具合が妙に感じられ、お腹が痛くなりました。寺から戻って来て陣痛がはじまり、いよいよ出産するとなったとき、姑が助産婦を呼んで来て胎児の具合をみてもらい、調節してもらおうとしましたが、わたしは恥ずかしくて助産婦に見せませんでした。それで調節できませんでした。

お腹には双子がいたのです。その1人がお腹のなかで死んでいたもので、死んだ子が生まれました。もう1人はせっかく生きて生まれたのですが、すぐに亡くなりました。自分が愚かだったせいで助産婦に調節してもらわなかったために最初の大事な子どもをそのように亡くしたわけです。

その後、およそ7～8年妊娠しませんでした。1952年にある一家が、自分の家では子どもが育たないので引き取って育てて欲しいと頼んできたので、生まれたばかりの男の子を養子にしました。この息子はバンタンを飲んで育ったので、最初はバンタンフー（バンタン息子）と呼んでいました。その後、一度重い病気にかかって僧侶にみてもらったところ、名前をゾーン・パンズラクチーン・ボースレンフーと換えてくれました。それで病気がなおって、家ではバン

ズラクチと呼ぶようになりました。しかし、そのあと、文化大革命のとき、その名前は古臭い仏の名前だと批判されて、ホビスガルトと言う新しい名前を与えました。

この息子を養子にしてから 5 年目の 1956 年、1 人の娘が生まれました。ツェベグジャブと名付けました。こういうわけでわたしたちは息子のホビスガルトをたいへんありがたく思うようになって、ボルガン・スールテイ・フー（クロテンのしっぽをもつ息子）と呼んでとても大切にしています。というのは、他人の子どもを養子にしてから自分の子どもが生まれれば、その養子が連れて来てくれたという意味で、養子のことをボルガン・スールテイ・フーと呼んで感謝するわけです。

1958 年にもう 1 人の息子が生まれましたが、妹のダリの養子にしました。それには理由があります。最初の双子を亡くしたあと僧侶に占いをしてもらったとき、「これから娘が生まれれば家に残して、息子が生まれれば他人の養子にしろ」と言いつけられたからです。そういうわけで僧侶がおっしゃったことを忘れずに息子を他人の養子にしたのです。

しかし、1960 年にもう 1 人の息子が生まれたとき、今度は他人の養子にしませんでした。大丈夫だろうと思って自分のもに残したのですが、不幸なことに、この息子は 1977 年、17 歳のとき病気で死にました。その僧侶がおっしゃったことを聞かなかったせいで禍を蒙ったのだと思い、息子を他人の養子にできなかったことが残念に思われ、とても後悔しています。いずれにせよ、わたしたちは仏教をたいへん信じて、大いに信仰しています。

母は五台山にお祈りに行った話をいつもしていました。母が五台山に行ったとき、手綱もつけないロバの腰に荷物を乗せて追って行きましたが、荷物はまったく傾いたりもせずに五台山に着いたそうです。とにかく仏様にお祈りに行っているわけですから、仏様が見てくださっているから、その荷物のバランスが取れていたのでしょう。そうでなければ縄で縛っていない荷物がロバの背中から落ちないわけはないだろう、と母はいつも話していました。ほんとうにそうだったでしょうね。

わたしも両親と一緒に五台山にお祈りに行ったことがあります。五台山に初めて行ったとき、生まれて初めて自動車に乗ってみました。自動車に乗るときは 1 人 17 元の銀貨を払って乗りました。長い椅子を置いたトラックに乗って揺れられながら行きましたが、たいへん不思議に思っていました。

その後、わたしたちは家族でラクダに乗って青海省の塔爾寺におまいりに行きました。道はたいそう悪くて、とても陰しく、岩に沿って山を登っていくときは滑り落ちそうになります。1 度などは、連れていったラクダが山の狭い道を通ったとき、ラクダの肋骨あたりの皮が削られてしまうといったこともありました。今は舗装道路ができてとてもよくなりました。1977 年に 17 歳の息子を亡くしたあと祈りを捧げるために青海省の塔爾寺に行きました。

——文化大革命のとき、信仰心をもって仏様を拝むことはできたでしょうか？

いいえ。そんなことができるはずありません。1966年に「六類分子」と言うレッテルを貼られて糾弾されはじめました。「反革命」「ハルハのスパイ」「牧主・富牧」「トルゴード党员」「内人党员（内蒙古人民革命党党员）」などと言う6つのレッテルを貼られて、「六類分子」になったわけです。

わたしは「富牧」として糾弾されました。1967年にわたしが見せしめで批判されていたのを娘のツェベグジャブが見ていたと今でも話します。権利が剥奪され、人に会って話をする 것도許されませんでした。昼間は放牧をして、夜になると、人びとの前で批判されて、「罪」を供述しなければなりません。

最初は、約1ヶ月間、毎晩、批判されました。その後はそれほど批判されませんでした。時おり批判されて、報告書を書かなければなりませんでした。思想改造をしている状況について報告するわけです。こうして、10年あまりは政治的権利がなく、「罪人」のレッテルを貼られていました。1976年ごろ、ようやく普通の人に戻ることができました。

両親はもっとひどく批判されました。殴られました。「牧主」とされて、たいへん苦しめられました。わたしは批判され、殴られましたが、それほどひどくありませんでした。のちに名誉回復されて、慰謝料をもらいました。合作社に入ったときに提供した家畜の利息を1983年までに返済してくれました。少しずつ返済してくれたのですが、たぶん2000元はくれたでしょう。

1983年に家畜を私有化するとき、1人あたりヒツジ、ヤギを50頭配分すると聞いていましたが、わたしたちはそれを世話する力が足りないと思って、1人につき30頭、合計60頭を受け取りました。それに26頭のラクダを分けてもらいました。これらの家畜の代金は分割払いで20年返済だそうです。毎年144元払っていましたので、2003年に返済が終わったはずですが。

わたしたちは1998年まで放牧地で放牧しました。そのあとは家畜を他人（ゴンチグダシの養子の養子）に頼んで世話してもらって、わたしたち自身は旗の中心地に来て、婿と娘の近所に住んでいます。それから、2003年1月14日にフフホト市に来て生活するようになりました。

故郷はエジネー旗ソブノール・ソムのツェヘ・ガツァーです。今はツェヘ・ガツァーが貿易の拠点として開かれています。モンゴル国と貿易をしている場所です。

——あなたの家はどの階級に決められたのですか？

最初、階級を定めたときは「富牧」に決まったのですが、不平を申し入れたために再度調査した結果「中牧」に決まりました。父親のソノムダルマーの家は「牧主」に決まったのです。当時の階級の分け方は、1番上が「牧主」で、次いで「富牧」「上中牧」「中牧」「下中牧」「貧牧」といった順でした。

2004年1月10日、フフホト市蒙吉利小区にあるツェベグジャブ（ドルマンツォーの娘）とその夫ナスンデルゲルさん宅で聞き取りをおこなった。2005年11月3日永眠。合掌。

ドルガルジャブさん

ドルガルジャブさんは、子年生まれの 68 歳。1936 年旧暦 7 月、中国内蒙古自治区アラシャー盟エジネー旗のワーヨートーレイ（現在のバヤントーレイ農場——ジャルガラント・ソムのウスルングイ・ガツァー内）に生まれた。

——あなたの小さいときのことを話していただけますか？

わたしの父親は内モンゴルのトゥメドの人でした。名前はジャミヤンと言います。みながトゥメドのジャミヤンと呼んでいました。父は小さいころ現在のシレート寺の小僧だったそうです。19 歳のときにトゥメド・ラルギン（ラルギンはチベット語で老人の意）と言う老人がエジネーに行くとき、一緒について来たそうです。父は故郷で 10 人きょうだいでしたが、家がとても貧しく、衣食に苦勞していたようです。

父はエジネーに来てから 1 度も故郷に戻りませんでした。きょうだいや親戚に会いに行ったことは一度もありませんでした。子どもであるわたしたちに自分の実家のことや両親、きょうだいのことについて話して聞かせたことは何もありません。もちろん、紹介したり、会わせたりしたこともありません。

わたしは結婚したあと、夫と一緒に父を連れてトゥメドの故郷に行って、父をきょうだいに合わせると同時に、わたしたちも親戚と知り合おうと父に申し出たのですが、父はまったく承知しませんでした。

「お前たちはそんなにトゥメドが好きなのか」
と怒って、行こうとしませんでした。思うに、父はきょうだいが多くて、しかもたいへん貧しい家だったので、もし親戚を紹介すれば彼らが次々とこっちへやって来て生活の援助を求め、家族に迷惑をかけるのではないかと思っていたのでしょう。

その後、文化大革命のあいだオランフーが糾弾されてトゥメドの人たちが大勢抑圧されていたとき、夫は

「お父さんは偉い人でしたね。あのとき、もしわたしたちがお父さんについてトゥメドに行ったりしていたら、あるいは親戚と知り合ったなら、今ごろオランフーと関連付けられて苦勞をしているかもしれませんよ」

と言っていました。わたしはそうは思いません。オランフーがのちに糾弾されることなど父がどうしてわかるものですか。いずれにせよ、わたしたちはトゥメドの親戚と知り合わなかったのでオランフーとの関連で苦勞をせずにすみしました。

父は 1908 年、申年生まれです。1929 年に 19 歳のときにエジネーにやって来て、最初はトソン官吏と言う名の人の家で召使になって、3、4 年ほどラクダの放牧をしていましたが、その後、トソン官吏の家を出て、わたしの上の世代にあたるジムバチョインブルと言う人の家で召使になりました。

ジムバチョインブルと言う人はわたしの母親の母方の叔父(わたしの祖母の弟)だそうです。母は2人の弟と一緒にその叔父の家で育ったそうです。わたしの母方の祖父は子どもを3人残して早く亡くなっていました。祖母は幼い3人の子どもを連れて貧乏だったので、弟のジムバチョインブルを頼って生活していましたが、母が14歳、母の上の弟が8歳、下の弟が1歳のときに亡くなりました。それで3人の子どもは孤児となり、叔父のジムバチョインブルが養子にして育てたそうです。

ジムバチョインブルはたいへん裕福でした。家畜が多かったわけですから。彼は僧侶でしたので結婚していませんでした。姉の3人の子どもを養子にして財産を相続させたそうです。当時、父はジムバチョインブルの家で召使としてウマとラクダを放牧していました。それで、母はこのトゥメド出身の召使と結婚して、当時は

「裕福なお嬢さんがその召使と結婚した」と噂されていたそうです。

わたしの両親は、結婚してからもジムバチョインブルの家で弟たちと一緒に住んでいました。その後、母の上の弟が結婚してから、2世帯に別れたそうです。父と母は1軒のゲルを建てて独立し、ジムバチョインブルのウマとラクダを世話したそうです。

母の下の子は僧侶になって、ジムバチョインブル叔父のあとを継ぎ、ダシチョイリン寺(俗称、東廟。乾隆16年、1751年創建。17世ダライラマが自らこの寺に戒律を頒賜したため、内モンゴルの民衆の篤い崇信を集めた。現在、ダライフブ鎮西郊に再建されている)にいてそこで亡くなったそうです。ジムバチョインブル叔父の家畜と財産を相続したのは母の上の弟のヌドンデルゲルでした。

わたしの両親はウマとラクダの世話をしていたのですが、1940年にわたしが4歳のときにそれを弟に返して、自分の家畜だけをもって正式に独立しました。独立したときにジムバチョインブル叔父が母に、子ラクダ連れの雌ラクダ1頭、数頭のウマ、数頭のウシ、数頭のヒツジを財産として分け与えてくれました。わたしにもラクダ1頭を財産としてくれたそうです。そのときわたしは4歳でした。

それに、父が最初にトソン官吏のラクダの世話をしていたときに報酬として年に2歳のラクダを1頭ずつもらっていたのをジムバチョインブルの家に連れて来て育てていたのです。それらが6、7頭のラクダになっており、全部合わせて10数頭のラクダになっていました。

母の弟ヌドンデルゲルは叔父のあとを継ぎ、すべての家畜や財産を受け取ったので、のちにエジネー旗で有名な富豪になりました。エジネー旗の6人の富豪の1人として国営牧場のメンバーになったのです。

わたしの母はジューゲン(居根)と言います。巳年で、1905年に生まれました。父より3つ年上だそうですが、母は生粋のエジネー・トルゴード人です。母はわたしたちきょうだい10人を産んだそうですが、男の子9人と女の子1人で、男の子たちは全部死んで1人娘のわ

ただだけが生き残ったと言います。わたしの8人の兄が全部死んで1人の弟も死んだそうです。

長男がドゥンドゥブツェレンと言う名前で、7歳で亡くなったのを除けば、ほかの8人の息子は全部生まれてすぐ亡くなったそうです。それでこの家には男の子が生きられないと言われていました。なぜそうだったのかといえば、こんな物語のようなことが言われています。

その当時、エジネー旗に居座ったシャル・ゲレンと呼ばれていた僧侶がいました。その僧侶はジムパチョインブルに

「一日だけ乗って返すから」

と言ってウマを1頭借りていったのですが、彼はそのウマを1ヶ月も乗りまわし、ウマの背を傷だらけにし、痩せこけたウマにして返したそうです。1日乗ると言って1ヶ月乗ったことと、肉付きのよいりっぱなウマを乾いた木のような痩せこけたウマにしたことについてジムパチョインブル叔父はたいへん怒って、そのシャル・ゲレンを罵倒して追い出したそうです。

シャル・ゲレンはウマを返しに来たときはロバに乗ってそのウマを曳いて来ました。母はこれを出迎えてそのロバを駒繋ぎの杭に繋いでおきました。シャル・ゲレンが追い出されて帰るときも、母は駒繋ぎの杭からロバの手綱を解いてあげたのですが、シャル・ゲレンはロバを曳いて向うへ歩いて行き、地面から土を一握りつかんでこちらのゲルに向かって撒いていったそうです。

その晩、ウマに乗って走っていた7歳の息子（10人の子どもの長男）が突然、落馬して亡くなったそうです。それから男の子が生き残らなくなりました。9人の息子が9人とも亡くなったと言います。それで、その僧侶が呪いをかけ、土をつかんで

「家のあとを継ぎ、家畜と財産を相続する息子がないように」

とつぶやいたと言われていました。ほんとうにそう呪いをつぶやいたのか、それともそう予言したのかわかりませんが、とにかくそんなことがあったそうです。

母の上の弟のヌドンデルゲルは、叔父のジムパチョインブルを怒るとき、いつも

「ジムパチョインブルのけちが鬣と尾をけちったせいで姉の子どもたちが全部死んだ」

と怒鳴っていたそうです。本当にシャル・ゲレンの呪いによって子どもが生き残れなくなったと母は話していました。

わたしの両親は叔父の家畜を弟のヌドンデルゲルに返却したあと、バヤン・ジュンナイと言う裕福な僧侶のウシとヒツジの世話をしていたそうです。その後、自分の家畜もよく増えて、かなりたくさん家畜をもつようになりました。人を搾取したことがなく、自分の勤勉な両手で家畜の世話をし、多くの家畜をもつようになったそうです。しかし、その後、階級を定められたとき最初は「牧主」に決まりました。

わたしには1人の養子の妹がいます。名前はダリマーです。わたしより6歳年下です。ダリマーは、ほんとうはエー・ボルやソノムたちの1番下の妹でしたが、わたしの家が養子にしました。

——ご自分のことについても話していただけますか？いつ結婚されたのですか？お子さんが何人とかご主人のお名前などといったことを聞かせていただけますか？

わたしは幸いにも生き残った1人娘でした。夫はナンジドと言う名前でしたが、幹部でした。幼なじみの紹介でナンジドと結婚しました。紹介してくれた友人の名前はオゴライと言います。ナンジドはその同級生です。彼らはともに蘭州市にある西北民族学院の訓練班で勉強していました。

当初、わたしの上の叔父のヌドンデルゲルはオゴライに「わたしの大事な1人姪にあなたの良い同級生を紹介してくれ」と頼んでいました。「10人の甥と姪のなかから生き残ったただ1人の姪」として、叔父はわたしをととても大事にしていました。

ある年、蘭州にいたオゴライから手紙が届いて、わたしにナンジドを紹介してくれました。しかし、わたしは見知らぬ人についてどう答えてよいものかわからなかったので、返事も書きませんでした。その後、学校の休みだったのか、オゴライはナンジドを家に連れて来ました。わたしたちはお互いに気に入ったので、結婚してもいいと決めたのです。

ナンジドは生粋のトルゴード人です。1952年に蘭州の学校を卒業して戻って来て学校の教師をしていましたが、のちに、公安局に転勤しました。その後、銀川市で公安について専門に勉強してきました。1954年の夏、裕福な人たちが大勢、フルンブイルに見学に行ったとき、ナンジドも同行しましたが、その年の冬12月わたしたちは結婚しました。

夫の実家は川上にありましたが、わたしの家は川下のサイハントーレイのオラーン・オド(紅星)ガツァーでした。わたしたちは結婚して、自分たちのゲルを建てて、両方の実家から財産として家畜を分けてもらって独立しました。夫の実家は200頭あまりのヒツジとヤギ、10頭あまりのウシ、1つの小さな群れのウマ、20数頭のラクダをくれました。わたしの実家からは30頭のヒツジとヤギ、5頭のラクダ、5頭のウシ、1頭のウマをもらいました。

1958年に合作社が結成されたとき、わたしの家のヒツジとヤギは500頭あまりになっており、ラクダが30頭あまり、ウシが30頭あまり、ウマが30頭あまりになっていました。大型家畜も小型家畜も4年間に増えたわけです。それで、階級を決めたときは家畜が多いので「牧主」に決められてしまいました。

わたしたちの結婚式は1954年12月13日におこなわれました。夫の家から新しいゲルを用意し、それをわたしの実家の近くに建てて3日間準備をして結婚式を挙げました。古いしきたりに則った、すばらしい結婚式でした。結婚式が終わってから2、3日のうちに遠くからの客も近くからの客もみな帰って、夫側のきょうだい親戚たちも帰って行きました。

わたしたち2人は新しいゲルを使って両親の隣に住んでいましたが、2度目の正月を過ごし、その冬に旗の中心地に引っ越して、ゲルを夫の職場(公安局)の敷地内に建てました。その後、また放牧地に引っ越して、寺の近くのモリンホノドグと言う夏営地にゲルを建てておき、そこから夫の実家に行って1ヶ月過ごしてから、分けてもらった家畜を自分のゲルまで追って来て

そこで夏を過ごしました。そこで乳しぼりをして乳製品を作って、家庭生活を営んでいました。

その当時は基本的に乳製品と肉で生活します。家畜にとって牧草も良かったです。飲食用の水は川から汲みます。移動先が川から遠い場合は井戸水を使います。シャンド（タタール）と言う浅い井戸を手際よく掘って使います。タタールと言うのは、川の水が涸れたところに穴を掘って水を出すものを言います。当時は水が足りないということはありませんでした。川が涸れて切れてもタタールが掘れました。今とは違います。

わたしは家畜に恵まれていました。私有の家畜であろうと共有の家畜であろうとわたしのものと家畜はよく育ちました。わたしたち2人の実家から分けてもらった家畜だけで3、4年のあいだに群れになるほど増えました。そのために「牧主」のレッテルを張られました。

わたしの舅はラブジャーと言う名前です。1958年に亡くなりました。夫のナンジドは小さいころ僧侶だったということで、父の家のあとを継ぐことができなかったの、ナンジドの妹に婿をもらって、あとを継がせました。妹婿の名前はダワーと言います。ダワー家が夫の実家のあとを継いだのです。

わたしたちは1954年に結婚して、翌55年に最初の子どもマンダハツェツェグが生まれました。あなたがたはお知り合いですか？今は旗の中心地にいます。1956年にもう1人の娘が生まれました。1957年をとばして1958年にもう1人の子どもが生まれましたが、約9ヶ月で亡くなりました。その後、1961年に1人の息子が生まれました。名前はバガナです。1962年にもう1人の息子が生まれました。名前はバートルです。そのあと、1964年に3つ子が生まれました。わたしから合計8人の子どもが生まれました。

1番上の子のマンダハツェツェグは旗の中心地にゲルを建てていたときに自分の家で生まれました。2人の息子は放牧地の家で生まれましたが、助産婦を呼んで来て助けてもらいました。そのほかの子どもたちはみな病院で生まれました。

最後の3つ子がお腹にいたとき、病院で検査してもらったところ、

「双子なので出産のときは入院しなさい」

と言われました。それで早めに入院して出産しましたが、実際には3つ子でした。3つ子の1人が亡くなって、1人を妹のダリマーに養子に出して、もう1人は自分で育てました。

——文化大革命の時代をどのように過ごしましたか？

それはたいへん苦しみましたよ。1957年から夫が批判されはじめました。1958年6月に夫は右派として糾弾されて、悪人のレッテルを貼られました。そして給料が半減されて、いろいろな肉体労働をさせられました。それに、以前レンガ作りをしていた漢族たちを管理していたことで恨まれたため、その後、1959年には完全に仕事を解雇されました。解雇された夫は家に戻って来てから生産隊で肉体労働をしました。主な仕事は農作業でした。また、個人の家で草刈の仕事もしました。

たびたび呼び出されて批判されました。半年に1度、自分の考えを報告し、進歩や変化の状況などを話さなければなりませんでした。その当時、批判するときは殴ることもありました。罵りました。しかし、それほどひどく殴りませんでした。わたしも右派の家族として批判されましたが、糾弾されて批判されるまでにはいたりませんでした。そうして3、4年経ったあと、1962年4月にわたしたちは別の一家の家畜を世話することになって、放牧地に行かされました。半年に1度報告することには変わりありませんでした。口頭で報告します。書いて上層部に提出することもありました。しかし、批判はそれほど激しくはありませんでした。

そして、1964年に新しい政治運動がはじまったのです。社会主義教育と言う運動が開始され、それから批判や糾弾が激しくなってきました。昼間は放牧して、夜は毎日のように会議が開かれて、糾弾し、批判します。または政治学習をさせては討論させます。そのうちにそれが定着して、一晚学習し、一晚討論し、一晚批判や糾弾をするようになりました。また殴るのです。糾弾はますます激しくなって、1967年にわたしたちはゲルと家畜と人間とともに生産隊に移されました。

人間を痛めつけるのはまだしも、ことばの通じない家畜まで痛めつけたのは何ともひどいことでした。

「牧主が世話した家畜も汚い」

として、家畜を殺しはじめました。子畜を残して母畜を殺しました。殺した家畜の肉を解放軍に供しました。旗の中心地に運びました。当時はオランフーの「千条万条のなかで家畜を増やすことが第1条である」と言うスローガンが批判されていたために、家畜が殺されていた次第です。

1967年はたいへん辛い年でした。その年に階級を定めました。わたしたちの家は「牧主」と決められて、財産と家畜のすべてを没収されました。ゲルも没収されました。やむを得ず、生産隊でダンボールや木の葉を使って小屋を作って、数人の子どもたちとそこに泊りました。冬の寒さで子どもたちが凍傷になったり凍死したりしないように、わたしたち2人は夜通し交代で火をたきました。掛けるものや着るものも薄かったので、その冬はまさに寒さに震えてあわや凍死寸前でした。

1967年に「牧主」に決められ、家畜を没収されて、上層部に報告されましたが、3年後の1970年に上層部から回答が届いて、ふたたび階級を決めることになりました。その結果、母は「上中牧」（中等よりやや上の牧民）に決められ、わたしの家は普通の「中牧」に決められました。それで、没収されたゲルを返してくれたので、わたしの罪名も少し軽くなりました。しかし、夫の罪名は重いままでした。「右派」、「民族分裂分子」と言う罪名はあいかわらず付けられたままでした。

なぜ、「民族分裂分子」にされたのかといえば、あるときしゃれを言って「幹部らが吸う大前門、われらが吸うただの煙」（「大前門」は当時的高级タバコの名称）と言ったことで、幹

部たちを暗に攻撃した、民族分裂をうながしたと言う罪を突きつけられて、レットルを貼られたのでした。それで、1970年3月に夫は捕まり、蘭州の手前にある「改造所」（天祝労働改造隊）に連れて行かれて「思想改造」させられました。そこでは「思想改造」のために5年間、肉体労働をさせられて苦勞をし尽くしました。もっぱら石を割らせませす。土を掘らせませす。何の権利もありませんでした。

わたしは返してもらったゲルを生産隊の中心地に建て、ゲルに住んで生産隊の仕事を手伝って子どもたちを養いました。そして、少しばかりの金を節約してはその5元や10元を手紙のなかに同封して夫に送金していました。1番多くもらったときでもせいぜい30元を送る程度でした。

当時は、いくらしっかり働いてもあまり報酬をもらってはいけませんでした。わたしの「牧主」と言うレットルは剥ぎ落とされたとしても、右派の家族であることに変わりはなく、あいかわらず人の監視下で働き、監視のもとで生活していました。人と対等に空をまっすぐ仰ぐことはできませんでした。

1975年に夫は「改造所」から出て家に戻って来ました。しかし、右派のレットルは貼られたままでした。1年後の1976年6月にわたしは生産隊の家畜を追って放牧地に移住しました。夫はあいかわらず罪人にされたまま生産隊で働いていました。半年に1度報告することになりました。

1957年から1978年になるまでの20年あまりのあいだ、半年に1度報告することはほとんど絶えなかったと思います。1978年8月に夫は罪名が消されたので、わたしを追って放牧地にやって来ました。夫は8月に罪名を消されると、その年の10月に仕事に復帰し、最初は旗の農業機械工場に勤めましたが、のちに、転勤して人事局に勤めるようになりました。

わたしが1976年から世話しはじめた100頭の家畜は、毎年の成長率がノルマを超えていました。出産の時期には助産のノルマを超えました。死亡率が少ないことのほかに、羊毛などの畜産原料のノルマも超えました。それで毎年ノルマを超えた分の報酬をもらっていましたが、賞はもらえませんでした。模範的労働者の称号も与えてくれません。その基準に達してもそうなりません。夫にはまだ罪名があるままなので右派の家族に賞や称号を与えてはいけなかったのです。

しかし、1978年に夫の罪が消されてからは2年連続、模範的な牧民として賞をもらいました。1980年にわたしは家畜を返して、夫の後を追って旗の中心地に来て生活しました。最初、100頭の家畜を世話しはじめたのですが、1980年に返すときは500頭あまりまでに増えていました。

約20年間糾弾された夫の減給された分は返してもらえませんでした。文化大革命で糾弾された幹部たちの減給分はのちに返してもらえたのですが、右派の減給はそのままでした。仕事に復帰して旗の中心地に勤めるようになってからは800元の月給をもらうようになりました。

が、のちに、900 元の給料をもらうようになってから夫は亡くなりました。仕事に復帰してから 10 年ちょっとくらいだったと思います。

1989 年に夫は重病にかかって退職しました。半身不随になっていくら治療をしてもだめでした。ますます重くなって、1991 年にはベッドから起き上がれなくなり、介護を必要としました。わたしは夫を 3 年間世話し、便器を運びました。子どもたちには世話をさせませんでした。わたしは自分で世話をして、夫は 1994 年に亡くなりました。

夫が亡くなったあと、わたしは再度、家畜を分けてもらい、バヤンボグド・ソムのツァガン・ノール・ガツァーに放牧地を分配されて放牧しました。家畜も増えて多くなりました。5 年間放牧して 1999 年 5 月に家畜を別の人に頼んで、その年の 6 月にフフホト市に来て住むようになりました。

こうしてまさしく父の故郷トゥメドに初めてやって来たわけです。わたしの数少ない家畜は増えて 100 頭になりました。わたしが分けてもらった牧草地もたいへん良いところです。草も水も良い牧草地です。それに専用の牧草の囲いもあります。このすべてをわたしは人に任せてフフホト市に来ました。

——家畜を預かってもらう際の、報酬や代金の計算はどうなっていますか？

わたしの 100 頭の家畜を世話してくれた報酬として、毎年子畜を 8 頭増やしてくれれば、あとは増えた分が彼らのものになります。家畜の税金などは彼らが払います。羊毛やその他の毛などの畜産原料は彼らがもらいます。彼らは乳しぼりもして自分のために乳製品を作ります。わたしが受け取るのは毎年 8 頭の子畜です。何頭生まれても 8 頭以外は彼らのものです。今わたしはこの 100 頭の家畜と国からもらっている 200 元の生活費を頼りに生活しています。今は心配することはありません。

わたしは小さいころ 1 人娘で、10 人の子どものなかでただ 1 人生き残った、生きた宝とされてわがままに、贅沢に育った人間です。金持ちのヌドンデルゲルの大事な 1 人姪としてたいへんわがままに育ちました。しかし、その後は少なからず苦しみを味わいました。それを話しても仕方ありませんが、ただ最も悔しいのは子どもたちに勉強させてやることができず、大学に送れなかったことです。1 人も大学に行けませんでした。

1968 年に階級を分けたために、長女のマンダハツェツェグは、悪者「牧主」の子どもということで学校から除名されました。その後、子どもたちはみな「右派」と「牧主」と言う罪名のある者たちの子どもとしてほかの子どもたちからいじめられて、よその子どもたちのように進学して勉強することができませんでした。

その後、名誉回復されたあと 1984 年に、右派として批判された公務員の家族に対してそれぞれ 1 人の就職割り当てが与えられました。わたしに就職を勧められていましたが、わたしは息子のパートルを就職させました。息子は就職して旗の物資局に割り当てられました。その後、

その機関がなくなって、今息子は失業中です。子どもたちがろくに進学できなかったため、今は仕事の状況もありよくありません。

1人の娘が日本にいます。名前はナランツェツェグと言います。婿の名前はサインツォグトです。2人とも日本にいます。婿のサインツォグトはシリングル盟チャハルの鑲黄旗出身の人です。下の子どもも日本に行って来ました。まだ安定した仕事がありません。

わたしたち2人は20年間苦しめられて耐えて来たのですが、良い時を迎えることができませんでした。ただ、子どもたちには申し訳ありません。学ぶべき時期にわたしたちのせいで勉強できませんでしたから。

——ご両親は最後にどうされましたか？

父は1969年に「牧主」として捕まり、糾弾されていましたが、一晩で殴り殺されたそうです。父はザーンツァガーン生産隊に連れ出されて、一晩じゅう糾問され、起き上がれなくなったときに、糾弾されていた人たちを閉じこめていた部屋に引っ張り込まれたそうです。それでその晩に血を吐いて死んだと言います。父はちょうど62歳でした。

翌朝、同じ部屋にいた2人の「罪人」が父の死体を担いでサイハントレーで焼いたそうです。担いで行った1人のお名前をゲンデンと言います。のちに、わたしたちが聞いたのです。彼が言うには、慌てて焼いたのでよく焼けずに中途半端に焼けたそうです。わたしたちは焼け跡を教えてもらい、そこから中途半端に焼かれた骨を拾おうとしましたが、何も見つかりませんでした。人びとが言うにはウシやラクダがかじったのではないかということです。

わたしたちはみな悪人のレッテルを張られていましたので、会いにも行けませんでした。顔を見ることもできずに父は亡くなりました。今はその骨のかけらさえこの世から見つけ出せなくなりました。悔しくても当たる人がいません。時代がそうだったので。

母はわたしのそばにいました。しかし、わたしは監視下にありましたので、母の世話をすることができませんでした。母は1968年から糾弾されはじめ、殴られて足を折られ、右足の踝より下の部分が後ろ向きになっていました。それに、片腕が捻られたために曲がった状態でまっすぐ伸ばせなくなっていました。人間の命というのは忍耐強いものですね。母は立てられなくなって寝たきりになったにもかかわらず、這わせて仕事をさせられていました。片足、片腕が動けないのに這わせて掘った穴の土をとりのぞく仕事をさせられていました。立てないので這って行かせて穴の横に座らせて働かせました。仕事が終わったあとはまた這って帰ります。

そんなことになっているにもかかわらず、わたしは助けに行くことも許されませんでした。怖くて見ることも助けることもできませんでした。最後に、寝たきり状態となって半年後、1970年夏、7月に亡くなりました。わたしはある老人にお願いして2人で牛車に乗せ、サイハントレーで火葬しました。

母方の叔父のヌドンデルゲルは旗が設立された当初、ルハワーンジャブさんとともに旗長に

なりました。のちに、彼は政治協商委員会主席にもなりました。叔父は「牧主」であり、また「実権派」としても批判されました。彼もひどく糾弾されたと思います。その後、盟の中心地で亡くなりました。夫人のホロー叔母さんもたいへん苦しめられました。

2004年1月11日、フフホト市内のツェベグジャブ（ドルマンツォーの娘）さん宅にて聞き取りをおこなった。

マリアさん

マリアさんは成年生まれ、1934 年にボル山のボグディーンシルのツァガーンタングと言うところで生まれた。

——さあ、あなたの幼いころのことを話してくださいますか？

幼いころのふるさは、牧地がすばらしかったですよ。わたしの父母はハルハから来た人たちだったそうです。バヤンホンゴル盟のジョノンワン旗の人だったそうですよ。ハルハの革命から逃げて来た人びとでした。何の意味があったでしょうねえ、ここへ来てもまた「文化大革命」に見舞われて、ひどい目にあったのですから。

わたしの父は「モンゴル国に寝返ろうとしている」だの、「黒幫と関係がある」だのと、いろいろな罪名を与えられ、捕まえられて連れて行かれました。そして父は亡くなりました。わたしはおよそ 10 歳だったでしょう、父が捕らえられたときは。父の名前はゴチョイスルンで、母の名前はホムブンです。わたしたちは 4 人きょうだいです。2 人の娘が亡くなり、今はわたしがいます。弟のナムジルも健在です。

わたしは子どものころ、ドゥンドゥブ・バヤンの家で雇われていました。幼いとき、子ヤギや子ヒツジを放牧していました。子ウシも放牧していました。少し大きくなってからは、ヒツジを放牧して遠いところへ行くようにもなりました。朝出て、晩戻ります。当時、ドゥンドゥブ・バヤン家は概してボル山からこちら側の、ガビーンソハイやフルジグドの北などの場所を移動していました。たいていフルジグドの湖畔で夏営します。とてもすばらしいところでしたよ。冬になると、北側の、胡楊林に入って冬営します。とても暖かいところです。胡楊林は密集しているので、風を通さないのです。

夏になると搾乳し、春と冬は子畜の誕生を迎えるという具合に、1 年じゅう忙しく過ごしました。幼いころ、いろいろな作業をして苦労し、いろいろな仕事を手伝ってきたので、辛かったけれども、働くことを学びました。

ドゥンドゥブには 3 人の子どもがいました。息子 1 人と娘 2 人でした。裕福でしたから、3 つのゲルをもっていました。大きなゲルに自分たちが住んでいました。外側も美しく、広い部屋でした。もう 1 つは来客用で、同じく美しく広いゲルでした。労働をしている人たちのゲルとして、もう 1 つ空っぽのゲルがありました。わたしたちはそこで食事をし、住んでいました。

20 歳まではこのように人々の家で仕事をしていました。今考えると、当時は人々の家で放牧していたものの、すてきでした。ふるさが美しかったです。草も水も豊富でした。そもそも旱魃になるなどということは子どものころには経験しませんでした。風が強くても、今のように黄砂はありませんでしたよ。ただ木々が音を立てるだけの、青い風でした。

わたしは 20 歳のときに結婚して、自分の家を持ちました。夫の名前はマンジと言います。わたしはトルゴード人と結婚したのですよ。1955 年に結婚証をもらって結婚式をしました。

わたしはマンジの家に嫁に行ったのです。当時、マンジの家には、5、6頭のラクダ、10頭ほどのロバがいました。200頭あまりのヒツジ、ヤギがいて、中級の家庭でした。舅の名前はジャムバで、姑の名前はバルマーでした。夫のマンジはこの家の1人息子でしたが、そもそも養子でした。マンジにはウルジンと言う名前の妹がいました。もともと舅は旗の書記官だったそうです。エルデネゲレルやルハワーンジャブなどの貴族のもとで働き、書記をしていました。そのため、文化大革命のときにひどい目にあいました。舅姑の老いた2人を殴って、レットルを貼って犯罪者にしました。富裕な「牧主」であるとか、「黒幫」などと糾弾されました。夫のマンジもまた「牧主」の子であるとか、「黒幫」であるとか、糾弾されました。文革大革命のときにひどく糾弾されたために舅と姑は文革大革命の終わりに相次いで亡くなりました。夫マンジも糾弾されたために病気になる、6年前に突然、脳溢血で亡くなりました。今わたしは、持病のある息子と一緒に生活しています。文化大革命のときは辛かったけれども、今は幸せな生活を送っています。

——この村（移民村）にいつ来たのですか？

去年（2002年）の10月に引越して来ました。ずっと田舎で暮らしてきた人間にとっては慣れなくてたいへんでした。今は大丈夫です。むかし、わたしたちはバヤンボグドのバルジョール・オボーにいました。冬夏四季つねに囲いをもっていました。どの家庭もみなそれぞれ囲いのある宿営地で冬をすごしました。

井戸を掘って、水を利用していました。当時は井戸を掘るのも簡単でした。それほど深く掘らなくても水が出ていました。井戸に木製の梯子を置くこともありました。各家庭でそれぞれ自分の井戸を掘っていました。近所で1つの井戸を使っていたこともありましたが、四季の囲いはすべて世帯ごとに別々でした。

ドゴイランを組織することになったとき、わたしたちはボル山にいました。それからバグに組織され、1958年にバヤンボグドからソブノールにやって来ました。その際には、軍隊が囲いを作ってくれました。冬と夏の囲いは別々で、しかも夏用の囲いとして2つセットの囲いを作ってくれました。さらにフブヘグ（子ヒツジを入れる囲い）を作ってくれました。フブヘグは、地面を掘って地下に作る方法と、屋根を覆って作る方法と2種類ありました。1958年に人民公社が組織され、人民公社に200頭余りのヒツジ、ヤギを供出しました。そのために、文化大革命のときに「牧主」として迫害されたのですよ。

バヤンボグドにいたとき、夏はすばらしかったですねえ。夏になると、広いところに出て宿営します。河川水を飲んでいました。バヤンボグドの北側に1つの川がありました。名前はバルジョール・オボーの川と言います。河畔のしげみのなかに家畜が入ると見えなくなりました。すばらしく草も密集していたのです。バヤンボグドにいたときは、バルジョール・オボーを毎年祭っていました。オボー祭りは女人禁制でした。女たちは遠いところから乳をふりまいて、

願いをつぶやいて祈るのです。そうすれば、子畜がよく生まれ、乳が豊富になるのです。ラクダの乳に恵まれるのです。春になって、ヒツジやヤギの子に、ラクダの乳を与えていました。

ソブノールに来てから、生産隊ごとに大いに耕作しました。作物の種類も増えました。小麦、ウリ、ハクサイ、ダイコン、ジャガイモ、ナス、トマトなどいろいろありました。漢族の人たちもやって来て耕しました。軍隊も来て耕しました。人民公社のときに「自給自足」という話があったそうです。当時は生活用品すべてを自分たちでまかなうようになっていたでしょう。それ以前は、ロバに乗った漢族商人が来ていました。この人たちに家畜1頭を与えて、米、茶、小麦粉などと交換していました。それから、皮や毛などの畜産物で、少々の野菜、ネギ、ダイコンなどを交換していました。家によっては、ときに漢族商人と知り合いになり、ヒツジを与えて布や絹をはじめとして必需品を買って来てもらっていました。

また、ある家々では金塔などへ数ヶ月交易に行きました。わたしたちの毛や皮をまとめて持って行って、白い小麦粉、白米、茶、砂糖などと交換して戻って来るのです。わたしの舅の家はそうしていたと聞いています。わたしは嫁として嫁いだ人間ですから、そうしたことに詳しくはありません。家事だけをしていました。皮を加工したり、縫い物をしたりしていました。かつて、嫁はゲルの天窓にある仕切りの位置から奥へ行くのは禁じられていました。入り口近くで食事を作り、家事をしていました。それに搾乳をしたり、舅たちを敬います。かなりおとなしくしなければなりません。けれども、わたしの義父母たち年寄りはとても良い人たちでした。義父は教育を受けた人でした。解放以前はハルハから来た人たちを少々軽蔑していたのですよ。「ツァガーチン（漂泊者の意）」と見下していました。けれども、今では共産党のおかげで、人びとがみな平等で、幸せです。

——あなたが子どものころの食事について話していただけますか？

肉と乳製品ばかりでした。小さいころには、アイラグ（発酵乳）や乳を飲むだけで育っていました。一般に、朝はお茶、昼はオンド、夜は肉と穀類と言っていました。他人の家で放牧していたころ、朝はお茶にアーロール、ホロート（チーズ類）、ウルム、バターオイルなどを入れて飲むだけで、放牧に出かけました。昼食はありませんでした。冬になれば日が短いのでお腹がすかず、1日じゅう放牧して、夜遅く帰って来てご飯を食べます。小麦粉で料理を作って食べます。肉を煮た汁に穀類や麺、パンタンを入れて食べます。肉はほとんど食べません。ドゥンドゥブ・バヤンの家で働いていたときには、わたしたち使用人にとときき肉を煮てくれました。内臓も冬に食べていました。普通の食事としては、小麦粉を揚げたものや、裸麦のザンパーなどを食べていました。野生のフムール（野生のネギ、ユリ科ネギ属）やターナ（野生のニラ、ユリ科ネギ属）を摘んで食べます。ジグドの実を採って食べます。ゴヨー（オシャグジタケ科シノモリウム属）を掘って食べます。ゴヨーと言うのは赤いソーゾン（鎖陽）です。シヘル・ボヤーもありました。

幼いころ、シャラブと言う人がある夜やって来てちょっと立派なフムールを持って来たことがありました。そのフムールをきれいに洗って、伸ばして平らにして糸でつるして乾かしておき、冬になってポーズやバンシ（水餃子）の調味料として使っていました。このシャラブと言う人は大いにうわさ話をする人でした。マーズンから来たそうです。シャラブの家には、ロシア人がしょっちゅうラクダに乗ってやって来て、一緒に狩猟をしていたそうです。野外で突然出会ったら人をびっくりさせるほどの高い鼻で、緑の目で、毛むくじゃらの顔の人だ、と話していたことが今でも忘れられません。当時は、毛むくじゃらの緑の目の人と言ったらどんなものなのだろうかと驚かずにはいられなかったものです。今から思えば、外国人というわけです。フムールもまた乾燥させて粉末にして調味料の代わりに使えるのだそうです。

2003年9月3日午後3時、マリアさんの移民村にあるお宅で聞き取りをおこなった。2005年に再訪したときにはすでに亡くなっていた。2004年11月30日永眠。合掌。

ジブザンさん

ジブザンさんは、辰年生まれで、2006 年現在 78 歳である。1928 年に生まれた。エジネー旗で生まれた。生まれ落ちた場所は、現在のムンクトから向こう（南側）にあるソリトと言うところの、ホイドムルン（モンゴル語で北河の意）川の岸沿いであったとのことである。母から生まれた 12 人きょうだいのうちジブザンさんは 11 番目であると言う（ジブザンさんはジョージョー・ボルさんの実の妹である。ジョージョー・ボルさんの話によれば、ジブザンさんはきょうだいの 9 番目である。幼いころに死んだ子どもを含めるか否かによってずれが生じていると思われる）。

——さて、あなたが小さいころのふるさとの様子や、両親きょうだい親戚の状況について話してくださいませんか？

ええ！幼いころ、ふるさとはずばらしかったですよ。わたしは小さいときにはソリトにいました。いろいろな草が生えて、美しい草原でした。夏には草の上をわたしたちは裸足で歩きます。河畔には、ジグドやタマリスクが、足を置くところもないほど密集して生えていました。わたしたちはシンジを持って、ジグドの木の下にもぐりこんで、ジグドを採って煮て食べます。煮たジグドを木製の椀に入れて食べていたものです。

——シンジとは何ですか？

木で作った四角形の一種の容器です。主に作物を計るときに使っていました。1 シンジの作物を 1 頭のヒツジと交換していたそうです。

当時、ムルン川の水というのはラクダの尾の水につかるほど深いものでした。そのとき、川には魚もたくさんいました。人は魚をほぼ食べませんでした。鳥も食べませんでした。雀などの鳥がととてもたくさんいました。秋になると、鳥が 1 群れ 1 群れで帰って行き、ふたたび翌春になると戻って来ていました。ラム・ショボーと言って、頭に白い印のついた、黄色っぽいまだら模様の鳥がいました。これはアンギル（黄鴨）とも言います。この鳥を殺してはいけない、と言います。黄鴨は故郷の鳥であるとも言えます。「どれほど黒くても、カラスはふるさとの鳥。どれほど白くても、白鳥は他所の鳥」と言われていますが、黄鴨もまた故郷の鳥だと言います。黄鴨は群れで戻って来ません。地元の年寄りたちの話によれば、黄鴨は木で冬を過ごすことができるそうです。ともかく春が始まると黄鴨が最初に出て来ます。本当にふるさとの森で冬眠をしているから、春に最初に出て来るのでしょうかね。

亀は殺しません。怒らせてはいけません。亀が怒って咬むと、咬んだままずっと離しません。金のハサミで切るよりほかに離す方法がないのだそうです。雨が降ると亀はあちらこちらそこらじゅうにいるものです。現在では、雨がほとんど降らず、毎年旱魃になるので、亀も見られなくなっています。環境が変わり、水や草が悪くなったので、動物もいなくなっているのですよ。

わたしたちが子どものころには狼もいました。家畜が狼に食べられないように気をつけて、群れから離れずに放牧していました。けれど、今は狼がいなくなって、かわりに狐が出て来て、狼のようになって家畜を捕まえて食べるようになりましたよ。ゼール（モウコガゼル）もとてもたくさんいました。今はまったく見あたらなくなりました。ゾルハナもたくさんいました。今でもゾルハナはいます。ゾルハナは穴を掘って生活します。ゾルハナの足跡は幼児の足跡とまったく同じです。ゾルハナはまた独特な動物ですよ。ゾルハナの血で肺の病気を治すそうです。けれども、ゾルハナは大いに復讐する動物だそうです。もし罾で捕まえたなら、必ず殺さなければなりません。もし殺さなければ、「何世代たっても、何世代かかっても復讐する」と誓って、弓矢を準備して、穴の前で待っているという話があります。もしゾルハナが罾をつけたまま穴に入ったら、穴を壊して罾を取り除かなければならないそうです。そうしないと罾を仕掛けた人にゾルハナの罰が当たるのだと、気をつけます。

わたしは幼いころに養子に出された娘です。実父の名前はバザルで、成年の人でした。実父の先祖はハルハの人です。祖父の時代にハルハから来て、父はエジネーで生まれたそうです。祖父は双子の一方で、バガ・イヒル（双子の弟）、イヒ・イヒル（双子の兄）と呼ばれていたそうです。祖父はバガ・イヒルと呼ばれていたそうです。

わたしの母はトルゴード人で、ルハムツェレンと言う名前で、亥年生まれの人でした。わたしが10歳ぐらいのときに、わたしの家はソリトからナマグと言う場所に引越して来ました。そこでわたしの家族は大きな不幸に遭遇しました。わたしの父母きょうだい全部で7人が亡くなったのです。それで、わたしをハブタガイツァガンと言う人に養子に出しました。わたしは15歳でこの家に養女に来ました。この家の生活は順調で、かなり裕福でした。おおよそ20～30頭のラクダ、300頭近くのヒツジ、ヤギ、10頭ぐらいのウシを持っていました。

わたしはこの家の子どもとして行ったのですが、ほとんどすべての仕事をしていました。夜中の4時ごろ、呼ばれて起きます。4時に起きて火をおこし、お茶を作っていました。それから柴を背負って来ます。

夏なら、ウシを搾乳し、ヒツジを搾乳します。ヒツジやウシを放牧しに行きます。かなり遠いところまで放牧していました。冬なら、太陽が落ちるまで家の方へ家畜を戻してはなりません。ずっと野外で放牧します。夏は、朝早く出て、昼に1度戻って来て搾乳していました。午後再び放牧して、夜遅く戻って来ます。家畜について出るときは、朝ごはんを食べて出て、1日中何も食わずにいて、夜に戻って来て夜の食事をとっていました。昼食というのはまったくありませんでしたよ。ラクダもまた搾乳します。

普通はラクダに人がついて放牧することなく、ラクダの子を結わえておきます。子どもがいればラクダは必ず戻って来るものです。たまに、子ラクダが母ラクダについて行くようなことがあれば、子ラクダが狼に食べられないように1日中探します。どうしても見つからなければ、あちらこちらに火をつけます。その煙を狼は怖がって、子ラクダを食べないそうです。

わたしの養母の名前はタンジェと言いました。母から生まれるときに、まったく野外で生まれて幼い乳児を母親は懷に入れて来たのだそうです。そしてタル（草原）で生まれたことを記念するために、タンジェと言う名前を与えたそうです。この養母は、文化大革命のときに「牧主」とか「富牧」とかレッテルを貼られて糾弾されました。近年、名誉回復する際に、養母を「富牧」としたかどうかははっきりわかりません。階級を決めるとき、わたしも「富牧」と名付けられて殴られました。子どもを連れて行って1年半ほど耕作をしました。

わたしをチョグソムとハイダブの2人が殴りました。日中は労働して、夜は批判されていました。チョグソムとハイダブがわたしを殴っていると、名字が趙と言う漢族の若者が1人入って来ました。けれども、その人は殴りませんでした。「富牧」のほかに「国民党の党员だった」とか言って殴りました。わたしはちょうど妊娠していました。殴られて流産しましたよ。わたしが殴られていると、劉京と言う医者が入って来て、殴られている様子を見て、ちょっとかわいそうに思ったのでしょうか。そんなに殴ってはいけないと禁じて、ハイダブに少し説教して行きました。

翌日、労働に出るとお腹が痛くなり、気持ちが悪くなり、下半身から血が流れていました。それで、子どもを流産したのです。帰って来る途中に、チョグソムとハイダブの2人に会いました。それ以降、子どもを産めなくなりました。1人の息子しかいないから、しかたなく、他の家から1人の娘をもらいました。わたしの夫の弟ジャミヤンからもらいました。この養女は20歳で結婚して、家を出ました。

わたしは文化大革命のときに殴られて障害者になりました。軽度の身体障害者の証明書を持っています。これまでは毎年、国から161元もらっていました。最近少し増えています。半年で900元もらっており、1年で1800元もらうようになっています。文化大革命当時はほんとうにたいへんでした。

わたしの姉ダリの夫はサンジと言う人でした。サンジとわたしはかなり殴られました。「内蒙古人民革命党」とされて迫害されました。大きなたき火をして、わたしたちを火のそばに立たせて、批判していました。ナラントヤーの老いた両親も殴られ、2人は（耐えられずに）湖に飛び込んで死にました。湖畔に遺体を運び焼きました。あの辛い時期、半月か1ヶ月に1人、死んでいました。耐えられずに自殺したり、首吊りしたりして死んでいました。当時、恐怖心から自殺した人もいました。

近年、文化大革命が終わって名誉回復する際に、当初、ハイダブはまったく罪を認めませんでした。わたしは殴ってないと話していました。それでわたしは殴っているところを見た人を証拠にして話しました。チョグソムは賢い人で「ジブザン姉の言うのは正しい。本当にそうでした。そのように殴っていました。ジブザン姉の言うことは全部事実ですから、今わたしはどんな処罰でも受ける」と言いました。それで、政府も事実を了解して、わたしに身体障害者の証明書をくれました。現在、ハイダブはもういなくなり、チョグソムがまだ生きています。チョ

グソムはのちに書記になりました。今でも共産党の幹部です。

——ジブザンさんはいつ結婚なさったのですか？

ええ、わたしが 20 歳のとき、養母が婿を取ってくれました。当時、わたしはその人が嫌いでしたので、親戚の家に逃げて行ってしまいました。けれど、逃げるなんてことはできません。わたしたちのゲルを婿のゲルの隣に建てて、わたしを横にある 1 つのマイハン（テント）の中に連れて来て座らせました。その夜は 1 人で寝て泊まり、翌日、結婚式をしました。古いやり方で結婚式をとりおこないました。脛骨を握って、太陽に祈りました。結婚式の 3 日後に仕切りをとりはずすという慣習でした。

その人と同居しても、およそ気が合いませんでした。それで、とうとうどうしようもなく別れました。文化大革命のとき、その人は迫害され、結局、首を吊って自殺したそうです。わたしは別人と知り合って、一緒に暮らしました。そして 1 人の息子を持ちました。37 歳のときに息子を産みました。放牧地で妊娠しましたが、子どもは病院に入院して産みました。現在、息子は家と家畜を継いで、家畜を放牧しています。ムンクトと言うガツァーにいます。もとのムンクトとザーンツァガーンの 2 つのガツァーを併せて 1 つのガツァーになりました。

息子の 2 人の子どもたちの面倒をみて学校に通わせるために、わたしはエジネー旗中心地にこうして住んでいます。息子は牧畜民でした。現在、放牧禁止になったため、これからどうしようかと困っています。もともと移民村に家をもらいませんでした。ザーンツァガーン、ツェヘ、バヤンボラグなどのガツァーのまさに中心地に移民村を作って家を建ててくれていました。移民村に家をもらわなかった人は必ずアパートをもらえと強制されるそうです。アパートの部屋をもらうなら、全部で 12 万元要るそうです。国から 6 万元を出してくれて、個人も 6 万元を出すのだそうです。それはまあいいとしても、アパート暮らしをすれば牧畜はできなくなります。少しの家畜さえなくなったらどうやって生活しようかと困っています。これからどうなるかわかりません。

アラシャー右旗で、とある人が家畜を売らないでいると、ある日突然、政府の人が商人と一緒にやって来て家畜を全部買って行ったそうです。今、息子はそんなことになるかもしれないと心配しています。突然ある日家畜を全部追って行ったらどうしようかと心配なので、今は少しずつ売却して家畜を少なくしています。今は 200 余頭のヒツジ、ヤギがいます。今年は 600 ～ 700 元の価格の種オスヤギを購入しました。息子の名前はガンバートルと言います。

当初、地面の上に家畜の足跡があってはだめだと言われていました。つまり、囲いを作って飼えと言うわけです。これからどうなるか、わかりません。今年から家畜を全部売却させられて、高齢者を幸せにするというのです。年寄りには年間 8000 元の給与があるそうです。それにはランクがあるそうです。35 歳から 45 歳は 1 つのランクで、45 歳から 55 歳は別のランクで、55 歳から 65 歳はまた別のランクで、65 歳から 75 歳はまた別のランクだそうです。65 歳

以上の高齢者の年給が1番高く、1年に8千元だそうです。理由は、そんな人たちは仕事をする能力がないからそうしてあげるのだそうです。若者には現金をあげません。若者には、頑張って仕事をして自力で自分を養うことを要求しているのだそうです。

これは政府の「家畜を囲って草地を回復する」という政策を忠実に実行しているわけです。政府からは、草地を回復し、胡楊林を保護せよと言う指示が出されているとのこと。確かに、むかし、エジネー旗には胡楊の木が密集していました。ウシやウマがまったく入れないほど一杯でした。それに、ザグがありました。ジグドがありました。タマリスクがありました。ザグは今なくなっています。

ザグは概して石炭のように火が長持ちします。ザグの火種はほとんど消えません。それに熱量が良く、質が良く、灰が少ない、良い燃料なのです。今ではなくなりつつあるので植えています。ザグとジグドの成長は速いです。ジグドは種で植えます。種を撒いて植えてよいのです。

一方、胡楊は根で生えます。胡楊のナイルザグ(若木のことを指す)は5年で高い胡楊になって成熟します。しかし、胡楊がまだ若木のとき、家畜が樹皮を食べると、すぐに乾燥してしまい、再び成長することはありません。家畜は胡楊の若木の皮だけを食べます。ですから、本当に家畜を囲いさえしたら、すぐに胡楊の若木は保全されるでしょう。かつて家畜は少なかったもので、胡楊が密集していたのですよ。

わたしは15歳で養女になったとき、養父母の家は湖畔にありました。木々が密集していました。おおよそ、わたしが30代、40代のころから始まって、草地が悪くなってきたのです。もっぱら雨量が少なくなり、旱魃になり、草が生えなくなってきたのです。雨が降らなくなった原因が何かと言えば、湖の水が枯れてしまったからだと古老たちが話していましたよ。湖水は蒸発して雨になるものらしい、と言うのですよ。

——最近、ジブザンさんの生活はいかがでしょう？

ええ！良いですよ。今はとても良いです。わたしたちはきょうだい3人残っています。兄は今年、92歳で、姉ジョージョー・ボルも健康です。ツアルマーとダートゥ・サンジが一番上の姉から生まれた子どもです。親戚一同みんな元気です。文化大革命のときにたいへんだっただけで。文化大革命が終わってから、数年間、耕作に従事しました。その後、牧畜の上手な家は牧民になれと言われて、再び家畜を放牧し、100頭の母畜から100頭の子畜を得る模範牧民になりました。ゴルナイは概して草が良く、暖かい場所です。ガツァー中心地からゴルナイまで計画的に移動していました。

一般に、貧乏な世帯を季節移動させていました。わが家は貧乏ではないので毎年ゴルナイへ移動する必要はありませんでした。しかし、移動しないでいると、どうして移動しないのかと意見されるので、わが家もまたゴルナイへ移動しました。移動して、もちろんしっかりと放牧するので、100頭の母畜から100頭の子畜を迎えていました。わが家は牧畜上手でした。しば

しば模範牧民になっていました。家畜を狼に食べられたことがありません。むかしは狼が多かったのですが、狼狩りに行くことはなく、狼が来たら、できるだけ殺していました。地域で狼の被害が多い場合は、組織的にみんなで狼狩りをしていたでしょう。今や故郷は早魃で、家畜は少なくなり、狼もいなくなりました。人びとはそれぞれ生き抜こうとしており、ある人は木を植えています。ある人はザグを植えています。ザグは成長が速いのです。ハラホト（黒城）にも今はザグを植えています。ある人は移民村で、配分された家の余っている部屋を人に貸して現金収入を得ています。ある人は商店を営んでいます。ある人は食堂を営んでいます。いろいろな方法で生活するようになっています。

——家畜が子畜を嫌うときにはどうしていたか話してくれますか？

ええ、家畜にトイゴすると言います。ヒツジにはトイゴルナと呼び、ヤギにはチューグルナと呼びます。親のない子をハイドールな家畜に引き取らせるのです。ハイドールとは、子ヤギや子ヒツジが死んだけれども乳の出る母畜のことです。なぜ母畜が子畜を嫌うのかと言うと、多くの子ヤギ、子ヒツジが狭い場所に押し込まれて糞尿の臭いがしみこんでしまっただけで母親が嫌うのでしょうか。そもそもモンゴル人は子ヤギ、子ヒツジをフグネと呼ばれる子畜専用の綱につなぎます。しかし、近年、フブヘグと呼ばれる専用の柵を作って、子ヤギと子ヒツジをまとめてそのフブヘグに入れるようになりました。フグネに結わえたほうが清潔ですよ。

——嫌われた子畜を母畜に引き取らせるときの歌を歌っていましたか？

歌っていました・・・。

ジブザン母は歌が上手である。歌うのがとても上手な人であった。わたしたちに嫌われた子畜を母畜に引き取らせるときに歌う「トイゴの歌」や「チューグの歌」などを歌ってくれ、また民謡「ツァガーン・シャルガル」も歌ってくれた。

白いウマがみごとに肥えているならば、
白い正月の新月の日にぞ、母にまみえん。
黒いウマがすばらしく肥えているならば、
敬愛する父に春の月にぞ、まみえん。

2006年9月18日午前10時、エジネー旗中心地ダライフ鎮にあるジブザンさん宅で聞き取りをおこなった。

ツェルマーさん

ツェルマーさんは 1941 年の巳年生まれ。2005 年現在、65 歳。もともとは青海省海西州のデレヘイ（徳令哈）市の人である。1945 年にカザフ族に攻撃されて、故郷を離れてエジネーにやって来た。

——ツェルマーさんの幼いころのことや、個人的な経歴から聞かせていただけませんか？

わたしは 5 歳のとき、生まれ故郷の青海省海西州を出てきたので、幼いころのこのことはあまりわかりません。わたしの父はメーレンでした。「ヒーデブ・メーレン」と言えば故郷で知らない人はまずなかったそうです。チベット語、中国語など 5 種類の言語に通じて、裁判官の役割を果たしていました。けれども、カザフ族に故郷を攻撃されて生活ができなくなりました。そこで、旗に住んでいたみなが各地へ逃げてゆきました。わたしの家も仕方なくエジネーに来ました。母の名前はツェベグジャブで、辰年生まれでした。故郷を出るとき、父、母、姉、兄、姉婿、それにわたしの 6 人がいたそうです。エジネーに来るとき、1 年もかかったそうです。

初めてエジネーに到着したころは、西寺（現在、新西廟と呼ばれているところ）に至り、そこに落ちていたそうです。姉は妊娠しており、移動のせいで、難産で亡くなりました。そうやって生まれた娘はダリジャブと言い、健在です。

兄はエジネーに来てから結婚しました。イヒトグトホの養女であるツェレンツォーと暮らしました。ツェレンツォーも健在です。兄は軍隊に参加していました。最後には、ルハワーンジャブ・ノインの専属歌手をしていました。もともと兄の名前はツァガーンフーでしたが、警備になってから、ルハワーンジャブ・ノインからバヤルと言う名前をもらいました。兄はその後、警察官になっていました。軍隊にいたときには、ゴンチグロドイやミジドなどと一緒にいました。文化大革命のとき、兄はひどい目にあいました。ルハワーンジャブ・ノインの歌手をしていたのが 1 つの罪、イヒトグトホの婿で裕福な牧民であったことが 2 つめの罪、国民党の軍隊に参加していたのが 3 つめの罪とレッテルを貼られて糾弾されました。当時、チョイダンドルの母ツァガーンも同じく糾弾されていました。

わたしはかろうじて糾弾されませんでした。「家畜を失った牧主、財産を失った金持ち」と呼ばれたものの、なんとか糾弾されずにすみました。

父は 1949 年にムトゥルに殺されました。ここエジネーでは徳王の軍隊をムトゥルたちと言うのです。また、ムトゥルの強盗とか、ムトゥルの盗賊とも言います。父はどうやって殺されたのかというと、ニムバルの父ゴンボスルンの家の近くで殺されたそうです。ニムバルの父はゴンボスルンで、母はツェツェグです。わたしは自分の目で見ていませんが、人の話によれば、兄バヤルはパルジルと 2 人で一緒に軍隊に参加していたそうです。パルジルもイヒトグトホの

もう1人の婿でした。つまり、兄とバルジルは同じ家の婿でした。兄のいた軍隊がムトゥルと戦って、かなり遠いところまで追い出して、みなが疲れたからゴンボスルンの家に入って、お茶でも飲んで少し休憩しようということになりました。1人を見張り番に立たせて、ほかの人は家に入って一杯のお茶でも飲もうとしていました。見張りに立った人は長時間歩いてきたから疲れたのでしょう、居眠りをしてしまいました。すると、胡楊林に隠れていたムトゥルたちは、見張り番が眠った隙に出てきて、軍隊との戦闘が始まりました。父はバイルとバルジルのラクダを連れて行こうとしたとき、ムトゥルが密かに背後から、奪った銃で撃って殺されました。当時、胡楊というのは、人の家の周辺に密集していました。ラクダに乗った人を隠してしまうほどでした。こうして父は亡くなりました。兄は軍隊に行ってしまいました。母とわたしは自分たちで生きる術を探さなければならなくなりました。

母とわたしの2人は、人の家で働いたり、ジャスの家畜を放牧したりしていました。またユールルト・バヤンの家に行って使用されていました。父が亡くなったとき、わたしはたったの9歳だったのですよ。ああ、どうしようもないことです。エジネーの人たちはとても親切な人たちでした。

母とわたしはバグから支援を受けていました。バグ長はヌドン・メーレンと言う人でした。ほんとうにすばらしい人でした。わたしたちにお茶や小麦粉を与えてくれました。裕福なユールルトの家で仕事をしていたときにも、いろいろ助けてくれました。ユールルトは、わたしたちに50頭のヤギを与えて搾乳させ、乳のある暮らしにしてくれました。（搾乳前の）春なら、昼食にオンドを作って与えてくれました。生活はかなり良くなりました。ユールルトの家に来る前には困窮していましたが。なぜかと言うと、イヒトグトホは兄の義父で、舅と姑がいたわけですよ。わたしたちがソブノールのツォンドールと言う宿営地にいたとき、置き去りにして彼らは移動してしまいました。移動するとき、わたしたちに12頭のヤギを分けて残して行きました。母とわたしが2人だけでとても困っていると、ようやく兄がレンチンダワーと一緒に来てくれて、わたしたちをタワンソムのタグシャーと言う場所に引っ越しさせてくれました。

しばらくそこで生活していると、ハンハル家がわたしたちのところに移動してきました。母とわたしはハンハルの家に労働力を提供しました。ハンハル家はわたしたちに辛い仕事をさせるばかりで、何も与えてくれませんでした。なんともケチな人たちでした。それに、ハンハルの妻はとても厳しい人でした。バルジル、ウルンツェツェグ、ツェンドー、マンジマーなどわたしたち子どもたちが遊ぶとしても、罵ったり、殴ろうとしたりして遊ばせませんでした。非常にきつい性格の人でした。母とわたしに食事を与えませんでした。けれども死んだウマの肉はくれました。母とわたしはお腹がすいてたまらなかったので（死んだウマの肉を）食べていました。ハンハル家で使われて3年くらい経ったでしょう。

それからようやく、ユールルトの家で仕事をするようになりました。ユールルトはわたしたちに親切でした。余ったものは惜しみなく与えました。暑さ寒さに配慮してくれました。わた

しのことを、放牧が上手で、まじめに放牧して家畜を増やしているとほめて、3歳のメスラクダを褒美としてわたしにくれました。

その後、エルデネトグトホの家でも仕事をしていました。わたしはこの家のヒツジを放牧していました。母は衣服などを縫ったり、搾乳したり、すべての家事労働をして、その代わりに、少しの油、小麦粉、古着や、ラクダの肉など、わずかな食料を得てなんとか暮らしていました。エルデネトグトホの家で働いているとき、そこからオランゲレルに行き、そのメンバーになりました。

——あなたは学校に行きましたか？いつ文字を学びましたか？

ええ、わたしは1955年、入学しました。当時、オランゲレルにまだ引っ越していませんでした。わたしたちはゴンチグロドイの家と一緒に宿営していました。エルデネゲレル・ノインの母トソンツァガーンがわたしを呼びにきて学校に通わせました。この恩をわたしはいつでも忘れません、心の中でずっと感謝しています。この人たちはわたしたちに本当に親切でした。わたしたちを貧乏だと軽蔑はしませんでした。わたしの家にちょくちょく来ていました。わたしもルハワーンジャブ・ノインの家にしょっちゅう行っていました。血統の良い人の子孫であると言って、わたしにはとても親切でした。

その年、わたしはリグドマー、ニムバル、ジャルガル、ゲンデンジャムツ、ウルンツェツェグ、チメドなどと一緒に学校に通いました。西北民族学院の訓練班に行きました。オランツェツェグは1学期だけ通って辞めてしまいました。わたしのクラスにはわたしたち4人が女で、ほかはすべて男でした。盟長の妻のソミヤさんはエジネー出身の最初の女子学生です。その次が、リグドマー、ニムバルとわたしの3人です。当時、学校に通うのはとてもすばらしいことでした。

それで、1961年にわが校が学生を選抜して学生数を減らしたとき、わたしは学校を辞めてオランゲレルで会計になりました。

1975年に再度、国営牧場に行きました。牧場に行ったのは、わたしの夫の戸籍をオランゲレルに入れられなかったので、ブフトゥムルが尽力して牧場に夫の戸籍を入れてくれたのです。それで、わたしは夫に従ってそっちへ行ったのでした。そもそもオランゲレルの書記がチョイダンドルだったとき、夫の戸籍をオランゲレルに入れてくれると承諾してくれていました。ところが、チョイダンドルが学校に通うことになってから、代わりの人が書記になり、夫の戸籍を入れてくれなくなりました。

牧場に行って放牧もしました。生産隊で会計もしました。そこから酒泉の螢石鉱山に行って1年半ほど採掘の仕事をしました。それから、また牧民になって放牧をしました。10年あまり牧民として放牧していました。当時、ほぼ毎年、良い牧民、優れた牧民と表彰されていました。共産党と人民のおかげで、わたしは光輝いていました。褒美に褒賞、たくさんいただきました。

牧場にいたときもさまざまな仕事をしていました。人民代表になっていましたし、衛生委員になりましたし、婦人委員会にも関係していました。当時、婦人委員会はバルマーさんが幹部でした。わたしは基礎的な仕事をこなしていて、精力的に仕事をするとうたしを褒賞してくれたものです。わたしは共産党と政府の恩をいつでも忘れません。

幼いころは本当に苦しかったものです。文化大革命のときもかなり苦しみました。けれども、人柄の良い人たちに会って助けてもらいました。文化大革命のとき、わたしの兄はひどく糾弾されました。そして 1983 年に亡くなりました。母は 1964 年に病気で亡くなりました。当時、60 を過ぎていたでしょう。母は父がなくなってから髪をそり、尼僧になっていました。

義理の兄の娘はダリジャブ（姉はこの子を産んで死んだ）と言い、チンバイと一緒に暮らしていました。ある日、チンバイが突然いなくなりました。それで、ダリジャブは裁判所で働いていたオドンおじさんと暮らすことになり、その後、2 人で内モンゴル東部に行きました。オドンおじさんが亡くなってから、ダリジャブはこちらに戻って来て、現在、盟中心地で暮らしています。オドンおじさんとのあいだに 2 人の子どもがいます。オドンはこの 2 人に盟中心地での仕事を見つけてあげて、ダリジャブはその 2 人の子どもを頼って盟中心地で暮らしているとのことです。ダリジャブは、下の子を連れて来て、わたしに挨拶に来たことがありました。姉の子どもたちはそういう状態です。

兄の家族には後添えがいます。最初に兄と結婚したイヒトグトホの娘ツェレンツォーはとてもおとなしい人でした。ツェレンツォーの両親は、兄が軍隊に参加しことを嫌っていたにちがいありません。母とわたし 2 人を見捨てて、別のところに引っ越してしまいました。その後、ツェレンツォーは兄と一緒に暮らさなくなりました。ツェレンツォーはその後、ブントンさんと暮らした人と生活していました。その人はツェレンツォーと暮らしたあと、ツェレンツォーさんと離婚しないまま、ブントンさんと一緒に生活することになったのですよ。ツェレンツォーをただ打ち捨てて行ってしまいました。

兄は結局、ベルドゥルマーと暮らすことになりました。さっき言った、後添えです。この嫁とのあいだに 2 人の子どもができました。けれども、2 人とも亡くなりました。1 人は流産でした。ラクダに乗っているとき、ラクダから落ちて、流産しました。それで子どもができませんでした。

現在、わたしたち年寄り 3 人を誰が世話するかということについて家族会議を開いて、わたしの次男と長女の 2 人が、老いた兄嫁（ベルドゥルマー）を養う責任を負い、わたしたち 2 人をほかの子どもたちが世話することになりました。家族会議で年寄り 3 人の世話について解決しました。

——子どもは何人いらっしゃいますか？

全部で 7 人の子どもですよ。長男パートルと次男エルデネダライはバヤンボグドで牧民に

なっています。弟のエルヘムベレグ（三男）は日本に行って来て、現在、盟中心地でコンピュータ関係の仕事をしています。長女のオラーントヤーはバヤンボグドの牧民です。弟のガンバトは軍隊に参加し、戻って来て、今は姉オラーントヤーのそばにいます。軍隊には4年間、行きました。ガンバトは1番下の息子です。そのほかにセツェンとタナーと言う2人の娘がいます。こうして7人です。娘のセツェンは西北民族大学を卒業しましたが、まだ就職できず、モンゴル病院で非常勤をしています。セツェンは辰年で今年28歳です。彼女もコンピュータの専門を学びました。娘のタナーはシリンドルの牧業学校を卒業して、現在、ソムで統計の仕事をしています。仕事をして3年になりました。若いころ、辛い生活をしていましたが、今は子どもたちも大人になりました。共産党のおかげで、幸せに暮らしています。若いころはたいへんでしたよ。

わたしは初め、1963年に結婚しました。家に婿をとったのでした。彼の名前はニヤムドルジと言いました。彼は武装部に勤めていました。結婚して1年あまりたっても子どもができなかったので別れました。その後、運転手をしていた楊万青と言う人と再婚しました。しかし、この人はわたしに他人と話しをさせません。もし男性と話しをしたらすぐに殴ったり、罵ったりします。本当に一緒に暮らすことはできません。それで、また別れました。

1975年に現在の夫であるジグメドと結婚しました。彼の中国語名は徐国峰と言います。内モンゴル東部の興安盟の人です。もともと漢族出自です。わたしたちはフーダゴール姉さんの紹介で知り合いました。フーダゴール姉は彼の親戚にあたります。

ジグメドの生まれ育った場所は興安盟のホルチン右翼中旗（旧トゥシュエート旗）です。徐の名字と言うのは、かなり以前のこと、彼の曾祖父が9歳のころ、山東省を出てトゥシュエート旗に移って来て、寺の属民となり、雇われて糊口をしのいでいたそうです。そうして成人してモンゴル人の嫁をもらい、かなり裕福な生活をするようになりました。当時、日本人が中国の東北地帯を占領し、そこにいた漢族を故地に戻しました。ジグメドの曾祖父は寺でよく働いたので、とある優しいモンゴル人が彼にウードルフ（上昇するという意）と言うモンゴル名を与えたそうです。モンゴル族になったおかげで山東省に戻されずにトゥシュエート旗に残りました。モンゴル人の嫁から生まれた子がジグメドの祖父です。徐バトと言う名前です。徐バトには4人の息子がいました。ハルバルス、アルスラン、セングニャンボー、ドルジと言う4人の息子で、すべて徐の名字です。ジグメドの父はハルバルスと言います。おじさんたちの中で徐アルスランは文化大革命のときに、捕まり、牢獄の中で亡くなりました。ほかの2人のおじさんはホルチンにいます。吉林省にいます。旧ザサグト旗は現在、吉林省に所属しますから。

ジグメドは1975年5月、エジネーに来て、当年9月22日に結婚して、29日に牧場に入りました。鉾山に行って1年半働いて、戻って来て、ツァガー・モドニー・ビトゥー（白い木の茂みという意味の地名）と言うところに居をかまえて、家畜を放牧しました。夏の宿営地はナイリントレー（宴会の胡楊という意味の地名）と言うすばらしい場所でした。1993

年に旗中心地にやって来て、息子エルヘムビリグの家に住んでいます。現在もここで幸せに暮らしています。

共産党と政府に感謝しています。わたしを学校に通わせてくれたエルデネゲレルの母親であるトソンツァガンさんにも感謝しています。良き夫を紹介してくれたフーダゴール姉さんにも感謝しています。わたしの長男が書記をしていることについて、エジネー旗の人民にも感謝しています。去年、バヤンボグド・ソムからわたしに 300 元が支給されました。これにも感謝しています。今では、病気になった場合、治療費が支給されます。入院したとき、政府からお見舞いにも来てくれました。60 歳以上の老人には生活保障が用意されていると聞いています。これもとても良い話です。わたしは文字が大好きで、学校のことをいつも忘れません。ですから、最近、モンゴル語モンゴル文字をきちんと使用することを政府が指導しているのを聞いて、うれしく思います。

——乳製品について、話していただけますでしょうか？

ヤギの乳、ウシの乳が主な乳です。乳を火にかけて泡立たせます。泡立たてられた乳の表面にはウルムができます。ウルムは上手に四角形に乾かします。ウルムを取ってから、温かい乳にスターターを入れてタラグ（ヨーグルト）を作ります。タラグに乳をまぜて、分離させ、チャガーントス（発酵バター類）を取ります。チャガーントスを取ったあとの乳を煮て、ビヤスラグ（チーズ類）を作ります。シュールメグを作ります。アーロールを作ります。

わたしの故郷の青海省でどのように作っていたかはよく知りません。青海省には今やきょうだい親戚はたくさんいないでしょう。わたしの父親は「山の五つ峰」と言われたそうです。多分、きょうだい 5 人いたからではないかと思っています。そのことについて両親から聞いたことがありません。母親はきょうだい 3 人だったそうです。1 人の姉と 1 人の弟がいたそうです。背の高い弟は当時、カザフ族に殺されたそうです。とても乱暴に殺されたそうです。手足を切り取られ、生きたまま、そうして殺されたそうです。姉は数年前まで元気でしたが、最近、消息がなくなりました。ふるさとに一度行ってみたいと思っています。

2005 年 5 月、ダライフブ鎮のツェルマーさん宅で聞き取りをおこなった。翌日の午前 10 時に再度、聞き取りをした。

ドルガルツォーさん

ドルガルツォーさんは白い辰の年、1928 年生まれ。2004 年聞き取りの時点で 76 歳。エジネー旗のジャルガラント・ソムのナランボラグ・ガツァー中心に生まれた人。

——幼いころの生活について話していただけますか？

幼いころというのは非常に厳しい時代でしたよ。わたしの母親はハルハ人でした。バルダンザサグ旗の人だったそうです。ジャスライ活仏もまたバルダンザサグ旗の人だったそうです。父母からの子どもは兄とわたしの 2 人です。兄の名前はゴンボといいます。兄はソブノールやサイハントーレイあたりで暮らしていましたが、60 歳で亡くなりました。わたしは幼いころに養女として出されました。養父の名前はダンザンで、もう 1 人の養女の姉がいて、3 人で一緒に生活していました。養父には 200 頭あまりのヒツジ、ヤギと、20 頭ほどのラクダがありました。

夏になると、数人の奥さんたちがヤギを搾乳します。搾乳量は豊富でした。ひと夏にシュールメグを何袋も集めることができました。酒の道具（鉄製容器）にチャガーントスを保存していました。冬も夏と同様に乳製品を食べていました。また、ツァガーントスを集めて、屠殺したヒツジのグゼーに入れて保存します。ヤギの皮製のトロム（袋）にもチャガンバターを詰めて保存します。秋に、ヤギ、去勢ヤギを屠るとき、皮を裂かないでトロム（皮袋）を作ります。破らないで作ったトロムをなめしてきれいにしておき、夏になるとツァガーントスを詰めます。トロムにいれたバターは時間が経っても質が変わりません。それで、次の夏に再び新しい乳製品を食べるまで、冬、春にトロムに入れたチャガーントスを食べます。チャガーントスをグゼーやトロムに入れて、普通、保存しておき、お正月のときにグゼーやトロムを 2 つに切り分けます。半分は正月のときに来客にご馳走します。半分为再び保存して、春の厳しい時期に食べます。当時は 1 日中、食事はすべて乳製品でしたよ。朝は火にかけて泡立てさせた乳のウルムやシュールメグを混ぜて食べてから放牧に行きます。冬には、シュールメグを懷に持って出て野外で食べます。昼間、家には戻りません。1 日、シュールメグやビヤスラグを口に含んで溶かしていれば、空腹を感じないものですよ。

一般に、昼には穀類入りのオンドを飲みます。乳を飲みます。アイラグを飲みます。夜になると、ヤギを搾乳し、乳をあたためて泡立ててからエーデム（ヨーグルト類）を飲みます。冬の夜には肉汁の食事を食べることもあります。貧乏な家ではほとんど肉を食べることはありません。夏は、フェルトを作るとき、一頭の家畜を屠ってみなで肉汁を飲みます（肉を食べます）。それをフェルトの宴会と言います。冬になれば、正月や読経、ジャスを作る（寺院の行事）といった際に、家畜を屠って肉汁を飲みます。それ以外はたいい乳製品です。冬の正月から厳しい春にかけての時期に食べる肉は、秋から冬への変り目、氷が解けたり、凍ったりするころ、屠ってグゼーに入れて物置台の上に置いて凍らせたものです。その際、犬や鳥に食べられ

ないように置きます。人によってはグゼーを地面に埋めます。家の影になるところや、物置台の下に穴を掘って埋めます。

乳製品はいろいろな方法で食べることができます。乳やツァガー（発酵乳の一種）はいろいろな方法で飲むことができます。エーデムを飲むというのは、温かい乳にアイラグをいれて飲むことです。ホールモグを飲むと言うのは、冷たい乳にアイラグを混ぜて飲むことです。ツィーデムを飲むと言うのは、アイラグに水を入れて薄めて飲むことです。また、ホリマグというのはタラグと乳を混ぜて飲むものです。一般に、年寄りの話では「食で良いのはホリマグ、衣服で良いのは絹」といいます。またエーズギー（乳製品の一種、醍醐といわれている）を煮て食べるというのは、とてもおいしい料理です。エーズギーを煮るときには技能が必要です。乳を加熱しながら泡立терるときに、上からアイラグを少しずつ入れて、出てくるシャルオス（乳しょう）をどんどん掬い取って、それから除去したシャルオスを再び入れて煮ると、すばらしいエーズギーになります。エーズギーは空腹をよく抑えます。エーズギーを食べて出かけるとお腹がすきません。たっぷり栄養があります。

また、乳製品としてアルヒ（蒸留酒）も蒸留します。酒を蒸留するのもまた手間がかかります。ドゥージンと言う容器があります。冷却用の鍋に水を入れて何度も水を交換しなければなりません。酒の味が薄まらないように何度も味見をします。蒸留酒が薄いと水のように何の味もせず、おいしくありません。

さあ、食の1つとして、またチョルフルを採って食べます。これには2種類の食べ方があります。1つは鍋に入れて煎って穀類として食べる方法です。もう1つは粉にしてザンバーのように食べる方法です。粉にするときは、あらかじめ採集したチョルフルを水に浸して煮て、再び乾かして煎り、それを粉にします。油っぽい、茶色の粉ができます。チョルフルは砂地に生えます。もともとゴルナイにチョルフルがたくさん生えていました。また、シャル・フーレグ（アカザ科アッケシソウ属）の粉も作って食べていました。シャル・フーレグをヘレスとも言います。アラシャー右旗ではシャル・フーレグの粉でザンバーを捏ねて食べることが多かったそうです。シャル・フーレグの粉にツァガーントスを入れて、アイラグと乳を混ぜて食べるとおいしかったのです。けれども、裸麦で作るザンバーには及びませんよ。ほかにまた、ホシ・ハムハグ（アカザ科 *Corispermum* 属）の種も洗って煮て食べます。これも洗って乾かして煎って粉にしてザンバーにして食べます。ジグドも集めて食べます。概して、野生の植物に頼っても生きていけるほどでした。

——家畜が食べる草について話していただけますか？

エジネーにはラクダの食べる草がたくさんありましたよ。有名な胡楊、タマリスク、ザグをはじめとして、モリン・シャルルジ（キク科ヨモギ属）、ホニン・シャルルジ（キク科ヨモギ属）、シャグシグ（イネ科 *Scolochloa* 属）、葦などがありました。胡楊やジグドの密林には人

の歩ける道がありませんでした。また、ウールグスト・ハムハグとウスン・ハムハグと言うラクダの大好きな草がありました。それから、ハグ（別名ヒヤグ）、ヘレス、ローリ（アカザ科アカザ属）という葉の大きい草、ボトゴン・タバグ（ハマビシ科ジゴフィルム属）、ホシ・ハムハグなどの草はととてもたくさんありました。今は水が不足し、草は根こそぎなくなりつつあります。当時、ボルガス（ヤナギ科ヤナギ属）もたくさんあったのです。ボルガスの木でゲルの部品を満たします。壁を作り、屋根棒を作ります。川の上流におもむいて、ボルガスの木を切って、川に流すと流れてきて、下流に流れて来たら受け取って、ゲルの木造部品を使っていた、と老人たちは話していました。

わたしは17歳でブフツァガーン（ブフは相撲取りの意）と言う人と結婚しました。トルゴード人でした。彼は名前どおり力士でした。ボルガスの木を根ごと引き抜く、と言われていました。エジネー旗の名前を30年間とどろかせていた力士でした。彼はバイルトゥブシンの養子でしたよ。ドゥンドゥブ・タイジはボラグ・ハタン（ハタンは妃の意）の養子でした。ボラグ・ハタンはバイルトゥブシンの娘ですから、彼はボラグ・ハタンの弟になります。わたしはブフツァガーンと寅年に離婚しました。わたしと離婚したあと、彼はツェレンバルマーと再婚して、つい最近、亡くなったそうです。ブフツァガーンの遺産を継ぐのはツァガーンバートルです。現在、甘粛省の肅北県に勤めているそうです。とても教養のある人になったとか。

——あなたは骨接ぎをするとお聞きしましたが、いつ、誰から習ったのですか？

ええ、骨接ぎというか、怪我をした人たちが遠近各地から来るので、さすって拭いて良くしてあげています。これをどこから習ったとどう言えいいでしょうか。もっぱら家畜の骨や関節を見ているうちに、その位置や特徴、つながり方などがわかるようになりました。大事なのは注意して観察することでしょう。

子ヤギや子ヒツジが足を折る、脱臼した家畜が逆子になる、人の妊娠の不正常、肩こり、手足の骨折、捻挫、脱臼、アキレス腱切断、肉離れなどいろいろな怪我を十指で感じて触っていると治す方法がわかってきます。最初のころは、触って異常であることはわかっても、治す方法はわからずに困っていました。今では、見ればわかるようになりました。十指の力と感覚がとても大事です。さすったり、引っ張ったり、もむように押したり、ひっぱったり、軽くはいたり、軽くたたいたり、あるいはもんだりするなどの手で治療する方法のほかに、治療の背後にある保養もとにかく大事です。保養が悪いと再発します。

保養には、薬を飲むことと包帯を交換することの2つが相互に関連します。エジネーには、いろいろな薬用植物があったのですよ。むかしは現在と違って、薬も病院もなく、医者がいまませんでしたからね。わたしたちは自分自身の経験によって、植物の効能を知り、摘み取り、調合し、薬として利用していました。留意すればいろいろあるものですよ。ゼールゲネ（マオウ科マオウ属）、チャツアルガン（グミ科ヒッポファエ属）、シャル・モドン・ドルス（アカザ

科アカザ属)、タマリスクなどすべて利用していました。たとえば、タマリスクの葉で皮膚病を治していました。皮膚が痒くなる病気には煮て飲みます。また汁を塗ります。また、タマリスクを用いて、体内に水がたまる、肩が凝る、肩甲骨に沿って痛くなる、筋肉痛などの際にお灸をします。また、マルガイン・ザラー・ウブス(トウダイグサ科トウダイグサ属)という植物がありました。この植物をわたしは自分でたくさん刈って集めていました。洗って干して集めます。この草の葉には、止血や傷口の治療を早める効果があります。たとえば、落馬して怪我をする、犬に咬まれる、転んで怪我をするなど怪我をしたとき、乾燥させたこの植物を粉末にして傷口にかけ、包んでおくと、止血して皮膚がもとどおりになります。ザラー・オロン(キク科ヒゴタイ属)という植物もあります。花が咲いているときに採って干しておきます。転んで怪我をしたり、骨が折れたりしたのを治します。皮膚と骨に役立つ薬です。

わたしはもともと薬などをあまり使いません。今や、薬用植物がなくなっているのもっぱら両手の感覚と力で治していますが、年をとって力も弱くなっていますよ！

ええ、こんなことを話して、あなたたちに役に立つのか立たないのかわかりません。年寄りの身というのは不用品になっています。けれども、近隣の人たちが骨や関節などがどうしたこうしたと、わたしのところに来るので、さすったり、もんだりしてあげると彼らは「治った」と言って帰って行きます。気持ちの問題なのかもしれませんが、本当に治っているようです。モンゴルの諺に「気から来た病は信心で治る」と言いますでしょう。

2003年9月2日にダライフブ鎮のドルガルツォーさんのお宅で聞き取りをおこない、翌日に再度聞き取りした。残念なことに、2005年、エジネーを再訪したとき、ドルガルツォーさんはすでに亡くなっていた。2004年7月18日永眠。合掌。

ドラムジャブさん

ドラムジャブさんは卯年生まれで、2005 年現在 79 歳。1927 年に生まれた。エジネー旗のソブノールのバヤンボラグの人。そもそもハルハ出身とのこと。

——あなたの幼いころ、父母、故郷の状況をお話いただけますか？

わたしの両親はハルハ人だそうです。ハルハのバルダンザサグ旗のトソン山の麓に生まれたそうです。わたしは幼いころに養子に出されたので、実の父母のことはまったくわかりません。わたしの養父の名前はゴンチグジャブと言ひ、養母の名前はスルンと言いました。わたしはアラシャー右旗で7、8 歳ごろから各家を転々として、13 歳のときにエジネーに来ました。わたしがアラシャーにいたとき、養父が亡くなり、養母はわたしを置いてエジネーに行きました。わたしは結局、あとからあたりをつけて追いかけてエジネーに来たのですよ。

養母がわたしをほうって行ってしまってから、わたしはザグライシャラブと言う人に雇われて、その家のヤギ、ヒツジとラクダを放牧していました。あるとき、ザグライシャラブが塔爾寺へ出かけ、戻って来るときにわたしは2 頭のラクダをなくしていました。わたしが家に近づくくと、わたしのことを罵る声が聞こえました。わたしをきつと死ぬほど殴るだろうと思って、怖いので黙って逃げようと思いました。そして、1 頭のメスラクダに敷物を乗せて、ソブノールにやって来たのです。そして人びとが、シャラブの嫁に「あんな小さい子が寒くて死んだらどうする。どこへ行ったのだろうか」とわたしのことをかわいそうに思っ話してみると、彼女の返事は「あの子が死ぬなら死ぬがいい。わたしは自分のラクダさえ見つけ出せばよい」と答えたそうです。

それで、わたしはソブノールのナランボラグのジチェと言う盲目の老人の家で使用人として雇われ、1 年以上ほとんど2 年になったでしょう。その家には200 頭あまりのヤギ、ヒツジと1 頭のロバがいました。ラクダやウシはいませんでした。その家にはダンバとドルジンと言う2 人の娘がいました。長女のダンバは性格が悪く、悪い人でした。盲目の父は空腹で、しらみだらけになって死にました。たとえば、ダンバが父親に乳を少しあげるとき、父親が「もうちょっと欲しい！」と請うと、ダンバは「そんな乳がどこにある！あなたの乳ではない」と罵って与えませんでした。そんなわけで飢えて死んだのです。次女のドルジンは性格の良い人でした。

さらに、ソブノールのフフ・テヘと言うところのブドゥーン・ゴンゴルと言う人の家で2 年間雇われて、ヒツジやラクダを放牧していました。その家には400 頭あまりのヤギ、ヒツジ、30 頭あまりのラクダ、40 頭あまりのウシがいました。わたしはおもにラクダとヤギ、ヒツジを放牧していました。

それから、さらにソブノールのオラーンブールグでツオルモンおじさんと言う家に雇われました。およそ1 年あまり住み込み、使用人となりました。ツオルモンおじさんの養子はアラタ

ンツェツェグの義理の兄ガビヤートですよ。ツォルモンおじさんの家には 200 頭あまりのヤギ、ヒツジがいて、ラクダはいませんでした。

そこから、ソブノールのブドゥーントーレイに行き、トゥブシンバヤル（ブンチョグドルジ）・ノインのボラグ・ハタンに 2 年近く雇われました。彼らのところには、ジグジ、バヤルトゥブシンの子ロブサンドルジとわたしの 3 人が雇われていました。わたしたちは交代で、ヒツジやラクダを放牧しました。井戸でヒツジに水をやりました。ボラグ・ハタンは 300 頭あまりのヤギ、ヒツジ、20～30 頭のウシ、20～30 頭のラクダ、20 頭くらいのウマをもっていました。ブドゥーントーレイのそばに井戸がありました。その井戸から水を汲み、家畜に水をやるのです。あるとき、ジグジじいさんが井戸に落ちて、わたしたちはなんとか助け出しました。そのとき、ボラグ・ハタンが足の指に怪我をして、ほとんど歩けなくなっていました。

ボラグ・ハタンには子どもがいませんでした。ドゥンドゥブ・タイジ（エルデネゲレルの実弟）を養子にもらっていました。また蘭州から 1 人のチベット人を養女にしていました。その子はボラグ・ハタンのゲルに住んでいました。わたしたち 3 人の使用人には空っぽのぼろいゲルが建ててありました。黒くなったゲルでした。冬の寒い夜に、わたしたち 3 人は寒くてたまらないので、夜通し交代して火を焚いていました。そうでなければ寒くて死ぬでしょう。当時は衣服も満足にありませんでした。人からもらった古着を着ていました。それは少しも温かくはありませんでした。夜のかけ布団は厚くはありませんでした。下に敷く布団も薄いものでした。夜に燃料がなくなると、3 人で柴を集めてきます。ゲルが薄くて悪いうえに、わたしたちの服もぼろぼろで暖かくないものですから、夜は寒くてたまりませんでした。ボラグ・ハタンのゲルは立派なものでした。チベット人の娘はそのゲルで寝起きします。もともと、最初の妻はアディヤー・ハタンと言いました。彼女も子どもがなかったそうです。それで結局ボラグ・ハタンをもらいましたが、また子どもができませんでした。それで他人から養子をもらっていたのでした。

それから、わたしはガワーと言う人に雇われることになりました。ガワーの家には名目は養女として行きました。ガワーの妻の名はダリマーと言います。何人かの子どもが生まれたけれども、みな死んでしまい、子どもがとどまらないので、わたしを養子と言う名目にしたのです。わたしがガワーの家に行ってから、5 人の子どもができたのです。1 人息子が生まれましたが死ぬのを恐れて、生まれてすぐに養子に出しました。バートルと言う名前でした。のちにゴルジン・バートルと言うあだ名になりました。長男でした。わたしが養子になって行つたとき、ガワーにはまだ子どもはいませんでした。バートルの前には何度も子どもが生まれては死んでしまったのだそうです。そして、バートルは大人になってから、文化大革命のときに怖くて首を吊りました。

わたしが養子に行ってから、オヨンビリグ（娘で、現在サイハントーレイにいる）、ビヤムバ（現在アラシャー盟中心にいる）、ソミヤ（もうアラシャー盟中心にいないだろう、はつき

りわからない)、アディヤー(養子に出した)など4人の子どもがいました。ツァーガンとザンダンミダグの2人には子どもがなかったので、アディヤーを生後2ヶ月のころに養子としてもらって行きました。ダブシルトは末っ子です。

ガワー家は、川の上流のサイハントレイのムンクトにいました。200頭あまりのヤギ、ヒツジと20頭あまりのラクダと、7、8頭のウシと、3頭のウマと、1頭のロバがいました。

わたしはガワーの家におよそ10年雇われていました。この間、ガワー兄とわたしのあいだに1人の息子が生まれて死にました。のちに、わがアムガランが生まれました。アムガランの父はガワー兄ですよ。そして、わたしに1つのゲルを建ててくれました。家畜も分け与えてくれました。25頭のヤギ、ヒツジと、雌ラクダと去勢雄ラクダの2頭をくれました。ただし、1頭の去勢雄ラクダは青海省ツァイダムで売ってお金をくれたのです。ムフルツァーガンと言う人が雇われて、ラクダを追って西のツァイダムに行って、いなくなったそうです。当時、ラクダを西へしょっちゅう追って行きました。今考えてみると、軍隊で使っていたのでしょうか。当時、自動車がなかったので、ラクダの役割は大きかったのでしょうか。交通にもよく使っていましたし、軍隊でも使っていたのではないのでしょうか。

もらった雌ラクダはのちに3、4頭まで繁殖しました。ガワー兄の長女オヨンベレグとわがアムガランは一緒に育ちました。2人をわたしは背負ったり、抱えたり、泣かしたり、あやしたりして育てました。彼ら2人は同じ父親の子どもですよ。わがアムガランの今の姿は父親にそっくりですよ！

そしてわたしはガワーの建ててくれたゲルで暮らしていました。その後、トゥントゲルがやって来て一緒に暮らしました。彼には家も家畜も何もありませんでした。わたしとトゥントゲルは結婚式もしませんでした。ただただ一緒に暮らして家族になりました。トゥントゲルの父親はジルター・ヨンドンと言い、母親はサンボーと言いました。2人ともハルハ人でした。父親はハルハに残って、母親が数人の子どもを連れてエジネーに来たそうです。トゥントゲルは酉年で、1921年に生まれました。73歳で亡くなりました。トゥントゲルが37歳のときに生まれた子どもが、わがゲレルで、現在、49歳です(2005年現在)。トゥントゲルにはきょうだいが何人かいました。兄はバトオチルでした。その次がトゥントゲルで、下がダシニャムでした。その次はデレグと言う妹がいました。デレグの息子はブフバートルで、現在、家系を継いでいます。ほかにオヨンゲレルと言う娘がいます。健在です。

トゥントゲルとわたしのあいだに5人子どもが生まれました。わたしは12人の子どもを産みましたが、7人が死んで、5人が元気に成長しました。わたしは孤児で子どものころに他人の家を回って苦労しました。夫のトゥントゲルと一緒にいる前にも、父のない子を何人か産み、死なせてしまいました。当時、自分が生きていくので精一杯で、他人の家に雇われている身で、子どもをどうやって育てると言うのでしょうか。

健在なのは最初に産んだアムガランで、彼は子年生まれで、現在ハラホトにいます。次男は

永紅で、卯年生まれで、わたしがちょうど 25 歳のときに生まれて、現在、ソブノールで牧民になっています。妻は亡くなりました。その次がゲレルで、酉年で、父が 37 歳のときに生まれて、現在、バヤンボラグにいます。次がアラタンバガナ（三男）で彼も子年、兄アムガランが 13 歳のときに生まれ、現在ジグドツァガーンでラクダを放牧しています。その次はホスチメグ（次女）です。この末っ子は申年生まれで、現在 38 歳です。エジネー旗に勤めています。

1958 年に人民公社が成立するとき、ガワー兄のくれた 25 頭のヤギ、ヒツジが 100 頭あまりになり、1 頭のラクダから 3、4 頭になっていましたが、それらをすべて人民公社に提供しました。その後、家畜を各家庭に再配分するとき、人の数によって分けられました。わたしたちには 180 頭のヤギ、ヒツジと 10 頭のラクダをくれましたが、ヤギ、ヒツジはすでに 200 頭になっています。トゥントゲルは 1994 年（旧暦）に 73 歳で亡くなりました。子どもたちも成人し、自分たちの家族を作って出てゆき、ソブノールにわたしだけが残りしました。2000 年に、わたしは 73 歳でエジネー旗中心地に来ました。ヤギ、ヒツジから、息子アラタンバガナに 61 頭を与えて、残りをすべて長女ゲレルに与えて、こちらへ来ました。ゲレルの夫はバヤンボラグ生産隊の隊長で、名前はジャルガルと言います。彼らは今、ソブノールのわたしの住んでいたところで放牧しています。

鉄の大動脈をもつ家畜（生産請負制に移行し家畜を配分されたときに所有権が移転し、私有化した家畜）の代金を返さないと、わたしが死んだあと、子どもたちがこのことで誰が払うかと仲が悪くなる恐れがあるので、わたしは数頭のラクダに換えて全部返しました。今、わたしには借金などありません。今は辛いことなどありません。幸せに暮らしています。幼いころは辛かったけれども、今は幸せです。

——幼いころ、水はどの程度豊富でしたか？

ええ、水は豊富でしたよ！川には水が満杯でした。みな自分の家の前に井戸を掘って、水を利用していました。土の下には水が流れていました。疲れるほど掘りはしませんでした。今はもう掘ってばかりいます。水が出ません。とても乾燥してしまったのですよ。胡楊の木が密生していると言うのは、たとえばラクダに乗った人が宿营地跡から少し向こうへ入っただけでもう見えないほどでした。わたしたちがブドゥーントーレイ（太い胡楊と言う地名）にいたとき、その太い胡楊の木を祭っていました。その木は 3 人が手をつないでも抱くことができないほど太い木でした。その木の下にお墓があり、その中に仏像がありました。わたしたちは、ろうそくをもって祭りました。トゥブシンバヤル（ブンチョグドルジ）・ノインのときに祭っていました。文化大革命によって、こうした宗教習慣はなくなったのですよ。文化大革命というのはたいへんでしたよ。ガワー兄もひどく迫害されました。わたしの夫トゥントゲルも糾弾されました。わたしはそれほど糾弾されませんでした。わたしたちは迫害され、耕地に来て、数年間、耕作をしました。サイハントーレイで大いに耕作しましたよ。わたしたちは、「タグ（圍場）

を耕す」と表現します。わたしたちは耕地に、生産隊に住み、毎日、耕作に従事します。当時、知識分子と呼ばれる 61 人の漢族の若者が来ていました。気に食わないことがあると、彼らはわたしたちを殴ります。わたしたちは、「黒幫」と関連があるという理由で殴られるだろうと、とても怖がっていました。それで、なるべく彼らに近づかないようにしました。

当時、水も雨も豊富でしたから、耕地の収穫は上々でした。わたしたちは高粱、緑豆、裸麦などを植えていました。隊で耕作に従事すると、公社の時代ですから、隊から肉を各家庭に分けてくれます。わたしたちは「黒幫」と関連があるので、良い肉はもらえませんでした。いつもハンチル（胴体部分の薄い肉）や硬い橈骨（前足の骨）など、肉つきの悪い、骨の大きい部分が配分されます。小麦粉にも、白粉、黒粉の 2 種類がありましたが、白いほうはまったく配分されず、「黒幫」だからと黒いほうを配分されました。わたしたちは意見を言うこともできず、何も言わずに配分されたものをもらって食べます。文化大革命はたいへんでした。わたしたちは当時、ウスン・ウブスを摘み、熱湯で洗い、味をつけて食べていました。

わたしは最初、バヤンボグドにいましたが、解放後、ソブノールに来ました。バヤンボグドは水も草も不足なく、とてもすばらしいところでした。今では水も雨もなく、旱魃でたいへんですよ。息子アラタンバガナに対して移民村に家を与えろと言う話でしたが、今でももらっていません。家畜をどのように放牧するかわからず、みな困っています。嫁（アラタンバガナの妻）はムンゲン（モンゴル語で銀という意）と言います。わたしの家には 2 つのアラタンバガナ（モンゴル語で金の柱という意）があるのですよ！ホスチメグの夫の名前も、アラタンバガナです。この婿は働いています。道路の仕事です。息子のアラタンバガナは牧民です。

2005 年 5 月 5 日に初めて聞き取りをおこない、翌日、再度確認した。

エー・ボルさん

エー・ボル母は、午年生まれ。1930年にエジネー旗ダライフブ鎮の西側、ムフル湖岸に生まれたと言う。エー・ボル母はエジネー旗ではよく知られ、尊敬され、信頼される人だった。1948年、当時のエジネー旗のノイン・ルハワーンジャブの長男エルデネゲレルと結婚し、エジネー旗の貴族の嫁になった。その日からエジネー旗の人びとのあいだで知られるようになり、徐々に信頼されるようになった。そして、エジネー旗の第7期、第8期の政治協商委員会常務委員、アラシャー盟の第1回、第2回、第3回の政治協商委員会の常務委員になった。

——幼いころの環境や生活について話していただけますか？

ええ、わたしの両親はホブグサイルのトルゴードから来たそうです。父の名前はドブチンで、母の名前はトソナと言います。母からわたしたち12人のきょうだいが生まれたそうです。そのうち4人を他家に養子に出し、また4人が亡くなり、わたしたち4人が両親のもとで育ちました。父が寅年生まれで、シャグダル姉も寅年の生まれで、父が25歳のときに姉が生まれたそうです。母は午年で、わたしは母がちょうど25歳のときに生まれたのです。父方の祖父の名前はハルタルドンドグと言う人でした。わたしは詳しく知りません。父方の祖母はモントゴルと言う人でした。わたしたちが物心ついてから、亡くなりました。

祖母の母は長生きでした。わたしが物心ついたときにホルホイと言う、盲目のおばあさんがいました。わたしの姉が手伝って出たり入ったりしていました。両親は父方の祖父母のそばにいました。思えば、母が嫁として父の家に来たのでしょう。1つのゲルに一緒に生活していたものです。

母方の祖父はゴトブと言う人で、母方の祖母はトーライと言う人でした。父は腕のよい大工でした。近隣で有名でした。大小さまざまな容器類を作っていました。人の注文によって作ります。注文がなくても作ります。容器を作ってあげる代わりに、子ヤギや子ヒツジをもらっていました。新婚家庭にたくさんの容器を作るときはヤギやヒツジをもらうこともありました。またゲルの木製部品（屋根棒、壁、天窓）も少々作っていました。父は仕事をよくこなす人でした。母はもっぱら放牧します。搾乳をし、子どもの世話をし、縫い物をします。わたしの母は搾乳が上手でした。わたしが小さいころ、わが家には50～60頭のヤギ、ヒツジ、3、4頭のラクダ、3、4頭のウマ、2頭のロバがいて、生活はまあまあな家庭でした。

母からわたしたちは12人のきょうだいが生まれましたけれども、8人が生きていました。1番上の姉はシャグダルと言い、健在です。2番目はザンダンと言う名前で、辰年生まれで、わたしの兄でした。もう亡くなりました。3番目はわたしです。4番目はバヤスガランと言います。わたしのすぐ下の妹で、健在です。5番目は、アラブジルと言う名前の弟で、亡くなりました。6番目はソノムと言い、わたしの妹で、子年うまれです。健在です。7番目はムフルボルと言う名前で、妹で、彼女も健在です。8番目は、わたしの1番下の妹でダリマー

と言います。健在です。アラブジル、ソノム、ムフルボル、ダリマーはそれぞれ別の家の養子になりました。それぞれ別々に育ちました。シャグダル姉と、ザンダン兄と、わたしとバヤスガランの4人が自分の家で育ちました。けれども、今は健在なきょうだいたちの間で互いに行き来しています。

シャグダル姉とわたしの2人は2度一緒にいました。小さいころから一緒に育ち、両親のもとに長くとどまり、25歳まで家にいたので、わたしたちの関係はとても親密だったのではないのでしょうか。よく思い出しました。わたしが18歳で結婚するとき、シャグダル姉はまだ家にいました。幼くして嫁いだからでしょうか、しばしば思い出しては泣いたものです。

わたしはいつも姉につきしたがって乳しぼりや縫い物を習っていました。裁縫や皮なめしなど家事は小さいころから習いました。小さい頃は草原がすばらしかったので家畜を放牧するのに今のように苦労しませんでした。水は豊富で、冬季は、川には一面の氷が張って、それを割って持って帰り、暖めて溶かして飲み水にしていました。故郷には胡楊、タマリスク、ヒヤグ、ホロン・ボヤー、ウムヒー・ウブスなどいろいろな草木が生えていました。家畜はホロン・ボヤーを夏は食べないで、冬に食べます。ウムヒー・ウブスは乾燥したところに生えます。それを家畜は食べません。けれども今は食べています。草地が劣化したせいだろうと思います。

わたしの幼いころは、湖の水も豊富でした。ナリンフル川の上流に、ダウスト湖、ガションノール湖、バガ湖と言う大きな湖がありました。およそ、ソブノール湖やガションノール湖の水が干上がるなんてことは歴史上ありませんでした。現在は、これまでなかったような旱魃になっています。湖には白鳥が少ないけれども時おり見かけました。黄鴨はたくさんいました。黄鴨は遅くまでいて、ほとんど秋の終わるか冬の始まりまでいて、翌春、最初に来る鳥でした。湖には貝類がたくさんいました。魚もいました。モンゴル人は魚を食べません。魚の命を助けるのが善行だと言います。魚は長寿の動物なので魚を助ければ長生きすると言うのです。逆に、魚を食べると命が短くなると禁じていました。湖には葦やジェグス（カヤツリグサ科ホタルイ属）がたくさんありました。湖や川の水が多いと、雨もたくさん降りました。現在では、湖が干上がってなくなり、雨も降らなくなったのですよ。現状はわたしの小さいころとはまったく違ってしまいました。

——あなたはいつ結婚なさいましたか？ご自身のご家族について少し話していただけますか？

わたしは中華人民共和国が成立する1年前、1948年に結婚しました。旗のノインの嫁になるなんて考えてもみませんでした。人の運命は点からもともと定まったものなのですね。生きていくのがやっとの民の子であるわたしが、旗長の家族の一員になるなんて、そんなに簡単ではありませんでしたよ。わたしの夫をみなさんはごぞんじでしょう。エジネー旗のノインの息子エルデネゲレルです。自分や自分の家族のことより旗の人びとのことをいつも考える人でし

た。エジネー旗の歴史書に書かれているのですから、わたしが話す必要はないでしょう。「徒歩で行く人がウマをもっている人に会う幸運」と言いますが、本当に良い人のおかげで幸せでした。文化大革命のときの苦勞を除けば、良い人のおかげで幸せです、今も。

わたしには4人の子供がいます。3人の息子と1人の娘です。わたしが嫁いで来たとき、夫はエジネー旗で最初のモンゴル小学校の校長でした。舅は旗長でした。わたしが結婚した翌年から、戦争が起こり、舅は旗の平和を守るために、共産党の指導を受けて、エジネー旗を平和的に解放しました。1949年に国が解放されてからも、すごく良い状況でした。共産党は偉大な党です。すべての人びとに平等な権利を与えて、幸せに生活する道を開いてくれました。党のおかげで、わたしはエジネー旗の第7期、第8期政治協商委員会の常務委員、アラシャー盟の第1回、第2回、第3回政治協商委員会の常務委員に選ばれて、たびたび会議に参加し、勉強し、向上しました。わたしの姑も同様に教養の高い人でした。

ところが、1966年になると文化大革命が始まり、わたしたちはみな「黒幫」になりました。わたしたちは現在の甘肅省の肅北県に追放されました。夫は職場を追われ、ジャルガラント・ソムのナランボラグ・ガツァーに行かされ、労働改造されました。その後、「売国奴」「オランフーの手先」「内人党（内蒙古人民革命党）」などいろいろな名前をつけられて、肅北に追放されました。そこで約10年暮らしてから、1975年にエジネーに戻ってきました。この10年間の生活の味をことばで表すのはとても難しいことです。これもエジネー旗の歴史と関係があります。歴史書に書いてあるでしょうから、わたしが話してどうなりますか。肅北ではジョロム（壁のないゲル）で暮らし、家畜を放牧していました。

1979年にわたしたちの名誉が回復されました。それから、再び、革命の仕事に参加してきたのですよ。1980年から始まり、盟、旗の政治協商委員会の常務委員を務めてきました。現在はもう年老いました。わたしの資料は歴史書にあるでしょう。党と人民がわたしを信頼して、いろいろな仕事の機会を与えてくれました。モンゴルの諺で「山に雪がつもり、人に齡がつもる」と言いますが、それは本当です。現在では仕事をするどころか、かえって人に迷惑をかけるようになっています。いまは70を過ぎて、もう80に近づいていますよ！

——モンゴルの結婚式について教えてくださいませんか？

ええ、トルゴードの結婚は複雑ですよ。むかしはほとんど両親が約束していました。突然、嫁にもraitたいと言って、酒とハダグを持って人が来ます。これを「アマ・タトール」と言う、といった具合です。このとき、双方の年長者たちの意見が合って、息子と娘を結婚させることに同意すれば、宴会をして大いに酔います。それは最初の1歩です。そのあと、「ズブチ・アブナ」と言って花婿の側から信頼できる年長者が来て、結婚式について話し合います。ゲルを建てる、家畜を分ける、衣服や布の数を決める、相性をみる、占いをしてもらって日取りを決めるなど話し合って決めます。それから、結婚する2人を連れて僧侶あるいは占い師のところ

にゆき、2人の生年を告げて、縁や将来についてみてもらいます。先祖についても考慮します。こうして相性がよければ、よき日を選んで決めます。

結婚当日には、花婿が朝早く、花嫁を迎えに来ます。奇数の人数で来て、偶数の人数で戻ります。花嫁のほうの結婚式の年長者から「狩人かと言えば銃がない、旅行者かと言えば荷物が、誰の部下でどこへ行くつもりですか？」と来た人たちに質問します。すると、「探しても見つからない玉の宝、求めても手に入らない真珠の宝がそちらにあると聞いてわざわざやって来ました」と、花婿のほうに答えます。それに対して応答する暇もなくすぐに下馬して、少々酒を飲みます。

花嫁の生まれと相性の合う生まれ（吉祥年の人）で、家族がそろい、温和で、有名で、端正で健康な人が同行します。このとき、「結婚式の3つの克服」というゲームがあります。1番目は羊の頭を投げること。2番目は銃で撃つこと。と言うのは、花嫁を鬼が追いかけると言う話があるからです。それで、銃を撃って鬼を追い払うと言います。3番目は火打石をうつこと。花嫁と花婿の両方から1人ずつ出てきて、火打石をうつ競争をします。先に火をつけたほうが賞品をもらいます。羊の頭を投げることと火打石を競うという2種類のゲームには吉事の意味があります。花嫁側と花婿側の親戚たちのどちらが先に羊の頭を受け取ったり、火をつけたりすれば、そちらが主導権を握ると言います。そもそも楽しいゲームです。

花嫁を連れてゆき、新しいゲルの前に真っ白のフェルトを敷いて、脛骨を握って、黄色い太陽に膝をついて礼拝します。

かぎタバコを交換する儀式をおこなうとき、花嫁と義父が直接交換することは許されません。必ず、吉祥年の兄嫁か、あるいは他の人が仲介します。

花嫁にお玉を持たせる儀式と言うのがあります。花嫁がお玉を持って、鍋いっぱい乳あるいは飯からよそって、五徳を回って、捧げものを振りまき、火や五徳を祝福します。結婚式の3日目は「フシグ・タイルナ（仕切りをとりはずす）」と名付けられています。これば結婚式の禁忌が解かれるという意味です。

——もし結婚して3年経っても、子どもが生まれなかったらお嫁さんを家から追い出すといった習慣はありますか？

おお、そんな習慣はありません。子どもが生まれなければ、養子をもらいます。モンゴル人は「産んだより育てたほう」と言って、養子であれ、嫁から生まれた子であれ、同じように愛します。ときに、養子のほうが愛おしいことだってありますよ！わたしの長男は養子です。エジネー旗では自分の子を養子に出したり、ほかの人から養子をもったりする場合があります。子どもなら、産んだ子ももらった子も同様に扱います。子どもを育てると言うことは、自分が産んでも、もらっても同じですよ。

わたしは出産に苦しみませんでした。産んでから3日たてば、起きて立ち働いていました。

子どもを産んだときには、ヒツジの腱や膝を煮た肉汁をもらいます。必ず、新しく屠ったヒツジの肉汁に粟を煮て飲みます。子どもが生まれてから7日経つと、「オガードール（へその緒が落ちときに子供の体を洗う）」と言う小さな宴を催します。赤ん坊が生まれると、汗や泥で汚れている人や遠来の客は家に入れないと言う禁忌があります。立ち入り禁止です。子どもを育てるために注意するのです。子どもが月足らずで生まれたら、自力で乳を吸うことができず、疲れます。そういうときは、乳をしぼって綿にしみ込ませ、栄養を与えて、人にしてゆきます。

——水と草について話していただけますか？

もともと故郷には水が豊富でした。雨も良く降り、3つの川には水が満杯に流れていました。年によってはたまに、少々旱魃であれば、オボーを祭ればすぐに雨が降っていました。普通は5月にオボーを祭ります。エジネー旗では5月20日にダシ・オボーを祭って、5月22日にバヤンボグドのオボーを祭っていました。祭りが終わると雨も降りはじめました。

井戸を掘るときも、簡単に水が出ました。1メートルぐらい掘ります。深く掘ると言っても、2メートルぐらいで水が出ます。エジネー川の水はそもそもとても透明できれいな水でした。

川の両側に胡楊とジグドが密集していました。秋になると、胡楊の葉が落ちて、地面を覆っていました。家畜はそれを食べて越冬しました。ジグドも採って家畜を養いました。ジグドの実と葉を家畜は好みます。この木は硬質でしっかりしているので、さまざまな容器を作れば丈夫ですし、また美しく見えると言います。父は大工でしたから、木の性質についてはよく知っていたのです。

ザグと言う、燃やすと暖かく長持ちする木もありました。ラクダの好物です。そして、ザグのある砂地にはツァガン・ゴヨー（肉蓯蓉、ハマウツボ科オニク属）もよく生えていました。ザグとツァガン・ゴヨーは命がつながっていると年寄りが話したものです。ツァガン・ゴヨーは薬用植物です。ツァガン（白）を薬にするのですよ。胃腸に効くと言います。シヘル・ウブス（甘草、マメ科カンゾウ属）と言うのも薬用植物でした。咳を止め、肺に効きます。咳のひどいとき、シヘル・ウブスを一日中咬んでいれば治るそうです。こんなそんないろいろなすばらしい植物も今日、ますます少なくなっています。それもまた、湖が干上がっていることと関連しているとわたしは思います。

ソブノール湖の水はどのぐらいあったと想像できますか？ソブノール湖の北側にサイルトゥオンジ寺と言うのがありました。サイルトゥオンジはとても高いところですよ。サイルトゥオンジ寺から眺めると、ソブノール湖は果てしなく大きな湖に見えたものです。その美しい水をたたえた湖に、いろいろな魚に始まり、さまざまな鳥が渡って来ていました。湖の主として金の子馬がいると言う話もありました。ガショーンノール湖も物語の多い湖ですよ。

小さい湖もたくさんありました。ジンスト湖、エレーンツォンジ湖、ヤブライ湖、オンツ湖、フルジグド湖などたくさんの湖がありました。ゴルナイ川、ゴイズ川など川もまたたくさんあ

りました。エジネー川は祁連山から来る、けがれのない永遠の聖水だと言って、けがれたものを洗わず、透明で美しい川でしたよ。現在は川も湖が枯れて、水が少なくなり、自然がすっかり変わっています。

2002 年の夏に初めて聞き取りをおこない、2003 年 9 月 4 日にエジネー旗ダライフ鎮にある
エー・ボルさん宅で 2 回目の聞き取りをおこなった。エー・ボルさんは 2004 年 1 月 28 日に
亡くなったので、再度聞き取りをすることはできなかった。合掌。

アビルミドさん

アビルミドさんは寅年生まれ。1938 年の春、エジネー旗のサイハントーレイ・ソムのザーンツァガーンと言うところで、トルゴードのゴンゴルジャブさんの唯一の娘として生まれた。

——さあ、幼いころの草地、水や草について話してくださいませんか？

わたしの幼いころ、わたしの家はダンウェイ湖岸で暮らしていました。40 年代の初めに、カザフ族から逃れて、サイハントーレイの東南のフフジグドと言うところにやって来て暮らしていました。1958 年に人民公社が成立して、ボル山の人たちを下流へ移動させ、サイハントーレイに送り、サイハントーレイの人たちをサイハンノールへ移動させるときに、わが家はほかの人びとと一緒にサイハンノールにやって来て、そこで人民公社に組織され、サイハンノール生産隊の牧民になりました。

わたしの父はホブグサイルのトルゴード人で、名前はゴンゴルジャブで、母の名前はツェルマーと言います。わたしは幼いころ、100 頭あまりのヤギ、ヒツジ、20 頭くらいのラクダ、10 頭ぐらゐのウシ、3～5 頭のウマ、少ないけれども 5 種類の家畜のそろった、自給自足のできる家だったのです。

わたしは幼いころ、入学して勉強したいと強く希望していましたが、そんな機会はなく、独学しました。草原の中の水たまりの乾いたところにアルファベットを書いて、人に教えてもらって記憶しているうちに、モンゴル文字の読み書きができるようになりました。そして、手に入った本を読んでいました。この一生でいろいろな本や物語を読みました。わたし自身は正式の学校に入って教育を受けることができませんでした。それは一生の後悔となりました。同じ後悔を子どもたちにさせないために、努めて子どもたちすべてを学校に通わせました。

わたしには 6 人の子どもがいます。1 人を幼いころに親戚に養子として出して、1 人が石炭からのガス中毒で死にました。残りの 4 人が教育を受けて、自分の家族をもち、仕事に頑張っています。長女と次女は双子で、名前はナラントヤーとナランチメグです。朝、日がのぼるときに生まれたので、2 人には太陽と関係のある名前（ナランはモンゴル語で太陽の意）をつけました。幼いころ 2 人はよく似ていたので、他人は区別がつかないと言っていました。2 人は同級生で、大学を卒業して帰って来ました。

彼女らの妹にアラタンツェツェグがいます。幼いころ、親戚に養子に出しました。アラタンツェツェグも 2 人の姉と一緒に通学し、大学を卒業して旗の仕事をして、さきごろ副旗長になりました。アラタンツェツェグの下にバトボヤン、バトムフ、バトツェンゲルの 3 人の子どもがいました。バトムフは石炭のガス中毒で亡くなりました。子ども 6 人のうち 3 人が大学を卒業して、1 人が中等专业学校を卒業して、もう 2 人が中学校と高校を卒業しました。アラタンツェツェグは幼いころ養子に出したので、養父母が彼女に教育を受けさせました。わたしのおかげとは言えません。

わたしの夫はトゥブデンと言います。巳年で、1929年に生まれました。生産隊でわたしたちには子どもが多かったので、貧しい生活をしていましたけれども、どうしても子どもたちを学校に通わせるために頑張ってきました。文化大革命のときには、本当に辛い生活をしていました。1968年に文化大革命が厳しくなるとき、わたしの両親は「富牧」とされて、夫はトルゴード党とされて批判され、ゲル、家畜などをすべて奪われて、「黒幫の家族」とされて、どんな権利、自由もなくなりました。生産隊の決定に従って、瘦せていた家畜を選んで、何年間放牧しました。わたしたちは「黒幫の家族」ですから、隊から瘦せていた家畜を放牧しろと言われても、文句を言わずに放牧していました。それで、数年間、瘦せた家畜を放牧して、素っ裸の子どもたちと一緒に厳しい生活を経験しました。夫は文化大革命のとき、迫害されて、労苦を味わい、病気にかかってしまいました。そのせいで1993年に突然、脳の神経が切れて、65歳でそれほど年老いていないのに亡くなりました。

1982年の生産請負制のときに、ソブノール・ソムのバヤンボラグ・ガツァーに移動きて、隊から10頭のラクダ、80頭のヤギ、ヒツジを配分され、放牧しました。2000年から、エジネー旗中心地に来て、孫のザンダンの世話をし、学校に通わせています。

——あなたは助産婦だとうかがいました。いつどのように学んだのですか？

1955年から1956年まで1年間、エジネー旗の病院で助産について勉強しました。わたしは何にせよ勉強するのが好きです。モンゴル語も独学で勉強しました。識字者でしたので、みながわたしを信じて、この技術をわたしに勉強させたのでしょう。その技術を勉強してから今まで50～60人の子どもを取り上げました。事故などありませんでした。それで、優秀な助産婦にもなりました。若いころ希望をもって努力していました。人びともわたしを信じて、旗やバグの代表に選びました。エジネー旗の共青团（共産党青年団の略称）の大会に3回参加し、バグの代表としてソブノール人民代表大会に出席していました。

両親の教え、党と人びとのおかげで、近隣と仲良く、老人を尊敬し、子どもを愛し、誰にでも正直で、真心でつきあうという習慣でした。仕事に真面目で、勤勉で、温和であることを重んじ、子どもたちにもそのように教育してきました。それで、人びとから信頼されるのです。故郷ではわたしを「穏やかな母」と敬して呼んでいました。それはわたしの穏和な性格と関係すると思います。

助産婦というのは母と赤ん坊の命と健康に関わる重大な仕事でしょう。それに、出産時には苦しむ人を安んじて、できるだけすばやく安産させるのは、身も心も疲れ、経験も技術も求められる重い仕事です。出産するとき、悩んでいる人をみたら、すごく苦しんでいるだろうと思い、早く休ませてあげようと汗かくでさすって取り上げました。ある人は子どもを産んだ後に、胎盤が出ない（後産のこと）のか、あるいは疲れ過ぎのせいか、失神することもあります。そんなときは、手で治すほかに、薬や汁などの一般的知識も必要です。

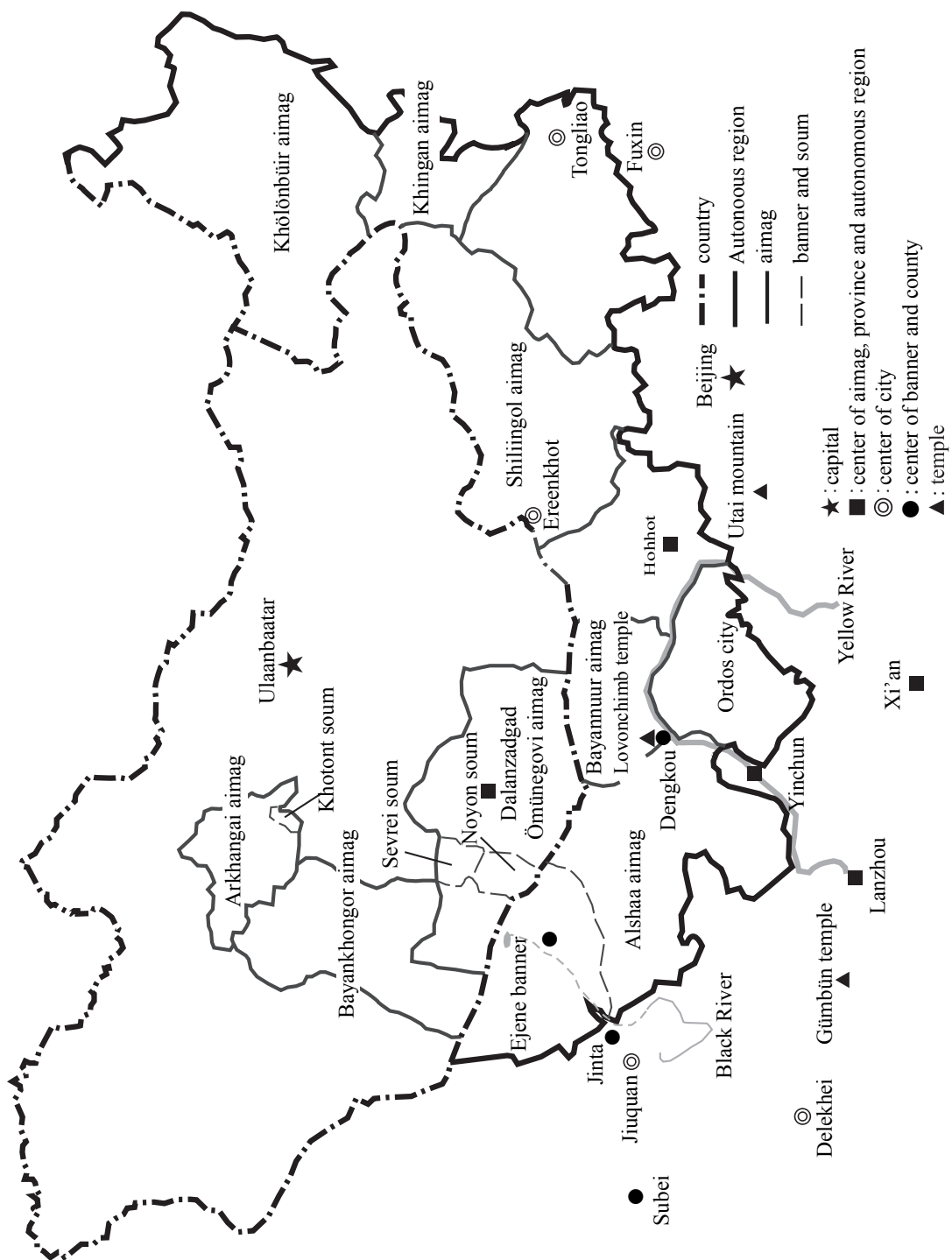
いろんなことをわたしは病院で助産について勉強していたときに身に付けました。助産する仕事に学んだことがらもあります。赤ん坊のへその緒を切ると言うのも重要なことです。赤ん坊のへその緒を切るとき、長短が適切でなければいけません。長いまま治ると前に出て、出臍になります。短く切りすぎると縛りにくくなります。すると、子どものおしっこが多くなります。大きくなっても、おねしょをする子どもになります。母体の子宮のことも気をつけなければなりません。子どもを産むときと月経のときにかかった病気は治りにくいものです。ですから非常に気をつけなければなりません。助産が多いと目が悪くなると年寄りがよく言いますが、本当かもしれません。現在、わたしの視力は少々悪くなっています。それが、助産者になったことと関係があるかなと思っています。

——あなたは歌がお上手だとお聞きしました。ウルティンドー（ゆったりした民謡）を歌うのですか？誰から教わったのですか？

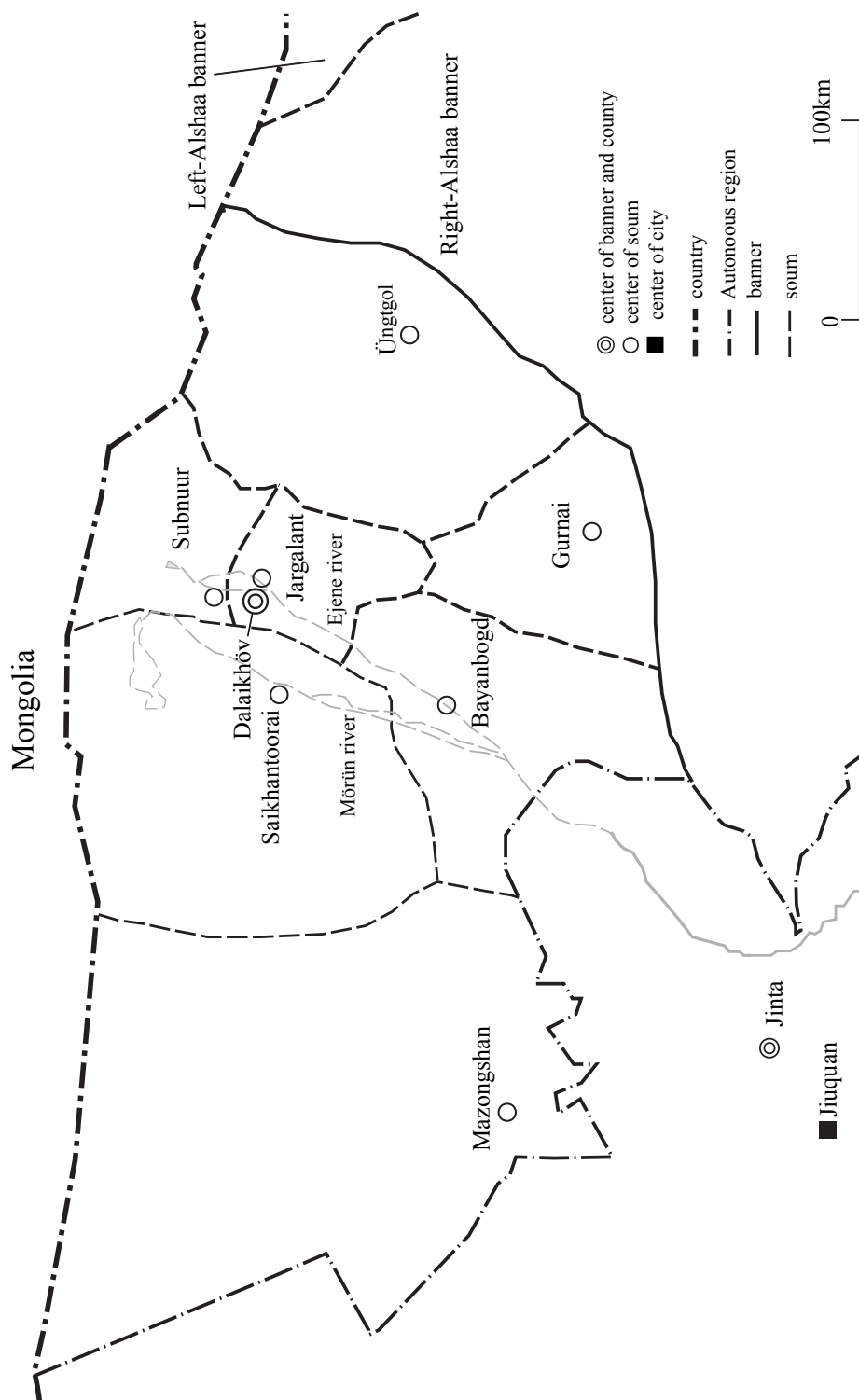
ええ、わたしは幼いころ母から学びました。わたしの母も数多くの民謡を歌うことができる人でした。それに、結婚式などの宴会で人びとについて歌っているうちに学んだものもたくさんあります。ウルティンドーを歌うと、わたしの声がよく出ます。それで、知り合いの人びとがわたしを誘って、結婚式などで歌わせていました。「あなたは歌がうまい」と褒めてくれ、わたしは喜んで歌っていました。それで、2005年5月にアラシャー盟民謡協会が歌を収集していたとき、わたしは100曲近くのトルゴード民謡と30曲以上のハルハ民謡を歌い、録音されました。この録音はアラシャー盟中心にあるでしょう。

モンゴル民謡を歌うのがわたしは大好きです。少しばかり才能があるかなと思っています。歌を歌えば歌うほど、声はよくなる感じがすし、気持ちも広がります。結婚式などでモンゴル民謡を歌っていると、お酒をいくら飲んでも酔っぱらいません。気持ちがよくなるからでしょう。歌を歌うことによって、アルコールが発散すると老人は本当に話しますよ。わたしの好きな歌は「ウレムジ・ボヤン」「フレン・ヘール・モリ」「ハサク・ザンダン・ハル」「オナガン・ハル」「アリー・ハルガイ・モド」などいろいろな歌があります。普通に話していても、歌の名前ははっきり思い出しません。歌えば多くの歌がづぎづぎと出てきます。ときには、忘れていた歌も思い出されます。

2002年に初めてソブノールで聞き取りをおこない、2005年にエジネー旗ダライフブ鎮にあるアビルミドさん宅で2回目の聞き取りをおこなった。アビルミドさんは2005年5月9日に病気で亡くなった。2006年の9月18日から20日までエジネー旗で現地調査をおこなうときに再訪しようと予定していたけれども、間に合わなかった。合掌。



Map1: Inner Mongolia and Mongolia



Map2: Ejene banner

Table 1.1. List of Plant Names

Mongolian name	Japanese name	plants family names	scientific name	distribution of plants
asmag	アスマグ	?	?	?
bar shavag	バル・シャバグ	Compositae	<i>Tripolium vulgare</i> Ness	annual herb
böörölzgene	ブオーレルジグネ	Rosaceae	<i>Rubus</i> L.	shrub or herb
botgon tavag	ボトゴン・タバグ	Zygophyllaceae	<i>Zygophyllum rosovii</i> Bunge	perennial herb
burgas	ボルガス	Salicaceae	<i>Salix cheilophila</i> Schneid.	shrub or subarbor
but	ブト	?	?	?
but butargana	ブタ・ボダルガナ	Chenopodiaceae	<i>Salsola passerina</i> Bunge.	subshrub
chatsargan	チャツアルガン	Elaeagnaceae	<i>Hippophae rhamnoides</i> L.	shrub or arbor
goyoo/sozong	ゴヨー/ソーゾン	Cynomoriaceae	<i>Cynomorium songaricum</i> Rupr.	perennial parasitic herb
gerlig ols	ゼルレグ・オロス	Moraceae	<i>Cannabis sativa</i> L.f. <i>rudelalis</i> (Janisch.) Chu	annual herb
jigd	ジグド	Lythraceae	<i>Elaeagnus angustifolia</i> L.	shrub or subshrub
khamkhag	ハムハグ	Chenopodiaceae	<i>Salsola collina</i> Pall.	annual herb
khar khers	ハル・ヘレス	Chenopodiaceae	<i>Suaeda salsa</i> (L.) Pall.	annual herb
kharalt	ハラルタ	Ericaceae	<i>Rhododendron lutescens</i> Franchet.	shrub
kharmag	ハルマグ	Zygophyllaceae	<i>Nitraria sibirica</i> Pall.	shrub
khers	ヘレス	Chenopodiaceae	<i>Salicornia europaea</i> L.	annual herb
khiyag/khag	ヒヤグ／ハグ	Gramineae	<i>Leymus chinensis</i> (Trin.) Tzvel.	perennial herb
khömüül	フムール	Lialiaceae	<i>Allium mongolicum</i> Regel	perennial herb
khonin sharalj	ホニン・シャラルジ	Compositae	<i>Artemisia anethifolia</i> Web. ex Stechm.	annual/biennial herb
khonkh övs	ホンホ・ウブス	Leguminosae	<i>Sphaerophysa salsula</i> (Pall.) DC.	perennial herb
khoron buyaa	ホロン・ボヤー	Leguminosae	<i>Sophora alopecuroides</i> L.	perennial herb
khoshi khamkhag	ホシ・ハムハグ	Chenopodiaceae	<i>Corispermum declinatum</i> Steph.	annual psammophytes

Table 1.2. List of Plant Names

Mongolian name	Japanese name	plants family names	scientific name	distribution of plants
khüj övs	フジ・ウブス	Rutaceae	<i>Haplophyllum dauricum</i> (L.) Juss.	perennial herb
khuls	ホルス	Gramineae	<i>Phragmites australis</i> (Cav.) Trin.	perennial herb
khuviskhan	ホビスハン	Compositae	<i>Scorzonera muriculata</i> Chang	subshrub-like herb
lööli	ローリ	Chenopodiaceae	<i>Chenopodium album</i> L.	annual herb
malgai zalaa övs	マルガイン・ ザラー・ウブス	Euphorbiaceae	<i>Euphorbia humifusa</i> Willd.	annual herb
morin sharalj	モリン・シャラルジ	Compositae	<i>Artemisia songarica</i> Schrenk	subshrub
ols	オロス	Moraceae	<i>Cannabis sativa</i> L.	annual herb
shagshig	シャグシグ	Gramineae	<i>Scolochloa festucea</i> (Willd). Link	perennial herb
shar budargana	シャル・ボダルガナ	Chenopodiaceae	<i>Kalidium gracile</i> Fenzl	subshrub
shar khüüreg	シャル・フーレグ	Chenopodiaceae	<i>Salicornia europaea</i> L.	annual herb
shar modon durs	シャル・モドン・ドルス	Chenopodiaceae	<i>Chenopodium serotinum</i> L.	annual herb
shar tsetseg	シャル・ツェツェグ	Lialiaceae	<i>Hemerocallis citrina</i> Baroni	perennial herb
sharalj	シャラルジ	Compositae	<i>Artemisia</i> L.	perennial herb or subshrub
shikher buyaa	シヘル・ボヤー	Leguminosae	<i>Glycyrrhiza uralensis</i> Fisch.	perennial herb
shikher övs	シヘル・ウブス	Leguminosae	<i>Glycyrrhiza uralensis</i> Fisch.	perennial herb
sukhai	ソハイ	Tamaricaceae	<i>Tamarix ramosissima</i> Ledeb.	shrub or subarbor
suli	ソリ	Gramineae	<i>Psammochloa villosa</i> (Trin.) Bor	perennial herb
taana	ターナ	Lialiaceae	<i>Allium polyrrhizum</i> Turcz. ex Regel	perennial herb
toorai	トーレイ	Salicaceae	<i>Populus euphratica</i> Oliv.	arbor
tsagaan but	ツアガン・ブト	Chenopodiaceae	<i>Salsola arbuscula</i> Pall.	shrub
tsagaan goyoo	ツアガン・ゴヨー	Orobanchaceae	<i>Cistanche deserticola</i> Ma	perennial parasitic herb

Table 1.3. List of Plant Names

Mongolian name	Japanese name	plants family names	scientific name	distribution of plants
tsagaan khers	ツアガーン・ヘレス	Chenopodiaceae	<i>Suaeda</i> Forsk.	annual herb, subshrub or shrub
tsegereg	ツェゲレグ	Zygophyllaceae	<i>Peganum harmala</i> L.	perennial herb
tsülkher	チョルフル	Chenopodiaceae	<i>Agriophyllum pungens</i> (Vahl) Link ex A. Dietr.	annual herb
tüngee	トゥング	Gramineae	<i>Leymus secalinus</i> (Georgi) Tzvel.	perennial
üet ulaan	ウエト・オラーン	?	?	?
ümkhii övs	ウムヒー・ウブス	Compositae	<i>Artemisia hedinii</i> Ostenf. et Pauls.	annual herb
usun khamkhag	ウスン・ハムハグ	Chenopodiaceae	<i>Salsola collina</i> Pall.	annual herb
üsñ övs	ウスン・ウブス	Commelinaceae	<i>Floscopa scandens</i> Lour.	perennial herb
üst navch	ウスト・ナブチ	Chenopodiaceae	<i>Salsola collina</i> Pall.	annual herb
üürgest khamkhag	ウールグスト・ハムハグ	Chenopodiaceae	<i>Salsola monoptera</i> Bunge	annual herb
zag	ザグ	Chenopodiaceae	<i>Haloxylon ammodendron</i> (C.A.Mey.) Bunge	subarbor
zaraa olon	ザラー・オロン	Compositae	<i>Echinops latifolius</i> Tausch.	perennial herb
zeergene	ゼールゲネ	Ephedraceae	<i>Ephedra sinica</i> Stapf	herb-like shrub
zogs	ジェゲス	Cyperaceae	<i>Scirpus triqueter</i> L.	perennial herb

Notes

- “?” is uncertain.
- The scientific name is identified by the reference of plant names and Sarengerile.

References of plant names

- Commissione redactorum florum Intramongolicae. 1998. *Flora Intramongolica*, Editio Secunda, Tomus 1. Typis Intramongolicae popularis (Neimenggurenminchubanshe).
- Commissione redactorum florum Intramongolicae. 1990. *Flora Intramongolica*, Editio Secunda, Tomus 2. Typis Intramongolicae popularis (Neimenggurenminchubanshe).
- Commissione redactorum florum Intramongolicae. 1989. *Flora Intramongolica*, Editio Secunda, Tomus 3. Typis Intramongolicae popularis (Neimenggurenminchubanshe).
- Commissione redactorum florum Intramongolicae. 1993. *Flora Intramongolica*, Editio Secunda, Tomus 4. Typis Intramongolicae popularis (Neimenggurenminchubanshe).
- Commissione redactorum florum Intramongolicae. 1994. *Flora Intramongolica*, Editio Secunda, Tomus 5. Typis Intramongolicae popularis (Neimenggurenminchubanshe).
- Ejinaqi-renmin-zhengfu. 1998. *Neimenggu-ejinaqi-dimingzhi*. Ejinaqidimingweiyuanhui.
- Liu Yingxin. (eds) 2002. *Chugoku/Sajishokubutu zukan mokuhonhen*, trans. Masazo Tokuoka. Tōhō shoten.
- Qi Jinsuo and Haorilema. (eds) 2003. *Mongolian-Chinese Plant names*. Neimenggurenminchubanshe.
- Wendousu. (eds) 1992. *Mongolian-Russian-Latin-Chinese plant names*. Neimenggurenminchubanshe.

Bibliography

- Konagaya, Yuki, Sarengerile, and Kanako Kodama. (eds) 2007. *An Oral History of Mothers in the Ejene Oasis, Inner Mongolia*, Project Report on an Oases-region, a special volume. Kyoto: RHIN. (in Japanese and Mongolian)
- Konagaya, Yuki, Sarengerile, and Kanako Kodama. (eds) 2008. *An Oral History of Mothers in the Ejene Oasis, Inner Mongolia*, Project Report on an Oases-region, a special volume. Kyoto: RHIN. (in Chinese, Mongolian, and Japanese)
- Konagaya, Yuki and Chuluun S. (eds) 2009. *An Oral History of Mothers in the Ejene Oasis, Inner Mongolia*. Ulaanbaatar: Institute of Oirat Studies. (in Cyrillic Mongolian)

